

the end of all. (*Seneca.*) 死は幾許かの人々の望、多数の人の救にしてしかも總ての人の最期なり。

Death knocks alike at the palace and cottage (*Pr.*)

死は一樣に宮殿と茅屋とに訪問る、乃ち死の訪ふは貴賤貧富の區別なく如何なる人にも死は遁るゝとは出来ぬものなり。

Death を人に擬せるものにて personification と云ふ所のものなり。

Death or life now! (*N. R. III. p. 121. l. 6.*) 今や生死の境ひ。

Death pays all debts. (*Pr.*) 死は總ての負債を償却するものなり。

Death released him from this miserable condition.

(*P. U. H. p. 133. l. 18.*) 死が此憐む可き状態より彼を救ふた、乃ち一死以て此の憐む可き状態を脱し得たるを云ふ。

Death soon conquered the conqueror. (*R. P. U. p. 23. l. 3.*)

死が勝利者に直ちに打ち勝つた勝利者も死には勝つと出来ずして死んだ。

Debt is the worst kind of poverty. (*Pr.*) 負債は最も悪しき貧乏なり。

Debt of honor. 信用借り、無抵當の負債。

Debt of record. 有證の負債。

Decaying walls, which time has covered with a foul leprosy. (*A. T. P. p. 76. l. 13.*) 時云ふものがきたない癩病で掩ふて居る朽腐している壁、乃ち朽腐して居る壁は時の経過によりて崩れかかつて恰も天刑病者の顔の如くなつて居ると。

Decidedly Paris has laid aside the pen, the ruler, and the apron; after the day spent in work, it must have the evening for enjoyment; like the masters of Thebes, it has put off all serious matters till to-morrow. (*A. T. P. p. 29. l. 24.*) 斷然巴里は其の「ペン」物さしこめてして仕事に使ふ前掛ごをわきに措てしまつた仕事で覆された日中の後に巴里は娯樂に向つての夕を持たんければならん丁度「シープス」の系らい人々達の様に其が明日迄總べての眞面目な事柄を捨て、しまつたのだ、乃ち巴里全体の人々は夕方になるまで其使つて居つた「ペン」ものさし又仕事の前掛なさをすつかり打ち捨て、しまふそして日中を「仕事で覆した」後だから是非夕をは娯樂で送らんければならん、丁度「シープス」の人々達の様に眞面目な事はすつかり明日迄さし置いてしまつたのである。lay aside — わきにたく、即ち止める事を云ふ。masters of Thebes — Thebes に「スパルタ」黨と「アゼン」黨の二派ありて此の一派勝を占めて「シープス」の全權を握り居りし事ありしが他の一派是非其の勢を恢復せんとして種々苦心の結果遂々其の策略し「シープス」の頂なる人々を暗殺せん企をなせしが其作此の事を知りて此を「シープス」の首魁に題せしむその首魁眞面目な事は明日迄措けて顔みす遂に其の者悉く殺されし古事あり。

Declare one's self. 己の意見を公けにす、自己の意思を發表す。All members of the party declared themselves. 組合の會員が皆意見を發表した。

Deem it an honor. (*S. S. F. R. p. 102. l. 13.*) 夫を名譽と考ふる。

Defeat is nothing but education, nothing but the first step to something better. (*Wendell phillips.*) 敗績は單に是れ教育なり、則ち前より一層より善くなるべき第一の階段に過ぎざるなり。nothing but を見よ。

Defence from the weather. (*L. R. p. 23.*) 風雨からの防禦、乃ち風雨を防ぐため。weather は此かる場合には風雨の意なる語 weather-beaten countenance — 風雨に晒されたる容貌の如し。

Deity held next in reverence. (*S. S. F. R. p. 84. l. 20.*) 尊敬に於て次ぎに保たれたる神、乃ちその土人の尊敬を次ぎ受けて居る神。

Delay is bad, doubt worse, desponding worst. (*Pr.*) 遲滞は悪しきなり、疑惑は更に悪しく、落膽に至つては悪きもの、最たるものぞす。

Delightful hour of waking, when every thing returns to feeling and to motion; when the first light of day strikes upon creation, and brings it to life again. (*A. T. P. p. 50. l. 13.*) 目覚める事の實に愉快な時よ、(目覚める時の實に心地よさよ)その時には万事が皆感じと運動とに歸るのである(万事は皆感じを再び得万事が再び動き出すのである)その時には日の第一の光が万事を打ちそしてその万事を再び生命に持ち來すのである(日の第一の光が萬有に照り輝きそして其を再び生き活きさすのである)。

Deliver up or over. 1. 引渡す、讓る。 2. 委ねる。 3. 棄てる。 1. The government did not easily deliver up the place. 政府は容易にその場を引渡さなかつた。 2. The command of the army were delivered over him. 軍隊の指揮は彼に委任せられた。 3. They delivered up their position. 彼等は其の地位を棄てた。

Delusions are as necessary to our happiness as realities. (*Bovee.*) 迷想は實際と等しく吾人の幸福に必要な者なり。

Demand notes. 直渡し手形。 He borrowed one hundred yen and gave a demand notes. 彼は百圓借りて直渡し手形を渡した。

Demands much study in order to be understood. (*S. E. N. p. 100. l. 21.*) 了解せんには餘程研究を要する。

Democrats have quite as great a love for riches as aristocrats. (*A. O. L. p. 65. l. 8.*) 合衆國共和黨は貴族政治を好むと全く富貴を中々非常に好たり。 quite as great a

- love-as ご全く全じ非常な好みの意。
"Dence take them." (S. F. C. p. 8. l. 17.) くだはりをれ、失せやがれ、畜生奴等なき云ふ呪詛の語。
Dense fogs are liable to blot out the very existence of strong lights. (I. M. R. p. 135. l. 8.) 濃霧は現在有る強き光さへ消して見へなくしがちである。blot out —. 消す、見へなくすなきの意なり。
Denys tore him off her. (I. R. V. p. 157. l. 20.) 「デナイス」は彼女から彼を奪ひ取り去つた。
Denys was little used to turning his back on danger. (I. R. V. p. 154. l. 3.) 「デナイス」は危険に後を見せて、乃ち危難を避くる如きとは殆んどなかつた。
Depart not from my burial till, in the name of God and Christ, you promise to love one another as you used to be. (S. S. F. R. II. p. 110. l. 19.) 汝等が神と基督の御名に於て今迄の習慣(あるべく慣れし、乃ちそ一云ふ習慣になつて居つた)の通りに汝等が互に相愛するご云ふ事を約する迄は余の埋葬の地より決して去る事勿れ、即ち汝が今迄通り相和して行く事をきつご決すご充分に誓約する迄は決して余の墓地より去る事ならんご云ふ意なり。in the name of God and Christ. 神と基督の名に於て、即ち誓の語にして日本にて所謂る弓矢入幡も照覽あれご云ふご全じく確にきつごなき總べて違はざる事を誓ふ語なり。
Depend chiefly on himself. (M. R. p. 89. l. 13.) 主に自分を宛にす、乃ち自分ご云ふものを頼みごすむ。
Depends upon attention to what at first sight may appear comparatively trivial matters. (A. O. L. p. 78. l. 10.) 初め一寸ご見るご比較的些細な事の様に思はるる事を注意するに依る。
Depend upon. 1. 依頼す、依り懸る。2. 信用す、信ず。1. The child depends upon his parents. 見供は両親に依り懸る。2. You can always depend upon Mr. T. 君は何時もT君を信用して善い。
Depend upon it. 必ず、相違なく、断度。He will some day regret his idleness, depend upon it. 断度彼れはいつか彼れの怠惰を後悔するだらう。
Deposit as a memorial of one of her most faithful sons. (S. M. M. p. 8. l. 19.) 最も孝心の息子の一人の記念物として置く。
Deprived as he was of all external attract'veness. (A. T. P. p. 58. l. 23.) 総て外面の人の眼を惹く美しさはすつかり奪はれてありしごは露も、乃ち as は though の意味にして容顔の人目を惹く美は悪く消へて失くなつて居つたけれさきの意なり。

- Deprived of all his property.** (M. R. p. 112. l. 10.) 總ての財産を奪ひ取られて。
Dere's a boat! (L. R. IV. p. 193. l. 4.) Dere は駭り語にて、即ち there ご云ふに全ト故に是はそら「ボート」が一艘居るご云ふ事なり。
Descend to particulars. 詳細に亙る。His describing of it descended too much to particulars. 彼の其を云ふ事が餘り詳細に亙り過ぎた。
Described circles with his left leg, and cut figure of eight. (I. R. V. p. 104. l. 13.) 左足で圓周を畫きそして八の数字を畫く(cut は筋をつけるの意。)
Desert to the enemy. (Gord. p. 45. l. 17.) 脱走して敵に加はる。
Deserving poor. (M. R. p. 85. l. 5.) (物を貰ふに)相當なる貧民。
Disguising himself as well as he could. (S. R. III. p. 124. l. 2.) 出来るだけ充分に姿を扮して。
Desired to call upon him in person. (S. M. M. p. 11. l. 10.) 自分自身彼を訪問する事を望んだ。
Desolation is the only end obtained. (Gord. p. 35. l. 2.) 荒廢が唯得られた結果である、乃ち得たる結果は唯荒廢である。
Despair is like forward children, who, when you take away one of their playthings, throw the rest into the fire for madness. (Johnson.) 絶望は宛も短氣なる幼児の如し、汝が彼等の遊戯物の一を取り去らば短氣なる幼児は直ちに他の遊戯物を狂氣の爲めに火に投するなり、乃ち一度絶望すれば万事を悉く打捨ててしまふものなり。
Desperate strength. (L. R. V. p. 95. l. 19.) 必死の力、あらんかぎりの力。
Despite orders to the contrary. (Gord. p. 43. l. 11.) 反對の命令あるにも拘はらず。
Destined for. 何々するに定まつたる、何々の運命になつて居る。He is destined for a soldier. 彼は鍛冶屋になるに極まつて居る。
Detecting his falsehead. (E. F. p. 103. l. 1-2.) 彼の詐りを發見して。
Determined chin. (Gord. p. 65. l. 1.) 果斷を示す領。
Determined that he should pay the penalty of death for it. (Gord. p. 48. l. 22.) 彼は其に對して死ご云ふ罰を拂はねばなるまいご決心せり、乃ち彼は死して其の罪を償はねばなるまいご決心した。
Determined to beard the lion in his den. (Gord. p. 88. l. 18.) 危險を冒して其巢窟を窺はんと決心せり。beard —. 此を動詞として用ひたるごきは鬚を引く、鬚を抜くなきの意にてしたが、つて公然探訪するなきの意なる此にて其の意ご知るべし。

- Determined to die game.** (*I. R. V. p. 42. l. 19.*) 死す迄己れの精神を屈せず決心した。die game—to keep up one's spirit to the last, maintain a bold and defiant spirit to the last. 即ち最後に至る迄其の勇氣を挫かざる事、最後に至る迄勇悍にして人に屈するなき勇氣を維持する事を云ふ。
- Detesting his abominable impudence, not only refused to give him that.** (*E. F. E. A. p. 34. l. 13.*) 彼の實に忌はしき厚顔にして破廉耻なるを厭ふたものだから單に彼に其を與ふるを拒んだのみならず、又た not only — but — 單に何々せしのみならず又 — した。
- Devil's tatoo.** 指又は足にて床なさを打ち鳴らすと、貧乏搖り。He has the vulgar habit, when in company with others, of beating the devil's tatoo. 人ご一所に在る時に彼れは貧乏搖りする下賤な癖がある。
- Devoted himself carefully to the business of governing his kingdom.** (*P. U. H. p. 186. l. 12.*) 自國を又配する事に一毫専心して一身を捧げたり。
- Devoting his numbered hours to putting on record.** (*Char. p. 145. l. 27.*) (先のわかりて居る) 死人ごする時記述する事に耽りて。numbered hours — 一秒一秒ご命の迫る時、即ち數へられたる時間、最早幾時間経過せば死ぬる時間ご云ふ意。
- Diamond is a coarse, dull stone till it is cut and polished; and there was the heart of a true hero under Andy's torn jacket.** (*V. R. III. p. 6. l. 17—18.*) 金剛石も其を切り其を琢磨する迄は粗末な光もない石である、そして「アンディ」の破れた「ジャケット」の中にも眞實の英雄の精神があつたのだ。
- Dick brightened up at once.** (*E. S. p. 24. l. 20.*) 「ディック」は直ぐに元氣づいた。to brighten up — 機嫌がなほる、多少明るくなる、多少元氣づく、樂しげになる。
- Dick, won the good opinion of his partner and the hand of his daughter.** (*G. B. p. 6. l. 10.*) 「ディック」は彼が仲間に思はれ其娘の嫁たるに定まりき。to win the hand — 犬娘の約を結ぶ。
- Did any one call on me?** (*K. R. I. p. 19. l. 3.*) 何人か予を訪問せし哉(any oneは何人を論せや一人を指名す)。
- Did he lay the blame on any one else?** (*S. R. II. p. 161. l. 20.*) (*V. R. II. p. 169. l. 10.*) 彼は誰が他の人に罪をきせたか。Lay the blame on — 非難を置く、則ち非難する罪をきせるなきの意なり。
- Did his best to keep awake.** (*E. R. B. II. p. 11. l. 10.*) 眼を醒してる様に出來るだけの力をつくした。to keep awake — 眠らずに起きてる、眼をさましてる。

- Did not look twelve.** (*S. F. C. p. 24. l. 7.*) 十二才とは見ねざりき。
- Did not pull Fuji's tail any more.** (*K. R. II. p. 38. l. 8.*) 最早「フジ」の尾を曳門らなかつた。not any more — 最早... せぬ。
- Did not so much as glance that way.** (*E. R. B. II. p. 22. l. 19.*) 其方を一寸も見るとさへしなかつた。so much — 犬程、犬丈、是丈、是程。
- Did not suffice to save the lives of the other victims.** (*U. R. IV. p. 198. par. 17.*) 他の犠牲(即ち生残りたる家族)の生命を救ふには充分でなかつた。
- Didn't see what good double wages would be to them, if they had to pay twice as much for everything.** (*L. R. VI. p. 134. l. 8—9.*) 若し彼等が總てのもの二倍文の金を拂はんければやならぬごすれば二倍の賃錢が何の益になつかを(彼の女は)認めなかつた。what good would be to them? — 何の利益が彼等にまであるであらうか、乃ち彼等に取つて何の益になつものかの意なり。
- Didn't you know better?** (*E. F. p. 35. l. 8—9.*) 汝によりよく知りなさざりしか、即ち汝も少しは其位の事に氣がつかなかつたかもちつごは其位いな事が氣がつきそ—なもんだ。
- Did such exist.** (*Char. p. 103. l. 31.*) 如此事が有つた。
- Did they take hold of you, and drag you on?** (*S. R. IV. p. 74. l. 12.*) 彼等が汝をつかまへて引づりて行つたのか。to take hold of — 捕へる、掴む、握る等(既出)。
- Did you ever see a reindeer?** (*N. R. III. p. 9. l. 1.*) 此は Have you ever seen a reindeer にして過去の經歷を現はせるものなり故に本前達は此れ迄で馴鹿を見たる事ありや。
- Did you get seasick? O no, not a bit, but my sister felt it somewhat.** (*V. R. I. p. 140. l. 1—5.*) 汝は船暈を感じましたか、いゝね、少しも、しかし私の姉妹はいくらか感じました、此の get は become の意にして假令は did you get sick? ご云へは did you become sick? ご云ふに全じき也、故に did you get seasick? はつまり did you become seasick に等し。not a bit は少しも... せぬご云ふ意なり。a bit は a little ご全意味なり。
- Did you send for me?** (*N. R. II. p. 71. l. 1.*) あなたは私を御迎へになつたのですか。send for — 迎へる、呼びにやる。
- Die a natural death.** 壽命で死す、常命を遂ぐ。He died a natural death. 彼れは壽命遂きて死んだ。
- Died a Marshal of France.** (*S. U. D. p. 26. l. 21.*) 「フランス」の元帥らしく死んだ。Marshal は「フランス」にては元帥、司令官、茶園にては司法裁判長。
- Died away in the distance.** (*S. F. C. p. 8. l. 4.*) 遠くに消え去りぬ。

Die game — to keep up one's spirit to the 1st, maintain a bold and defiant spirit to the last. (*L. R. V. p. 42 l. 19.*) 乃ち最後に至る迄此の勇氣を挫かざる事、最後に至る迄勇悍にして人に屈するなき勇氣を維持する事を云ふ。

Die out, or away. 微かになる、消ゆる、減す。The glow of the setting sun gradually died away. 西陽の光が漸々消ゆ失せた。The custom of travelling by fort has almost died out. 徒歩で旅行する習慣は殆んど滅した。

Difficulties are meant to rouse, not to discourage. (*Channing.*) 困難は人を沮喪せしむるものには非ずして躍る人を奮起せしめんとする者なり。mean はかかる場合には何々する積り、何々しよ—とするなきの意に用ひらる。

Difficulties are things that show what men are. (*Epictetus.*) 困難は人々の如何なるものかを示す所の者なり。

Difficulties of keeping in the right track, and the fear of wild Arabs, make it much safer for a number of travelers to cross the desert together. (*N. R. III. p. 153. l. 25.*) 正しき道を日々歩みて行くといふことの六ヶ敷き事と粗野なる亞刺比亞人の恐ろしき事とは一所に多数隊をなして砂漠を横切る事が多くの旅行者を餘程安全ならしむる事なり。

Dig up the hatchet. 戦争す。Chinese and Koreans happened to dig up the hatchet. 清人と韓人とが偶然戦争をやる事になつた。

Diligence is the mother of good fortune. (*Cervantes.*) 勉強は好運を生む所の母なり。

Dime novel. 十錢小説、人情本。It is very injurious for young people to read dime novel. 人情本を讀むのは若い人には毒だ。

Directed him in his life. (*E. T. p. 23. l. 1.*) 彼の生涯をやつて行く事に於て彼を指揮し彼を導いた、終生彼を指揮した。

Directly the bird was fledged, he took to flight, and remembers neither father nor mother. (*A. T. P. p. 93. l. 18.*) 直ちに其の鳥が羽翼がついて飛ぶ事が出来る様になつた事と彼は直ちに飛び去つてしまつてそして父鳥も母鳥も何れも記憶して居らぬ。Take to flight — 飛び出す、飛んでしまふ、逃げてしまふ。

Directs events according to his will. (*Gord. p. 68. l. 21.*) 神意の意志によりて(乃ち神の命するまにまに)此事を爲す。Direct — 此にては助動詞にして manage の意なり。

Dis— 1. asunder, not. きれぎれに或は否定の意を有し b, d, g, l, m, n, r, v. 等の前には di となる f の前には dif となり j の前には di 或は dis となる disappear, difference, digest 等の如し。2. twice 或は double 二倍なきの意を有する事あり。

Disastrous results. (*Gord. p. 105. l. 15.*) 悲慘なる結果、即ち敗軍より來る悲慘なる事。

Discharge an office. 任務を盡くす。Mr. M discharges his office as the conductor of the train very satisfactory. M 君は充分に車掌としての任務を盡くす。

Discretion is the salt, and fancy the sugar, of life; the one preserves, the other sweetens it. (*Bovee.*) 分別(是非善惡をよく判別注意するか)は人生の鹽の如く、想像は其の砂糖の如し、分別は人生を保存し想像は人生を旨味あるものとなす。the one — the other. 此れは何々し、彼は何々す。preserve — 此かる際には漬物なきとして保存すること云ふ意に用ひたり。

Dish-water. (*A. T. P. p. 3. l. 15.*) 皿を洗ひし水、乃ち下水のきたなき水を云ふ。

Disinterested line of action. (*Gord. p. 59. l. 13.*) 清廓の行爲。line — 此にては conduct 即ちやつて行く事、方針なきの意なり。

Disorder began to spread through his ranks. (*I. R. V. p. 101. l. 11.*) 不秩序が兵列を通じて廣がつた、乃ち兵列が悉く亂雑になつてしまひ出した。

Dispense with. 免す、中止す、廢す、何々なすてすむ。I am much obliged to you for coming so far, and now that I see the house, I can dispense with your further escort. 御遠方まで來て頂いて誠に有難うござりますがもう家が見へますから此上送つて頂かなくて宜らうござります。

Dispersed along the world's wide way. (*P. K. p. 130. l. 5.*) 廣い世の中の四方へ散亂してしまつた。

Dispersed into corners. (*A. O. U. p. 10. l. 15.*) 四隅に散ぜり。

Displayed on many occasions the genuine politeness which spring from benevolence. (*M. R. p. 61. l. 27.*) 多くの場合に仁恵より生ずる眞の禮儀を顯せり。

Disposed to. 欲す、に意あり。I am disposed to join the excursion to Hakone. 私は箱根への遠足に加はらうと思ひます(加はりたい)。

Dispose of. 1. 處置す、裁定す。2. 譲り渡す、放つ、始末をつける。1. The judge will dispose of the case. 裁判官が此の事件を何ぞか裁定してくれやう。2. You are under the liability of disposing of the affair. 汝は此の事件の始末をつける責任がある。

Distinction is the consequence, never the object, of a great mind. (*W. Allston.*) 高位榮華は偉人の目的にあらずして其の來るべき結果なり。

Distributed among the two sexes. (*P. R. p. 93. l. 22.*) 男女の中に分配せられ。

- Divided an artery.** (*M. R. p. 42. l. 27.*) 動脈を割つた。
- Divine grace enabled him to witness this good confession.** (*E. F. E. A. p. 74. l. 5.*) 神の慈悲が此の善き信仰の告白を實際に證明する事が出来る様にした、即ち神様の深き慈悲で彼は此の善き神を信仰するご云ひ出した事を實際行で證明する事が出来たのであつた。 witness — to testify, to attest. 證明する、證據立てるご云ふ事なり。 good confession — 此にては隣人には非ずして信仰して居るご云ふ事を公に告白することなり。
- Divine love is a sacred flower, which in its early bud is happiness, and in its full bloom is heaven.** (*Hervey.*) 神聖なる愛は神聖なる花なり、其花の蕾の時は幸福にして其の満開の時は天国なり。
- Do as you would be done by.** (*Pr.*) 己の欲する處を以て人に施せよ、即ち人より爲て貰いたいご思ふ通りを人に爲てやれ。
- Do away with.** 廢す、斷つ。 The custom of wearing wigs is done away with in America. かつらを着ける習慣は亞米利加では廢された。
- Do brown.** 善くなす、首尾よくやつ・ける。 Somegoro did it brown last night. 染五郎は昨夜善くやつてのけた。
- Do by.** 待遇す。 He does by me well. 彼れは私を善く待遇する。
- Does the bud fear to become a blossom, or the blossom shudder as it swells into fruit, and shall the redeemed weep that they must become glorified?** (*U. R. IV. p. 384. l. 10.*) 蕾花たる事を恐る・か、花實りて果實なる時に慄へるか、救はれたる者は光榮を得る身なる事を嘆くでしょうか(救はれたるものは「キリスト」が際になりて救ひたる人、光榮を得る身は死して天国に登る事を得る身)。
- Does the iron hand of misfortune press hard upon you, and disappointments well-nigh sink your despairing soul?** (*U. R. IV. p. 177. par. 10.*) 不運の鐵拳は汝を強く壓し付て失望は殆ど汝の失望せる精神を沈めしむるか。 well-nigh は nearly; almost. の意。
- Do everything to keep myself in good health.** (*I. R. I. p. 77. l. 12.*) 私を善き健康に保つべく各々の事をなす、即ち自分の身体を健壯に保つ爲めに出来る丈の事をつくす。
- Do for.** 零落する、失望せしむる、だめにする。 I am utterly done for. 私はすっかりだめになつてしまつた。
- Do give me some money to buy it, that it may not be torn up!** (*E. F. E. A. p. 70. l. 20.*) 其が(聖書)すっかり破り裂かれてしまはん様に其を購ふのですから 幾らかの金を私にください。
- Do good by stealth, and blush to find it fame.** (*Pope.*) 陰に善をなせよしかして其の名聲を得るを奪る耻させよ。

- Dogs don't mind.** (*N. R. III. p. 55. l. 6.*) 犬はしやうがありません。
- Dogs keep watch at night.** (*V. R. I. p. 114. l. 13.*) 犬は夜中番をなす。 keep watch は番をする事なり。 He kept watch. 彼は番をして居りました。 keep を見よ。
- Dogs that bark at a distance ne'er bite at hand.** (*Pr.*) 遠くて吠ふる犬は近く來りて噛む事なし。 at hand を見よ。
- Do his worst.** (*L. R. V. p. 91. l. 19.*) 彼の爲し得る限りの悪事をする。
- Do honor.** 尊敬す、優遇す。 They do me great honor. 彼れ等は私を非常に優遇する。
- Do honor to.** 面目を施す、譽を及ぼす。 The lad's examination does honor to himself and his teachers. 少年の試験が彼れ及び彼れの教師に迄譽れを及ぼす。
- Doing nothing is doing ill.** (*Pr.*) 何事をなさざるは則ち不善を爲しつゝあるなり。
- Doing what he can to get a living.** (*S. E. N. p. 153. l. 9.*) 暮せるやふに出来る丈の事を爲して。 to get a living は暮す事が出来る様にする、生活をする。
- Do it in his head.** (*P. R. p. 41. l. 9.*) 其を彼の頭でする、即ち考へてする。
- Do it with all our heart.** (*I. R. II. p. 89. l. 7.*) 其を我々が誠摯の熱心を以てする。 all one's heart — 眞そこから、全身を捧げてなごの意なり。
- Do justice to.** 1. 公平に批判す、正當に批判す。 2. 味ふ、ほんごふの味を喰ひ分る。 1. You do not him justice, in what you say about him. 君が言つたことでは彼れを正當に批判していない。 2. You can't do justice to such a good feast. 汝は兎てもこんな御馳走をよー喰ひ分けまい。
- Do me the favour to hear.** (*T. A. N. p. 36. l. 5.*) さうか聞いて戴きたい。
- Do my best.** (*I. R. I. p. 77. l. 3.*) 私の最上をなす、即ち出来るだけ事をする、全力を盡くすの意なり。
- Done brown.** 1. 炙らる。 2. 全く焼かる、馬鹿にせらる。 1. The meat is quite done brown. 肉がうまく炙られた。 2. I had caught the man who had done him brown. 私は彼れを欺いたやつを捕へた。
- "Done for" or "disabled."** (*R. I. M. P. I. p. 70.*) やつつけて仕舞ふか身体のきかぬ様にする。 do for を見よ。
- Done over, or up.** 非常に疲勞す。 He was done over by long walk. 彼れは長途の歩行で疲れ切つた。
- Do no good to.** 無用なり、甲斐なし、だめ。 It will do no good to send for the doctor, for he is dying now. もー彼れは死ぬから醫者を迎へにやるのは無用である。

- Do not count upon it.** (*S. F. C. p. 106. l. 24.*) 夫れを當てにするな。count on を見よ。
- Do not give up to sorrow.** (*N. R. II. p. 95. l. 6.*) 無暗に悉んで計り居るな。give up — to abandon, to relinquish. — 身を委する, 棄てる, 無暗に傾くの意なり。
- Do not have nerves now.** (*E. S. p. 72. l. 19.*) まあ驚き狼狽へなさるな。
- Do not lay my death up against Jemmie.** (*S. S. F. R. II. p. 114. l. 5.*) 余の死を「ゼンミイ」に反対して迄も歸しなすな。即ち余が此の直き死なんければならん様になつたには「ゼンミイ」迄もその責任あるなきごは思ふてくださるな。
- Do not take it for granted that because a thing seems so attractive and reasonable it must therefore be right.** (*E. T. p. 109. l. 1.*) 一つの事が如何にも人の心を動かす様で且つ如何に道理がありそうだから必ず正當で間違つては居まいなきごかりそめにも思ふてはならん take fore granted を見よ。
- Do not weep for me, I am happier than my murderers.** (*R. P. U. p. 23. l. 8.*) 余の爲めに泣く事勿れ。余は余を殺す多くのもの(即ち余を醜視せる「スパルタ」人)よりもむしろ幸福なるなり。
- Don't count your chickens until they are hatched.** (*Pr.*) 汝の雛鳥を其が全く孵化せざる先きに數ふる事勿れ。即ち物事の出来上らざる前に空喜びをするは誠に愚なる事ご云ふべし。
- Don't let him get through!** (*L. R. II. p. 135. l. 13*) "Don't let him go through!" 此の意味にして彼を通してはならんじやまをしるご云ふ事なり。get through — 此にては pass through something. 通過するの意。
- Don't put my candle and me out.** (*S. S. F. R. II. p. 50. l. 19.*) 私の蠟燭を御消し下さつても因るが私の話を途中で妨げても下さんな。
此の文は洒落した文にして put out は my candle と me と両方にかかるなり。put my candle out は私・蠟燭を消す。即ち put out は此にて消す意味なり。put me out は私を妨げる。即ち put out を邪魔するの意なり。
- Don't take it ill of me.** (*S. R. II. p. 183. l. 23.*) 悪しからず思召し下さい。take it ill — 悪く服る, 不快に思ふの意。
- "Don't tell me a lie. He is." "He is no. Don't tell me one."** (*S. S. F. R. II. p. 142. l. 7.*) "已に嘘を云ふな。彼は居るに相違ない。" "彼は居ないんです。汝こそ私に嘘を云ひなさんな。" one — 此處にては one lie, a lie の意。
- Don't tell on me.** (*E. S. p. 28. l. 21.*) 我を告口するな。tell on or upon を見よ。

- Don't throw away the old shoes till you've got new ones.** (*Pr.*) 新なる靴を得ざる前に先づ古き靴を捨つる勿れ。
- Don't wait for your work to come to you.** (*I. M. R. p. 120. l. 4.*) 汝の仕事が今に来るだらう来るだらうご待つて居つてはいけない。wait for — to expect. 今何々するだらう、今に何々になるだらう—なきご思ふ事。
- Don't you see?** ね、そうでしやう、ね、分りましたかなきの意に用ふ。
- Don't you think Grip ought to have made up his mind more quickly?** (*N. R. II. p. 138. l. 4*) 皆さんは「グリツプ」がもつご早く決心しなくてはならぬ番であるごは思ひませんか。make up を見よ。
- Doomed fortress.** (*Gordon. p. 17. l. 8.*) 運盡きたる城、即ち此處にては「セバスポール」の城の事を云ふ。
- Do one a good turn.** 人に親切なる事をする。He does always one a good turn. 彼れは何時も人に親切にする。
- Do one good.** 1. 益す。2. 喜はす、満足せしむ。1. I hope your stay at the sea-side has done you good. 私は汝が海岸への御滞在が汝に御ためになつて居るご思ふんです。2. It does me good is such a grand sight. こんな偉大な光景を見るのは實に喜らしい。
- Do one's best.** 出来るだけやる、全力を盡してなす。The soldiers did their best in defending the fort. 兵士等は全力を盡くして城を守つた。
- Do over.** やりなほす、再び爲す。When we fail in solving problems, we must do it over. 我等は問題を解し得ない時にはも— 還それをやりなほされはならぬ。
- Do, please, good fairy, turn me back into a little boy again!** (*N. R. III. p. 56. l. 24.*) よい魔法女よさうか俺たもごの通り私を小さき小供にかへして下さい。turn back を見よ。
- Dote upon.** 愛に溺れる、非常に愛す。You dote upon your wife. 君は君の妾君の愛に溺れてゐる。
- Do things by halves.** 下手にする、宜いかげんにして置く。One who does things always by halves, must be blamed. 萬事宜い加減にして置く人は是非非難されべき者だ。
- Do to another as you would have another do to you.** (*S. E. N. p. 83. l. 16.*) 人が汝に爲て呉れればよいご思ふ事を他人に爲せよ、乃ち己れが他人に見むる處のものを又他人に爲すべしご云ふ意なり。
- Dot or Bobby, whichever you may call him.** (*L. R. II. p. 114. l. 17.*) 「ドット」或は「ボツビー」さららの名前でも汝が好き様に彼を呼んで宜しいが其の「ドット」或は「ボツビー」か。
- Doubt thou the stars are fire; Doubt that sun doth move, Doubt truth to be a liar; But never doubt I love.** (*Shakespeare.*) 汝星辰の火なるかを疑ふも可なり、

太陽の動くかを疑ふも可なり、真理の虚偽なるかを疑ふも可なり、然れども余が汝を愛するを疑ふを止めよ。

- Do unto all men as you would be done by.** (*A. O. L. p. 144. l. 7.*) 汝が他人によりて爲されてあらん事を又総ての人々になせよ、即ち人が己にして呉ればよいがと思ふ様に人にもしてやるがよい、此は尚己の欲する所を人に施せご云ふに同じ。
- Do up** 1. 包装す、荷造りす。2. 糊を引いて火熨をかける。3. 成就す、出来る。1. I wish you to do up these books for me. そうかこの本を包んで戴きたいです。2. He did up linen very well. 彼れは「リネン」をうまく糊して火熨をかけた。3. Is the work all done up? 仕事皆出来ましたか。
- Do well.** 榮ゆ、成功す。The man who came from the country has done well. 田舎から来たあの人は成功した。
- Do what I do.** (*L. R. I. p. 38. l. 11.*) 余の爲す所の者なり、即ち余のする通りにしなさいご云ふ意。
- Do what is best for Rome** (*S. R. III. p. 235. l. 13.*) 羅馬に最も利益なるを爲せ。
- Do what you please.** (*S. R. IV. p. 153. l. 4.*) 汝の勝手にしろ。
- Do without.** 何々なしでやる、無くて間に合ふ、使はぬ。The shepherd boy can not do without his faithful dog. 牧羊見は彼れの忠義な犬を使はずにはやつて行けぬ。
- Down below.** ずつと下の方に。
- Down he goes- through the dark water, till at last he stands on the bottom.** (*N. R. III. p. 100. l. 1.*) 彼は暗き水中へだんだん下りて行きて終に水底に立てり。
- Down on your knees.** (*S. R. V. p. 110. l. 24.*) 膝づけ。
- Down the stream (you glide, oars, sails, and helm in proper trim, and you set out on your pleasure excursion.** (*U. R. IV. p. 157. l. 15.*) 楫や帆や或は柁なご能いあんはいに随ふて流に沿ふて舟を河口に下し愉快に舟にて出掛た。
- Down the wind.** 風の方に添ふて行く。Yesterday the ship was sailing down the wind at the speed of twelve knots an hour. 昨日船は一時十二湖の速力で風の方に進んでたつた。
- Down to that of the youngest.** (*S. R. III. p. 181. l. 12.*) 最も年若かなる人のそれ(段に)に至るまで。down to — にまで、至るまで。
- Down with the helm.** 舵を風下の方に下げ(命令)。
- Do wondrous.** 奇効を奏す。The new medicine does wonders in curing fever. 新薬は熱病を治するに奇効を奏す。
- Do you hear.** (*S. R. I. p. 92. l. 3.*) 1. よいか。2. わかつたか。3. 聞へたか。
- Do you know that cheerfulness, like mercy, is twice**

blessed; blessing him that gives, and him that takes. (*U. R. IV. p. 393. l. 28.*) 汝は愉快ご云ふものは慈悲の如く二重の幸福を興へる事を知るか之れを興ふる人ご此れを受くる人ごは幸福にす。

- Do you know that it is contemptible selfishness in you to shed gloom and sorrow over a whole family by your moroseness and ill humor?** (*U. R. IV. p. 393. l. 32.*) 汝は汝の苦々しき精神ご而して不機嫌ごにて家族全体憂鬱ご悲しみごを注ぎ掛るのが汝には堪しむべき我儘であるご云ふ事を知て居るか。Ill-humour — 不機嫌、不快の念なきご云ふ。moroseness — sour temper. 氣六つか敷い事なり。
- Do you know what it is all about?** (*S. R. I. p. 56. l. 8.*) これは一体さうしたわけか御存じですか。
- Do your best.** 汝の出来る丈の事をしなさい。
- Do you remember what you read about the mill to which John and James like so much to go?** (*K. R. II. p. 64. l. 1.*) 「ジョン」及び「ジェームス」があの様に非常に行きたがる水車に付て汝が讀んだ事を記憶するか。
- Do you see his tail curled around the wheat-stalk?** (*N. R. II. p. 153. l. 9.*) 皆さんには彼の尾が小麦の莖にからまつてるのが見へますか。
- Do you think they have all passed the examination?** (*V. R. I. p. 177. l. 15—16.*) 汝は彼等が皆試験に及第したご思ひますか。pass — 試験なきご云ふ時は及第ご云ふ意なり。
- Do you think you deserve it?** (*N. R. III. p. 57. l. 1.*) 恥前は夫れに適當してゐるごは思ひますか。
- Draw a cover.** 野獸の隠れ居る所を開ける。We drew the cover and started a fox. 我等は隠れ家(野獸の)を開けて狐を飛び立たした。
- Draw a long face.** 不機嫌の顔付きをする、悲しそうな顔をする。
- Draw back.** 引き下がる、退く。They all drew back almost frightened. 彼等は殆んど驚き恐れて皆んなあごしざりした。
- Draw cuts.** 鬮を引く。
- Draw in.** 1. 持ち込む、引き込ぶ。2. 引誘ふ、釣りこむ。1. We saw the fishermen draw in the net. 我等は漁師が網を引き入れるのを見た。2. The prisoner pleaded that he was drawn in to the commission of the crime. 罪人は罪を犯かす様に誘はれたのだご辯解した。
- Draw in one's horns.** 鋭氣を挫く、法顔をやめる、鼻を折る。I bravely stood against him and instantly drew in his horns. 余は勇傑に彼に反對したりしかして直に彼を挫きたり。
- Draw it mild.** 誇張せぬ、大袈裟に言はぬ。In speaking of the assault upon him he drew it mild. 彼れの受けた攻撃の事を話すに大袈裟に言はなかつた。

- Drawn across each other.** (*L. R. IV. p. 21. l. 3.*) 組み合せられる、即ち十字形に組んである。
- Draw near,** 近付く。The time of harvest drew near. 收穫の時期が近付いた。
- Drawn game, or battle.** 勝負なき勝負事、勝負の決せざる戦。The boys played a drawn game of ball. 見供等は打球會をやつたが勝敗はなかつた。
- Drawn up in a hollow circle, marked out by their shining spears.** (*P. R. p. 47. l. 22.*) 彼等の輝いた鎧が立つて居るのではつきりさ區畫が出来てる中の空虚な圓形にづよく整列して。Draw up を見よ。
- Drawn up in a line before them.** (*S. R. IV. p. 35. l. 9.*) 彼等の前に一線に整列して。
- Drawn up in complete order.** (*E. P. R. p. 3. l. 20.*) 毫も亂れざる順序に排列せられて。
- Draw off.** 抜き去る、注ぎ出す、退く。He drew off precipitately from the field. 彼は其の場所から急がはしく退いた。
- Draw or shoot a long-bow.** 法螺を吹く、大袈裟に話す。He is notorious for drawing a long-bow. 彼れが法螺を吹くのは名高いもんだ。
- Draw out.** 巧みに誘ふて語り出さしむ、打ち解けしむ。The editor drew him out on the subject of the currency. 新聞記者は彼を引く誘ふて流行の問題を語り出した。
- Draw over.** 引きつける、身方に與せしむ。They draw him over their side. 彼等は彼を己れ等の身方に與せしめた。
- Draw up.** 1. 排列す。2. 書き読む。1. The students were drawn up before the principal. 生徒が校長の前に整列せられた。2. The secretary drew up the treaty between two nations. 秘書官は二國間の條約を起草した。
- Breading death infinitely less than shame.** (*S. S. R. R. II. p. 131. l. 20.*) 耻辱よりも無限に少く死を怖るる、乃ち耻辱を怖るれさも毫末も死を恐れずして。
- Dream away, or out.** 爲すもなくして空しく過す。One who dreams away one's time will never succeed. 日を空しく過す人は決して成功せず。
- Dress circle.** 劇塔の上等機數。
- Dress up.** 粉飾す、裝ふ、立派に裝ふ。The girls dressed themselves up like ladies. 娘等は貴婦人の様に立派に裝ふた。
- Drew herself up slowly.** (*E. S. p. 47. l. 15.*) 彼の女は靜かに身を遠ませぬ。
- Drew them out one after another.** (*I. R. II. p. 81. l. 16.*) 一人づつ彼等を引き出した。
- Drink hard.** 暴飲す、飲み過す。He drank hard during remaining in America. 彼れは亞米利加に居つた間暴飲した。

- Drink health of.** 何々の祝盃を擧ぐ。They drank health of Mr. A. 彼等は A 君のために祝盃を擧げた。
- Drinking water neither makes a man sick nor in debt, nor his wife a widow.** (*John Neal.*) 水を飲む事は(酒を飲むと反し)人を病ましむるとも、負債に陥らしむるとも、又彼の妻を寡婦とするともなきなり。
- Drink off.** ぐつこ飲みほす、一口に飲む。The child drank off bitter medicine without a word. 子供は苦い藥を一言も云はずにぐつこ飲んだ。
- Drink till his reason was quite gone.** (*S. E. N. p. 167. l. 20.*) 正体なくなる迄酒を飲む、乃ち正体がなくなる迄酔ふ。
- Drink up.** 飲み盡くす。At dinner we drank up the wine which was in the bottle. 晝飲に我等は瓶にあつた葡萄酒をのみほした。
- Drive at.** 狙ふ、向ふ、力む、力を入れる。At last I saw what he was driving at in his talk. 遂に私は彼れが話しに力を入れてゐることに氣付いた。
- Drive away, or off.** 逐ふ、去らしむ。Drive away the dog from the cornfield. 畑から犬を逐ひ拂つて仕舞へ。
- Driven to despair.** (*Fred. p. 7. l. 33.*) 絶望に極になつて。
- Drive out.** 1. 追ひ出す、放逐す。2. 馬車を驅て行く。1. The Aines have been driven out from their former haunts. 「アイノ」人は以前に居つた所から追ひ出された。2. I drove out as far as Omori yesterday. 私は昨日大森までも馬車を驅つた。
- Drive to the wall.** 進退谷まらしむ、追窮す。In the civil war in the United States, the southern army was driven to the wall. 合衆國に於ける内亂に於て南軍はひきこ追窮せられた。
- Drop after drop.** (*I. R. II. p. 44. l. 9.*) 滴々、一滴づつこの積字なり。
- Drop a hint.** 暗示す、ひそかに示す。He dropped a hint by winking. 彼は目くはせて暗示した。
- Drop down.** 流に沿ふて川を下る又は海の方へ駛る。The vessel dropped down the harbour just at noon. 船は丁度正午に港を出た(海の方へ)。
- Drop follows drop, and swells with rain the sweeping river.** (*I. R. IV. p. 233. l. 10.*) 一滴一滴と増つぎ、それが雨で一所になつて大きな河となるのである、乃ち一滴が一滴に加はりそれに雨が加はりて滔々たる大河となるのである。swells — river — sweeping river. はたりをばらい行く、滔々たる河 swells を大きく膨らす、大きくする、即ち大きな河にふくれること云ふ意なり。
- Drop in.** 不意に来る、一寸訪る。Mr. F. dropped in at my house yesterday. F 君は昨日僕の家へ不意に来た。

- Drop off.** 死す, 逝去す. He dropped off quietly as the last hours. 彼れは死際に極く静かに死んだ.
- Dropped down from fatigue.** (S. S. F. R. II. p. 182. l. 8.) 疲勞でたれた.
- Dropped from the hopeless march** (P. K. p. 27. l. 24.) 見込のない進軍の列を離れた, 即ち進軍の列を脱した.
- Dropped off to sleep.** (As. I. p. 101. l. 13.) 静かに睡眠に就いた(静眠に陥入つた). to drop off —. 静に眠る, 急に死す, 一つ々々去る.
- Drops of rain compose the showers.** (K. K. III. p. 190.) 雨滴が聚つて驟雨となる.
- Drove him away.** (I. R. II. p. 16. l. 5.) あちらに彼れを驅る, 即ち彼れを追ひやるの意なり.
- Drove to despair the peasantry.** (M. R. p. 137. l. 19.) 農民共を絶望させてしまつた.
- Drown care.** 悶を遣る, 鬱を晴らす. After his failure in business he sought to drown care by dissipation. 商賣で失敗してから彼れは放蕩をして鬱を晴らさうとした.
- Dry goods** 羅紗, 木綿, 絹等の太物類.
- Dry up.** 1. 乾く. 2 話し止む. 1. The play-ground has dried up quick. 運動場は速かに乾いた. 2. It is time for you to dry up. も一君話しを止めても宜い時分だ.
- During a year and a half's residence in England.** (P. R. p. 165. l. 9.) 英國に一年半住める中.
- During her regency in England.** (M. R. p. 198. l. 10.) 彼女が英國に攝政中.
- During its growth must be kept very free from weeds.** (I. M. R. p. 23. l. 14.) 生長する間は雑草に妨げられる事を防がざらべからず. keep free from —. 妨げられん様にする, を取り去られる.
- During the day the plaster fronts of the houses weary the eye by their monotonous whiteness.** (A. T. P. p. 29. l. 7.) 日中の間は家の漆喰ひした正面がその變化のない一面の白色で以て眼を疲らす, 即ち日中の間は家の正面の眞白な少しも變化のない漆喰ひで見て居ると眼がいやに疲れてしまふ.
- During their periods of power.** (I. M. R. p. 56. l. 19) 彼等が権力ある時代の中は.
- During the winter, much of the water and sroy freezes, and as each moment adds to the frozen mass, some curious and wonderful formations are produced.** (K. K. IV. p. 60. l. 5.) 冬の間に水及び氷塊の多くが凍結して一瞬時毎に凍結したる塊に段々附加するが故に成る珍しくて且つ奇異なる氷の形が生ぜらる.

- During which my friend Sir Roger acquainted me with their characters.** (L. R. IV. p. 153. l. 12—13.) 其の間に私の朋友の「サー・ロジャー」が彼等の性質(さうな人間だ云ふとを)を私に知らせた.
- Duty is a thing that is due.** (Char. p. 75. l. 11.) 義務は當然爲さるべからざるものを云ふ.
- Dwelling on the reports.** (S. R. IV. p. 211. l. 22.) 報知を能く能く注意して. dwell on or upon —. 物に長く心を止める, 物に長く目を止める, 長く續く, 長く論ず.
- “Dying men,” said an officer, “sat up to catch the sound of her footstep or the flutter of her dress, and fell back on the pillow content to have seen her shadow as it passed.” (S. F. E. H. p. 172. l. 13.) 一吏員の曰く將に死せんごする人共に彼の女の足音又彼の女の衣裳の翻る音を聞かんと起坐し而して彼の女の影を其の過ぎ行くごきに見たりとて満足して枕の上に附伏せり.

E—. 冠頭辭 ex— を見よ.

- Each gang works for six hours at a stretch.** (As. I. p. 6. l. 12.) 各組は六時間絶へ間なく勞働する. at a stretch —. 一度に, 引續き勞働して, 絶へず勞働して. on a stretch, upon a stretch は at a stretch に同じ.
- Each looks the other in the face.** (G. B. p. 70. l. 7.) 互に顔を向け合はせぬ.
- Each one seizes upon a slave.** (E. R. B. I. p. 34. l. 13.) 各自一匹の奴隷を捕ふる. seize upon —. を見よ.
- Each one went his own way.** (V. R. II. p. 82. l. 15.) 各々のものが彼自身の路を行きし, 各々自分勝手に思ひ思ひにしてしまつた.
- Each other.** 互に, 相互. They are playing with each other. 彼は互に遊びあつて居る.
- Each thing lives according to its kind; the heart by love, the intellect by truth, the higher nature by intimate communion with God.** (Chapin.) 萬物は皆其の各々の種類によつて生存の方法を共にす熱情は愛によつて, 智識は眞理によつて, 高尚なる人は神と親密なる交遊をなすことによつて生存す.
- Each worthy at a name.** (S. S. F. R. II. p. 91. l. 3.) 各々名に恥ぢざる様な, 何々ご云はれて決して耻かしからぬ.
- Eagle catch no flies.** (Pr.) 鷹は獲を捕へず(勇士は糧兵を殺さず.)

Eagles fly alone, but sheep flock together. (Pro.) 鷲は獨飛するも羊は互に相群集す(小人は徒黨をなすも大人は獨立獨行す).

Eagle was soon very sorry it had meddled with her. (V. R. III. p. 103. l. 19--20.) 鷲は彼の女(猫)をかかかき合ひになつた事を非常に悲しく思ふて居つた. meddle with — 此にては to do with. 關係した, かかき合ひになるなどの意なり.

Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy, wise. (Pr.) 早く寝ね早く起きる事は人を健康に富貴に且つ賢くするものなり.

Early to rise and late to bed, lifts again the debtor's head. (Pr.) 遅く寝ね早く覺むれば借金の淵に沈める人も浮む瀬あり.

Earn by the sweat of your brow. 欲く欲く働け.

Earthquakes and the cloud had anything to do with each other. (L. R. V. p. 45. l. 11--12.) 地震と雲とは互に何か關係して居るものである. Have anything to do with — 何か關係して居るご云ふ意なり.

Easy all! 靜かに靜かに(紙を弛めて「ボート」の進行を止むる時に用ふる語なり.)

Easy-crying widows take new husbands soonest; there's nothing like wet weather for transplanting. (Holmes.) 容易に泣く所の寡婦は最も早く新らしき夫を迎ふるものなり, 植物を移植するは尤も雨天をよしとす感情に創しき寡婦は自然情に動かれ易き事宛も植物を移植するに雨天の最も宜しきなり.

Easy enough when you know how. (Pr.) やる仕方が分りさいすれば實に容易すい.

Easy of belief. 信やべき. To succeed in that plan is easy of belief. 其の目論見に成効すべきは充分信じて可なり.

Eat at your pleasure, drink in measure. (Pr.) 喰ふには隨意なれ, 飲むには適度なれ.

Eat dirt. 侮辱に屈從す. Under the circumstances, he should better eat dirt at present. 此んな境遇の下ではむしろ今の侮辱に屈從してよろしき筈だ.

Eat humble pie. 閉口する. He had often to eat humble pie, for his poverty. 自分の貧乏で彼は数々閉口する事があつた.

Eating little and speaking little can never do harm. (Pr.) 小食と寡言とは決して害をなすものに非ず.

Eat no salt with him. (T. A. N. p. 26. l. 22.) 喰ごしての馳走を受けぬ. to eat one's salt — 喰ごして馳走を受くる. 亞刺比亞人は, 迦人の家にて喰ごして馳走を受けたる時は其人を惡口するさへ昔からぬ事とす.

Eat of. 一部分を頷ち食ふ. He eat of meal with me. 彼は余と食を頷ちて居る.

Eat one's words. 前言を取消す. White men do not eat their words. 白人は決して己の前言を取消さぬ.

Eat out. 消耗する. He ate out his health by his drunkenness. 彼は彼の飲酒ですつかり健康を消耗してしまつた.

Eat your dry bread, smile at want. (Zola.) 乾燥せる麵包を食ひ笑て貧を迎へよ.

Eat your fill. 腹一杯御あがりなさい.

Edge along. 少しづつ進行する. The child edged along on the floor. 幼兒が極く少しづつ床の上を進行する.

Educate men without religion, and you make them but clever devils. (Wellington.) 人を宗教なしに教育するは彼等を敏慧なる惡魔とすなりが如し.

Education alone can conduct us to that enjoyment which is at once best in quality and infinite in quantity. (H. Mann.) 我等を其の性にて最良に其の量にては無限なる樂に導くものは單り教育のみ. Enjoyment quality — 最良の樂にして且つ無限なる樂.

Et— 冠詞辭. ex— を見よ.

Effects of a burning sun reflected from a surface of naked sand. (E. P. R. p. 141. l. 14.) 草も何にもなき砂の表面から反射する燃ゆる太陽の爲に.

Eggs that would turn into grubs. (L. R. II. p. 40. l. 16.) 蝸に化すでもある卵. turn into. 化するの意なり. in the end. 終局には, つまりはご云ふ熟字なり.

Egotists are the pest of society. (Emerson.) 利己者は社會の「ペスト」なり, 即ち世に利己主義のもの程社會に毒を流すものなきを言へるなり.

Either sex alone is half itself. (Tennyson.) 男女の両性孰れにしる片方だけでは半分なり, 即ち両性相集まりて whole をなす.

Either success or the grave! 首尾能く行かねば死んでしまふ.

Either that or nothing. 其れでなければ何にも要らぬ.

Either will do. どちらでも宜敷いでせう.

Elbow out. 推しのける. A strong young man came elbowing out the crowd to occupy his position. 一人の強い男が自分の位地を得んごて群集を推し分けつつ來た.

Elevated railroad. 高架鐵道. The elevated railroad is supported on iron pillars. 高架鐵道は鐵柱によりて支へらる.

Eleven out of twelve times, he is absent. 大抵(十中の人九は)彼は留守です.

Eloquence is like flame: it requires matter to feed on, motion to exc. to it, and it brightens as it

- burns. (*Tacitus.*) 能辨は火焰の如し、養ふべき材料ご焼り立つる身振りごを要す而して燃へ出づる時は焔々ごして解く。
- Eloquence is the language of nature, and cannot be learned in the schools.** (*Colton.*) 能辨は自然の言語にして學校で學び得らるるものにあらず。
- Eloquence must be grounded on the plainest narrative.** (*Emerson.*) 能辨は極めて平易なる物語を以て基礎を作らざるべからず。
- Embarked with them on board a ship we had jointly fitted out.** (*T. A. N. p. 33. l. 4.*) 我々が共々迎合して裝備せる一船中に彼等ご共に乗り込みぬ。to fit out — 支度する, 裝備する。
- Emerging into view.** (*S. S. F. R. II. p. 185. l. 29.*) 見へに迄現はれて, 乃ち又其處へ現はれて來て。
- Eminently practicable idea!** 非常に役に立つ考へだ。
- Eminent positions are like the summits of rocks; only eagles and reptiles can get there.** (*Necker.*) 高き位置は譬へは岩の頂上の如し之に達し得るものは唯々鷲ご蛇族あるのみ, 社會の高き地位を占むるものは鷲の如き偉人物かさなくは蛇族の如き狡猾なる徒のみ。
- Emotion almost deprived him of the power of returning thanks to his generous benefactor.** (*S. N. R. V. p. 4. l. 12.*) 感動の餘りに仁俠なる恩人に禮を述ぶる力も殆んごをくなくつた。
- Empires are only sandhills in the hour-glass of Time; they crumble spontaneously by the process of their own growth.** (*Drafer.*) 帝國はTimeの砂時計中に盛り上げたる小丘に過ぎず彼等は彼等自身の生長の順序によりて自然に崩解するものなり, 時の砂時計ごは時を計るために古代に用ひたるものにして漏斗狀の口より砂ごもれ出づるものなるが帝國は其砂時計中に盛りたる砂の如く次第に時を経て國の發育するご共に悪態を直して崩解するものごす。
- Empires flourish till they become commercial, and they are scattered abroad to the four winds.** (*Blake.*) 帝國は商業的の國ごなるまで繁榮す而して其處に至れば國民は東西南北の風を借りて船を出して國外に散らさる。
- Employment and hardships prevent melancholy.** (*Johnson.*) 事業ご田疇ごは憂鬱を妨ぐ, 即ち絶へず事業に従ひ田疇に運送せる時は物に思ひ沈むの餘地なくして精神の活動すればなり。
- Employment gives health, sobriety, and morals.** (*Webster.*) 事業は健康ご着實ご道徳ごを與ふ, 即事業に従ふとの利益は身體の健康ご着實の思想ご道徳の觀念を得るものごす。

- Employ one's self.** 従事する。The school boys employed themselves in fishing on the way home. 學校の小供等が自分の家への歸途しきりに釣をやつて居つた。
- Empty one's glass.** 盃を飲み干す。He had emptied his glass as soon as it was put to his mouth. 彼は杯を自分の口へやるご直ぐ其を飲み干した。
- Enable it to discharge the unwonted office of a listener.** (*L. R. V. p. 50. l. 24—25.*) 其を(眼を)は聴聞者ご云ふなれない役をしたうす事が出来る様にする, 即ち眼は見るものにして聞くものあらず故に聞くものご云ふ事はなれない役であるそこで睡なぞ手まわで眼にしらせるご眼が聞き役ご云ふなれない役を果すのである。
- Encountering another full in his track.** (*P. R. p. 45. l. 9.*) 道に一杯に塞ひてる他の人に出つかはして。
- Endeavoured to make towards the land.** (*L. R. V. p. 26. l. 25—26.*) 陸の方へ進まんごつごめた。make towards — to make way towards. 其の方に進むご云ふ事なり。
- Endeavouring in turn, to drive the other back.** (*S. F. C. p. 128. l. 17.*) 相手を突き戻さんご云に, 骨折りつつ。in turn — 互々, 代る々々, 順次に, 次第に。to drive back. — 逐ひ逐す, 突き戻す, 押しもごす。
- End for end.** 逆に。He was walking with his cane turned end for end. 彼は自分の杖を逆に向けて歩いて居つた。
- End in smoke.** 失敗し終る。Owing to his misguided principles, his plan ended in smoke. 己れの間違つた方針ごもつて彼の目論見が水泡に歸した。
- End to end.** 端ご端ご連絡して。The timbers are placed end to end on the water. 材木が端ご端ごを連ねて水上にある。
- Enemies to all those who sailed upon that element.** (*S. N. R. V. p. 61. l. 18.*) 水上に船を浮べたあらゆる人には敵なる。that element は即ち水の事なり。
- Engaged in a quarrel with his best friends.** (*L. R. II. p. 51. l. 20.*) 彼れの朋友ご争鬪に於てかわりし, 即ち彼れの朋友の最もよきものご争鬪せし。
- Engage in a quarrel with — to contend with, to quarrel with.** 争ふ, 喧嘩をするご云ふ意。
- Engage in conversation.** 相語る。My father and uncle engaged in conversation about the affairs. 余の父ご伯父ごが其事件に就きて話したりき。
- English and the Russians were mixed up in such dense crowds that the men had to use the butt ends of their muskets.** (*S. F. E. II. p. 171. l. 1.*) 英魯兩國の人々は非常に密着せる關係ごなつて相混じり合ひたり, されは兩國人は互に銃の尻尾を用ひて戦はねばならざりし, 即ち

非常の亂戦となりて互に同敵軍相混じり居りし事にて英人も露人も銃の聲尻にて叩き合ふに至りたり兎ても發砲する事の出来ざればなり。

Enjoyment is only what we feel to be such, and the luxurious man feels no longer: satiety has lost him his appetite, while privation preserves to the other that first of earthly blessings — the being easily made happy. (A. T. P. p. 49. l. 20.) 娯樂は我等の如きものにして始めて如何なるものたるを知り得る物にして奢侈なる人が最早感じ得ざる所のもの也、即ち飽食賤衣が彼の食欲(則ち娯樂に對する欲)を失はしめたり全時に節食(總て足らぬ勝ちに衣食し居るものが)油のもの(即ち食しく生活するもの)に地上に於る天恵の第一に位するもの即ち容易に樂しく幸になされ得ること云ふ天の恵を失はせず保存してある、一口に之を云へば富みたる人は娯樂の如何なるものなるかを知らず我等貧者のみ之を知る其は富者には飽食賤衣云ふ事が娯樂の眞味を知る能はざらしむるに至れるも貧者には不足勝ちなる事が地上に於る天の恵の第一なる即ち容易く幸福にされ得る様になすなり

Enjoy one's self. 楽しむ。I enjoy myself at the concert. 余は合奏を聞いて楽しむ。

Enough and to spare. 餘計、澤山(餘りあるほど)。In spite of the famine, as he had laid on a great deal of rice from last year, there the food was enough and to spare. 饑饉にもかかわらず彼は昨年から澤山の米を貯へて居つたからして食物は有り餘る程であつた。

Enough of shadows rudely play a round the very sunniest way. (I. R. V. p. 79. l. 9.) 澤山の影が日のあたる道にちらついて居る、此所にては影は苦を云ふ日のあたる道は愉快なる生涯を云ふ、愉快なる生涯の周囲には不愉快あり。

Entangled with, to be. 連累する。He was entangled with his friend's crime. 彼は自分の朋友の罪に連累した。

Enter a profession. 職業に就く。He entered his profession as soon as he had come back from America. 彼が米國から歸ると直ぐに職業に就いた。

Entered into the joke. (S. R. P. p. 297. l. 24.) じやれを始めた。

Enter into. 1. 興がる。2. 思ひ通る。3. 起る。1. I enter into his business. 私は彼の仕事に興がる。2. I enter into your feelings at this sad failure. 私は汝の此の悲しき失敗を思ひ通りますよ。3. Such thinking entered into my mind. こんな考へが私の心に起つた。

Enter into business. 仕事をやり出す、仕事になつさはる。

Enter into conversation. 會話を始める、話をすること云ふ事也。He entered into conversation with her. 彼は彼女の女と話をし出した。

Enter into friendship with. 朋友になる、親密になる。I at last entered into a very intimate friendship with him who had been once my enemy. 余は遂に且て余の敵たりし彼と親友となりたり。

Enter into one's views. 賛成する、採用する。His discussion was so good that all persons in the room have entered into his views. 彼の議論は大層善かつたので皆んなが彼の意見に賛成した。

Entrance on the right. 入口は右にあり。

Envy thinks you ought to be. (R. I. M. P. l. p. 64. l. 5) 嫉妬の目より汝は必ず幸福であるに相違ないと思ふ。

Equality which death completes. (P. R. p. 113. l. 5.) 死が定くする處の無差別。

Ere long. 久しからず、直ちに。Ere long, the cherry-trees will be fully bloomed. 久しからずして櫻の木が充分咲くでしよ。

Ere now. 以前に、既に。If it had not been rainy, I should have gone there ere now. 雨がふらなかつたらごつくに私は其處へ行つた筈なのだ。

Es—. 冠頭辭。ex—。を見よ。

Escape the lips. 口に漏れる。He did not at all tell it to me, but at last I heard it escape his lips. 彼は決して其を私に言はなかつたが終に彼が口をすべらかしたのを聞いた。

Especially when the business is of moment. (I. R. V. p. 18. l. 4.) 特に職務が切迫せる時。

Espouse the cause, to. 興みする。England espoused the cause of Turkey when Russia invaded the country. 露國が土耳其を攻撃せしごきに英國は土耳其に興みせり。

Europe had been put upon the plains of Waterloo to be battled for. (I. R. V. p. 118. l. 3.) 歐羅巴の運命を決する所は「ウァータロー」平原の戦ひにあり。

Even a horse, though he has four feet, stumbles. (Pr.) 馬は四足を有するも尚躓づく。

Even as he may glory in a philosophy which ignores a creator and takes cognizance only of a creation. (T. G. D. p. 43. l. 13.) 造物主を云ふものを無視し單に萬有の存在のみを認容する所の學問に於て彼は誇るかも知れんとは云へ。glory — 此にては誇る、獻ふなきの意。A philosophy which — 即ち物質主義の學問にして總て造物主即ち萬有の根源を度外し之を無視し單に万物の存在をのみ認識して常に現實にのみ關係する學者を云ふなり。

Even as it was. (L. R. V. p. 221. l. 10—11) それがよしあつたにしても。

Even her sleep must give way to that. (S. F. E. H. p. 15. l. 8.) 彼女の女の睡りてさへ其の事には譲らんければならん、

即ち幾ら彼の女が睡て居つても其の事(即ち國家の一大事には)是非一歩をゆづりて起きてもらはんければならん。give way を見よ。

Even if — even though. 是はthough の力を強めしものにして、にしても、たごへ何々にしたつての意なり。

Even if he was little and he was always ready to do what his parents and teachers told him. (V. R. III. p. 93. l. 6—8.) 假令彼は極めて小さいかつたにしても、しかも彼はいつでも彼の両親や先生が彼に話した所のものは速かに行ふごして居つた。to be always ready to — 常に何々すべく用意してある、即ちいつでもすぐに何々しようごして居るの意。

Even if I did try. (S. R. II. p. 115. l. 4.) たごひやつて見たにしろ。

Even if wet, my guide assured me that the clothes would keep me from being chilled. (S. N. R. V. p. 65. l. 27.) 衣が濡れて居つても冷ゆるを免かるべしと我案内者は斷言せり。

Even now. 既に、方さに。Run as fast as you can; even now they are about to start. 汝の能ふ丈速かに走れ、彼等は今方さに出立しやうごして居るよ。

Even on the threshold of the grave, her anxiety for my welfare had caused her spirit to linger. (U. R. IV. p. (O. par. 9.) 墓の入口(即ち將に死なんごする時)にても私に幸福あらんとを母の願ふ事が母の魂魄を迷せた。

Even so. 正に然り、丁度同じく。I feared that he had been killed by the enemy; and it was even so. 私は彼が敵に殺せられたんではないかと氣づかつて居つたが果してそうだった。

Even the best divers can seldom manage more than eighty. (J. M. R. p. 58. l. 4.) 最良の潜水者にても八十秒以上は水中にて仕事する事が殆ど出来ない。

Even then no one would have eaten it, if its part had not been taken by the king. (V. R. III. p. 220. l. 8—10.) その時でさへ若し其の分け前が王によりて取られなかつたら(即ち其一部を王様が喰はなかつたら)誰もそれを喰ふものはなかつたらう。

Even though he is not just in want of anything. (J. M. R. p. 92. l. 25.) 丁度今の處ではさんな物必要がなくごも。

Even though he was sure to be punished for not knowing them. (S. R. III. p. 70. l. 2.) 罪業を知らぬ爲假令みすみす罰せらるるのが彼には分つて居つても、even though. Even if を見よ。

Even though the magpie should try to teach them again. (E. R. B. I. p. 52. l. 2.) よしや鵲が彼等を教へんご試みるにもせよ。

Even when he has no colour of necessity. (I. R. V. p. 17. l. 10.) 彼に必要らしき氣味もなかつた時でも。

Even when hindered, as they often are, by their young. (V. R. III. p. 182. l. 2—3.) 彼等が實際度々妨げられる事であるが其様に彼等の若い小猿共に邪魔をされる時でさへ。

Even when we say what is true. (S. R. II. p. 70. l. 12.) 吾等が事實を言ふ時でも。

Ever and anon. 折々、時々。Ever and anon there comes a beautiful bird to dip its wings in the pond. 折々美しい鳥が其羽を池にしたす爲に来る事がある。

Evergreen trees and sweet fruits are to be met with every where. (K. R. II. p. 52. l. 1.) 至る處に常盤木ご甘き果物を見る。

Ever punctual! 良く時を守りますね。

Ever since. 以後常に。He has lived with scanty means ever since his graduation from the college. 學校を卒業してから以後は常に極く貧乏な生活をして居る。

Ever so many thanks. 誠に難有う御坐います。

Everybody dislikes a boy who puts on the airs of a man before the proper time. (J. M. R. p. 115. l. 16.) 爲してもよい時にならぬ内に大人の風をなす小供をあらゆる人は嫌ふ。put on the airs of man は大人の風をする。

Everybody ran after them, eager to find out what was the matter. (V. R. III. p. 53. l. 20—21.) 万人一せいに皆彼等の後より走れり、即ち何事なりしかを知らんが爲めに。

Everybody's friend, nobody's friend. (Pr.) 何人にも友たれば、何人にも眞の友たる能はず。

Every chief of note in all their host were left dead on the field. (P. K. p. 48. l. 17.) 彼等の軍中の有名なる、あらゆる首領は戦場にて死骸になりて殘された、即ち戦場に死んで居つた。

Every day for a week at a time. (As. II. p. 238. l. 3.) 一度に一週間毎日。at a time — 一度に、一時に。

Every day I get some of them together out of the street, that for once they may have enough to eat. (A. T. P. p. 19. l. 2.) せめて一度丈でも彼等が腹のふくれる迄充分喰べる様に毎日毎日私は町から彼等を一所に連れて來るのです。for once — 一度丈の意。

Every day of the year was like a sweet song with nothing to mar its melody. (E. R. B. I. p. 23. l. 4.) 一年の日は悉くその謠調を傷くるものなき樂しき歌の如くでありました。

Every drop of water that falls finds its way to the sea. (G. B. p. 93. l. 13.) 雨滴の如き一滴たりごも失はれずして悉く遂には海に流れ込む。to find one's way — 進み行く、通る、混雑を排して進む。

- Every Englishman has the right and privilege to take exception to any one juryman through the whole twelve.** (S. S. F. R. II. p. 75. l. 23.) (L. R. VI. p. 83. l. 27—29.) 總ての英國人は拾二人全体の陪審官の中で誰でも一人の陪審官を除外する(即ち異議を申し立てて陪審官の席を去らしむる)權利と特權を持つて居る。Take exception to — 除外する, 除く, 此處にては拒斥の申立をするを云ふ意なり。
- Every half hour.** (As. II. p. 12. l. 1.) 半時間毎に。
- Every inch.** さこからさこ迄も, 全く, 徹頭徹尾。He is every inch an artist. 彼はさこからさこ迄も藝術家だ。
- Every little while.** (S. F. C. p. 74. l. 27.) ちよく々々, 間がな隙がな。
- Every man desired to live long, but no man would be old** (Mackay.) 人は皆生長せんごは願へさ年の若ひんとを欲するもの一人もあらず。would は願望を現はし wish は desire に同じ。
- Every man for himself, and God for us all.** (Pr.) 人は己の爲めにし神は万人の爲めにす。
- Every man is like the drunkard who reports an earthquake, because he feels himself staggering.** (A. T. P. p. 20. l. 12.) 各々の人は自分が自身でよろめくものだから己の酔へるを忘れて地震だご云ひまはる酔漢の如し, 即ち各々の人は自分がこ一考へるから他人も己ご同じ様に考へるだご思ふもので丁度酔漢が酔ふて自分自身よろめくものだから自分の酔へるを忘れて地震だご告ぐるご同じである。
- Every man puts his best foot foremost.** (St. p. 40. l. 3.) 各々の人が一齊に我先きにご出来る丈歩んだ。
- Every man to his liking.** 人は好き好き。
- Every morning there begins a long argument between my activity and my indolence.** (A. T. P. p. 99. l. 19.) 毎朝自分の活力, 即ち働くご云ふ事ご自分の懶惰ごの間に長い争論があるのだ, 即ち毎朝起さる時分には働くご云ふ氣ご横着をしたご云ふ氣ごが相争ふのである。
- Every movement of the creature is full of grace.** (K. R. III. p. 118. l. 1.) 此動物の動作は悉く充分しつごりごして居る。
- Every now and then.** 度々, 折々, ちよく々々。
- Every now and then stopping to see whether the words had come to light again.** (G. B. p. 12. l. 24.) story teller ご云ふ彼言葉が再び現はれては居ぬかご折々歩を止めながら, come to light — 此處にては現はれるの意なり。every now and then を見よ。
- Every one complains of the badness of his memory, but no body of his judgement.** (Pr.) 誰も己の記憶の悪きを嘆ずれごも判断の悪きを嘆せず。

- Every one has something which gives him peculiar pleasure and satisfaction.** (Pr.) 人は各自特に娯樂ごし満足ごするものあり。
- Every one inclines to his own side.** (Pr.) 誰でも我が田に水を引く。
- Every one is wise after the event.** (Pr.) 人は皆失敗の後其過失を悟る。
- Every one is wise for his own profit.** (Pr.) 損得を知らざる人なし。
- Every one knows himself least.** (Cicero.) 何人も己れを知るご甚だ少し。
- Every one of us is, as it were, a living fire.** (S. R. V. p. 57. l. 8.) 吾等は皆言はは燃えて居る火の如きなり。as it were 言はは, さながらの意。
- Every one pays for all that he gets.** (As. II. p. 234. l. 25.) 誰でも皆其の得る處の水に對して金を拂ふのである, 即ち水は皆んなが金で買ふのである。
- Every one ran to get ready.** (G. B. p. 94. l. 24.) 皆支度せんごて走り行いた。get ready — 支度する, 準備を整へる。
- Every one was in high spirits.** (St. p. 69. l. 15.) 皆んな非常に上機嫌で元氣づいて居つた。
- Every other.** 他は皆んな, 一つの外皆, 一つ措きの。I was absent, but every other man in my class was present. 自分は欠席したが私の級の外のものは皆んな出席して居つた。I am to go there every other day. 私は一日おきに其處へ行かんければならん。
- Every second day a grave had to be dug in the frozen ground.** (S. R. IV. p. 197. l. 24.) 二つ日め毎に墓が氷れる地に掘られなければならなかつた。
- Everything being of a size in keeping with the company of little folks.** (E. R. B. I. p. 90. l. 19.) 何物も皆子供の仲間に伴ふ様なる大さにて。keep with — 相應する, 伴ふ, つり合ふ。
- Everything comes right in time.** (E. R. B. I. p. 89. l. 4.) 何物でも何時か正しきものごなる。in time — 早晩, 何時か, in time を見よ。
- Every thing depends on opinion.** (Marsin.) 物は見様による。
- Everything is at sixes and sevens.** 何も彼も大混雑です。
- Everything looks out of proportion.** (Et. p. 102. l. 8.) あらゆる者が不つり合に見ふる。
- Everything was active around him.** (St. p. 4. l. 22) 彼の周囲の万事は悉く活氣を帯びて居る。
- Every thing went with a full tide in favor of the**

- younger brother.** (S. S. F. R. I. p. 77. l. 9.) 万事皆な潮の満つる様に弟に都合の宜い様に運んだ。 with a full tide.— 満ちきつた潮を以て、即ちここからここまでも浪々この意。
- Every third blow had a loud oath to drown the echo.** (S. R. IV. p. 147. l. 23.) 三打目毎には聲高にいまいましがりて響る誓の語で斧の打聲の反響も打消さるる程なりき。
- Every time he saw me he would say! Go away, Dick!** (N. R. II. p. 114. l. 22.) 彼(立人)が私を見る度毎に去ね、「シツク」を言ました。
- Evil as well as good will come from this invention upon which you have set your heart.** (E. R. B. II. p. 113. l. 1.) 汝が切望せる此發明からは善惡並ひ來らん。 to set the heart on or upon.— 切望する、望を願する、非常に愛する。
- Evil comes to us by ells and goes away by inches.** (Pr.) 惡魔は尺進寸退す(寸善尺魔)。
- Evil communications corrupt good manners.** (Pr.) 惡友に交れば惡風に化す。
- Evil to him who evil thinks!** (Pr.) 何んでもないものに邪推する人は悪い人だ。
- Ex—** 此は out of, out, proceeding from. (から、の外、から出る) なきの意味を有す、拉丁語の前置詞より來れる「プレフィックス」冠頭辭なり故に exhale, exclude は out of の意となり、excise にては off, from, out の意。 excess, exceed, excel にては beyond, 又時として without の意となる exalbuminous の如し、ex 云ふ字 f の前に來る時は ef- となる effuse に於るが如し又 b, d, g, l, m, n, r, v の前にては e- となる emanate, enormous 等の如し、佛語より出づる語にては es- となる又時として s- 或は é- となる escape, scape, élite の如し又官署、位置、狀態等の前に冠頭詞として用ひらるる時は out of office, br conditions 云ふ意を有す。 ex-governor, ex-mayor 等の如し。
- Exactly what I was coming to.** (L. R. IV. p. 66. l. 8.) 余が正に是から云はんとする所のもの。 come to —. 此處にては何々する云ふ意なり。
- Except for.** 何々なかりせば。 He would have fallen to the prey of the wolves, except for his skill. 彼の熟練がなかつたら彼は狼に食はれて仕舞つたらう。
- Exception often proves the rule.** (Pr.) 例外の少なき事は往々其規則の眞實なるを証す。
- Except it were for him, I should despair.** 彼の人が居なかつたら私は失望するだらう。
- Except the angels, who are charged with noting down the sacrifices performed in secret.** (A. T. P. p. 56. l. 15.) 天使其の天使は秘密に(即ち陰々の中に)行はれし

- 犠牲を記録する役目を持つて居る所の天使の外は、即ち人々が陰々の中に行ひし献身的の事をは記録に止むる役を持つて居る天使を除きてはの意。 天には Recording angels 云ふて人の陰徳及び秘密の善行を記する事を職せざる天使あり、此に云ふ angels は此の recording angels. の事を云へり。
- Exclusive of.** を除いて。 The warriors numbered eighty four, exclusive of the chief. 軍人が大將を除いて總數八十四人であつた。
- Exempt from.** 免かる。 He is exempt from labours, on account of his weakness. 彼は弱体であつた事で勞役から免れた。
- Exert one's self.** 勉むる、盡力する。 The rat exerts himself to escape out of the trap. 鼠が係蹄から免れんとつこめた。
- Exhibiting the confusion of a sudden and unlooked for check to her progress.** (L. R. VI. p. 35. l. 5—6.) 彼の女(即ち娘)の進行に突然なしかも思ひ及けなかつた(不意な)障害で大さわぎがあつた事を示して。
- Exparte.** 只一方よりの。 His exparte observation had only gained laughter. 彼の只一方計りの觀察は單に人の笑を得るのみであつた。
- Expectation of life.** 生命の平均。 These tables give the expectation of life, necessary to life insurance companies. 此等の表は生命保險會社に必要な生命の平均を與ふる。
- Expecting every moment to be killed.** (S. R. III. p. 110. l. 25.) 最ふ殺さるるかももう殺さるるかご待設けて。
- Experience is the best of school masters: only the school-tees are heavy.** (Pr.) 經驗は最良の師なり然れども其の給料は高價なり。
- Experience keeps a dear school, but fools will learn in no other.** (Franklin.) 經驗に出りて事物を知るには莫大の費用を要す、然れども愚者は一々經驗せざれば何事をも知るを得ず。
- Explain yourself.** もつと分る様に説明しなさい。
- Exposed to.** 逢ふ、辱る。 He was exposed to many difficulties which he has won with his perseverance. 彼は彼の不屈不撓の勇を以て打ち勝つたのだが兎に角多くの困難に遭遇した。
- Exposed to view.** 露顯する。 For his habitual frankness, the secret was exposed to view. 彼のいつも乍らの打ち明け主義で秘密がすつかり露顯した。
- Expression is the dress of thought.** (Poet.) 言葉は思想の衣服なり。
- Express train.** 急行列車(停車少なき)。

Extending from the left shoulder to the pit of the stomach. (U. R. IV. p. 153. L. 11.) 左の肩から水落迄横がりて. the pit of the stomach. は水落を云ふ.

Extending to. まで續く. His estate is extending to the lake. 彼の土地は湖水の邊までも續いて居る.

Extenuating circumstances. 罪の酌量さる可き情狀.

External taxes. 海關稅. The more valuable it is, the more external taxes are imposed. 價値があればある程海關稅が餘計に課せらるる.

Extra—. 此は beyond, outside of の意を有する拉丁の前置詞より來れるなり故に此の冠頭辭を有せる語は outside of, beyond, besides; 或は in addition to の意を有す extraordinary, extrawork の如し.

Eyes are vocal, tears have tongues. (Pr.) 眼は口程ものをいひ涙は舌の用をなす.

Eye to eye. 目と目を見合して.

Face about. 向ひ合せに面す. In drill the captain ordered his company to face about. 訓練の時に大尉は自分の方にちやんと面を向ける様に部下に命じた.

Face to face. 向ひ合せに面して. The two armies met face to face on the battle field. 二軍は戰場で相面して出逢ふた.

Failing sight. 視力の衰微. He began to supper with failing sight at his forty-fifth year. 彼は四十五才の時に視力の衰微を憂へ始めた.

Failure is the highway to success, inasmuch as every discovery of what is false leads us to seek earnestly after what is true. (P. T. F. p. 79.) 虚妄にして眞ならざる者を知り之を明白にするは即ち熱心に眞實なる者を求むるに吾人を導くが故に失敗は成効に至るの大道と云ふべし、即ち失敗に失敗を重ねて此處が間違つて居る彼處がいけないなと云ふ事を知りし明白にするは即ち此れ誤らざるものに吾人を導く所以にして即ち成効をなすの事となるなり.

Failures are with heroic minds the steppingstones to success. (Haliburton.) 失敗は英雄的の心事あるものには成効に達する階段の踏石なり、不撓不屈の精神ある人には失敗を置けて成効の輪を擧る、失敗は歩一歩成効の境に昇る階段の踏石の如し.

Fair and square. 正直に、正しく. His conduct has been fair and square. 彼の行爲は正しかつた.

Fair enough, if good enough. (Pr.) 心の完全に善なるもの乃ち完全なる英人なり、即ち女は形の美を以て美人と云ふ

心さへ充分に美ならば乃充分に美人たるなり.

Fair flowers don't remain lying by the high-way. (Pr.) 美しき花は往來に墜り居るとなし.

Fair name. 好評、令聞. A fair name surpasses wealth. 令聞は富に勝る.

Fair play. 正當なる待遇、公平なる取扱. He did not give me fair play. 彼れは余に正當なる待遇をなさなかつた.

Fair question. 講究する價ある問題、正當の疑問.

Fair-sized. 大きからず小さいからず丁度好い加減の大きさを云ふ. Fox is like a fair-sized dog. 狐は丁度好い加減な犬の様である.

Fair-weather friends are of no use whatever. (A. O. L. p. 40. L. 28.) 順境の友人は全く何の役にも立たない. fair-weather friends 此は天氣の好い時即ち順境の時に出來る友人の意.

Faithful are the wounds of a friend, but the kisses of an enemy are deceitful. (S. R. V. p. 04. L. 8.) 朋友が與ふる傷は心より出で敵が與ふる接吻は詐欺なり(友人は諛言忠告を以て心に送へば誠心より出でたるものにて敵は甘言を以て親しめば詐りなり).

Faith without works is like a bird without wings. (Beaumont.) 忠義と云ふその仕事なきは鳥の翼なきに等し、即ち鳥も翼なくして飛び得ず忠義と云ふ事も仕事なくしては始めて現はされ得ぬものなり困亂れて忠臣の現はると云ふも困亂れて始めて faith が現はされ得るものとす.

Fall aboard. 衝突する(船の). The Saikyo-maru fell aboard of the Tosa-maru on account of the dense fog. 深霧の爲めに西京丸は土佐丸に衝突した.

Fall among. 不意に出遇ふ. He ascended Mt. Kiso, and fell among thieves. 彼れは木曾山に登り不意に盜賊に出逢ふた.

Fall asleep. (I. R. I. p. 53. L. 3.) 睡りに落る、即ち寐に就くの意なり.

Fall away. 1. 信仰を棄つ. 2. 群衆す、散く. 1. Mr. A. fell away from the Christian faith to Paganism. A君は耶穌教の信仰を棄て、偶像教に入つた. 2. Saigo-Takamori fell away from the government. 西郷隆盛は政府に叛いた.

Fall back. 退く. Seeing that the enemy was too strong for them, the soldiers fell back. 敵が強うてさても對抗できないとを知つて兵卒等は退却した.

Fall back on. 助けを頼る. If I fail in collecting money I will fall back on you. 金を募りそこなつたら君の助けを頼らうよ.

Fall dead. 死す、斃る. The bullet went through his heart, and he fell dead on the spot. 彈丸が彼れの心臓を射通したので彼れは立處に斃れた.

- Fall flat on the ground.** (*S. R. III. p. 155. l. 7.*) へたはり伏す。to fall flat —. へたはり倒る、大に失敗する、一敗地に塗る、更に効なし、返答を得ぬ、興味を生ぜぬ。
- Fall in.** 1. 結合す、加入す。2. 一致す。1. Most of them fell in the firm. 彼の大部は會社に加入したり。2. Citizens fell in with the plan of purchasing land for a walk. 市民は公園にする地面を購入するとに於て一致した。
- Falling to pieces.** (*S. S. F. R. II. p. 175. l. 30.*) 片々にこはれてしまつて。
- Fall in love with.** 戀慕す。Mr. B. has fallen in love with the daughter of Mr. C. B君はC君の令嬢に戀慕した。
- Fall into the ranks.** 列に入る、加はる。At the beat of drum, the soldiers fell into the ranks. 太鼓の音で兵卒等は隊伍に入った。
- Fall in with.** 1. 出逢ふ。2. 發見す、近づく(陸に)。3. 一致す。1. On our way to Yokohama we fell in with a steamer bound for San Francisco. 横濱へ行く途で桑港へ行く蒸氣に出逢ふた。2. After much stormy weather, we fell in with land. 大暴に逢ふた後漸く陸を發見した。3. They all fell in with his proposal. 彼等は彼れの提議に一致した。
- Fall off.** 1. 落ちる。2. 分離する、不和になる。3. 信仰を捨てる、義務を疎にする。4. 減する。1. Fruits fall off, when ripe. 果物は熟すれば落つ。2. Friends fall off. 朋友は不和になる。3. They fell off from God. 彼等は神に對する信仰を捨てた。4. Many auditors fell off, when he went into the pulpit. 彼が壇に登りし時に聴衆の多くが減じた。
- Fall on.** 1. でつくはす、あたる。2. 不意に来る、配分により来る、かかつてくる。1. If the date assigned for examination falls on Sunday, it must be held the day before or the day after. 試験をする日が日曜日にあたるなら、試験は其前日か翌日に行[や]らなければならぬ。2. They contributed nothing so all the expenses of the meeting fell on me. 彼等が何んにも出さないものだから會費が皆私にかかつてきた。
- Fall out.** 1. 争ふ、争ひ出す。2. 起る、始まる。1. The friends fell out. 朋友が喧嘩し出した。2. There fell out a bloody quarrel. 惨憺たる戦争が起つた。
- Fall over board.** (*F. A. B. p. 27. l. 18—19.*) 舷からこころがり落ちる。
- Falls asleep, never to wake again.** (*S. R. V. p. 58. l. 3.*) 再び醒むるとなく眠むる(死すると)。
- Falls flat upon the ice.** (*N. R. II. p. 158. l. 2.*) 氷上に平たく倒れる。
- Fall short.** 不足す。His means fell short in the course of building. 建築中に彼の金が足りなくなつた。
- Fall through.** 失敗す、廢棄す。The scheme, formerly enter-

- tained by a few, fell through. 先きに二三の人に依つて採用せられた計畫が廢棄せられた。
- Fall to.** 1. 身を委す。2. 熱心に始める。1. They fell to raising money. 彼等は金を集めるとに身を委ねた。2. The hungry men fell to, as soon as they saw food. 餓れた人々は食物を見るや否や熱心に食ひ始めた。
- Fall to the ground.** 失敗す、徒勞に歸す。The scheme to have a railroad from Ise to Omi fell to the ground. 伊勢近江間に鐵道をしかんごする計畫は藪餅に歸した。
- Fall under one's notice.** 氣のつく、注意する所なる。This is the best one which fell under my notice. 私の氣のついたらうちでは此れは最上のものだ。
- Fall upon.** 襲撃す。A party of Indians fell upon us. 印度の一隊が我等を襲撃した。
- False light.** 謬見。
- Fame is the perfume of noble deed.** (*Socrates.*) 名譽は貴き行爲の薫りなり。
- Familiar to our ears as household words.** (*L. R. IV. p. 40. l. 5.*) 家庭の語即ち家庭の腐めとして我等の耳に親しき、即ち家庭の腐めとして常に聞きなれたる。
- Family connection.** 親族、縁家。My family connections are all happy. 私の親族は皆幸福だ。
- Fancy fair.** 小間物玩弄品の市。
- Fancy goods.** 小間物。
- Fancy kills and fancy cures.** (*Pr.*) 想像は人を殺しもし療治もする、即ち人の想像或る時は失竄せしめ或る時は奮起せしむるものなるを云ふ。
- Fancy store.** 小間物店。
- Fanny puffed out her cheeks as hard as she could.** (*S. R. II. p. 123. l. 23.*) 「ファンニイ」は一生懸命に頬を膨らした。as hard as she could —. 一生懸命に。
- Far above goat's or kid's.** (*A. O. U. p. 7. l. 8.*) 山羊の肉或は山羊の子の肉より遙に勝りて(二名詞共に'sの後に flesh を略せり)。
- Far advanced in life, or in years.** 高齢なる、老ひたる。He is active in spite of that he has far advanced in life. 彼れは老年なるにかかわらや活潑である。
- Far and wide.** 引る處に廣く、何處も、遠く。The news of the victory soon spread far and wide. 戦勝の報は同もなく引る處に廣がつた。
- Far back in early times.** (*L. N. R. p. 99. l. 20.*) 遠か昔時に溯りて。
- Far be it from me.** 何々するは我れの本意にあらず。Far be it from me to hurt your feelings. 君の感情を害するはずの事ふごころにあらず。

- Far be it from me to take the advantage of my power.** (S. R. IV. p. 269. l. 10.) 毫も我は我権力を利用せざるべし。to take advantage of — 利用する。機に乗ず、欺く。
- Far better able to fight to advantage than the Persians.** (S. S. F. R. II. p. 134. l. 15.) 敵に勝を制する様に戦ふ事は「ペルシャ」人よりも遙かに出来る。far better able — 何々よりも餘程何々する事が出来る。fight to advantage. — かかる時の to は結果を願はず即ち勝を制する様に戦ふこと云ふ意なり。
- Far beyond all imitation.** (R. I. M. P. I. p. 59.) 全く模倣の及ぶ所でない。
- Far from being rare.** (L. R. V. p. 57. l. 6.) 稀れであることから遙かに、即ち稀れどころか度々の意。far from being — 何々どころか云ふ様に being の後に來る語の反對となるなり。Far from being wise, all his actions are those of fools. 賢いどころかすべて彼のやる事は皆馬鹿のやる事だ。
- Far from being wedded to any system of idolatry.** (L. R. V. p. 114. l. 24—25.) さんな偶像教の組織に結び付けられるどころか、即ち偶像教ならさんな組織のものである—ごも其の組織をなかなか守るどころかの意なり。being wedded to — 元來は離れにめあはされる事云ふ意なるが此にては宗教—所になる宗教を守る云ふ意なる。
- Far from humble.** (As. II. p. 141. l. 11.) 身を卑くするどころかなかなか身を卑くせず。
- Far from it.** 非常に相違す、なかなかそうじやない。The case is not as you represent; far from it, — it is almost the reverse. 事情は君の言ふ様でなかなかそうでないそれは殆んど反対だ。
- Far from keeping in port.** (L. R. V. p. 125. l. 9.) 港の中へじつと止まる所か却て、即ち港の中へ止まらずして却ての意なり。
- Far off. afar off.** 遙か遠くに。We saw the light-house afar off. 我等は遙か遠くに燈臺を見た。
- Far too wise to do anything of the kind.** (L. R. V. p. 175. l. 30.) 其の様なさんな事をもするには遙かあまり賢い、即ち充分賢かつたからそんな風の事はしない。He was too wise to spend all his money — かかる文章は彼は賢かつたからすつかり金をつかふなんぞの様な事はしなかつた云ふ意なり。
- Fast as Peter and his comrades worked together.** (S. S. F. R. II. p. 27. l. 16.) 「ピーター」ご彼の夥伴は一所に随分速に敏捷に働いたけれども。As は此處にては though の意なり。
- Fastened bolt upright against the pillar.** (S. F. C. p. 136. l. 10.) 圓柱に眞直に釘づけにされて。
- Fasten itself on the mind,** 感銘す、記憶に存す。The account of the war between China and Japan fastened itself on the mind of the people. 日清戦争の事は人民の忘る能はざるとである。

- Faster than ever huntsman ran in to the death.** (L. R. V. p. 205. l. 16—17.) 嘗て獵師が此の絶壁を走りに走りて遂に崖から落ちて死んでしまつたが其の時走りしよりも速かに。
- Fast friends for life.** 斷金の友、刎頸の友。
- Fat and sleek.** (E. F. p. 53. l. 19.) 肥へてそしてつやつやして居る。
- Fate surely could not keep such a misfortune in store for me.** (S. R. V. p. 295. l. 5.) 運命が我爲めにかかる不運を取つて措いて呉れる道理がないとは確だ。keep in store — 貯へて置く、ためて置く。in store — 貯へて、心に待ちかまへて。
- Father strength.** (V. R. III. p. 142. l. 13—14.) 勇氣を振ひ起す、力を恢復す。
- Fearful that they might fall short in their salaries.** (U. R. IV. p. 105. l. 17.) 月給が不足するかも知れぬと心配して。
- Feather in one's cap.** 名譽、特典。
- Feather one's nest.** 自己の懐中を肥やす。The officers feathered their nest from the spoils. 彼士官等は分取物で自己の懐中を肥やした。
- Fed by canals.** (As. I. p. 30. l. 23.) 堀割の水を引ける。
- Feebleness is sometimes the best security.** (Pr.) 弱きとが尤も安全なるとがある、柳に風折れなし云ふに異は同じ。
- Feel her paws.** (L. R. I. p. 8. l. 3.) 彼女の女の足にさはれ。paw — 獅子犬猫などの如く利爪あるものを云ふ。
- Feel inclined.** (I. R. II. p. 103. l. 11.) 傾いて感ずる、即ち氣がなっている様に思ふ。
- Feel of.** 觸れて見る、なでる。I felt of my favorite cat. 私は愛猫をなでた。
- Feel or grope one's way.** 闇黒中で盲探して進む。I felt my way to the closet. 密室へ盲探しに迷って行いた。
- Feel or look blue.** 元氣なき、憂鬱、不快らしゆう見ゆる。What's the matter? You look blue. さうしたんだ、元氣がないね。
- Feel quite sick.** (L. R. IV. p. 52. l. 7.) 全く氣分悪く感ずる。
- Feel the pulse of.** 意見又は感情を探りみる。He tried to feel the pulse of the apponent. 彼の敵手の意見を探らうとした。
- Feigning death.** (E. F. p. 62. l. 3.) 死を裝ふて、即ち死んだふりをして。
- Fell all in a heap on the floor.** (E. S. p. 103. l. 6.) だしにけに床[ゆか]の上に打倒れた。fell all in a heap — 忿に倒ると、痛く物に墜ける折なかに言ふ。
- Fell in the very act.** (I. R. V. p. 45. l. 15.) 丁度其の點で倒れた。very act — 丁度其の事をしようとする其の瞬間の意なり。
- "Fell on his father's neck and wept a good while."** (S. R. III. p. 185. l. 18.) 父の頸を抱いてやや暫し泣いた。fall on one's neck — 首にかじりついての意。

- Fellow-feeling.** 同感,同情. I have met with the same loss, and I have a fellow-feeling for you. 私も同じ失敗をやつたから君に同情を寄せる.
- Fell senseless on the floor.** (E. F. E. A. p. 101. l. 18) 床の上に無感覚に倒れた.
- Fell to disputing which could see the best.** (L. R. IV. p. 56. l. 8.) 二人の中で誰の方が一はんよく眼がきくだろ—と云ふ議論をはじめた. fall to —. 此處にては始める意. fall to を見よ.
- Fell upon Bahader so unmercifully.** (T. A. N. p. 84. l. 25.) 斯くも無慈悲に「バハダア」を攻撃せり. fall upon or on —. 攻撃する意. fall on を見よ.
- Fell upon his face.** (L. R. II. p. 144. l. 1.) 俯つ伏しになつた,ぶさつた.
- Felt his heart leap to his throat.** (U. R. IV. p. 220. l. 32.) 心臓が咽へ飛上る様に思ふた,即ち心臓が非常に鼓動して息がつまる様に思はれた.
- Felt his way to the little workroom.** (S. F. C. p. 13. l. 19.) 小さい仕事部屋へ心あてにさぐり行いた. feel one's way を見よ.
- Felt the spring give way under his touch.** (E. S. p. 128. l. 15.) 彼の手觸りのもこに發條[ぜんまい]が退く様に思はれた. give way を見よ.
- Ferruccio held his peace.** (S. F. C. p. 52. l. 24.) 「フェルツチオ」は無言なりき. hold one's peace —. 沈黙する,物を言はぬ.
- Ferry over.** 船渡す. The old man ferried them over the river. 老人は彼等を船で渡し越さした.
- Fetch one's breath.** 呼吸を回復す. In a few minutes he will fetch his breath. 二三分間の中に彼は呼吸を回復するだろう.
- Fetch up.** 及す. Wait at the corner, till I fetch up with you. 私が君に追付くまで角で待てなれ.
- Feu-de-joie** (St. p. 29. l. 4.) 佛語にて fire of joy と云ふ事,即ち非常な喜悅と云ふ事なり.
- Few and far between.** 僅少で多くない. The visits of my friends are few and far between. 私の朋友の來るのは僅かで頻繁でない.
- Few attached any importance to them.** (S. N. R. V. p. 132. l. 25.) 彼等に重きを置く人は殆んど無かつた.
- Few birds can bite so hard as a parrot!** (L. R. III. p. 26. l. 14.) 大抵鳥が鸚鵡が噛む様にあんなにひさく噛む事が出来ない. few と a few とは few は否定に近く a few は肯定に近し,假令は There are few good schools in Tokyo. 東京には善い學校が殆んどない,然し若し There are often good schools in Tokyo. と云へば善い學校が東京に少しはあると云ふ意なるを以て知るべし.

- Few tourists are bold enough to trust themselves to it.** (L. R. V. p. 200. l. 27—28.) 殆んど旅行家で其に(其の危険な道に)彼等の一身をまかせるものはない,即ち旅行家で此道をとよりて行くものは殆んどない.
- Fiddler's money.** 小錢.
- Fido can sit up on two legs.** (S. R. I. p. 54. l. 9.) 「フイドウ」は二脚で起ることが出来ます. sit up —. 此處は起き上るの意. sit up を見よ.
- Field of view.** 眼界,望遠鏡などにて見得る區域内.
- Fifty guns blaze forth and wake the slumbering echoes of the valley.** (S. T. p. 41. l. 17.) 五十挺の鐵砲が光を出すをして谷の響れる反響を醒ます,即ち五十挺の鐵砲が一併に光を出して發射されをしてしづかな谷のあちらこちらに反響を起した. wake — echoes 響れる反響とは響も音もなく静かにあると其を醒ますとは其反響をにはかた起すと即ちにはかに響き渡るとを云ふ.
- Fifty men had deserted, with their advance pay.** (S. T. p. 70. l. 12—13.) 五十人の人が彼等の俸給を先き取りして置き乍ら逃亡してしまつた. advance pay —. 俸給を前金にて取る事を云ふ.
- Fifty souls were in eternity.** (U. R. IV. p. 212. l. 8.) 五十人が死んだ. were in eternity 再び歸らぬ處へ行つて仕舞つたと云ふ事. eternity は永遠無窮を云ふ即ち冥界のと.
- Fight it out.** 争ひごうす,勝つまで戦ふ. If you fight, fight it out. 喧嘩するなら勝つまでやれ.
- Fight one's battle over again.** 一身上の物語又は手柄話を繰返へす. In relating the career of Mr. A, he too fought his battle over again. 彼れはA君の經歷を話しながら自分の手柄話をも繰返した.
- Fight on your side.** (L. R. III. p. 41. l. 2.) 汝の味方となりて戦ふ.
- Fight shy of.** 避ける,決して何々にたずさわらず. I fight shy of a crowd. 私は群衆の中へ行くのを避ける.
- Figures up the profit and loose.** (As. I. p. 18. l. 8.) 損益を勘定する. figure up —. 計算する,算入する.
- Fill up.** 1. 満たす,果たす. 2. 満たす,塞がる. 1. Fill up your duty. 汝の義務を果たせ. 2. The mouth of the river fills up with sand. 川口は砂で塞がる.
- Fill up time.** 時間を消す. She fills up her time with knitting. 彼れは編物で時間を消す.
- Finally he offered to work for a watchmaker without pay.** (S. M. M. p. 28. l. 3.) 遂に彼は賃金を貰はずに時計屋の爲に附てあげようとして申出した.
- Finally they broke out in open mutiny.** (S. R. V. p. 42. l. 6.) 終に彼れは公然の反叛を起した.

- Find a market.** 賣り道を得、買手がつく。I found a market for my cotton. 私は綿の賣り道を得た。
- Find fault with.** 小言を云ふ、咎む、非難す。The teacher found fault with him for idleness. 教師は彼れが怠惰などを誣つた。
- Finding the coast clear, she once more reached her tree.** (U. R. IV. p. 62. par. 9.) 敵が少しも居らぬのを見て she (驚)は今一度自分の住んで居る木に達した。the coast is clear —. 敵が少しも居らぬと云ふ意。
- Finding the shells too hard to break with their beaks, they contrived to effect their object in some other way, The mode of doing this, was truly worthy of notice.** (K. R. III. p. 20. l. 3.) 貝殻が彼等の嘴で割るには堅過ると覺つて何か (some)他の方法で目的を仕遂るゝを勉めた此れを爲す方法は眞に注目する価値があつた。
- Find in him an agreeable neighbor.** (P. K. p. 53. l. 3.) 彼が愉快なる隣の人なるを知る。
- Find it in one's heart.** 切望す。He found it in his heart to visit his native country. 彼れは故郷へ行く事を切望した。
- Find one in.** 何々を人に供給す。I found him in clothes. 私は彼れに衣服を供給した。
- Find one's self.** 己れの何々なるを覺る。On waking this morning, I found myself ill of quinsy. 今朝起きて私は咽喉の惡い事を覺つた。
- Find out how an elephant's weight could be told with but little trouble and expense.** (L. R. III. p. 138. l. 28.) 極めて僅かな努力と費用とでさんにして象の重量が計算されるべきかを發見する。Be told — to be estimated, to be ascertained. たしかめらる、計らるるなごの意。
- Find their way home.** (S. R. II. p. 65. l. 1.) 歸路を見出す。
- Fine feathers don't make fine birds.** (V. R. II. p. 145. l. 12.) 美麗な羽毛は決して美麗なる鳥を造るものに非ず如何に表面が美麗でも其で立派なものとは云へない。
- Fine feathers make fine birds.** (Pr.) 美麗なる羽毛は美麗なる鳥たらしむ、馬子にも衣裳と云ふが如し。
- Fine weather friends are not worth much.** (Pr.) 順風の朋友は大した価値なし。
- Fired one irregular volley down the precipice, and fled in a panic.** (S. N. R. V. p. 55. l. 5.) 崖下へ一回不揃の射撃をなし周旋して逃れたり。
- Fired with a high and noble ambition, he resolved, young as he was.** (P. K. p. 88. l. 10.) 若きに拘らず高尚にして立派なる野心に燃されて彼は決心した。
- Fire happened to be just over the sleeping crocodile's**

- back.** (L. R. IV. p. 111. l. 25.) 火が偶然にも鱈魚の丁皮背の上にあるなごの事があつた。Happened to be —. あるべく起りしご云ふ様な事は偶然にも何々したご云ふ意になるなり假令は He happened to be the man. 偶然にも彼は其の人であつたの如し。
- Fire up.** 點火す(機關等に)。The engineer fired up at 5 o'clock this morning. 機關士は今朝五時に點火した。
- First come, first served.** (Pr.) 最初に來れるものは先づ旨味を得、事をなすは敏捷を可とするの意なり。
- First cost with their net.** (L. R. III. p. 87. l. 11.) 彼等の網で初めての投げ、即ち彼等の網を初めて投ずる事を云ふ。
- First holding it up to the light.** (S. R. V. p. 135. l. 24.) 先づ火を明りの處へさしあげて。
- First keep thyself in peace, and thou shalt be able to keep peace among others.** (Thomas à Kempis.) 先づ汝自身の平和を保て而して汝初めて他の人の間に平和を保つとを得べし。
- First of all.** 何よりもさきに、眞最初に。First of all I must write to him this morning. 今朝何より先きに彼れに手紙をやらねばならぬ。
- First or last.** 早晩、いつかは。
- First resolutions are not always the wisest, but they are usually the most honest.** (Lessing.) 最初の決心は必らずしも最も賢[さか]しきものならざれども通常最も正直なるものなり。
- Fish for compliments.** 遡回しに賞揚を求む。The lecturer fished for compliments, by asking the man if he heard his lecture last night. 講演者は其男に昨夜彼れの講義を聞いたかと尋ねて暗に賞揚を求めた。
- Fish in plenty is served up.** (L. R. II. p. 84. l. 7.) 澤山魚肉が用意された。serve up —. 此く up と共に用ふる時には總て食物を用意する、供するの意に用ひらる。
- Fit out.** 資を給す、用意する、裝ふ、備ふ。The boy was fitted out for college by a benevolent. 子供は慈善家に専門學校にはいる資を給せられた。
- Fitted him out with every convenience.** (S. N. R. V. p. 4. l. 24.) 有らゆる便利を彼に備へてやつた。
- Five cents' subscription all around.** (S. R. IV. p. 45. l. 25.) 普く五錢宛の贈金。all around or all round —. 普く、もれなく、到る處になごの意。
- Five cents were really as much wealth three hundred years ago as a dollars is to-day.** (T. G. D. p. 30. l. 19.) 三百年前の昔では僅かに五「センツ」の金が今日の一「ドル」と實際等しき財寶であつたのである、昔しの十錢の金は丁度今日の二圓に相當するのである。as much as —. 等しき、同じきの意なり。

- Five minutes in a crisis are worth years.** (*U. R. IV. p. 214. l. 9.*) 大切なる場合の五分は數年に相當する。
- Fix.** 此語は predicament, dilemma 若くは difficulty, embarrassment の地位を言ふ故に a nice fix, a pretty fix など稱せる場合閉口せる場合なきに用ふ。Here is a nice fix; 或は We are in a pretty fix. なきの如くわからぬ事があるを實に困まつたぞ、わからんぞ々々々等の義なる。
- Fixed a searching look upon him.** (*I. R. V. p. 109. l. 17.*) 彼を尤のあく程よく見つめた。
- Fix it deeply in your heart.** (*N. R. II. p. 81. l. 7.*) 心前へ深く其れをしつかりご付けて置け、忘るるの意なり。
- Flames were bursting out in a fury.** (*V. R. I. p. 171. l. 15—16.*) 火焰は非常な勢で燃え出しつつあつた。burst ご云ふ字に out, forth, away, into, upon, through なきの字付せらるる時は皆非常な勢で他の障害を排して進む意を有す。in a fury は furiously ご同じく猛烈に、劇烈にご云ふ字なり。
- Flare up.** 俄かに激昂す。Why do you flare up so? なぜ君は俄にそんなに激昂するんだ。
- Flash on the mind.** ふご心に浮ぶ。His discovery in science has flashed on his mind. 彼れの科學上の発見はふご彼れの心に浮んだのだ。
- Flatterers are cats that lick before, and scratch behind.** (*Pr.*) 阿諛者は人の前にては手を舐めて人の後にては引掻く猫の如きものなり。
- Flatter one's self.** 確信す、自惚れる。I flatter myself I can manage it. 私はそれを處理する事が出来るご自信する。
- Flattery is a base coin, to which only our vanity gives currency.** (*La Roche.*) 阿諛は賤しき貨幣なり、其を通用なましむるものは吾人の虚榮心のみ、即ち吾人の虚榮心があれはこそ阿諛ご云ふ事行はるるなり。
- Flea in the ear.** 不快なる暗示又は思ひがけぬ答、いやみ、腹立たしき拒反。The student who went to the teacher to get excused for his absence came away with a flea in his ear. 欠席したのを許して貰らうごて教師の許へ行つたあの生徒は思ひがけぬ返答を得て去つた(免るしてもらへやに歸つた)。
- Flesh and blood.** 血あり肉ある人間。The labors and punishments of slaves are often more than flesh and blood can endure. 奴隷が受くる勞働や罰ご云ふものは人間の肉體では堪へ得ぬ様な事が度々ある。
- Flight or retreat was hopeless; for all around lay the drifted snow, like a vast winding-sheet.** (*K. R. V. p. 35. l. 21.*) 周逡悉く大なる死者を包む衣の如く吹き寄せたる雪積る故に逃走も退却も見込がなかつた。all around は四方。

- Fling away.** 投げ棄つ。Finding the orange wormy, I flung it away. 私は橙が虫づいてゐるのに氣がついて投げ棄てた。
- "Fling by the chisel now," cried another; thou cannot add nothing to that!** (*I. R. V. p. 25. l. 19.*) 他人が叫んで云ふには汝の鑿を投ぜよ(仕事を止めよ)これが充分だも一汝に此上は出来ぬ。
- Flints may be melted, but an ungrateful heart can not; no, not by the strongest and noblest flame.** (*South.*) 礎石の硬さも尚之を溶解するを得べし然れども恩義を解せざるが如き心は到底之を融解濃度する能はず然り實に最も強く最も高尚なる火焰(最も強く最も高尚なる情熱も)も之を融解するの途なかるべし。
- Flood of light.** 1. 長大なる光。2. 夥多の知識又は説明。
- Flowers never emit so sweet and strong a fragrance as before a storm.** (*Jean Paul.*) 花は暴風の時に最も香はしく最も強き香氣を放つものなり、因亂れて忠臣顯れ家貧くして節婦あるが如し。
- Fly away.** 飛び去る。Fly happens to get into this web. (*I. R. IV. p. 50. l. 7.*) 蛇が思はず此巢にはいる。to get は to enter なり。
- Flying uncommonly low, in order to have a heavier atmosphere to sustain her.** (*U. R. IV. p. 92. par. 8.*) (此所にては her は器なり) 高き所を飛は已れの身を支ふるに空氣が稀薄で困難だから不斷の様に高き所を飛はず常に低き所を飛んで。
- Fly in the face of.** 何々を無視す、輕蔑す。If you dare to do it you fly in the face of all experience. 若しも君がそれを敢てするならば君は總ての經驗を無視するものだ。
- Fly into a passion.** 急に怒り出す。The laborer flew into a passion when he was told that his work was not properly done. 職工は彼れの仕事がちやんごしてないご言はれて急に怒り出した。
- Fly off.** 俄然離れ去る。The ship flew off the coast. 船は俄かに海岸を離れ去つた。
- Fly open.** 俄かに開く。The lid of my watch flew open, when I touched the spring. 私が私の時計の發條[ぜんまい]に觸れたら蓋が俄かに開いた。
- Follow in the footsteps.** 模倣す、例を追ふ。He is following in the footsteps of his father in respect to industry and honesty. 彼れは開始などご正直な事は彼れの父に倣ふてゐる。
- Follow 'love and it will flee, flee love and it will follow thee.** (*Pr.*) 戀は追はは逃れ逃れは知て追ふものなり。
- Follow the multitude.** 通俗に従ふ。You had better follow the multitude. 汝は通俗に従つた方がよからう。

- Follow the road, and you will come to an inn. (Pr.)**
犬もあるけは樺に當る。
- Follow up.** 追跡す。The hunter followed up the bear to the foot of the mountain. 獵師は山の麓まで熊を追跡した。
- Folly is the most in curable of maladies. (Pr.)** 馬鹿につける藥はなし。
- Fond dreamers, who pass through life with your eyes turned towards some polar star, while you tread with indifference over the rich harvests of reality! (A. T. P. p. 4. l. 14.)** 愚なる夢想家よ、汝等は常に汝の眼を或る極の星にむけて此の人生を過ごし同時に又汝は極めて冷々澁々に現實の富みたる收穫即ち現實界に於て求め得らるべき財寶を足下に躊躇して居るのである。 your eyes — some polar star. 極に輝く星に眼を向けてご云ふは、即ち常に眼を地上に注ぐ事なくして星辰をのみ見て、即ち空想にのみ向ける事。
- Fool around on the bottom until you think he's dead. (Int. R. p. 165. l. 5.)** 汝が彼は死んだと考へるまで海底をぐすぐやしてあるき廻る。 fool は前句を受けて不定法の動詞なり to fool around は無益に彷徨するの意。
- Fool away.** 愚に過ごす、別過す。 He fooled away his time in youth. 彼れは若い時に愚に時を過ごした。
- Foolish panics which make the funds fall at the Bourse! (A. T. P. p. 22. l. 21.)** 「ブールス」で株券の價値を下落せしむる愚なる恐慌、即ち佛國の取引所なごで株券を下落せしむる事がある、愚にもつかぬ風聲や驚嘆的の恐慌、よく日本にてある様につまらん事が事實の様に云ひ傳へられて恐慌を起して株券の價格が急に下落する事あるなり。
- Fools learn nothing from wise men, but wise men much from fools. (Pr.)** 痴者は賢者より何等の學ぶ所なけれさも賢者は痴者より學ぶ所多きものなり。
- Foot a bill.** 勘定を拂ふ。 I am ready to foot the bill. いつでも私は勘定を拂ひます。
- Foot by foot. (L. R. IV. p. 46. l. 3.)** 一歩づつ、次第次第に、少しづつ。
- Foot by foot it came nearer to the poor people on the wreck. (G. B. p. 38. l. 5.)** 一歩一歩次第に小舟は覆破船に近づき來た。 foot by foot. を見よ。
- Foot it.** 歩む。 I have no bicycle, and so I foot it. 私は自転車がないから歩む。
- For-** は英語冠頭詞にして through, thorough の意なり for-swear, for-get, for-bid 等は其例なり。
- For-** は out の意味の拉丁冠頭辭にして for-cepts, for-feit の如きは其例なり。

- For a blind boy! (L. R. IV. p. 43. l. 17.)** 盲目の見供にしては、此 for. はにしては蓋なり。
- For a clear view of some difficult subject. (U. R. IV. p. 264. l. 5.)** 困難なる問題を明了に解ふと思ふて。
- For a considerable time. (S. S. F. R. II. p. 12. l. 6.)** 著るしき時の間、即ち随分永い間。
- For ages and ages. (L. R. V. p. 44. l. 2.)** 幾時代も幾時代も、即ち幾百年の間。
- For a good while —, for a long time** の意、即ち久しいと、長いと。
- For a great sum of money. (S. S. F. R. II. p. 134. l. 29.)** 金の澤山の額で、即ち澤山の金額にて、此處にては澤山の金を呉れればの意なり。
- For a hungry man, thou seemest to have but a poor appetite. (S. R. V. p. 134. l. 4.)** 食に飢へてる人にしては汝はからきし食事がいかない様に思はれる。 poor appetite — 小食、たんご物を食へぬと。
- For all that —, in spite of all that, notwithstanding all that.** に拘はらず、すべてそんなものがあつても。
- For all the world.** さうしても、そんなものがあつても、決して。 I would not trade my soul for all the world. 私は決して投票を賣らない。
- For a long time it was too cunning for them. (E. R. B. II. p. 3. l. 11.)** 久しいと山鼠はなかなか割口で彼等の手に餘つた、即ち捕へられなかつた。
- For a moment the gunner stood like one who had lost his reason; then he shouted at the top of his voice for the boys to turn; but they heard him not. (S. S. F. R. I. p. 32. l. 11.)** 瞬時の間此砲手は失神せる人の如く立ちて其時彼は出來る丈の高聲で轉せよと両童に絶叫したが両人は彼の叫ぶ事が聞へなかつた。 heard him は彼の叫聲を聞く。
- For an age.** 長らく。
- For and aft.** 船の船より越まで、船の長さ。 The guns of the enemy raked the vessel for and aft. 敵の彈丸は船中を掃らした。
- For anything I know. (S. S. F. R. II. p. 142. l. 17.)** 自分の知つて居る丈の所では、即ち自分の知つて居る丈の事を云へばの意なり。
- For a ramble by myself, meaning to be back by tea-time. (L. R. III. p. 150. l. 14.)** 茶飲み時分には歸らうと思ふて自分獨りて遊遊に(出掛けた)。
- For a short time she kept up a regular correspondence. (S. F. C. p. 69. l. 1.)** 暫時の間はきちんと手紙のやり取りを續けた。

- For as much as etc.** とを見て、とを考へて、によりて、の故に。
- For, as the rain cometh down and the snow from heaven, and returneth not thither; but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater; so shall my word be that goeth forth out of my mouth; it shall not return unto me void; but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.** (V. R. III. p. 205. l. 7-8.) 雨は降り雪もまた天より降り来りて又再び天に歸る事なく地上を濕ほし其が(地が)種を蒔きしものには種を與へ喰ふものには種を與へんが爲に種々のものを發育せしめ又露をつけしむるが如く又吾が口より出づる語もしかあるべし其は(余が語は)空しく何の効も及ぼさずして其が出でたる口に歸らしむべからず必ず其の語をして吾が悦び望む所のものを成就せしめ又其の語を與へし所のものをしつて繁榮せしむる様せざるべからず。
- For a time or season.** 暫時、一時。Mr. B is staying at the seaside for a time. B君は暫らく海邊に滞留してをる。
- For aught (any thing) one knows.** 知る限では。
- For aye.** 常に、永久。I will be your friend for aye. 余は永久汝の朋友たるべし。
- For better for worse.** 善かれ悪しかれ、先はさうならうごかまはず、斷乎として。
- For board and clothes.** (S. R. V. p. 166. l. 4.) 衣食の爲めに。
- Force along, away, from, into, through, out, &c.** 暴力にて命ず、強ふる、迫る、推やる。
- Forced the stick out of her hand.** (T. A. N. p. 84. l. 30.) 彼女の手より無理に其洋杖を抜き取りたり。
- For certain.** 確かに。I can not say for certain. 私は確かに言ふとは出来ぬ。
- Fore-** は英語冠頭辭にして before の意なり fore-tell, fore-head, fore-leg, fore-thought の如きは其例なり。
- For effect.** 耳目を聳動せしめん爲め。What he did was done for effect. 彼れのした事は耳目を聳動せん爲めである。
- Foreign to the purpose.** 目的外、適切ならず。It is foreign to the purpose of the book to treat of German idioms. 國邊語慣用法を説くは此書物の目的以外である。
- For ever.** 永久、いつ迄も。He sleeps for ever. 彼は永久眠つて居る、即ち死んで居る。
- Forever and a day.** 綠やになるほさ長き時間、非常に長く。If I send him to the store, he will be gone forever and a day. もしあの人を店へ使にやるならあ人は非常に長く居るだらう。

- For every five hundred of these paper wrappers.** (S. R. C. p. 12. l. 23.) 此等の紙包の五百毎に。
- For example.** 例へば、例せば。
- For fear he might be mistaken.** (S. R. IV. p. 59. l. 4.) 若しや彼は誤つて居りはせぬかと恐れて。for fear — 恐れて、せぬため。
- For fear he should tumble in.** (V. R. III. p. 94. l. 15.) (S. R. III. p. 69. l. 7.) 彼は落ち込みはしないかと氣遣つて。For fear — should — かかる時の for fear は lest の意なり故に何々しはしないかと氣遣ふて、心配して、或は何々しない様になさの意なり。
- For fear of.** (I. R. II. p. 24. l. 16.) 何々の恐れで又は何々を恐れて、何々を氣遣つて、何々を心配してなさの意なり。
- For fear of the worst.** (T. A. N. p. 86. l. 11.) (一箇輪をかけた) 至極の凶事の起る恐るれば。
- For fear their tears might make him waver.** (I. R. IV. p. 3. l. 6.) 彼等の涙が彼の心を揺動さしはすまいかと氣遣つて、心配して。waver — なびき動く、あちらこちらに動くを云ふ此處にて彼の心が定まらず動かされるなご云ふ意なり。
- For fear they might wish to share it with her.** (K. R. II. p. 109. l. 12.) 彼等は彼女に其れを分けて貰ひたがるだらふと心配して。
- Forgetting the judge in the man and father, he sprang from his chair.** (U. R. IV. p. 84. l. 8.) 人間の有する情さ父たる人の有する情さで裁判官たるを忘れて椅子から飛上りた。
- Forgetting the vows which swore to me in wedlock.** (A. O. U. p. 28. l. 18.) 比翼連理の誓を忘れて。
- For good: for good and all.** 永久に、竟に、全然。He gave up using opium for good and all. 彼れは全く阿片を喫するをやめた。
- For he has been running wild so long.** (E. S. p. 156. l. 14.) 斯く久しく彼は野育ちになつて居つた。run wild — 我儘氣盛になる、野性になる、野育ちになる、兇猛になる、放埒になる、狂激になる等の意。
- For her share of the booty.** (E. F. p. 76. l. 2-3.) 分捕品の彼の女の割前に向つて、即ち其の分捕品の獲許を彼の女に呉れるのかその割前をば。
- For his life he could not make out what it meant.** (E. R. B. II. p. 12. l. 19) 何のこごらさうしても彼は譯がわからなかつた。for his life — さうしても、斷じて、全くの意。
- For his own sake.** (S. R. III. p. 75. l. 10.) 自分自身の爲めに。
- For holsting signals upon.** (L. R. IV. p. 80. l. 15.) 信旗を掲げる爲めに。
- For home affairs and foreign affairs.** (F. R. p. 31. l. 2.) 國內と外國の事件に付て。

For I have been twice within a hair's breadth of being caught in it myself. (S. R. III. p. 119. l. 15.) 我は自身それで危く捕はれんごせると二回ありたれば、with a hair's breadth —. 間一髪の内、毫毛の距離の中。

For instance. 例せば。

For instance, Jack's round-faced little cousin Amy appeared to have features as long as a fiddle in the picture he made of her. (V. R. II. p. 29. l. 4—8.) 假令は「ジャック」の圓る顔の小さい従姉妹の「アミー」が彼の女についてこしらへた寫眞にては「ヴァイオリン」ほども長い容貌を持つて居る様に寫つた。

For it shows you are anxious to know more about it. (V. R. III. p. 4. l. 2—3.) 汝が其に就て知り度い知り度いと思ふて居る事が其れで分るから。be anxious to —. 何々したいご熱望して居るご云ふ意。

For it turned out that. (S. R. IV. p. 115. l. 12.) ご言ふ結果を生じたから。turn out を見よ。

For less human in form than an ape. (L. R. V. p. 62. l. 22—23.) 猿よりかまだ遙か人間に似て居ない、即ち猿よりもまだ人間らしくないご云ふ意なり。

Forlorn as she was. (S. S. F. R. II. p. 79. l. 22.) 彼の女はまるで人から見捨てられてしまつて居るけれども。

For love hath readier will than fear. (L. R. II. p. 75. l. 10.) 人に對する愛の念の方が却て人を恐ろしいと思ふ念よりも遙かに敏捷な意志を持つ故に、即ち是が「いあれが」恐るいなさご分別をするのは恐い(即ち人に叱られたりして)と思ふよりも却ていい人だと思ふ念の方が早く判別するものご云ふ意なり。

For love or money. さうしても、さんなに出しても。At the time of the coronation of Edward VII., no lodgings were to be had for lover or money. 「エドワード」七世の即位式の時には如何程だしても宿がなかつた。

For making so much noise. (L. R. I. p. 56. l. 3) 大變な入盆敷音をするもんだから。

For many a long day. 長期間、長日月。For many a long day the parents did await the return of their son. 長日月の間両親は子供の歸るのを待つて居つた。

For mercy on Christ they call. (L. R. IV. p. 144. l. 26.) 此は詩の順序にして是を通常の文にすれば they call on Christ for mercy. 彼等は恵を得んごて基督に願つて居る。call on —. 此にては願ふ、請ふ、請求するなどの意ご知るべし。

Former times. 往時、昔時。

For me's the proper thing. (L. R. III. p. 165. l. 8.) 此の通常の文にすれば。is proper thing for me にて即ち上文の旅行

するのに眞面目な着物は私には極くつり合つたものだからの意なり。
For miles around. (I. R. II. p. 7. l. 6.) 近傍數哩の間の。

Form in line. (N. R. II. p. 133. l. 7.) 集まれ。

For my part. 1. 私に於ては、2. 我分ては、我分ごしては。

1. For my part, I don't agree with it. 私に於ては其は不賛成だ。2. This apple is enough for my part. 此の林檎は我分ごしては充分だ。

For nothing. (A. T. P. p. 16. l. 3.) 只で、無代價での意なり。

For not placing a window before the heart. (S. S. F. R. II. p. 123. l. 17.) 胸の前に窓をつけなかつたご云ふ事で、即ち人の思ふ所や人の目的なさが一日にして見ゆる様に人の胸の前に窓をつけて中が見へる様にしなかつたので。

For no true fish is furnished with organs of sound. (L. R. VI. p. 20. l. 15—16.) 眞正の魚類は音聲を發する機關を供へられてない故に。

For one of the acts of his reign was to put out the eyes of another king. (P. U. H. p. 72. l. 26.) 彼の治政中の行の一つは現に他の王の眼をくり抜くご云ふ位だつたから(なぜ彼が the mild (温和の意)ご云はれたか分らん)。

For our own lives' sake we must try and find him. (T. A. N. p. 12. l. 17.) 我々の命のために我等はやつて見て彼を見出さずは置けぬ。for our own lives' sake —. 我等の生命のために。

For pay. (G. B. p. 35. l. 21.) 金を貰つて、報酬を貰つて。

For pity's sake. (S. F. C. p. 98. l. 8.) 御慈悲です。for pity's sake —. 憐みのため、憐れご思召さは。

For shame. 耻づべきならずや、噫、まあまあ。Fy, Children, for shame! How could you be so greedy. これ子供まあまあ、お前たちはさうしてそんなに意地張いだらうね。

For she was too brave and wise to do that. (E. R. B. I. p. 42. l. 6.) 彼の女が膽力振り居て且つ賢かりければ悲みて泣くが如きとは爲さざりき。

For shortness' sake. 簡單ならん爲め、繁を避けんが爲め。For shortness' sake we write the word Mister, thus, — Mr. 簡單ならん爲め我等は Mister を Mr. ごかく。

For some day his relations might turn up (E. S. p. 152. l. 10.) 何れの日か彼の身寄りのものが現はれるかも知れぬ故に。turn up を見よ。

For some time. 暫時の間。He was silent for some time. 彼は暫時無言であつた。

For strange though it may seem. (C. R. p. 46. l. 20.) 何ごなれば假令其が不思議な様に思はれるけれども。

Forth. は before の意の英語冠頭辭にして。forth-coming forth-with の如きは其例なり。

- For that.** for the reason that. だから言つて、でも、その譯での意なり。It is none the worse for that, is it? でも悪いとはありますまいね。
- For that how many times shall I see him brave cold or heat, wind or sun, as he does to-day!** (A. T. P. p. 25. l. 16.) 其の爲めに是より彼が幾度も幾度も今日彼がして居る様に寒暑風雨を凌ぎ是を侵して一生懸命に働くのを見る事だらうよ。For that — 前文の harvest を受けて其の收穫を得ん爲めにはの意。brave — 此は凌ぎ耐ふるの意にて寒きに耐へ暑きに耐へ屈せず堪えぬを云ふ。
- For the better.** 工合好く、利して。He has removed the house, for the better. 彼れが家を移つたのは都合が好かつた。
- For the event of the action, which now began to declare itself.** (L. R. VI. p. 144. l. 31—p. 145. l. 1.) 戦争の成り行を(大層心配して居つた)、其戦争の成り行きも今段々分明になり出した。event — 此處にては consequence, result 結果、成行なきの意。declare itself — 明かになる、表はれてくるなきの意。
- For the first time in many months.** (S. F. C. p. 23. l. 2.) 数箇月の中で初めて。for the first time — 初めて。
- For the fun of the thing.** (L. R. II. p. 21. l. 17.) 事の面白みの爲めに、即ち其事が面白きが故にの意なり。
- For the future, I advise you not to have your head among the stars, while your feet are on the earth!** (V. R. III. p. 182. l. 17.) (R. P. U. p. 14. l. 1.) 此より先きは予は汝が汝の脚が地上にあるに汝の頭をのみ星辰の中に置くを勿らんを忠告す、即ち汝が未だ其の五体を地上に支へ地上のものによりて衣食しつつあるに徒らに汝の頭を星辰の間に支へて空想にのみ耽るなからんを忠告す云ふ意。For the future — 未來に向つては、即ち此より先きはの意なり。
- For the love of our dear little ones at home: don't give up, captain!** (U. R. IV. p. 127. l. 6.) 家に居る愛する小さき小供が可愛いならば止るな隊長よ。
- For the most part.** 大抵は、普通は。The farmers of America are, for the most part, the owners of the land which they till. 亞米利加の百姓は大抵自身の耕作する地面の持主だ。
- For the nonce.** 當分は、此場合は、差當り。This is a poor pen, but it will answer for the nonce. これはつまらぬべんだけれど差當り間に合ふだらう。
- For the purpose of making a show.** (S. F. C. p. 2. l. 18.) 外見を張るつもりで。for the purpose of — 何々する心で、何々する意を以ての意なり。
- For the rats had eaten it out of the frame.** (L. R. IV. p. 145. l. 12.) 鼠が頸縁を啜りて其を(母の肖像を)すつかり喰つてしまつて居つたもんだから。

- For the sake of —** for the reason of, on account of. 何々のために、何々云ふ譯で、何々云ふ理由で。
- For the sake of being able to work for you.** (S. F. C. p. 17. l. 22.) 汝の爲めに働くとの出来るため。for the sake of を見よ。
- For the sake of company.** (L. R. II. p. 69. l. 10.) 連れにならう爲めに。
- For the sake of your thin cheeks.** (E. S. p. 12. l. 19.) 汝の瘦せた頬のために、即ち汝の頬が瘠せてるから。
- For these letters I was appointed to call at different times, when they were to be ready, but a future time was still named.** (F. A. B. p. 51. l. 14—16.) 此等の書面の爲め(即ち知事から紹介状を貰ふごと)私は其の手紙が今日は出来る明日は出来る色々な時にやつて来る様に命ぜられたが、しかしいつも又未來の時が名指された、即ちいつもいつも明日来い明後日来い云ふ様に云はれた。
- For the time being.** 現今は、差當り、一時。The orphan is staying with Mr. A. for the time being. あの孤兒は當分 A 君ご一所にゐる。I was a king among my playmates for the time being. 私は一時遊び仲間の熊鬼大將だつた。
- For the worse.** 都合悪く、損して。The invalid took a long sea voyage, but only for the worse. 虚弱なる人が長い航海をやつたがへつて都合悪かつた(快くならなかつた。)
- For this blind devotion to a single object, he would have remained a poor glass painter all his life.** (S. M. M. p. 54. l. 20.) 無茶苦茶に目も見へない程唯一の目的に熱中する爲め彼は其一生運賃い玻璃塗師の身分で止つて居つたらう。
- For this reason if for no other.** (S. F. C. p. 70. l. 8.) 假令外に理由がなくとも此の理由で。
- For thou shalt heap coals of fire upon his head.** (S. R. V. p. 205. l. 17.) 汝は彼の頭の上に燃へてる石炭を積むだらうから、即ち親切の處行で彼の敵意を溶解かして仕舞ふことにて惡に報ゆるに善を以てして敵をして其行を耻ぢしむる聲なり。
- For three days and nights the drove before the storm, and then the rain fell and the wind ceased.** (K. K. III. p. 14. l. 7.) 三晝夜の間私共は暴風に追ひ廻はされたが其時雨が降り出しそ一して風が息んだ。Drive before the storm は暴風に後ろから追立てられたの意。
- Forthwith a thorough inspection of the box was set about by the lads.** (S. R. IV. p. 105. l. 1.) 直ちに少年達は小箱の完全なる検査を始めた。set about を見よ。
- Fortune may remove him from one rank to another as she pleases.** (P. T. p. 34. l. 20—21.) 運命は其好むままに彼を一つの身分より他の身分に移すかもしれぬ。

- Fortune often knocks at the door, but the fool does not invite her in.** (Pr.) 幸運は数々戸の所に案内を乞ふものなり、されど愚者は其を家へ招き入れざるなり。
- Fortune, that was for a long time unkind, at last, however, seemed to smile upon his distress, and indulged him with the wished-for vision.** (U. R. IV. p. 114. l. 16.) 永き時の間不親切で有つた運命が遂に彼の不幸を憫むが如く策てから望んで居た夢を充分見せてくれた。
- Forty miles apart, as the stork flies.** (S. R. IV. p. 127. l. 1.) さしわたし四十哩離れて。As the stork flies —. さしわたし、一直線にの意。as the crow flies に同じ。
- For want of a better price, yes.** (S. R. IV. p. 263. l. 4.) もつと良い價はないから、夫でよるしい、即ち大抵其處らでよからう。
- For want of modesty is want of sense.** (F. A. B. p. 22. l. 5—6.) 謙遜の欠けてるのは智の欠けてるのだから。
- For whose sake is it that you make all wanderers welcome?** (U. R. IV. p. 130. l. 1.) 總ての旅人を厚遇するのは誰のためか。
- For why did he offer himself for the service?** (B. G. B. p. 35. l. 23.) どう言ふ理由で役を務めようご申出でたか。
- For years and years he had a singular run of good luck.** (S. N. R. p. 24. l. 5.) 毎年毎年引續きて彼は奇妙に好運にのみ接した。a singular run 奇妙な引續き好運の妙に續き来ると。
- Found himself deeply in debt.** (Char. p. 148 l. 4) 彼自身重い借金を負ふて居るを見出した。
- Found nothing at the bottom but the bitter dregs of discontent.** (V. R. IV. p. 92. l. 18.) 喜びの杯を飲み干してしまつて其飲み干した杯の底には不満足ご云ふ渣滓計りを見出すに過ぎない、即ち單に愉快ご云ふ事を目的として扱て其の愉快をつくした其の最後には矢張不満足ご云ふ事を免れ難いものであるご云ふ事を發見した。nothing but を見よ。
- Found the company of his drinking friends most attractive.** (L. R. IV. p. 73. l. 2.) 彼の酒飲み友達ご一所になる事が最も面白い愉快だご發見した。
- Fowl of the air.** 鳥。
- Frank came sweeping past behind them, at the same time shouting loudly, as if to tempt them away from their pursuit of Harry.** (N. R. IV. p. 31. l. 11) 「フランク」は彼等の背後を駆通りて同時に彼等(狼)を側へ誘つて「ハリ」を追はせない様にするため大に叫喚した。
- Frank did not know what to think of it.** (N. R. II. p. 122. l. 10.) 「フランク」は其事をさ一考へて好いか解らなかつた。

- Free and easy.** 氣樂なる、無禮講的。Intercourse at the club is free and easy. 俱樂部での交際は氣樂である。
- Free as the summer cloud, would it come each day.** (U. R. IV. p. 78. l. 12.) 夏の雲の如く自由に(夏の雲はふわふわ軽く動く)毎日其が來ます it 此所にては鳥なり。
- Freedom is also a part of fate, and what seems like inexorable destiny is but natural limitation.** (P. T. F. p. 67. l. 20—22.) 我等の自由ご云ふもの又運命の一部なり而して彼の到底動かす能はざる天運ご見ゆるものは即ち自然天然の制限なり、即ち我等の自由も又其の束縛も共に是れ運命の然らしむる所なり。
- Free from.** 遣れる、免れる、混じらざる。
- Free port.** 自由港。
- Free wind.** 順風、航海するに都合よき風。We sailed all day with a free wind. 我等は順風で終日航海した。
- Friendship is no plant of hasty growth.** (Pr.) 友情は急に育ちし植物にあらず速に出来るものにはあらず。
- "Friend!" "yes, as much as the shaft-horse is friend to the leader on condition that each will take his share of the draught, and eat his feed by himself."** (A. T. P. p. 12. l. 31.) 友達だつて! そーさ各々が車を引く骨折りを相互ひにしてさ、そして自分の食事は其れぞれ獨り獨りにするご云ふ様な約束で馬車の右の馬が左りの馬に友達だご云ふご同じ様な友達さ、即ち馬車馬が互に車を引く勞を分つてめいめい獨りで食事をするご云ふ様な約束で有る同志友達だ其ご同じ友達だ勞力は一所にするがめし違は煩たねご云ふ意なり。as much as — to the leader. 馬車の右につく馬を leader ご云ひ左につく馬を shaft-horse ご云ふ故に此は馬車の右の馬が左の馬に何々の條件で友達であるご同じ友達だご云ふ意なり。on condition that —. 何々ご云ふ條件で、何々ご云ふ約束での意。
- Frightened out of one's wits.** 氣も倒れる位恐れる、如何にすべきか言ふべきも知らぬ程驚ろく。The boy was brought into-court as a witness was nearly frightened out of his wits. 證人ごして法廷に連れて來た小供が殆んど氣も倒れせんばかりに恐れてたつた。
- Frightened to death.** 非常に恐れる。The girl said that she was frightened to death by a ghost in the forest. 娘は森の中で妖怪に出逢つて非常に恐ろしかつたご云つた。
- From age to age.** 代々、世々、年を経るに従ひ。The world grows wiser from age to age. 世人は年を経るに従ふて賢くなる。
- From bed and board.** 半聲、全く夫婦の縁絶たすただ同種せざるのみの離縁を云ふ。
- From Dan even to Beersheba.** (Char. p. 92 l. 30.) 世界の端

- から端まで(耶蘇教聖書の譯にして昔の猶太國の話より出たる語なり「ダン」は其國の北端にあり「ビーアシエバ」は南端にあり)。
- From first to last.** 始終、常に。From first to last he has been a faithful public servant. 始終彼は忠實な公吏であつた。
- From head to foot.** 全体に、一面に。The man who was thrown from the wagon was bruised from head to foot. 車からをつこちたあの人は軀一面に血だらけでした。
- From hearing comes wisdom, from speaking comes repentance.** (Pr.) 知識は聞く事より來り後悔は語る事より來る。
- From nine to ten it kept pace with them.** (U. R. IV. p. 308. l. 15.) 九時から十時迄は舟中に入る水と「ポンプ」で出す水と量を同じ様にした。them は「ポンプ」なり。it は舟中に入る水なり。keep pace with —. 歩調を一にす、平行するなどの意にて此處にては出る水と出る水と同じ。
- From one tree to another.** (L. R. II. p. 37. l. 21.) 木から木へと云ふ熟字なり。to another. の次に tree を置したり。
- From our entrance into it to our exit from it.** (Char. p. 75. l. 26.) 私共が其處へ這入つた時から其處を出た時まで。
- From pillar to post.** あちこち、一地位から他の地位に。The army officer is driven from pillar to post. 將校はあちこち移動させらる。
- From place to place.** 一つの所から外の場所へ、あちこち。
- From quarter to quarter.** from place to place と同じ。
- From side to side.** 一方から他の方へ。
- From stem to stem.** 船の端から端まで、船の全長。The length of the clipper from stem to stem is fifty-seven feet. 快船の全長は五十七呎だ。
- From that day to this.** 其日よりして今日に至るまで。
- From the bottom of one's heart.** 腹から、信に。I wish you succeed in the undertaking from the bottom of my heart. 僕は腹から君が仕事に成功せん事を願ふよ。
- From the faint impression that particular foot had produced upon the sand.** (E. F. E. A. p. 64. l. 15.) 其の特別の足が(即ち其の不具の方の足が)砂上にこしらへて居る微かな印(しるし)から、即ち足が不具なもんだから其の足は砂上に唯僅かなしるしを刻して居る其のしるしから云ふ意なり。
- From the great and good of ages rings out the same monotone.** (U. R. IV. p. 315 l. 17.) 數時代の卓越せる人及善人より同じ音調を鳴せり(同じ音を云ふ)。此所にては the great は卓越せる人 the good は善人なり。
- From time out of mind.** (S. R. IV. p. 66. l. 19.) 非常に遠き昔より、time out of mind —. 記憶にないほどの昔、極めて遠き昔の意。

- From time to time.** 折々、時々。
- From time to time he dropped the pen.** (S. F. C. p. 13. l. 25.) 時々彼は筆を落した。from time to time. を見よ。
- From want and exposure.** (S. S. F. R. II. p. 144. l. 10.) 物の不足勝ちな事と風雨にさらされて居つた事から。
- Frugality is an estate.** (Pr.) 節儉は一つの財産なり。
- Frugality is good, if liberality be joined with it.** (Wm. Penn.) 節儉も其が寛大の量と伴ふ時には善きものなり。
- Fullness of the heart.** 非常なる熱情、誠實の熱心。
- Full of his great idea he waited for a more favorable time supporting himself by making maps and charts.** (U. R. III. p. 200. l. 1—4.) 彼は大きな考を充分に持つて居り乍ら地圖や海圖なさをこしらへて己の一身の糊口をして行くに今より自分に都合のいい様な時節が來るだらうと待つて居つた。
- Full-tilt.** 急いで、一目さんに。He drew a knife, and came at me full-tilt. 彼は刀を抜いて一目散に私をめぐめてやつてきた。
- Fully many a time.** 屢々、度々。Fully many a time do I regret having neglected past opportunities. 幾度も僕は過ぎし機会を逸したとを後悔する。
- Fully sensible of.** 充分何々には氣づいて、充分何々をは知つて。
- Future state.** 未來。He ought to be daily preparing for the future state. 我等は未來の日に日々要意すべきである。

- Gaiety is the soul's health; sadness is its poison.** (Stanislaus.) 快樂は精神を健全に保つものにして悲哀は其を毒するものなり。
- Gain.** は against の意の英語冠頭辭にして gain-say の如きは其例なり。
- Gain a footing.** 基礎を固むる。To succeed in this he was first to gain a footing in the society. 此事業に成功する爲めには彼は第一に社會に己が基礎を固むる必要ありき。
- Gain at the expense of reputation should be called loss.** (Pr.) 名譽を傷つけて得る利益は當然損失と呼ばるべきものだ。
- Gain got by a lie will burn one's fingers.** (Pr.) 詐偽を以て得たる利益は怒ちその人をして不慮の禍に陥らしむ。
- Gain ground.** 進歩をなす、或る仕事が進む、勢力を得る、勝を占むる。He far outstripped them in running, and gained ground on them. 彼は競走で遂に彼等より勝りて遂に彼等に打ち勝つた。

- Gain on or upon.** 1. 侵す, 躰食する. 2. 勢力を得る. 3. 他より速かに走る. 4. 他より勝れる, 他に勝つ.
- Gain over.** 人を己の利害或は黨派に引込むと.
- Gain the day.** 勝利する. At last he gained the day in the war against his mighty enemy. 遂に彼は彼の勢大なる敵に對して戦に勝利したり.
- Gain the wind.** 他船の風上に到る. The schooner bounding with her full sail soon gained the wind of the other. 帆前船は真帆に孕んで走りつつ直ちに他船の風上に出でたり.
- Galileo was false to philosophy and himself.** (T. G. P. p. 77. l. 23.) 「ガリレオ」は獨り學術に不忠なるのみならず又己自身にも不忠なりしなり(即ち彼は己の所信に反したるなり).
- Gardens and all to match.** (S. R. V. p. 115. l. 23.) 庭も何もかも皆均しく.
- Gathered her into his arms.** (E. S. p. 50. l. 17.) 彼女を彼の両腕に掻き抱きいた.
- Gathering up his bag again.** (S. F. C. p. 89. l. 23.) 再び靴を取り上げつつ. gather up — to pick upに同じ, 拾ふ, 取り上げる.
- Gave the city up to plunder.** (Gordon. p. 47. l. 17.) 市を棄てて掠奪の儘ならしめた.
- Gave them blow for blow.** (S. F. E. H. p. 9. l. 18.) 打還に報ふるに打還を以てした.
- Gave themselves up helplessly to the depressing influence of that doleful place.** (L. R. VI. p. 41. l. 5-6.) 其の物悲しき場所が彼等に及ぼす陰鬱な感化を別に防がふことも避けやうごもせず他より助けらるるものもなくすつかり其の感化に一身をまかせた, 即ちすつかりあきらめて陰鬱のうちに全く暮らしてしまつた.
- Gave up all hops of making their fortunes by discovering the Spanish wreck.** (I. R. V. p. 7. l. 11.) 西班牙の破船を発見して己れの財産を作るご云ふ希望を断念した.
- Gave vent to a shriek.** (S. F. C. p. 57. l. 20.) 叫聲を洩らしぬ(うつかり叫んだ).
- Gave way to sanguine expectation.** (S. N. K. V. p. 131. l. 21.) 熱心に翹望して居た通りにした.
- Generosity during life is a very different thing from generosity in the hour of death; one proceeds from genuine liberality and benevolence, the other from pride or fear.** (Horace Mann.) 存命中の任侠は死期に臨んでの任侠と全く反せるものなり, 前者は純潔なる寛量と慈悲心とより出づれども後者は隨順と恣情(來世の)より來るものなり.

- Genius begins great works, labour alone finishes them.** (Jubert.) 天才は偉大なる企畫をなせども労働にして初めて其を完成し得るなり.
- Genius is a lighthouse, meant to give light from afar; the man who bears it is but the rock upon which this lighthouse is built.** (A. T. P. p. 63. l. 27.) 天才は其は遠方より光を與へんとを目的とする一種の燈臺なり其の天才を有する所のものは單に其の上に燈臺が建設されたる岩石に過ぎざるなり, 即ち天才は燈臺のそれの如く人をして其の方針を知らしめ人に光明を與ふる處のものにして誠に尊ぶべきものなれども其れを有する所の人は燈臺がよりにて立つ岩石の如く單に天才を維持するものたるに過ぎず.
- Genius must be born, and can not be taught.** (Dryden.) 天才は天性にして教へ能ふものに非ず.
- Genius will falter by the side of labor; great power will yield to great industry.** (P. T. F. p. 98. l. 19-21.) 如何なる天才のあるものも労働の傍らには意氣沮失するものなり, 即ち天才も労働せざるべからざるに至る時には躊躇戰慄して其の處を失ふものなり又如何なる偉大なる力を持つものも非常なる艱難をなすものには勝つ能はず之に屈せざるを得ざるなり.
- George burst into tears.** (S. R. II. p. 63. l. 9.) 「ジョウジ」は俄かに泣き出した. burst into tears — 俄かに泣き出す.
- George could stand this no longer.** (S. R. IV. p. 73. l. 6.) 「ジョウジ」は最早忍耐が出来なくなつた. no longer — 最早... 何々ない, それより先は... 何々ない.
- Get a ducking.** to duck, to sink, to dive. 沈む, 落ち込む. get a ducking は沈み込んだ, 落ちこんだ, 陥いたの意なり.
- Get a footing.** gain a footing を見よ.
- Get a good name and go to sleep.** (Pr.) 芳名を得よ而して後死せよ.
- Get along.** to proceed, to advance, to prosper の意にして, やる, 行ふ, 進行する, くらす等に用ふ, 假令は How are yet getting along? 如何御暮らしてですか. How did you get along with your affair? 君の仕事はさ一なりました, さ一やりましたかの意なり.
- Get along with you!** 忌ですよ.
- Get among.** の中に入る. He became a distinguished man after he had got among the members. 彼は會員の中に入りし後有名なる人ご成れり.
- Get a sight of.** を見る. I stood up on the bench to get a sight of him. 余は彼を見んが爲めに腰掛の上に立ちたり.
- Get asleep.** 睡に就く. Thinking about it, I can not get asleep. 余は其事を考へて睡に就く能はず.

- Get at.** 達する。He got at the hill walking through the woods. 彼は森を通りぬけて丘に達せり。
- Get away.** 去る, 遁れる。The bird got away out of the cage and flew up high into the sky. 鳥は籠から遁け去りて空高く飛び上れり。
- Get back.** 1. 歸る。2. 戻される。1. He got back to his house late in the night. 彼は其夜遅く家に歸れり。2. I shall never get back the money which I loaned him, after his death. 彼の死後, 貸金は決して戻されぬ可し。
- Get before.** 追越す。At last, the tortoise got before the hare in the race. 遂に龜は競走に於て兎に追越せり。
- Get behind.** 後くる。A soldier got behind in the march, owing to his sickness. 一人の兵士は病氣の爲めに列に後れたり。
- Get better.** 快方に向ふ。He is still confined in the bed, but he is getting better. 彼は未だ病床に臥し居れども漸次快方に向へり。
- Get between.** 間に入る, 中に挟まる。A mad dog has bit the boy, before I could get between them. 一匹の狂犬が余が共同に入る間なく小見に噛み付けり。
- Get by heart.** 暗誦する。A diligent boy tries hard to get his lessons by heart. 勉強なる小見が彼の日課を暗誦する爲めに骨を折る。
- Get clear.** 脱す, 免かる。He has got clear of any obstacles, after struggling for a long time. 彼は長く辛苦したる後全くノ障より脱したり。
- Get down after that caress!** (S. F. C. p. 33. l. 17.) 彼愛撫を受けたる後阪を降る。caress — 顔を撫でられ, 接吻したると思つて愛情を示すとを云ふ。
- Get down that slope in an instant.** (S. F. C. p. 26. l. 11.) 即刻其阪を降れ。to get down — 降る, 下りる。in an instant — 一瞬時に, 直ちに, 時を移さず。
- Get for one's pains.** 報酬を受くる, 賃を得る。The poor boy had helped his neighbour in the harvest-field and got a valuable book for his pains. 貧乏なる小見は隣人の収穫の手傳いをなして其報酬に値ある本を買ひ受けたり。
- Get free.** 自由になる, 身儘になる。
- Get him a bone.** (L. R. II. p. 110. l. 20.) 骨の一片を彼れに取て来てやれ。
- Get home.** 家に還する, 目的に達する。He will get home at about there 3 o'clock. 彼は三時頃迄に家に着くだる。
- Get in and out.** (L. R. II. p. 7. l. 27.) 出たり還入つたり。To get in and out over the wall he made a ladder. 壁を越して出たり還入つたりする爲めに彼は梯子を造りたり。
- Get in exchange for it all he wanted.** (Int. R. p. 98. l. 1.)

- 錢と交換して彼が欲しいと思ふあらゆるものを得。it は此所にて money なり。
- Get in they will, if they can find the least hole or crack anywhere.** (K. R. III. p. 6. l. 4.) 何處でも少しの穴或は裂け目が見付りさへすれば彼は入込むでしよう。
- Get into.** 1. 這入る。2. 達する, になる。1. The prepared to get into the coach. 彼は馬車に入る準備をした。2. My expenditure has got into the inflated state. 余の入費が非常に膨大の有様になつた。
- Get into the way of never being idle.** (I. R. II. p. 91. l. 21-22.) 懶けない様になる。way — 此處にては行ふ道, 人の行く筋道, 生活或は行爲の習慣的狀態なきの意味なり。
- Get loose.** 禁を脱す, 解放さる。The lion had got loose and sprung upon the poor man. 獅子は禁を脱して其哀れなる人に飛び掛かれり。
- Get me a cab.** 馬車(一頭車)を呼んで下さい。
- Get me chosen in place of some one whom you shall challenge.** (S. N. R. V. p. 13. l. 1.) 誰でもたまへが是ぞご名指して陪席を拒む者の代りごなし私を撰びなさい。in place of — 代りに。
- Get off.** 1. 下る。2. 逃げる, 避く。1. Get off the horse. 馬を下りよ。2. The clever bird got off the cruel hand. さかしき鳥は其残忍なる手より逃げ去りたり。
- Get off in a moment.** (L. R. II. p. 21. l. 2.) 直ちに去る。get off は去る, 取り除く。in a moment は直ちにご云ふ熟字なり。
- Get on.** 進む, 進行する。His undertaking is getting on successfully. 彼の計企は成功能く進行せり。
- Get out.** 逃る, 脱する。He exerted to get out of these troubles. 彼は此等の煩苦より逃れんと勉めたり。
- Get out of his way as fast as I could.** (E. R. B. I. p. 37. l. 7.) 我は出来るだけ速に彼を避脱する。
- Get out of my light.** 暗いから退いて下さい。
- Get out of my way.** (E. S. p. 141. l. 5.) 其處をのけ。
- Get out of one's way.** 人に逢はぬ様に避ける。Whenever you see Penny coming, you must get out of her way. いつでも汝が「ペンニー」の來てるを見る時には汝は彼の女に逢はぬ様にせんければならん。
- Get over.** 1. 打勝つ。2. 回復する。1. At last, he could not get over his curiosity. 遂に彼は彼の好奇心に打勝つ能はざりき。2. He now feels sad keenly, but he will soon get over it. 彼は今は非常に悲しめり然し間もなく回復す可し(悲み止む可し。)
- Get quit of.** 身を解く, 免かる。He tried to get quit of his degraded position. 彼は其貶せられたる地位より免かれんと勉めたり。

- Get at.** 達する。He got at the hill walking through the woods. 彼は森を通りぬけて丘に達せり。
- Get away.** 去る, 遁れる。The bird got away out of the cage and flew up high into the sky. 鳥は籠から遁げ去りて空高く飛び上れり。
- Get back.** 1. 歸る。2. 戻される。1. He got back to his house late in the night. 彼は其夜遅く内に歸れり。2. I shall never get back the money which I loaned him, after his death. 彼の死後, 貸金は決して戻されぬ可し。
- Get before.** 追越す。At last, the tortoise got before the hare in the race. 遂に龜は競走に於て兎に追越せり。
- Get behind.** 後くる。A soldier got behind in the march, owing to his sickness. 一人の兵士は病氣の爲めに列に後れたり。
- Get better.** 快方に向ふ。He is still confined in the bed, but he is getting better. 彼は未だ病床に臥し居れども漸次快方に向へり。
- Get between.** 間に入る, 中に挟まる。A mad dog has bit the boy, before I could get between them. 一匹の狂犬が余が共同に入る間なく小見に噛み付けり。
- Get by heart.** 暗誦する。A diligent boy tries hard to get his lessons by heart. 勉強なる小見が彼の日課を暗誦する爲めに骨を折る。
- Get clear.** 脱す, 免かる。He has got clear of any obstacles, after struggling for a long time. 彼は長く辛苦したる後全くノ障より脱したり。
- Get down after that caress!** (S. F. C. p. 33. l. 17.) 彼愛撫を受けたる後腹を降る。caress — 頭を撫でられ, 接吻したると思つて愛情を示すと云ふ。
- Get down that slope in an instant.** (S. F. C. p. 26. l. 11.) 即刻其腹を降れ。to get down — 降る, 下りる。in an instant — 一瞬時に, 直ちに, 時を移さず。
- Get for one's pains.** 報酬を受くる, 賃を得る。The poor boy had helped his neighbour in the harvest-field and got a valuable book for his pains. 貧乏なる小見は隣人の収穫の手傳いをなして其報酬に値ある本を買ひ受けたり。
- Get free.** 自由になる, 身儘になる。
- Get him a bone.** (L. R. II. p. 110. l. 20.) 骨の一片を彼れに取て来てやれ。
- Get home.** 家に達する, 目的に達する。He will get home at about there 3 o'clock. 彼は三時頃迄に家に着くだる。
- Get in and out.** (L. R. IV. p. 7. l. 27.) 出たり入つたり。To get in and out over the wall he made a ladder. 壁を越して出たり入つたりする爲めに彼は梯子を造りたり。
- Get in exchange for it all he wanted.** (Int. R. p. 98. l. 1.)

- 錢と交換して彼が欲しいと思ふあらゆるものを得。it は此所にて money なり。
- Get in they will, if they can find the least hole or crack anywhere.** (K. R. III. p. 6. l. 4.) 何處でも少しの穴或は裂け目が見付りさへすれば彼は入込むでしょう。
- Get into.** 1. 這入る。2. 達する, になる。1. The prepared to get into the coach. 彼は馬車に入る準備をした。2. My expenditure has got into the inflated state. 余の入費が非常に膨大の有様になつた。
- Get into the way of never being idle.** (I. R. II. p. 91. l. 21—22.) 懶けない様になる。way — 此處にては行ふ道, 人の行く筋道, 生活或は行爲の習慣的狀態なきの意味なり。
- Get loose.** 禁を脱す, 解放さる。The lion had got loose and sprung upon the poor man. 獅子は禁を脱して其哀れなる人に飛び掛かれり。
- Get me a cab.** 馬車(一頭曳の)を呼んで下さい。
- Get me chosen in place of some one whom you shall challenge.** (S. N. R. V. p. 13. l. 1.) 誰でもおまへが是ぞご名指して陪席を拒む者の代りごなし私を勝びなさい。in place of 一代りに。
- Get off.** 1. 下る。2. 逃げる, 避く。1. Get off the horse. 馬を下りよ。2. The clever bird got off the cruel hand. さかしき鳥は其殘忍なる手より逃げ去りたり。
- Get off in a moment.** (L. R. II. p. 21. l. 2.) 直ちに去る。get off は去る, 取り除く。in a moment は直ちに云ふ熟字なり。
- Get on.** 進む, 進行する。His undertaking is getting on successfully. 彼の計企は成功能く進行せり。
- Get out.** 逃る, 脱する。He exerted to get out of these troubles. 彼は此等の煩苦より逃れんと勉めたり。
- Get out of his way as fast as I could.** (E. R. B. I. p. 37. l. 7.) 我は出来るだけ速に彼を避脱する。
- Get out of my light.** 暗いから退いて下さい。
- Get out of my way.** (E. S. p. 141. l. 5.) 其處をのけ。
- Get out of one's way.** 人に迂はぬ様に避ける。Whenever you see Penny coming, you must get out of her way. いつでも汝が「ペンニー」の來てるを見る時には汝は彼の女に迂はん様にせんければならん。
- Get over.** 1. 打勝つ。2. 回復する。1. At last, he could not get over his curiosity. 遂に彼は彼の好奇心に打勝つ能はざりき。2. He now feels sad keenly, but he will soon get over it. 彼は今は非常に悲しめり然し間もなく回復す可し(悲み止む可し。)
- Get quit of.** 身を解く, 免かる。He tried to get quit of his degraded position. 彼は其貶せられたる地位より免かれんと勉めたり。

- Get ready.** 用意する, 準備する. They got ready for voyage, by mending their ship. 彼等は船を修繕して航海の準備をなせり.
- Get rich.** 富みを得る, 即ち富貴になるの意なり.
- Get rid of.** 免かる, 除く. The rats all metted to consult about getting rid of the cat. 鼠等は猫より免かる爲めに總て相談に集まれり.
- Gets on he hardly knows how.** (G. B. p. 53. l. 2.) さう云ふ譯か知らぬ間に進み行く. get on を見よ.
- Get the better of.** 勝を制する, 打ち従へる, 優れる. In the books that I had read, it was always easy to get the better of the wolf. 今迄私が讀んだ本ではいつでもたやすく狼に打ち勝つて居るのだ.
- Get the start.** 先んずる. Our champion got the start of them in the foot-race. 我が選手は陸走に於て彼等に先んじたり.
- Get the upper hand.** 制御する, 服する. The unskillful rider could scarcely get the upper hand of his horse. 不熟練なる乗手は殆んど彼の馬を制御し能はざりき.
- Get the worst of it.** 負ける, 敗れる. He had lost his time to reach the battle-field, and got the worst of it. 彼は戦場に達する時期に遅れて敗退したり.
- Get through.** 経過す, 成し遂げる. The teacher praised the boy when he had got through his difficult problems. 小見が其六ヶ敷き問題を成し遂げし時に先生は彼を賞讃したり.
- Getting rid of his passions.** (P. R. p. 91. l. 10.) 情慾を反拂ふて.
- Getting their arms ready for action.** (L. R. VI. p. 185. l. 8-9.) 將に戦はん爲めに彼等の武器を準備しつつ. for action — for operation, for movement. 作戦の爲めにの意.
- Get to.** 達する, 到る. He will get to his house, before the night. 彼は夜の前に彼の内に達す可し.
- Get to high words.** 罵る, 口論する, 怒る.
- Get up.** 1. 起る. 2. 昇る, 擧る. 3. 進改する, 成立せしむる. 1. I get up at 6 o'clock in the morning. 私は朝六時に起る. 2. You must get up the tiresome ascent. 汝は其の草臥れる坂を昇らんければならん. 3. He is busily engaged in getting up a new machine. 彼は新らしき器械を建設する事に熱心に従事して居る.
- Get upon one's feet.** ... 起き上る, 立ち上る. I could scarcely get upon my feet. 私はやつと起き上りた.
- Get word at once to his father.** (S. R. III. p. 181 l. 19.) 直ちに彼の父のもとに言傳てをする. get word 此處は己の言葉を父に傳へるとなり.

- Get you gone, you Indian dog.** (L. R. II. p. 32. l. 5.) 去れ, くら印度の畜生め. Indian dog 此は輕蔑して云ひたるなり.
- Gird up your loins, therefore, and prove the all-important truth, that as you learn to walk only by walking, to leap by leaping, and to fence by fencing, so you can learn to live nobly only by acting on every occasion that presents itself.** (A. C. p. 73. l. 24.) 左らは緊繩一番せよ, 而して汝等が歩行する事によりて初めて歩行するを得, 飛ぶ事によつて初めて飛ぶ事を得, 戦ふ事によつて初めて戦ふを得るが如く如何なる場合に於ても其の場合の表はるる時(乃ち來るごきは)充分に柄き實地に行ふ事によりて初めて氣高き生活をなす事を知り得るものなる大に重要な真理を實際に證明せよ, 一言にて言へは物事はすべて空理空論ならずして實行せざるべからず故に實地に氣高き高尚なる行をなしてこそ初めて高尚なる生活をなし得るなりと云ふなり. gird up your loins — 腰をしつかりせよ, 即ち日本の緊繩一番ご全じ.
- Girls are better off at home.** (S. R. IV. p. 36. l. 2.) 少女達は去つて家に居た方がよい.
- Give a boy a purpose and determination, no matter how poor his chance, and you will hear from him.** (P. T. F. p. 16. l. 20-22.) 其の機會が如何に哀れにして憐憫なりたりとて其にも拘らず一人の男子に目的ご決心ごを與へよ, 乃ち機會の如何に哀れむべきに拘らず唯に目的ご決心ごあらは(彼は必ず成効して)汝は彼より教訓を受くるとあるべきや必せり. You will hear him — 汝は必ず彼より教訓を受くる時あるべしの意.
- Give a boy the alphabet and an iron will, and who shall place bounds to his achievements?** (P. T. F. p. 13. l. 14-16.) — 男兒に文字ご鐵石の如き堅固不屈の意志を與へよ(乃ち多少の學術ご不屈の意志ごあらは)しからは誰か彼の成効を妨ぐるものぞ(即ち其の男兒は己の思ふ儘に成効するを得べし). Alphabet — letters. 文字學問の意. place bounds — 限りを置く, 自由自在にさせぬ, 妨げるなごの意なり.
- Give a call.** 訪問する, 一寸立寄る. Go and wait there, while I give a call to my uncle. 私が一寸叔父の處に立寄る間に其處に行ひて待つて居て下さい.
- Give a death-blow.** 亡はす, 死せしむ. His failure in the last year gave completely a death-blow to his further undertaking. 昨年に於ける彼の失敗は彼の後の企畫を全く亡はせり.
- Give a dog an ill name, and you may as well hang him.** (P. r.) 人の名譽を傷つくれば其人を殺せるに等し(名譽は生命の如く貴し.)

- Give a false coloring.** 見誤まらず、虚飾する。An impostor gives always a false coloring for his advantage to every thing. 欺偽師は常に己が利益の方に總ての物を見誤らしむる(總ての事を虚飾する.)
- Give a guess.** 推定する、推測する。I gave a guess as to his age, and it was all right. 余は彼の年を推測せり而して其は能く當りたり。
- Give a hearing.** 聴聞す。All peoples who presented there gave a hearing carefully to the speuch. 其處に出席せし人々は總て注意深く演説を聴聞したり。
- Give and given make good friends.** (P.) 互に相與ふる事は良友を造るものなり。
- Give and take.** 返報がへし、此くすれば此くする。In such matters, it is not good to give and take with another. 此様な事柄に對しては他人に返報がへしをするとは善くない。
- Give an ear.** 聴く、留意する。Give me your ear for a short time about this. 此事に付き一寸聴いて下さい。
- Give as good as they got anyhow.** (L. R. V. p. 126. l. 30—31.) 如何様にしても彼等が得し丈のものを與ふ、即ち如何様にしても固或は人より受けたる恩恵丈は償ふ。
- Give a thought to.** 一寸考へる。I have no time to give a thought to such a trifle thing. 余は此様なつまらない事は一寸考へる暇も持たぬ。
- Give away.** 1. 譲り渡す、贈る。2. 船外に投ずる、棄切する。1. I will give away all my properties to him. 余は總ての財産を彼に譲り渡さんご欲す。2. A traitor in the castle had given away his general and soon it was stormed by enemies. 城中に於て謀反人が總督の墓切り(密事を敵に漏らす)して直ちに敵に襲撃せられたり。
- Give back.** 通知す、回復す。Please give me back the book which I lent you yesterday. さうか昨日御借し申せし本を返して下さい。
- Give birth to.** 産む、生ず。My elder sister gave birth to a baby. 私の妹は赤見を産めり。
- Give chase.** 追ふ。My dog gave chase to the pig which had gone out of the pen. 犬は小屋から逃げたる豚を追へり。
- Give colour to the story of his treachery.** (Gordon. p. 123. l. 6.) 彼が裏切した話に潤色を加へる。
- Give countenance to.** 助く、恵む、翼賛す。I can not give countenance to such extravagant career. 余は此かる無法の行爲を翼賛し能はず。
- Give credit.** 1. 信用貸しを爲す。2. 帳簿の貸方へ記入す。1. The bank gave credit to the faithful merchant. 銀行は正直なる商人に信用貸をなせり。2. The merchant gave his

- customer credit for ten dollars. 商人は彼の得意に拾圓の貸方を帳簿に記入せり。
- Give credit to.** 信用する。He did not give credit to my information about this affair. 彼は此事件に對する余の報告を信用せざりき。
- Give effect to.** 効を奏する、實行す。His speech gave effect to carry out his plan. 彼の演説は其計畫を果すに効を奏せり。
- Give hard measure.** 虐待す。The illnatured master gave hard measure to his servant. 悪性なる主人は彼の奴僕を虐待せり。
- Give heed to.** 何々に注意す。Give heed to my advice, or you will lose your opportunity. 余の注意に注意せよ、否らざれば、汝は機會を失すると有る可し。
- Give him a piece of your mind!** (S. U. R. IV. p. 390. l. 15.) 汝の様な心を少し彼に與へて下さい。
- Give in.** 1. 報告す、捧ぐ。2. しよしよ承諾す。3. 従ふ、降服す。1. The politician gave in his opinion to his party. 政治家は彼の意見を其黨派に報告せり。2. I shall give in your claim which I do not like. 余は好まざる汝の要求をしよしよ承諾すべし。3. He had better given in, in the contest. 彼は其争ひに降服した方が善かりし。
- Give in to.** 1. 同意す。2. に従ふ。1. I gave in to his views. 余は彼の意見に同意せり。2. I must give in to him, for his persistent discussion. 彼の固執なる辯論に對して余は彼に従はざるを得ざりき。
- Give it to.** 叱責す、打つ。If you are so disobedient, I must give it to you. 汝は左程不従順ならば余は汝を叱責せざるを得ず。
- Give loose to.** 怒まにす、制せず。The mother gave loose to her passions and kicked the boy. 母は怒を制せずして小見を蹴りたり。
- Give one to understand.** 暗に知らしむる、悟らしむ。The officer gave his men to understand to retire by jesture. 士官は手眞似にて退くを部下に悟らしめし。
- Give me leave to attend your ship h me with prosperous gales.** (L. R. V. p. 73. l. 2—3.) 順風に乘じて本國へ御時船の御船に御同伴致す御ゆるしを下されよ。prosperous wind — favourab : wind 順風と云ふ意。
- Give me leave to say.** 俾り乍ら(遠慮の附口上)。Give me leave to say that your coat is torn a little. 俾りながらあなたの上着は少し破れて居ます。
- Give not that which is holy to the dogs, neither cast ye your pearls before swine.** (Jesus.) 神聖なるものを犬に與ふる勿れ、將た又眞珠を豚見の前に投ぐる勿れ。

- Given to.** 身を委ぬ、風習を有す。 My life is given to the study of geology. 余は生涯地質學の研究に身を委ぬ。
- Give one a dressing.** 呵責す、答罰す。 He gave his servant a dressing for telling a lie. 彼は詐りを云ひし爲めに彼の奴僕を答罰せり。
- Give one a first-rate appetite.** (S. N. R. V. p. 79. l. 27.) 人をして最も強き食欲を起さしむ。
- Give one a good, or bad, character.** 褒め、或は悪しく云ふ。 The student gave his teacher a good character. 生徒は彼の教師を褒めたり。
- Give one's self no concern.** 氣に掛けず、顧みず。 The great man gives himself no concern about his failure. 大人物は彼の失敗を氣に掛けず。
- Give one's self up.** 1. 死を決す。 2. 耽る、身を委す。 1. He gave himself up, since he had set out to his adventure. 彼は其冒険に着手せし以後死を決せり。 2. After he had failed in his trade, he gave himself up to drunken habit. 彼は商業上に失敗せし後は飲酒に耽れり。
- Give out.** 1. 告知す。 2. 發出す。 3. 疲れ果つ。 4. 憚る。 1. The hour for our meeting on tomorrow morning was given out yesterday. 明朝の會の時は昨日告知されたり。 2. The plum-blossom gives out a pleasant fragrance. 梅花は芳香を發出す。 3. He gave out on the race. 彼は競走に於て疲れ果てたり。 4. Foolish Labacan gave himself out to be mar the prince. 馬鹿な「ラバカン」は彼が皇子の「オーマル」なりと憚りたり。
- Give over.** 1. 止める、棄つ。 2. 斷念す、絶望す。 1. At last, the hunter gave over his pursuit after a deer, for the forest was very thick. 森の非常に深かりし爲め獵師は鹿の追跡を止めたり。 2. The hope to reach there was given up by his followers, but still he went on further. 此處に達する望は彼の従者によりて斷念せられたり、然れども彼は尚遠かに進み行けり。
- Give place.** 譲る、餘地を與ふる。 Standing up from his seat, he gave place to the lady. 彼は席より立上りて貴女に譲れり。
- Give possession.** 勝手にさせる、所有せしむ。 He gave possession of his house to the creditor. 彼は債權者に彼の家を所有せしめたり。
- Give quarter.** 寛大に扱ふ、降参者の命を助く。 The remnant of the warriors in the castle resisted obstinately for his giving no quarter. 城中の残りの兵士は彼が降参者の命を助けざるが爲めに頑固なる抵抗をなせり。
- Give rise to.** 生ず、喚起す。 Her untidy nature gives rise to the constant troubles. 彼女の不規則なる性質は絶えずの困難を生ぜしむ。

- Gives her hand to thee in marriage.** (A. O. U. p. 16. l. 2.) たまへご結婚することを彼女は承諾する(手を與へるごは結婚を承諾するご云ふ意)。
- Give the bearer twenty-five lashes, and take his receipt for them.** (E. F. E. A. p. 45. l. 2) 此の狀を携帶して行きたるものに二十五の鞭を與へ而して彼が其の鞭を受けたる受取狀を彼より取り置き。
- Give the head to.** 放任す、自由に免す。 The generous master gives his servants their heads about the business. 寛大なる主人は彼等の仕事に於て奴僕を放任す。
- Give the refusal.** 全權を與ふ、取捨の權を與ふ。 I gave him the refusal of my proposal. 余は提議に於て彼に取捨の權を與へたり。
- Give up.** 1. 棄つ。 2. 廢す。 1. He gave up his dissatisfied situation. 彼は不満足なる地位を棄てたり。 2. He has given up his trade and retired to the country. 彼は商賣を廢して田舎に退隱せり。
- Give up the ghost.** 死す。 He had given up the ghost, before I got there. 彼は余が其處に到着する前に死せり。
- Give vent to.** 表はす、漏らす。 On hearing the death of his dearest friend, he gave vent to his grief in tears. 彼は彼の最も親密なる朋友の死を聞きて涙を流して悲を表はせり。
- Give way.** 1. 潰き勉む。 2. 退く。 3. 従ふ。 Give way with all might, the wind is going to break. 全力を注いで潰き勉めよ、風起らんごせり。
- Giving the last touches to a beautiful picture.** (S. N. R. V. p. 106. l. 5.) 或る美しい繪に最後の筆を加へて(即ち蓋筆點刷の意)。
- Giving wise instructions in regard to matters of state.** (S. S. E. N. p. 50. l. 21.) 國事に就ては賢明なる指揮をなして、in regard to 關して。
- Gladly giving every thing for life's caps and bells.** (S. R. V. p. 221. l. 11.) 喜で万事を抛ち人生の滑稽を演ぜんとす。 caps and bells — 鈴のぶら下げる尖頭形の演劇に於ける帽にて滑稽者なきのつけたるもの。
- Glad to hear it.** それは結構で御座いますね。
- Glad to make your acquaintance.** 始めまして御目にかかります。
- Gloomily watched his clerks pay away large sums of money.** (Int. R. p. 81. l. 3.) 大きな金額を彼が持つて去るのを見ながら暗く見詰めて居た。
- Glory is like a circle in the water, which never ceaseth to enlarge itself, till, by broad spreading, it disperse to naught.** (Shakespeare.) 名は水面に浮

- ぶ輪の如し其はたへず其の輪を壊ぐれども遂には餘り廣がりて殆んど見へざるに至るなり。
- Gnaw his way through the hard shell of a nut.** (S. R. III. p. 49. l. 5.) 胡桃の堅き殻を咬み通す。
- Go a begging.** 餘る, 多量にある, 過ぎる。Last year, rice went a begging in China. 昨年米は支那にては多量に有りき。
- Go about.** 企る, 着手す。We will go about to reap rice, for it is ripen perfectly. 稲は全く成熟せるが故に吾々は刈入に着手せんぞす。
- Go about your business!** 我を煩はす事勿れ。
- Go against.** 妨害す, 逆らふ。He is trying hard to get out of his bad condition, but everything seems to go against him. 彼は悪しき境遇より逃れんご勉むれども万事が彼を妨害せるが如し。
- Go ahead.** 進む。Go ahead, my boy, your work is near to the end. 進め, 我が見よ, 汝の仕事は終りに近づけり。
- Go all the way on purpose.** 其の目的を果さんごて出来る丈の手段を盡くす。People have gone all the way on purpose, but were not allowed. 皆んな其の目的を果さんごて出来る丈の手段をやつたんだがさうも許されない。
- Go along!** 余の面を去れ。Go about your business! に同じ。
- Go astray.** 正路を迷ふ, 道にはづれる。He is wholly given up to intemperance, and went astray. 彼は全く放恣に身を委して正路を迷へり。
- Go at.** 一心になる, 攻撃す, 企つ。He went intently at his study, and did not hear me. 彼は勉強に一心になりて余の言を聞かざりき。
- Go-at-it-iveness is the first requisite for success, stick-to-it-iveness is the second.** (N. P. T. F. p. 31. l. 15-16.) やつて行き主義は成効に對する第一の必要條件なり, 唯りつき主義は其の第二の要件なり。
- Go-at-it-iveness.** Go at it ことは總て進んで事に當る事を云ふ。iveness ことは是丈の字を名詞にして何々主義としたるなり。
- Stick-to-it-iveness.** — stick to it ことは總て物に何處迄も執着し行くを云ふなり, 故にここまでも唯りつき主義を云ふ意なり。
- Go away.** 去る, get away を見よ。
- Go back.** 歸る。He went back to his house, for it was late in the day. 日既に遅かりければ彼は己が家に歸れり。
- Go back in peace.** (S. R. III. p. 182. l. 12) 無事に戻る, in peace — 平和の自様にて, 無事に。
- Go beyond.** 秀づ, 先んず。He went beyond all his classmate in language. 彼は語學に於て彼の同級生に秀でたり。
- Go by.** 1. 過ぎ行く。2. 従ふ, 則る。1. He has gone by the tree, under which he was sitting on the morning. 彼は其朝下

- に坐したりし木のそばを過ぎ行けり。2. I advice you to go by this rule. 余は汝が此規則に従ふとを忠告す。
- Go by the name of.** 世俗に何々と呼ばれて知らる。Afterward he went by the name of "William the Conqueror." 其後彼は征服者「ウヰリアム」と呼ばれて世に知られたり。
- God alone is true; God alone is great; alone is God.** (Laboulaye.) 眞なるは神のみ, 偉大なるは神のみ, 而して獨自なるも又神のみ。
- God be praised!** 神が讃美されてあれよ, 即ち日本にて御有難い事だ。
- God be thanked!** God be praised と同じ。
- God bless me!** こりや驚ろいた。
- God bless you.** 幸福なれよ, 榮へんとを願ふ, 神汝を恵まん。
- God comes at last, when we think He is farthest off.** (Pr.) 神は我等が神の遠く離れたりご(即ち我等が神様にも見離されたと思ふ)思ふ時にして漸く來り給ふものなり。
- God deals His wrath by weight, but His mercy without weight.** (Pr.) 神は其の怒に量りあれども其の慈悲や無量なり。
- God does not smite with both hands.** (Pr.) 神は両手を以て打ち給ふ事なし(一方に罰し給ふも一方は慈悲あり)。
- God forbid.** 左る事は決してある可からず(反對の強き表示なり)。
- God gives every child golden minutes enough to use, but none to lose.** (K. R. III. p. 189. l. 14.) 神はあらゆる子供に充分用ゆる丈の尊き時を與へ給へども消費せよごて與へ給はざるなり。
- God gives the milk but not the pail.** (Pr.) 神は人に乳を與ふれども乳桶を與へぬ(神は人に食物を與ふれども人自ら之を飯食はざるべからず)。
- God gives the will; necessity gives the law.** (Pr.) 神は我等に意志を與へ必用は我等に法律を與ふ。
- God grant that disputes may arise that I may live.** (Lawyer's prayer.) 神よ願くは世上に多くの争論を生じ我をして富ましめ給と(法律家の祈禱)。
- God has taught the little water hen all that is needful for her to know.** (L. R. I. p. 105. l. 20) 神様が小さい水鳥に彼の女(水鳥)に知るべき必用なすべての事を教へたのである, 即ち神が小水鳥に知らなければならん事を教へたのだ。all that — to know. 彼の女に向つて知るべき必用である總て, 即ちすべて彼の女が知つて居なければならん事を云ふ。
- God is alpha and omega in the great world; endeavour to make Him so in the little world.** (Quarles.) 神は此の大世界に於ての「アルファ」にして又「オメガ」なりされば小世界に於ても彼をしかあらしめざるべからず, 乃ち神は世界の始め

にして終なり、されは人も又神を以て始まり神を以て終る様勉めざるべからず、alpha —. 希臘の alphabet の最初の字、omega は其の最後なり。人を microcosmos 小宇宙、宇宙を macrocosmos 大宇宙と云ふより great world; little world と云ひしなり。

Go down. 信ぜらる、實と思はる。His false excuse had once gone down, but soon afterward it was discovered. 彼の偽りの口實が一度は信ぜられたれども其後直ちに發覺せり。

God permits, but not forever. (Pr.) 神は許し給へども永久に許し給ふものにあらず。

God's time to keep all over the world. (L. R. p. 103. l. 15.) 神様の世の中にちやんと定めて置かれた時を世界中に保つて(狂はぬ様に規則正しくやつて行く)行く様に。all over the world —. 世界中にの意なり。

God tempers the wind to the shorn lamb. (Pr.) 神は毛を剪まれたる羊に暖風を送る(神は決して世へ猛き艱難を與へぬ)。

God was not only manifesting himself without, but also within us. (A. T. P. p. 53. l. 21.) 神は彼自身を吾人の外界に顯はし給ふのみならず又吾人の心中に顯はし給ふなり、即ち神は至る所に其の廣大なる威徳を顯し給ふなり獨り外界の萬事のみならず吾人の心内にも顯し給ひつつあるなり。

Go far. 大に結果ある、奏効する。Her pitiful begging went far on getting alms. 彼女の憐むべき乞は施物を得るに奏効せり。

Go far to win for him the respects of others. (E. T. p. 9. l. 23.) 彼が他人より尊敬せらるる程になる。

Go for. 1. 注意を與ふ、追擊す。2. 授成す、加擡す。1. I delivered him my opinion, and went for his miscalculating. 余は余の意見を彼に話して彼の誤謬に注意を與へたり。2. About this contest, all the party would go for him. 此の争論に付ては其黨の總ての人は彼に加擡すべし。

Go for nothing. 何の功もなし、何の意味もなし。His hard but ignorant work went for nothing. 骨折りたれども然し無益なる彼の仕事は何の効も無かりき。

Go halves. 等分す。Two men hunted together and went halves in their games. 二人が共に獵をなして其獲物を等分せり。

Go hard with. 困難を感起す、大事を生ぜしむ。It will go hard with him in this adventure. 此冒險に於て困難感起らん。

Go heels over head. 經卒に行ふ。He went heels over head in this undertaking and failed. 彼は此企業に於て經卒に行ひて失敗せり。

Go in. 企つ、入る。I went in this trade to make my wealth. 余は富を作らんとして此商賣を企てたり。

Going already? も一御歸りですか。going は are you going の意。

Going, going, gone! さいださいだきまつた(鬻賣に用ふる語)。

Going over it again and again.... (L. R. III. p. 27. l. 7.) 再三繰り返へすの意なり。

Going so soon? も一御歸りですか。

Going to write. 書かんごする、手紙を書かふごする。I am going to write a letter to my brother. 私は私の兄弟に書面を書かふごして居る。

Go into. 話す、立入る。I will go into all my plans. 余は余の凡ての計畫を話さんご欲す。

Go into the world and earn their own bread. (M. R. p. 35. l. 13.) 世間に出て自分の食を稼ぐ。

Golden mean. 適度、中庸。Our feelings about such matters go rather to the extremes than the golden mean. 此かる事に関しては吾人の感情は寧ろ極端に走り易く中庸を得難し。

Golden mean of Horace. (A. T. P. p. 72. l. 8.) Aurca mediocritas. 是即ち Horace の有名なる語にして中等社會は講つる事なく又足らざる事なく實に尤も貴むべきもの故なるなり、故に此の意は「ホラーツ」の所謂る黄金的(幸福に且つ靠むべき)中等社會と云ふ事なり。

Golden opportunities are nothing to laziness, but industry makes the commonest chances golden. (P. T. P. p. 9. l. 14—15.) 黄金の如く貴ぶべき又大切なる機會も怠惰なるものには一文の價値もなきものなり然れども勤勉なるものは尤も普通にして餘り價値なき機會をも變じて黄金のそれの如く貴重なるものとなすなり。

Gold is the fool's curtain, which hides all his defects from the world. (Fellham.) 黄金は愚人の幕の如し、其はすべての彼の欠點を世間より蔽ひ隠すものなり。

Gold, like the sun, which melts wax and hardens clay, expands great souls and contracts bad hearts. (Kivarol.) 黄金は彼の板を溶解し粘土を硬くする太陽の如く偉大なる精神を益々偉大にすれども小人の惡念を益々硬固にするものなり。

Go near to. 近づく、將に成らんごす。Now we are going near to success. 今吾人は成功に近づけり。

Gone these eighteen years. (L. R. I. p. 21. l. 31.) 此の十八年間居ないのだ、かかる書き方は英語にては普通なり。He is gone to America these three years. 彼は此の三年間米國に行いて居る。

Good and quickly seldom meet. (Pr.) 善き事と早き事とは一致せざるものなり。

Good as is discourse, silence is better, and shames it. (Emerson.) 議論は良きものなれども沈黙は尚其よりも長くして且つ其を恥しむるものなり。

Good breeding. 上品なること作法に適ふ。

Good bye. Good by. さよなら。good bye は god be with you の略形にしてつまり此から別かれるから神が汝と共にあるだる一、即ち神が木前を守るよと云ふ意なり。

Good cheep. 御馳走。

Good day to you. 汝に逢善き日、即ち「今日は」の意なり、反辭には The same to you 等を用ふ。

Good ends must be wrought out by good means. (S. R. II. p. 98. l. 20.) 善い目的は善い手段で是非爲し遂げられなければならぬ。work out 一。爲し果たすの意。work out を見よ。

Good evening. 今晩はの意味。good morning を見よ。

Good for good is natural, good for evil is manly. (Pr.) 恩に報ゆるに恩を以てするは尋常一様の事のみ怨に報ゆるに恩を以てして始めて大丈夫の所爲と云ふべし。

Good for nothing. 無用なる、取り所なき、價値なきの意。He is a good for nothing fellow. 彼奴も何にも取所のない奴だ。

Good fortune had smiled on him. (G. B. p. 99. l. 2.) 彼に運が向いて来た。fortune を人に擬して fortune が彼に笑顔をなしたるにて、乃ち幸運の向いて来たるを言ふ。

Good for you! 善く爲さつた。

Good hand at. 巧みなる、熟練なる。Mr. A is a good hand at rowing. 彼れは漕ぐことに熟練して居る。

Good morning. 日本にて所謂「本早う」と云ふに等しく挨拶の語なり。good evening, good night etc. は皆 I wish you a good morning, evening, afternoon 等の畧形なり。

Good riding at two anchors, for if one break the other may hold. (Pr.) 二箇の鎖を下すは上策なり何となれば假令其一を断たる事あるも尚他の一を以て支へ得べければなり。

Good will 親切好意。He treated me with a good will. 彼れは好意を以て私を待遇した。

Good wine is milk for the aged. (Pr.) 精酒は老人を養ふ牛乳なり。Good wine makes a bad head and a long story. (Pr.) 良酒は人の脳髓を鈍くし且つ人をして漫言を吐かしむ。

Good wine ruins the purse and bad the stomach. (Pr.) 良酒は財布を減らし粗酒は胃を害す。

Good word. 賢言。When you see the principal, please speak a good word for me. 校長に御逢ひの時私を買めて下さい。

Go off. 1. 去る。2. 發射する。1. The officer who came here yesterday has gone off. 昨日當地へ来た役人は去つた。2. The gun, going off prematurely, injured one soldier. 銃砲が早過て發射せられたので一兵卒が傷害[けが]をした。

Go on. 1. 進む。2. 着けらる。1. If you go on this road, you will find the cataract. 此道を進みなされは瀧へいらつしやいます。2. The coat goes on hard. 上衣がやつこ着けらる。

Go one's way. 行く、去る。I wanted him to wait here a while, but he has gone his way. 余は彼が此處に一寸ご待つて呉れるを欲したれども彼は立去れり。

Go (or get) on board. 乗船する。Mr. Inoue went on board on the morning of the 15th. inst. 井上君は本月十五日の朝乗船せり。

Go out. 1. 消ゆ、滅す。2. 公になる、喧嘩さる。1. When we entered the room, the light went out. 吾等が室に入りし時に火が消へた。2. The information which I gave him secretly, has already gone out. 余が秘密に彼に話せし事が既に公になれり。

Go out of one's way. 迷ふ、道を外づれる。Having no guide, the traveller went out of his way in the thick woods. 案内者なかりし爲め旅行者は深林中に道を迷へり。

Go over. 1. 讀む、復習す、學ぶ。2. 檢する。3. 黨を換へる。1. Please play with them, while I go over this book. さうか此本を讀む間、彼等と共に遊んで居て下さい。2. The clerk is going over a bill. 番頭は證書を檢せり。3. Mr. A went over to his opposite party. A君は彼の反對の黨派に轉じたり。

Gossiping and lying go hand in hand. (Pr.) 雑言と嘘言とは伴ふものなり。

Go the round. 事を成し通す、巡廻す。The boy went the round of the table to put the plates. 童僕は机の上に皿を置きて廻り行けり。

Go the way of all the earth. 死す、世を棄つ。As his mother went the way of all the earth he has to return home. 彼れの母が死んだから彼れは家に歸らねばならぬ。

Go the whole length. 究む、極に到る、詳説する。The teacher went the whole length in the use of Article. 教師は冠詞用法を詳説した。

Got him a berth on board a ship. (Gordon. p. 71. l. 4.) 水夫の座を掃かせてやつた。

Go through. 1. 成就す、行き通はす。2. 穿むる、忍ぶ、及く、經致す。1. The student went through his dictation successively. 生徒はうまく答返をやつた。2. He went through a great pain, falling down from the upstairs. 彼れは二階から落ちて大苦痛をうけた。

- Go through all sorts of queer little antics.** (*I. R. IV. p. 49. l. 27.*) 奇怪なつまらぬ道化のさんな種類でもすつかりやつてのける, 即ち奇怪なつまらぬ道化ならさんな事でもやつてのける. go through を見よ.
- Go to bed.** 床に就く. He went to bed after having done with his work. 彼れは仕事をやつてしまつて床に就いた.
- Go to bed with the lamb and rise with the lark.** (*Pr.*) 羊仔と共に寐寝雀と共に起きよ (早く寐ね風に起きよ).
- Go to decay.** 朽落に傾く, 滅落するなどの意. The walls are going to decay. 壁が段々朽敗しかかつて居る.
- Go to the ant, thou sluggard, consider her ways, and be wise.** (*Bible.*) 蟻を見よ汝な懶なるものよしかして其の爲す所を注意して賢くなれ.
- Go to the bad.** 墮落す. He went to the bad, after retiring school. 彼れは退校してから墮落した.
- Go to work.** 仕事にかかる, 處理す. Mr. A goes to work at seven every morning. A 君は毎朝七時に仕事にかかる.
- Go to wreck.** 荒廢す, 不用になる, 破滅する. Mr. B's house at Komagome went to wreck, as he bought a house at Kanda. B 君は神田で家を買ふたから駒込の家は不用になつた.
- Got to high words.** (*I. R. II. p. 11. l. 3.*) 互に悪口雑言を云ひ始めた. Get to — to come into a state of. 何々の状態になる, 何々の様になるの意.
- Got under ground of its own accord.** (*S. R. V. p. 189. l. 2.*) 自分で地の下に這入つた. of one's own accord —. 自分で, ひざりでの意.
- Go without saying.** 言ふまでもなし, 言ふに要なし. It goes without saying that the more rain falls, the better for the crop. 雨が降ればふるほさ收穫に善いとは言ふまでもない.
- Go wrong.** 不當に處理す, 榮へず.
- Grandest republic the sun ever shown upon.** (*S. U. D. p. 103. l. 4.*) 古來太陽が此世で照した中でも一番宏大なる共和國.
- Grapple with a question.** 問題を熱心に討究又は痛論す. Dr. Franklin grappled with a question of independence. 「フランクリン」は獨立問題を熱心に痛論した.
- Grasp all, lose all.** (*Pr.*) 總てを得んご欲するものは總てを失ふものなり.
- Grate upon the ear.** 人の感情を傷し惱ましむ, 聞き苦し. A dispute between husband and wife grates upon the ear. 夫婦喧嘩は聞き苦し.

- Grease the palm.** 賄賂を使ふ. He greased the palm of the teacher, in order to pass the examination. 彼れは試験を及第せんごて教師に賄賂を使ふた.
- Great cities are like the sea; storms only agitate the surface: if you go to the bottom, you find a region inaccessible to the tumult and the noise.** (*A. T. P. p. 40. l. 25.*) 大都會は宛も海の如きものなり暴風は單に其の表面を動かすに過ぎず若し一度其の海底に到らんには吾人は表面の擾亂喧騒の到底達する能はざる場所を發見するなり, 乃ち大都會ご云ふものは海の様なものて表ては如何にも騒しくがやがやして居るが一步を進めて其の裏面の裏面に至るご宛然大古の民の如く無智にして且つ平静池を知らざる人の住めるあるを知らんごの意.
- Great Heavens!** やれ々々 (失望の意を表はす).
- Greatly indebted to you, I'm sure.** 御蔭さまで.
- Great men should think of opportunity, and not of time. Time is the excuse of feeble and puzzled spirits.** (*Disraeli.*) 偉人は時ご云ふ事を考ふるなくして機會ご云ふ事を考ふるものなり元來時の利不利は單に薄志弱行にしてしかも迷へる人々の口實に過ぎざるなり.
- Great seal.** 御璽.
- Great talkers are little doers.** (*Pr.*) 大に語るものは僅かに爲すものなり.
- Green old age.** 老いて尚壯なると, 體操. Mr. C's father is in a green old age. C 君の父は老ひて益々壯なり.
- Gregory was sorry to think that forms so fair without should have no light within.** (*E. R. B. II. p. 82. l. 3.*) 外貌の尙くまで麗しくありながら心を照らす教な (文化に進まぬと) きを考へて「グレゴリー」は氣の毒に思つた. without —. 外部, 容貌. within —. 内部, 心のと.
- Grow out of.** より生ず (木が地面より又は枝が幹より) より結果す. His idleness grows out of his sickness. 彼れの怠惰なるは病氣に基いす.
- Grow up.** (*I. R. II. p. 46. l. 2.*) 一人前になる, 大人になる, 生長する. One of my children has grown up and gone to America. 私の子供の中の一人は大人になつて亞米利加へ行きました.
- Guess again.** も—一度當てて御覽.
- Guess who.** 誰だか當てて御覽.
- Guess why.** 何故だか當てて御覽.

- Habit is a second nature, which destroys the first.** (*Pascal.*) 習慣は第二の天性にして最初の天性を失はしむ。
- Habit is ten times nature.** (*Wellington.*) 習慣は天性に十倍す。
- Habits are at first cobweb, at last cables.** (*Pr.*) 習慣は初めは蜘蛛の巣にして終りは鉄の鎖なり、即ち習慣は初めは蜘蛛の巣の如く脆ると容易なれど終には鉄の鎖の如く絶ち難きものなる。
- Had cast himself loose from the party of Lewis.** 「リウ井ス」の仲間より分離した。 cast one's self loose — 分離する、免かれる。
- Had cost as much as half a kingdom.** (*A. T. F. p. 28. l. 17.*) 一王国の半を割いて漸く購ふを得べき程な価値を有したりき。
- Had doubtless made an end of them himself, but that he fell into one of his fits.** (*L. R. V. p. 181. l. 22—23.*) 彼が突然其の時に彼の急病の一つに罹らなかつたら、疑もなく確に彼自身で手を下して彼等を殺したに相違ない。 made an end of them — 彼等の最後をなした、彼等を殺したと云ふ意。 but that — 何々するとなかりせはの意。
- Had given way to driving clouds and a wild tempest, that swept like the roar of the sea over the city.** (*S. S. F. R. I. p. 181. l. 21.*) 宛も大海の吼ふる如く市の上に非常なる勢を以て過ぎ行きし火焔の打ち靡く雲を以て猛暴の勢を逞くする火焔のあらしの威を懼にするに任せたり。
- Had he but concealed these badges of honour from the enemy.** (*L. R. V. p. 144. l. 13—14.*) 若し彼が敵から名譽の勲章を隠してさへ居つたらは but は only の意。
- Had he not had leave of Jupiter.** (*E. R. B. I. p. 43. l. 13.*) 「ジュピター」の許容を持たざりしならは。
- Had lingered until disturbed beside their entangled companions.** (*L. R. VI. p. 20. l. 6—7.*) 彼等の網の中にかかつて居る仲間の魚のそばで外から何か障害でも受けるご直ぐに游いで去るが其迄は其の網へかかりし魚の近邊へまごまご止まりて居つた。
- Had never the least reason to expect.** (*F. A. B. p. 84. l. 7.*) 豫期すべく汲も憶かなる理由をも持たざりし、即ち殆んど全く豫期する能はざりしの意。
- Had never turned his back upon an enemy.** (*L. R. VI. p. 10. l. 9.*) 敵に決して背を向けた事のなかつた、即ち敵を避けて逃げ出した事などは少しもなかつた。

- Had no taste for such excessive tidiness.** (*E. R. p. 70. l. 3—4.*) かかる過度なる清潔には一の好みを持たざりし、即ちかく無暗に清潔にする事は一も好まなかつた。 have no taste — 好まぬ、嗜まぬと云ふ意。
- Had once his integrity put to the test.** (*L. R. III. p. 36. l. 7.*) 一度己の廉潔を試みにまで置いた、即ち一度己の廉潔が堅固であるか否かを試みた。 put to test — to try. 試みる、試験するの意。
- Had that glance lasted a moment, that moment would have been his last.** (*I. R. V. p. 138. l. 21.*) 其瞥見がも一瞬間続いたなら即ち今一瞬間丈餘計に眺めたら其瞬間が彼の最後となつたのだらうに、即ち忽ち彼は墜落して死んでしまつたらう。
- Had the happy chance of their first meeting lowered between them that barrier which may mark the different ranks of men, but should not divide them?** (*A. T. P. p. 37. l. 3.*) 彼等が最初會合したと云ふ誠仕合せな機會が彼等の間を割いて居るその障壁を低くしてそして彼等二人が貧富にかかはらず交際をして居るだらうか元來此の障壁と云ふものは人々の色々な階級を區別するものごはなつても彼等二人と云ふものを割いて交際してならんなごと云ふ様な事をしてはならんものなのだ、だからかかる貧富の間を分つ障壁を彼等が初めて會したと云ふ仕合せな機會が其を低めて互に交際をして居るだらうか。
- Had to bear the blame for all the wrong that was done in the school.** (*E. R. B. II. p. 18. l. 11.*) 學校の中に爲された悪いとは皆自分が背負つて隨處を蒙らなければならなかつた。
- Had you used kind and gentle words, you would have had kind and gentle words in return.** (*V. R. II. p. 99. l. 2—4.*) 若し汝が親切でそして温順な語をつかつたら汝はその代りに又親切なそしてやさしい語を受る事が出来るだらう。
- Hair-breadth escapes.** 同一髪の危き逃れ。
- Half a crown the hundred for them.** (*S. R. IV. p. 109. l. 25.*) 彼等の百に就て半「クラウン」。
- Half a loaf is better than no bread.** (*Pr.*) 半塊の「パン」なりとも無きには優る。
- Half the battle.** 肝要なるを、半部の成功。 In treating the sick, it is the half the battle, to know what the disease is. 病人を服薬するには其病氣の何たるかを知ると肝要なり。
- Hammer at.** 思考す。 He has been hammering at the question which I gave him yesterday. 彼は余が昨日與へたる、問題を思考しつた。

- Hand and glove.** 親み, 好みある, 交を通ずる. He is hand and glove with them. 彼は彼等と交を通ぜり.
- Hand down.** 傳へる, 遺す.
- Hand in hand.** 共に, 一所に. A young lady and her mother are going hand in hand. 若き貴女は其母と共に行きり.
- Hand in hand with.** 伴ふ, 離れずに, 密着する.
- Hand over.** 與ふ, 渡す, 返す, 譲る. To-morrow, you must hand over the book to the librarian. 明日汝は圖書掛に其本を返さざる可からず.
- Hands off.** 避けよ, 觸れな, よけよ.
- Hands together and make a line!** (*L. R. IV. p. 12. l. 24.*) 皆一齊に手を連ねしかして一線に并列せよ.
- Hands up.** 捧げる.
- Hand to hand.** 肉薄したる, 肉薄して, 密接して. The passages were so narrow that only a few persons could fight hand to hand. 其の道は非常に狭かつたのだ唯僅少の人が肉薄して闘ふ事が出来る位のものだつた.
- Hang around (or round).** 怠慢に日を過ごす, 遊手(ぶらぶら)で暮す. Since he became lame, he is hanging around his uncle's. 彼は跛になりし以後は彼の叔父の家にてぶらぶらに日を暮せり.
- Hang a thief when he's young, and he'll no steal when he's old.** (*P.*) 年若き折に盜賊を教罪に處さば彼老いて盜を行ふ愁なし.
- Hang back.** 退く, 嫌ふ, 棄つ. He is about to hang back his business. 彼は將に彼の職業を棄てんとせり.
- Hang by a thread.** 危急なり, 危機一髪の秋なり.
- Hang on.** 1. 保持す, 離さず. 2. によりて決す, に依る. 1. He is hanging on to his first resolution. 彼は最初の決心を保持せり. 2. Now, life or death hangs on his reply. 今や彼の生死は彼の返答の如何によりて決す.
- Hang out the red flag.** 開戦の信號をなす, 開戦を布告す.
- Hang out the white flag.** 降参の信號をなす, 降を乞ふ.
- Hang over.** 迫る, 襲來す. Even though he labours hard early and late, starvation is hanging over his family. 假令彼は朝早くより夜遅く迄烈しく勞働すも其の家族は飢饉に迫れり.
- Hang round.** hang aroundを見よ.
- Hang the flag at half mast.** 吊参を表する爲め旗の中途に旗を揚ぐ.
- Hang together.** 1. 密着す, 團結す. 2. 符合す, 兩立す. 1. Be however weak every thing may, it is strong, if they hang together. 各々の物は假令弱くも共に團結する時は強きものなり. 2. His conduct does not hang together

- with his principle about which he always tells me. 彼の行燈は彼が常に余に向つて云ふ所の彼の主義と符合せず.
- Haus picked himself up.** (*G. B. p. 54. l. 2.*) 「ハンス」は元氣を振起した, pick up.— 拾ひ上げる, 元氣を起す, 康健を回復する, 偶然に拾ふ, 漸次力を増す.
- Happen on.** 出會ふ, 見當る. Once a fox happened on a cat in the woods. 或時狐が森中にて猫に出會せり.
- Happen what may.** 如何なる事が起るごも. I will keep up with my belief, happen what may. 如何なる事が起るごも余は余の信仰を持続せんご欲す.
- Happier and better off as they were.** (*E. F. p. 15. l. 9.*) 彼等が今迄あつたままの方が却て楽しく又愉快であつたけれども.
- Happiness can only be retained by constancy; do not forsake your old patrons, for the protection of those who are unknown!** (*A. T. P. p. 27. l. 8.*) 幸福は唯常に變らぬご云ふ事で維持され能ふものであるだから全く汝に知られてない, 即ち汝の知つて居ないものの保護を得んごて汝の昔しからの保護者を捨てるなご云ふ心懸りをするな.
- Happiness is not possible here below, but on the condition of living like the child, giving ourselves up to the duties of each day as it comes, and trusting in the goodness of our heavenly Father for all beside.** (*A. T. P. p. 56. l. 2.*) 幸福ご云ふものは到底此の浮世では得らるべきものにあらす唯然し乍ら吾人が日々の義務にその義務が來る時には其に専心になりをして其の他の事に対しては全く我等の天に在ます又即ち神に委せて万事神様の御意に委任して唯幼兒の如く生活するご云ふ條件で初めて幸福を得能ふものである.
- Happiness is unrepented pleasure.** (*Secrates.*) 幸福ごは後に悔ゆるごなき愉快なり.
- Happiness lies first of all in health.** (*G. W. Curtis.*) 幸福は先第一に身体の健康に存す.
- Happy is the King that has a Judge who so fearlessly enforces the laws and the son who knows how to submit to them.** (*V. R. III. p. 121. l. 90-12.*) かく恐るる所なく法律を固行する裁判官を其の臣下ごして存し且つ又其の法律に如何に服従すべきかを知れるものを其の子ごして有せる王は眞に幸なるかな.
- Hard heart.** 残忍なる心, 無情.
- Hardly any.** 甚だ少し, 殆んどなし. In our school, hardly any students play on foot-ball. 吾人の學校にては「フットボール」を爲す生徒は甚だ少し.
- Hardly daring to look up.** (*S. R. III. p. 214. l. 6.*) 殆んど眼も得あげずして.

- Hardly ever.** 稀れに。
Hardly had he pronounced these words when both uttered a shriek of terror. (S. F. C. p. 55. l. 16.) 彼が此等の語をやつて發しきつたばかりで兩人共恐怖の叫聲を發した。
Hard of hearing. 耳の遠き, 稍聾。My grandfather became hard of hearing by his age. 私の祖父は老年の爲め耳遠くなれり。
Hard up. 欠乏す, 困窮す, 錢無し。He can not earn enough to take a good living, and is always hard up. 彼はかなりの生計を立つる程充分に働け能はずして常に困窮せり。
Hard upon. 虐待す, 不法に扱ふ。The employer is hard upon his clerks. 雇主は彼の番頭等を虐待す。
Harp on the same string. 同じ事を繰返して話す。That man who can talk of nothing but his journey to America, is harping on the same string to-night. 亞米利加の旅行談より他に話のない, 夫の人は今夜も亦同じ事を繰返して話しせり。
Has also cut off the bread and [water from my mouth. (L. R. V. p. 184. l. 15—16.) しかも又余の口より麵と水を遮り居れり, 即ち自分に液体も食物も與へないのである。
Hastened for protection to the nearest shade. (L. R. I. p. 61. l. 2—3.) (餘りあつてもいだから) これの一身を保護(あつさをしのがんごて)せんごてつい一番近い日陰へ急いだ。
Hast thou not set at defiance my authority? (S. R. V. p. 269. l. 1.) 汝は我主權を蔑視せるにあらや。To set at defiance —. 蔑視せる, 反抗する, 物ごもせぬ。
Haul over the coals. 罰す, 責む(失態を)。The conductor was hauled over the coals for uncourteous treatment of passengers. 車掌は旅客に對し不禮の取扱を爲せし爲め罰せられたり。
Have about one. 辨當す, 同近く持つ。He discovered that he had no money about him, after he had bought a book. 彼は本を買ふた後に錢を辨當せざりしとを發見せり。
Have a care. 注意す, 世をなす。I had a care not to let the pigs go out of the yard. 余は彘を庭の外に出さぬ様に世をなしたり。
Have a cold. 寒さを持つ, 即ち風邪と云ふに當り又惡寒を感ずるを云ふ意にして。I have a cold と云ふは私は風邪してると云ふ意なり。
Have a drop too much. 少し酔ふ。You seem to have had a drop too much. 汝は少し酔ふて居る様に見受けらる。
Have a finger in the pie. 關係す, 與かる。He wants to have a finger in the pie of any enterprise. 彼はあらゆる企事に關係せんご欲す。

- Have a good start in life.** 都合宜く世に出初む。
Have a great mind to. 大に望む, 殆んご決心す。I have a great mind to travel with you. 余は汝と共に旅行せんごを大に望む。
Have a hand in. 關係す, 助力す。I had a hand in making that book. 余は其書を作るに助力したり。
Have a long head. 賢明なり, 敏捷なり, 先見の明有り。
Have a mind to. 望む, 欲す。I have a mind to go to the park this afternoon. 今日午後余は公園に行かんご欲す。
Have an end in view. 企畫を有す, 目的とする所あり。He has some end in view, in travelling to China. 彼の支那に旅行をなすは何か目的とする所あるなり。
Have an eye for. 見るの明あり, 眼識を有す。He has an eye for fine paintings. 彼は繪畫に對して眼識を有せり。
Have an eye to. 注意す, 注目す。
Have an eye upon. 目を付ける, 意を用ゆ。
Have a run. 1. 走る。2. 流行す, 評判を得る。2. His poetical works had once a run. 彼の詩の作は一度評判を得たる事あり。
Have (or get) a shot at. 發砲す。
Have at heart. 趣味を持つ, 心掛く, 注意す。You must have this rule at heart. 汝は此規則を心掛けざる可からず。
Have at the finger's ends. 暗記す, 熟知す。I have the names of all the streets at my finger's ends. 余は總ての町の名を暗記せり。
Have at the tongue's end. 全く記憶す, 暗誦す。
Have a voice in. 發言權を持つ, 建言し得, 參與す。All the people have a voice in that affair. 總ての人民等は其事件に於て發言權を有せり。
Have a will of one's own. 意思強し, 剛愎なり, 心を動かさず。A brave boy often has no will of his own. 大膽なる兒も往々意思強からざるとあり。
Have concern. 慮かる, 心配す。My father has no concern about my poor condition. 余の父は余の貧しき境遇を少しも心配せず。
Have dealing with. 交渉す, 交通す, 處置す, 取引す。I have some dealings with the trader who often comes here. 余は屢々此處に来る商賣人と取引をなす。
Have done with. 送ぐる, 終る, 済む, 關係を終つ。When you shall have done with my book, return it to me. 私の本が済みましたら送して下さい。
Have gone through more than others. (L. R. IV. p. 119. l. 11.) 外の人より以上に困難を經て來た。go through を見よ。
Have had (or seen) its day. 用を成し送ぐ, 不用になる, 廢たす。This old machine has had its day. 此の古き機械は

- 不用になりたり。
- Have hard measure.** 虐待せらる。The servant has hard measure from his cruel master. 奴僕は彼の残忍なる主人に虐待せらる。
- Have high words.** 罵詈する、口論す。The beggars are having high words. 乞食等は口論して居る。
- Have in hand.** 従事す、着手す、企る。I have now a drawing in hand. 彼は今製圖に着手して居る。
- Have in prospect.** 望む、豫期す。He has a success in prospect. 彼は成功を豫期せり。
- Have in view.** 企てる、目指す、志す。He has the trade of grocery in view in building this house. 彼は雜貨問を爲さんご企てて此家を建てて居る。
- Have no business.** 權利を有せず、要なし、理由なし。You have no business to say that. 汝は其を云ふの要なし。
- Have no business there.** 其處に居る可からず。
- Have no idea of.** 思想なし、知らず、解せず、何々の知識なし。
- He has no idea of that matter.** 彼は其事に付ては何にも知らず。
- Have not thy cloak to make when it begins to rain.** (Pr.) 既に降雨の始まれる時に汝が外套を作るな、即ち盜賊を見て細をなふの無益なるが如し。
- Have not yet found out the use of.** (E. F. p. 89. 25.) 實際用ふるに足るものながら未だ其の使用法を発見せずにある。
- Have occasion for.** 要す、機會を有つ。
- Have on.** 着る。He has a fine coat on. 彼は美しき上衣を着る。
- Have one's eyes open.** 注意する、觀察する。The botanist has his eyes open to every plant. 植物學者は總ての植物に注意を怠らず。
- Have one's hands full.** 手一ぱいの仕事を有つ、業に追はる、忙しく仕事す。She has a large family, and has her hands full. 彼の女は澤山の家族を持てるから忙しく仕事をして居る。
- Have one's own way.** 思ひ通りをする、我儘を通す。I wish to have my own way. 自分はさこまでも自分の思ふ儘を通したい。
- Have one's will.** 意の如くなる、思ふままになる。It is not good for a child to have his will in every thing. 万事意の如く成る事は小兒に對しては恐しき事なり。
- Have recourse to.** 用ふる、依る。The schooner only has recourse to the sails. 帆船は只帆を用ふ。
- Have seen better days.** 昔はもつこ富貴なりし、以前は今よりは苦かつた。
- Have some letters.** (F. A. B. p. 21. 23.) 幾らかの文字を持つ、即ち幾らか學問がある。
- Have the advantage of.** 1. 優る、打ち勝つ、2. 二人の間にて

- 彼は是を知りて是彼を知らぬ時に用ふ。1. I had the advantage of my antagonist. 余は余の反對者よりも優り居りたり。2. You have the advantage of me; I don't remember ever to have had the honor. 汝は私をよく覺へて居らつしやるがさうも私は御目にかかつた様に思ひませぬ。
- Have the goodness or kindness.** 願ふ、御依頼します。Have the kindness to take this letter to your brother. 御兄弟に此手紙を御渡し下さるを願ひます。
- Have the hand tied.** 妨げらる、無力にさる、能はず。He wanted to buy that book, but he had the hand tied by having no money. 彼は其本を買はんごしたれども錢を持たざりし爲め能はざりき。
- Have the start.** get the start を見よ。
- Have the worst of it.** 最も惡き有様にある、最も困知す、最も運惡しし。
- Have they time to know what they are, and what they should be, whose whole thoughts are in the next lease, or the last price of stocks?** (A. T. P. p. 62. 7. 14.) 一体の考は次ぎの借地契約はさうしたものだらうさか株の最近の價格はさの位だらうなこの事計りに向いてる人なさがさうして自分がみんなものだから又みんなものになるべき筈なご考へる時間があるか連ても考へる暇はない。
- Have to.** 餘儀なくさる、強ひらる、なさざるを得ず。He will have to pay for the damage done by his runaway horse. 彼は彼の逃走したる馬の爲めに生じたる損害を賠償せざる可からず。
- Have to do with.** 關係す、處置す、交渉す、與かる、従事す。You should have nothing to do with such a bad fellow. 汝は此かる惡しき輩と關係す可からず。
- Have too high an opinion of.** 估價[ねぶみ]過ぐる、見積り過ぐる、買かぶる。The young politician has too high an opinion of his own talents. 年少政治家は己が才能を買かぶれり。
- Have words with.** 争ふ、喧嘩をなす、議論す。The workman had some words with his employer regarding his wages. 雇人は己が賃銀に付て雇主と争ひたり。
- Have you received the gift of life in this progressive age, wherein all the experience of the past is garnered for your inspiration, merely that you may increase by one the sum total of purely animal existence?** (P. T. p. 8. 7. 8—12.) 汝は此の進歩的時代其時代のうちには過去の經驗が汝に恩恵を起さしめ汝を進歩せしめんごて蓄積されてある—進歩的時代に生活の賜を受けたるは單に純粋なる動物的生存の體驗に更に一歩次を履さんごする爲めであるか、即ち此の日に月に進歩する此の世に

は過去幾千年の経験智識が汝等の思想を感奮啓起せしめんとして山の如く蓄積されたるなりかかる進歩的の世に生を享け乍ら汝は單に純然たる動物的生存の鶏敵に更に一人丈の動物的生涯を加へ唯食ひ唯着唯死せんごする爲めに生存しつ々あるなるかの意なり。

Having by useless threats endeavoured to prevail upon her to open it. (E. F. E. A. p. 19. l. 25.) 色々無益な嚇し文句で(雖しても少しも恐れぬ故無益ご云ひしなり)彼の女に強いて其の戸を開く様にしきりに勉めてから。prevail on, or upon — 強ふる、無理にさすなごの意に用ふ。

Having confidence in the superiority of his party. (L. R. VI. p. 87. l. 13—14.) (S. S. F. R. II. p. 76. l. 11.) 自分の黨派が敵黨より充分に優勢である事を信じて居つたもんだから。Have confidence on is to believe firmly in ご同じく充分に信ずるご云ふ意なり。

Having experienced great delay from the general disappointment. (T. G. D. p. 20. l. 2.) 一班西班牙國民が今迄の不結果で失望して居つたもんだから非常な延引を経験したので、乃ち非常にそれが爲めに延引するご云ふ様な事になつたので。

Having on an overcoat. (S. R. V. p. 182. l. 24.) 外套を着て。to have on — 着る、纏ふ、穿つ。

Having previously made his will. (E. F. E. A. p. 108. l. 12.) 先づ(自分の死ぬる前に)自分の遺言狀をこしらへておいて。

Having taken leave of his little guide. (S. F. C. p. 83. l. 5.) 彼が小さき案内者ご袂を分つて。to take leave of — 分れる、袂を分つ、暇をひする、暇を告げる。

Having uncovered their heads in decent reverence of the place and occasion. (S. S. F. R. II. p. 105. l. 12.) 其の場所(寺の墓地)ご又其の場合(人の葬儀)ごに對する相當の敬禮で(其の敬禮の意を表せん爲)彼等ツ頭から帽子を取つてから。

Hawthorne's note-book shows that he never let a chance thought or circumstance escape time. (P. T. F. p. 113. l. 8—10.) 「ホーソン」が過然に起つた思想でも又過然に起つた事柄でも決して彼を逃れしめぬ、即ち彼が過然に起りし思想出来事も一も是を逃する事なくちやんご是を後日の材料にするご云ふ事は彼の手帳が示して居る、即ち彼は此等の事をちやんご手帳にして居る。

He accepted, and promised to remit me what he owed me out of the first money he should receive. (F. A. B. p. 41. l. 9—10.) 彼は其を容れて承諾しそして彼が私から借りて居る文けのものを彼が受け取るべき最初の金(金を受取り次第早速)の中より直ちに送らんご約束したり。

He acted, sparing no energy of body or mind to do

his part well. (S. T. p. 7. l. 1—2.) 彼は彼の職務を充分に盡くさんごて肉体ご思想の勢力を惜まず(即ち全力を盡くして)働きたり。

Head-and-ears. 全体、深く、完全に、充分、全く。The boat tipped to one side, and went into the water, head-and-ears. 小船は一方は倒いて、全体沈没せり。

Head off. 妨げる、遮ぎる。An officer headed off the prisoner, who was trying to escape. 士官は逃れんごなしたる捕虜を遮ぎりたり。

Head or tail. 彼か此か、此方か、彼の方か、錢の裏表。

Headvanced in front of his troops to see how the siege was going on. (R. P. U. p. 106. l. 12.) 彼はさんな風に城の圍みが行はれつつありしかを見んごて己の軍隊の眞先に進んで出た。

He almost thought that he had got back to Buenos Ayres. (S. F. C. p. 86. l. 20.) 彼は殆ど「ブエノスアイレス」に立歸つたかと思つた。get back — 戻る、歸る。

Hear him out. (S. S. F. R. II. p. 120. l. 29.) 充分に一分始終彼の言ふ事を聞けよ。

Hear say. 風説に聞く、人の噂に聞く。I have heard say that he discovered an unknown island. 彼は未だ世に知られざる島を発見したりご風説に聞けり。

Heart and soul. 熱心に、力強く、關みて。They entered, heart and soul, into the plan of forming an English society. 彼は英文會を興さんご熱心に企畫せり。

He asked if the prisoner would not surely take to his bad habit again. (S. R. III. p. 39. l. 1.) 捕虜は斷じて再び其惡の癖を始むるとなるべきかを尋ねき。take to を見よ。

Heat up. 暖む。

Heave in sight. 見ゆる、顯はる。We were speaking of him, and just then he heaved in sight. 吾々が彼の噂をして居りたる時に丁度彼は見へたり。

Heaven forbid, its hardest, coarsest toil is happiness to this. (S. S. F. R. II. p. 141. l. 10.) さうしてさうして浮世での最も困難な最も荒い勞力も此の場所にするは幸福なのです、即ち最も困難な荒い仕事も此の苦しい處から比較して云へば無難な幸福な事だ。Heaven forbid — 天が禁ずる。此の語は誓の語にしてさうしてさうして其様な事があらうかごの意なり。

Heaven is not reached at a single bound; / But we build the ladder by which we rise. / From the lowly earth to the vaulted skies. / And we mount to the summit round by round. (S. N. R. V. p. 121. l. 10.) 天は一飛では達せられないけれども吾人は梯子を築いて、それで低い地面からあの蒼穹無限なる天に昇るのだそ—して吾人は一歩一歩に其頂上に昇り歸るのだ。

Heave up. 1. 嘔吐する。2. 見棄てる, 斷念す。He had head-ache and heaved up all he had eaten. 彼は頭痛がして食べたものを皆嘔吐したり。

He began to perceive a little inattention, which grew by degrees into absolute neglect. (E. F. E. A. p. 107. l. 13.) 彼は終に少し計りの己の子が自分に對する不注意(自分の事を餘り氣をつけぬ事を)に氣がついた其の子供の不注意は初めは極めて瑣細だつたが段々全くと自分の事を解はんと云ふ風になつてしまつた。

He believed the thing to be practicable. (T. G. D. p. 4. l. 28.) 彼は其の事が充分に實行し得るものだと信じた。

He brings it back in his mouth. (I. R. I. p. 62. l. 16.) 彼れはそれを彼れの口に於て後に持ち來る, 即ち彼れは杖を彼れの口で持つて歸つて來るの意なり。

He broke away from Bell. (S. R. V. p. 276. l. 29.) 彼は「ベル」をふりほき脱れた。break away — 俄かに去る, 俄に脱奔する, 散する。

He came to a distant land and set sail again in the first ship bound for England. (V. R. III. p. 169. l. 16—17.) 彼は遠く離れた所へやつて來たそして英國に向て行く船のあり次第早速其の船で再び出帆したのである。set sail — 帆をかける, 出帆するを云ふ意。bound を見よ。

He can boldly look the world in the face. (A. O. L. p. 8. l. 16.) 彼は世を睨視して大膽之に向ふとが出来る。

He caught sight of one in front of him who made his blood leap. (S. F. C. p. 78. l. 5.) 彼は自分の前面に一人の女を認めて胸騒がした。in front of — 前方に, 前面に。to make one's blood leap — 胸を躍らす。

He chanced to have stopped on Italian workingman. (S. F. C. p. 76. l. 2.) 彼は偶然にも伊太利の職人を呼び止めた。

He could also, insure for himself from his father and mother a more humane reception. (S. F. C. p. 3. l. 4.) 彼は亦父母より最も情厚き待遇を受けんとを自ら保証する事が出来た。insure for oneself — 受合, 保険を付くる, 保証する。

He could command a post-chaise and pair. (S. R. V. p. 114. l. 24.) 彼は一輛の驛馬車と二頭の馬を自由にすることが出来た。

He could do that nowhere but on the public road. (S. S. F. R. II. p. 144. l. 3.) 彼は其をば公道の方より外には何處にだつてする事が出来様きがないのだ, 即ち(彼は「ヨーク」の方へ行く道を問ひ問ひ行かんければならぬのだから)さうしても大道へ出て其をするより外にはしかたがないのだ。public road は日本にて山陽道申仙道など云ふが如き街道を云ふなり。

He could make up for lost time. (L. R. V. p. 59. l. 23.) 彼が失つた丈の時間のつぐなひをさする事が出来る。make up for — 償ふ, 補ふの意。

He could not for long eat the bread of idleness. (S. p. 100. l. 33—34.) 彼はとても長く横着の麴麴を喰ふ能はざりし, 即ち長い間じつと横着をして衣食する事は出来ないのである。

He could not help calling out. (A. T. F. p. 65. l. 23.) 彼は聲を擧げて叫はざるを得ざりき, 即ち叫はずには居れなかつた。

He could not stand anything like a joke. (S. p. 3. l. 7.) 彼は戲談に類する事はどんな事でもこらへる事が出来なかつた。

He could sympathize with those who knew not how to make ends meet. (S. M. M. p. 9. l. 10.) 彼は人の何事にも辻褄[つま]を合す事(即ち終始一貫する事)の出来ぬ人々に同情を寄せる事が出来た。

He could then help himself whenever he pleased. (S. R. IV. p. 163. l. 8.) 氣の向いた時に何時でも勝手に振るとが出来たらう。help himself 思ひ通りにやる, 心のままに爲る。Whenever he pleased. は何時でも氣の向いた時分にの意。

He counts his life as nothing. (E. S. p. 67. l. 3.) 彼は其生命を物の數とも思はぬ。

He cries out before he is hurt. (Pr.) 彼叫べはこそ害せらるるなれ(雄子も鳴かずは害たれもすまじきなりなごの意に近し。)

He cuts another niche, and another foot is added to the hundreds that remove him from the reach of human help from below! (I. R. V. p. 141. l. 11.) 彼は更に池の足踏を岩に切付け一尺又上に登つたから既に數百尺も高く下よりは人間の援けの達する事が出来ぬ所へ尚ほ又一尺を上へ加へたのである。

He darts off out of sight. (L. R. I. p. 64. l. 10.) 彼は見への外に飛び去る, 即ち彼は飛び去りて見へなくなつてしまつた。

He dealt in mirrors. (E. R. B. II. p. 111. l. 3.) 彼は鏡を問ひぬ。to deal in — 問ふ, 賣買する, 從事する, 關係する。

He (Wolseley) determined to clear out as speedily as possible. (S. p. 64. l. 23.) 彼は出来る丈速かに敵を追ひ拂ふ様に決心せり。

Hedge up. 妨げる, 遮る, 障碍す。We often find the way we have planned to go, hedged up against us. 吾人は行かんご企つる道が屢々障碍せらるるを知る。

He did not like to leave his daughter by herself. (S. R. III. p. 53. l. 21.) 彼は彼が娘を獨り居らしむるを好まざりき。leave by one's self — 獨りて居らしむる, 放任する。

He did not omit a single word. (L. R. III. p. 64. l. 21.) 彼は一語を省かざりし, 彼は一語をも従らさなかつた。

- He doubted not by the sound they gave.** (*T. A. N. p. 21. l. 7.*) 彼等(小石)が發した音によつても聲に當つた事は疑はなかつた。
- He doubts nothing who knows nothing.** (*Pr.*) 何物をも知らざるものは何事物も疑はず、即ち知らぬが佛ご云ふに同じ。
- He dropped his voice.** (*E. S. p. 66. l. 15.*) 彼は其聲を低めた。
- He early gave promise of rare abilities.** (*T. G. D. p. 54. l. 7.*) 彼は幼い時分から未來に於て稀れに見事の才能を發揮するを得るご云ふ様子を示した。give promise of — 何々の約束を與ふる、即ち未來に何々になり得るごを示す。
- He feared that any movement on his part would lead them to attack him.** (*E. R. B. II. p. 12. l. 7.*) 彼が方より少しでも動かは彼等をして彼を襲はしむるに至らんを恐れぬ。on his part — 彼が方より、彼に取りて。
- He fell back into one strain.** (*E. S. p. 44. l. 5.*) 彼は一本調子にかへりて同じごを言ふ。to fall back — 退く、譲る、退を與ふる。
- He fell into a great rage.** (*V. R. III. p. 118. l. 16.*) 彼は非常なる怒りに陥りたり、即ち彼は非常に怒りだした。
- He fell in with some vagabonds in Totomi.** (*V. R. III. p. 229. l. 4.*) 彼は遠江に於て若干の悪漢ご不意に出會したり。fall in with — to meet with. 遇然に出會ふ事なり。
- He felt in his pocket for his papers.** (*A. T. F. p. 123. l. 20.*) 彼は彼の紙が有りはせんかご自分の「ポケット」を探つた。feel — かかる場合には to touch, to seek の意に用ひらるるなり。
- He felt quite happy, thinking how pleased his little sister would be.** (*V. R. III. p. 4. l. 20—21.*) 彼は大層嬉しく思ふた、ご云ふは彼の小妹がみんなに喜ばされるだご思ふて。
- He felt that he could not let him go.** (*S. R. III. p. 178. l. 23.*) 彼は彼を(「ベンジャミン」)手放してやるのが出來ない様な思をした。
- He first endeavoured to get into the play-house believing himself qualified for an actor.** (*F. A. B. p. 55. l. 18—19.*) 彼は己自身俳優ごなるべき天性ありご信じたる故初めは何ごかして劇場に入らんご勉めたり。
- He flung them away with indignation, and severely reprimanded the deputation for their indecency.** (*E. F. E. A. p. 37. l. 11.*) 彼は無禮に對する非常なる憤怒を以て其の紙下を投げ捨てたり而して彼等が作法を知らざる事に對して劇しく代理委員を非難したり。
- He folded his arms.** (*E. S. p. 55. l. 10.*) 彼は腕組をなした。
- He formed the project to paint one entirely without defect.** (*E. F. E. A. p. 13. l. 14.*) 彼は一の繪をは何卒一點の欠點なしに描かんごの口陰見を立てたり。

- He found that their heads were not so good as their hands.** (*T. A. N. p. 17. l. 16.*) 彼は彼等(部下)の智力は彼等が腕力ほき善からぬごを知りにき(腕力はあれきも智力は足らざるごを)。
- He gave up the ghost with great and stout courage.** (*L. R. VI. p. 15. l. 28.*) 彼は偉大にしてしかも不屈不撓の勇を以て死にけり。give up or yield up the ghost — 死ぬる。So underneath the belly of their steeds the noble gentleman gave up the ghost. 彼等の馬の腹の下で此の尊むべき紳士は死んでしまつた。
- He gave way to his rage, swearing that they should be all discharged, and severely punished.** (*E. F. E. A. p. 57. l. 17.*) 彼は彼の怒りにまかせた即ち自分の怒の發するままにしてそして彼等(下僕共)は總て解任されそして劇しく罰せられんければならんご誓つた。
- He gets along, because he is intelligent.** (*S. F. C. p. 16. l. 24.*) 彼は伶俐なれば進歩の跡見ゆ、to get along — 進む、成効する、榮ゆる、暮らす。
- He gives us the right water.** (*S. S. F. R. II. p. 189. l. 4.*) 彼が正當の水路を與ふる、彼が正當なる航路に我等を導く。
- He grew by degrees less civil, put on more the airs of master, frequently found fault, was captious, and seemed ready for an outbreking.** (*F. A. B. p. 71. l. 26—28.*) 彼は段々ご不尊重になつたそして愈々主人だご云はん計りのねらさうな風を襲ふた、度々小言を言ふ計りでなく些細な疵を八釜敷云ふたそして今にも破裂せんかご計りの様子であつた。put on the airs of master — assumed more the haughty airs of master. 主人だご云はん計りのねらさうな風を前よりも一層襲ひ出した。find fault — 小言を云ふ事。
- He grow larger as he eats.** (*E. R. B. I. p. 2. l. 11.*) 食ふに従つて次第に彼は大きうなる。as — 従つて、まに。
- He grows still more and more incensed to see how shamefully he has been taken in by an entire stranger.** (*V. R. V. p. 123. l. 19.*) 彼は全くの他人に由りて恥かしくも捉へられたるかを見て彼は益々怒りを増した。
- He had a chance to make way with as many sheep as he liked.** (*E. F. p. 78. l. 11—12.*) 彼(狼)は彼の氣に入る丈多敵の羊ご一所に進むで行くご云ふ様な機會に會した、即ち遇然にも彼はこれこれご云ふ事があつた。
- He had a foolish ambition of being thought witty and sarcastic; and he made himself feared by a habit of turning things into ridicule.** (*V. R. IV. p. 47. par. 2.*) 己れは他の見當よりも頭智が有つて惡口が上手だご思はれやうごの下らなき蓋を抱きて居つたそして物事を嘲罵し去る時て人を恐れしめた。

He had an excellent constitution, was of a middle stature, well set and very strong. (F. A. B. p. 10. l. 18—19.) 彼は随分立派な体格を保持して居つたとして申骨でからだのつり合ひがむまぐ取れてしかも大層強かつた。 well-set — well proportioned の意にして巧によくつり合ひのこれて居るを云ふ。

He had been warned in time, you see, and might have given over his wooing. (A. T. F. p. 67. l. 12.) 讀者も推察せらるるならん公子達も遂には他の人々より戒められてそして公子達が公女に結婚を申し込む事を捨ててしまふ様な事があるべきである。 In time — 此處にては finally, in the long run. 遂には、いつかはの意なり。

He had begun life on his own account. (St. p. 2 l. 31.) 彼は自分自身獨立で生活を始める様になつた。 on one's account — かかる場合には人の助けを借る事なく己れ自身獨立で同賈や仕事をする事を云ふ。

He had begun to follow the sea for a living. (I. R. V. p. 6. l. 10.) 彼は生計を得る爲め海事に従事し始めた。

He had better make haste home. (L. R. II. p. 69. l. 19.) 彼は家に急いで往つた方が善かつた。 had better — would have better にして subjunctive mood なり。

He had by this time become so poor that on his way to the court he had to beg for bread for himself and his son. (V. R. III. p. 203. l. 12—15.) 彼は此の時分には大層貧乏になつた即ち宮廷へ行く途すがら彼は己自身と並に己の息子の爲に麵麩を乞ふて乞食をしなければならん様處に貧乏になつた。

He had caught the birds, to bring them as a present to the master. (E. F. E. A. p. 90. l. 9.) 彼は鳥を主人への贈物として持ち行かんごとく鳥を捕へた。

He had caused the names to be carefully laid away in a sealed box. (S. R. IV. p. 146. l. 1.) 彼は其人名を封じた箱に納めて注意してしまつて置いた。 to lay away — 片付ける、除けて置く、貯蔵する。

He had come all the way from the army to bring the news. (P. U. II. p. 6. l. 17.) 彼れは戦報を携えて軍隊より来りし、即ち戦いの有様を通知せんが爲め軍營より歸り来れり。

He had come to know by heart. (S. F. C. p. 20. l. 18.) 彼は暗誦するに至つた。 know by heart を見よ。

He had difficulties with the town officers. (E. R. B. II. p. 114. l. 5.) 彼は市の役人と不和なりき。

He had done many things to make his stay a pleasant one. (L. R. III. p. 18 l. 19.) 而して、彼は己れの滞在を愉快

にせんが爲に種々の事をなせり、即ち己れの滞在中愉快に暮らさんごとく色々な事をなしたりき。

He had engaged in a stone fight with his comrades. (S. F. C. p. 51. l. 7.) 彼は彼が友達と石を放り合つて喧嘩を爲した。 engage in — 爲す、關係する、興る。

He had gained sufficient distance to relieve him from the terrors of his savage foes. (I. R. V. p. 46. l. 24.) 彼はその残忍なる敵の怖れなき程な充分の遠い處に達した。

He had given his word. (G. B. p. 33. l. 10.) 彼は約束をした。 to give one's word — 約を誓へる、許す。

He had half ruined Miss Read's father, by persuading him to be bound for him. (F. A. B. p. 54. l. 14—15.) 彼(フリツドルスデン)は「リード」氏の父を自身(フリツドルスデン)の爲めに保人となる様に無理に強いたので遂には彼の父を半は破産せしむる不幸に陥れた。

He had just put up his little theatre. (A. T. F. p. 63. l. 8.) 彼は丁度今彼の小さい劇場をしつられへた所なのである。 put up — 此にては to plan の意にてつまりしつらへる位の意なり。

He had kept them out of Rome, but he had done a deed which they could not help but praise. (V. R. III. p. 62. l. 9—11.) 彼は遂に羅馬を彼等(敵)から守つた、即ち彼等を羅馬へ入れしめなかつた、しかし彼は實は敵が賞讃せざるを得ざるが如き行爲をなしたのである。 Could not help but praise. 賞讃する外能はざりし、即ち賞讃せざるを得ざりし。

He had laid down his own life. (S. R. III. p. 145. l. 25.) されども彼は彼自身の生命を棄てたりき。 to lay down — 棄つる、抛つ、罷むる、賭する、提出す、差出す、屈する、寫す、貯蔵す。

He had learned those hard but forcible lessons of necessity which nothing can equal, or supply the place of. (A. T. P. p. 33. l. 14.) 彼は必用(衣食住を云ふ様な必用欠くべからざるものを云ふ)を云ふ事に関する其れ等の困難なるしかも烈しき教訓を習つたのである、元來衣食住を云ふ事に関する教訓を云ふものは如何なるものも匹敵する事も乃至其の代りになる事も出来ないもので一種特別な教訓である。 lessons of necessity — 衣食住を云ふ様な事について色々苦勞する事を云ふ。

He had lost his way. (St. p. 17. l. 18.) 彼は道を迷ふてしまつた。 Lose one's way — 道を失ふ、道を迷ふ事を云ふ。

He had made up his mind to set his dear companion free if he could. (S. R. III. p. 143. l. 16.) 出来るならば彼は願ひし彼が友を助けんと決心せり。 To make up one's mind — 決心する。 to set free — 助くる、釋放する、放つ、免るす。

He had named who these men were to be. (S. R. IV. p. 145. l. 4.) 種々が預言者になるべきか其人々を預名した。

He had neither obeyed the voice of ambition nor of avarice, nor even the nobler inspiration of inventive genius; his whole motive and single aim had been the happiness of Genevieve and Michael. (A. T. P. p. 98. l. 13.) 彼は野心の命ずる所に従つたのでも又私慾の云ふ所に従つたのでも尚又創造的天才と云ふものの遙かに高尚な感想に従つたのでもなくして彼が滿腔の原動力こそして唯一の目的と云ふものはつまり「ゼネヴィーヴ」と「ミケル」をどうか幸福にしてやらうと云ふ事だけなのだ。 obey the voice of — 何々の聲に従ふ、即ち何々の命ずる所に従ふ。 nobler inspiration of inventive genius — inventive genius とは總て己れの獨創の見を有する天才にして其が感想を起さしむ事を inspiration と云ふなり。

He had no sooner done this than pride took flight from the earth. (G. B. p. 95. l. 4.) 彼が之を爲すや否傲慢なるもの地上より飛び去りぬ。 to take flight — 飛び去る、行き去る。

He had nothing but a small shovel to work with. (I. M. R. p. 76. l. 3.) 一つの小さき鍬の外仕事する者を何にも持たなかつた。

He had not taken many steps when he fell into a hole. (St. p. 53. l. 3—4.) 彼が餘り多く歩まない間に彼は穴の中へ陥りたり。かかる文章にて彼が何々せし時に彼は多くの何々を取らなかつたりきと云ふ如き時はいつも餘り何々しない間に何々したと云ふ意なり。

He had proved so good and obedient every way. (S. R. V. p. 82. l. 26.) 然れども彼れは何かにつけ善良に従順なるを證した。 every way — 何の道にかけれども、何かにつけて悉く。

He had put off killing the boys till morning. (G. B. p. 79. l. 26.) 彼は朝迄子供等を殺すを猶豫したりき。 to put off — 延ばす、棄つる、脱す、物を片付ける、置拂ふ、押賣りす、松なさを陸より押し出す、陸を離れしむる、解職する、賄を免する、出帆する、出發する、敗る、挫折す。

He had scarcely mounted another before it also sank to the earth. (I. R. V. p. 119. l. 14.) 彼が他の者に漸こ乗つたと思ふか思はぬ内に其れが亦地に倒れた。

He had staid beyond his leave of absence. (A. O. L. p. 83. l. 11.) 彼は其請假期限以上に滞留した。

He had to make a long voyage across the sea. (E. R. B. I. p. 23. l. 7.) 彼は海を渡りて長き航海を爲さざるを得ざりき。

He has many times held the balance with an unsteady hand. (A. T. P. p. 67. l. 30.) 彼は屢々變る所の手を以て平均を保ちたり、即ち彼は公平を保つに常に變る所なくせしにあらざしてしはしは不公平なる事をも行ひたり。

He has no more use for this old skin. (E. R. B. I. p. 2. l. 18.) 彼はもう此古き皮の硬ひ道がない。

He has no religion who has no humanity. (F. r.) 宗教なき人は人情を辨へず。

He has nothing to exchange for it except a horse, and a horse is a thing for which the watchmaker has no need whatever. (I. M. R. p. 91. l. 11.) 彼には一匹の馬より外に交換する者がない。一して馬は時計師が何の要もない者である。

He has nothing under his feet but the yielding element. (S. R. V. p. 163. l. 18.) 彼は足下に只踏みこたへなき element 即ち水あるのみ。

He has only done what it is his nature to do. (S. R. III. p. 40. l. 4.) するものが彼の天性であるを爲したばかりである。 what — that which の義。

He has sold himself to the evil one. (E. R. B. II. p. 107. l. 7.) 彼は其身を惡魔に賣りわたしたのだ(惡魔にみいらる)。 the evil one — 惡魔。

He has to lie in bed all day. (E. R. B. P. p. 16. l. 3.) 彼は終日寢床に寝て居らなければならぬ。

He helped himself to an apple. (S. R. II. p. 158. l. 7.) 彼は自分で一個の林檎を取り食ひぬ。 to help to — 供する、給する、取つて食ふ、ついで飲む、よそつて食ふ。

He helped himself to food. (I. M. R. p. 146. l. 17.) 彼は自分で食事についた、即ち食事した。

He hit upon the device. (S. R. IV. p. 220. l. 10.) 彼は偶然工夫を思ひ付いた。 to hit on — 偶然思ひ付く、發見する、偶然に會ふ、考へ當てる。

He holds on by reins. (S. R. II. p. 49. l. 14.) 彼は手綱に緊かり固まる。 to hold on — 確かり持つ、持ち續くる、止まる、待つ、續く。

He immediately went to them, and privately engaged to pay them for what they supplied Toinette with. (A. T. P. p. 59. l. 25.) 彼「モーリス」は直ちに彼等(商人)の處へ行つてそしてひそかに彼等(商人)が「トアネフト」に供給した物品に對しては自分が支拂ふと云ふ事を相談した。

He invited his old creditors to an entertainment at which he thanked them for the easy composition. (F. A. B. p. 65. l. 2—4.) 彼は己れの昔しの債權者を宴會に招待した其の宴會の席上で彼はその債權者達に極く低利に金を貸す契約をして呉れた事を感謝した。 Easy composition — indulgent monetary compromise. 極めて寛大な金銭上の契約を云ふ。

Heir apparent. 嗣子、法定相続人。

- Heir presumptive.** 假嗣子(若し戸主の生前に、猶近親の者、生る時か或は他の事變の爲めに相続權を失ふ者)。
- He is a fool who empties his purse, or store, to fill another's.** (Pr.) 己の財寶を空にするものも悪人なれど徒らに他人の財寶を充たさん爲めに貯蓄する者も悪人なり。
- He is all the time hungry.** (E. R. B. I. p. 2. l. 10.) 彼は始終食事が足りなく餓ゐてる。
- He is always trying to get me into a scrape.** (S. R. IV. p. 287. l. 4.) 彼はいつも我を困まらせようとしてをる。 to get one into a scrape —. 難義さする、困難さする、苦しめる。
- He is an object of curiosity to some, of malignity to others, and to all he is a public thing, at which they point the finger.** (A. T. P. p. 75. l. 11.) 彼は或人には好奇心の目的物となり(即ち人がみんな人だらう見たいものだと思ふ目的物)又或人には悪感情の目的物となりをして聴ての人に對しては彼は其等の人々が指をさしてあれだあれだと言ふ見せ物である。
- He is as busy as a bee.** (E. R. B. P. p. 28. l. 3.) 彼は蜂と等しく多忙なり。
- He is a true sage who learns from all the world.** (Pr.) 智識を得るの源を擧げざるものを眞の聖人となす、即ち八方より學びて見解を廣うするものを眞の聖人となす。
- He is a unit multiplied by the cipher of his own single powers; while the civilized man is a unit multiplied by the powers of the whole of society.** (A. T. P. p. 79. l. 30.) 彼は己自身の力の零によりて乘ぜられたる單位であるが同時に文明開化の人は社會全体の人の力で乘ぜられたる單位である、即ち元來己弱り云ふものの力は果敢なく僅かなもので實に零に等しきものであるされは零を幾ら單位に乗じたりして即ち此矢張零である人間一人は社會の單位である然るに文明の人は全体の社會の人間の力を助けて受けて居るのだからつまり一の單位に世界の全体の人間の力を乗じた丈のものご等しいのである。
- He is busy all the time.** (E. R. B. P. p. 28. l. 2.) 彼は始終忙しい。 all the time —. 常に、絶えず、始終。
- He is doing his part as a good citizen.** (C. R. p. 21. l. 24.) 彼は善員なる一市民として己れの爲すべき職務をなしつつあるのである。
- He is happiest, be he kings or peasant, who finds peace in his own home.** (Goethe.) 國王と農夫と問はず自己の家庭にあつて平和の生活を送るものを以て至樂なる人となす。
- He is lifeless that is faultless.** (Pr.) 缺點のなきものは生命なき人なり、即ち人にして缺點のなきものあり。

- He is lost in a city.** (E. T. p. 81. l. 19.) 彼は市の中で迷つ居つた。
- He is more like a spear than anything else.** (V. R. III. p. 12. l. 4—5.) 彼は外の者よりも一番鎗に似て居る。
- He is my friend that helps me, and not he that pities me.** (Pr.) 我友は我を助くるもの之にして我を憐む人の謂にあらず、即ち我を憐れめども助を與へざるものは友と言ひ得ず。
- He is no more green than my hat is green.** (E. R. B. I. p. 70. l. 8.) 我帽子の緑ならぬと同様に彼は緑にはあらず。 no more than は何々ご等しくなしご云ふ否定の語。
- He is not the best carpenter who makes the most chips.** (Pr.) 尤も多く片屑を作る大工は最良工にあらず。
- He is of no sort of use.** (V. R. II. p. 103. l. 6—7.) 彼は用ひのきんな種類に付きてあらぬ、即ち He is of no use of any sort ご同じく彼はきんな役にも立たぬ、なんにもならぬご云ふ意なり。
- He is of no use to me.** (E. R. B. I. p. 13. l. 15.) 彼は私に取つては不要の者なり。 of no use —. 無益、不要。
- He is old in vice.** (E. S. p. 38. l. 14.) 然し彼は悪行には關つて居る。
- He is said to be on most easy terms with the Empress Dowager.** (E. R. B. I. p. 97. l. 17.) 彼は肅く皇太后ご睦まじく口寄せ給ふご承る。 on easy terms —. 睦く、仲好く、親密に。
- He is so full that he can eat no more.** (E. R. B. I. p. 2. l. 12.) もう食物を取るとが出来ぬ程に大きくなりきつて仕舞ふた。
- He is the greatest conqueror who has conquered himself.** (Pr.) 自己に能く打勝ち得たる人を世界の最大優勝者ごす、即世には數國を併せ或は數多の戰場に一回も敗を取らざる勝者は多かれども能く自己に勝つものは極めて少し。
- He keeps them from freezing.** (As. I. p. 73. l. 13.) 彼は彼等の氷結するを戒む。 to keep from —. 戒む、止む、抑制する。
- He kissed his hand to her.** (E. S. p. 75. l. 10.) 彼は彼女に對して自分の手を挨拶しぬ(愛撫の意を表すための所作なり)。
- He knows the water the best who has waded through it.** (Pr.) 水を徒渉せる人にして初めて能く其水路を知る、即ち一度経験せるものならては其道に明るきものご言ふを信ず。
- He knew that he had done something out of the way.** (S. R. IV. p. 53. l. 12.) 彼は何か道ならぬとを爲したとを知つて居つた。 out of the way —. 常と異なりて、非常の、道を外れて、道を違へて、錯りて、著しき、墜れて。 out of way を見よ。

- He knew too well what the lawful shillings were to let me lie still.** (*E. R. B. I. p. 84. l. 13.*) 我を運用せしめ様正銘の「シリング」は如何なるものなるか熟知し居たり(野物と正物とを區別するの眼識ありたるなり). to let me lie still 是は通用させねと、しまつて置く。
- He knows much who knows how to hold his tongue.** (*Pr.*) 能く緘黙を守るを知る人を以て知るある人こそ、思慮ある人は多く言はず。
- He knows not what love is that has no children.** (*Pr.*) 子を有たぬ人は愛の何物たるを解せず、即ち子を有ちて後に初めて愛を知る、子を有ちて知る親の思なき云ふに似たり。
- He knows the water the best who has waded through it.** (*Pr.*) 水を徒渉する人にして初めて能く其水路を知る、即ち一度経験せるものならては其の道に明るいご云ふとは出来ぬ。
- He laid hold of the little Earl's collar.** (*E. S. p. 32. l. 16.*) 彼は小伯爵の力を掴んだ。to lay hold of — 捕へる、掴む。
- He laughed at the idea of the Governor's giving me a letter of credit, having, as he said, no credit to give.** (*F. A. B. p. 54. l. 4-6.*) 彼「デンハム」は彼「デンハム」が言つて居つた様に人に信用を與ふるなきは以ての外知事、即ち一体處言つき事ごと人を信用するご云つたつて他人が信するものもなき様な知事が此人は信するに足る人なりご信用状を余の爲めに書いて呉れるなきご余が考へて居つた事を「デンハム」は嘲笑した。
- He laughs best who laughs last.** (*E. F. p. 32. l. 25.*) 最後に笑ふものは最も良く笑ふものなり、即ち人に嘲けらるるごもいつか其の人を嘲ける事あるものにて其の時に嘲けるを最も良く嘲けるものこそ。
- Held back by the doctor's hand on one arm.** (*S. F. C. p. 118. l. 15.*) 片腕を醫師の手で握られて控へさせられて。(醫師は彼が片腕を握つて控へさす。)
- Held their breath.** (*I. R. IV. p. 142. l. 20.*) 彼等の息を保ちし、即ち息をもせず居つた。
- He left the bridle loose.** (*S. F. C. p. 53. l. 4.*) 彼は餘り耐せずして手綱を緩めて置いた。To leave the bridle loose — 勝手にさす、氣儘にさす、自由にさす、放つて置く。
- He lent too ready an ear to the story.** (*T. A. N. p. 75. l. 4.*) 彼は餘り輕々しく話を信じすぎたりき。
- He lies in wait for a passer-by.** (*S. R. III. p. 73. l. 10.*) 彼は通行者を待ち伏せする。to lie in wait — 待伏せする、埋伏する。
- He lies quite still for a time.** (*E. R. B. I. p. 2. l. 14.*) 彼は一時は極静かに横つて居る。for a time — 暫時、一時。

- He liked the trees best of all.** (*S. R. I. p. 115. l. 19.*) 彼は一番樹が好きでした。best of all — 一番、最も、物の内で一番。
- He limped, so that the keeper swore at him many times.** (*E. S. p. 31. l. 20.*) 彼は跛行しければ番人は屢々彼にあぐたれ口をきいて罵つた。to swear at — 瀆神の言を向け、不敬の言葉を向ける、罵詈雑言する。
- He loaded the lady with abuse, declaring she was a confederate of the thief.** (*E. F. E. A. p. 92. l. 9.*) 彼は貴女に悪言を負はせた(即ち出来る丈の悪言雑言をした)、即ち彼の女は盗賊の仲間だなきご公言して出来る丈の悪口雑言をした。
- He longs for.** (*V. R. III. p. 45. l. 16.*) 彼が渴望して居る。
- He looked no more abashed than if king James were his uncle.** (*S. R. II. p. 107. l. 23.*) 「ジェームズ」王が恰も伯父であるやうにはにかひ氣色はなかつた。no more — than 等しく何々せぬ。
- He lost sight of reason and decency.** (*Fred. p. 52. l. 4.*) 彼は道理も禮儀も見さかいがなくなつて仕舞つた。
- He loved her as she was, and wished for nothing else but still to enjoy her company.** (*A. T. P. p. 60. l. 16.*) 彼は彼の女を其の時の彼の女の身の上のままで愛して居つた(即ち結婚するごかなんごかごせやに其の儘で)して唯いつまでも彼の女ご友達になつて居らうご云ふ外は別に何にも望まなかつた。
- Help along.** 助けて行く。
- Help forward.** 助け進む。He is always ready to help forward any good work. 彼は常に善良なる事業は助け進めんご心掛く。
- Help on.** 進める、助ける。
- Help one's self to.** 取替す、占有す、己の用に當つ。In the state of Colorado the miners have helped themselves to lands belonging to the Indians. 「コロラド」外に於て銀夫等は印度人の有なる土地を占有したり。
- Help out.** 困窮を救ふ、事業を助けて完成せしむ。He asked me to help out his hard work. 彼は其強事を完全する様助け呉れご余に求めたり。
- Help over.** 助けて越へしむる、助けて通過せしむ。Please help me over this hard problem. 願はくは此強問題を助けて通過せしめよ。
- Help to.** 供給す、與ふ。I will help you to some cakes. 余は菓子をご汝に與へんご欲す。
- Help up.** 又へる、助け起す。She helped a little boy up, when he fell on the ground. 小兒が地に倒れし時に彼女は彼を助け起せり。

- Helter-skelter.** 無茶苦茶に、狼狽して。
- He made a scanty enough living as a butcher and grazier.** (*St. p. 1. l. 8.*) 彼は屠者ご牧畜者ごして随分貧しいくらしをして居つた。
- He made each flower that springs so bright, so gay.** (*L. R. I. p. 123. l. 17.*) 彼(神)は如何にも樂しげに如何にも活き活きして如何にも華美にも出づる花をつくり給へり。
- He made light of it.** (*S. R. V. p. 183. l. 6.*) 然れども彼はそれを輕視せり。 to make light of — 輕視する、輕蔑する。
- He made light of the complaint.** (*S. R. IV. p. 229. l. 4.*) 彼は其愁訴を一向に取り合はざりき。 to make light of — 物の數ごもせぬ、取合はぬ、輕視する、憚待する。
- He made no public figure till 1639.** (*Anec. p. 25. l. 2.*) 千六百三十九年迄は彼は一向に世の耳目を惹く者ごならなかつた。
- He made up his mind.** (*L. R. I. p. 72. l. 6.*) 彼は己の心を定めたり、即ち決心したり。
- He made up h's mind that, when he was a little older, he would make another trial.** (*V. R. III. p. 96. l. 16—18.*) 彼は彼が今少し年をこりたらは彼は今一度試みて見やうご決心した。
- He makes other birds feed him.** (*L. R. II. p. 82. l. 17.*) 彼れは他の鳥をして彼れを養はしむ。
- He may be and he may not be.** (*St. p. 9. l. 10.*) 彼は生きてるかも知れないし又死んでるかも知れぬ。 may be の次ぎ前文の alive を畧しあるなり。
- He may be at the very top of the social ladder, but, like the pope, servus servorum — only the more a slave for that.** (*S. C. p. 59. l. 1.*) 彼は社會的階級の最高頂に昇る事も随分出来やう然しつまる聖奴隷中の奴隷たる法王ご全じ様に其の高頂にあるご云ふ事ご却て一暫奴隷ごなるものだ、即ち人或は社會の階級の最高頂にある時は自由であるかなさの考を有して居るかも知れんがしかし其うなれば其うなる程尚自分の目下の者に一舉一動悉く制附されて自由自在な事が出来んものである。丁度法王が奴隷の奴隷ご云はれて自分の自儘が出来ぬご全じである。
- He may chisel out an angel or a devil; he may rear a palace or a hovel.** (*P. T. R. p. 68. l. 24—25.*) 彼は其の時ご云ふ大理石から天使を彫刻するとも出来れば又惡魔を彫刻する事も出来る、即ち天使の様な生活を仕出す事も惡魔の様な生活をする事も出来る彼は實に宮殿を造る事も出来れば又茅屋をこしらへもせられるのだ、即ち富榮を得る事も貧賤になるとも自由であるのだ。

- He meets with no obstacles of any account.** (*T. G. D. p. 13. l. 25.*) 彼はこれご言ふ障害にも出會はなかつた。 obstacles of any account — 云ふに足る程な障害ご云ふ意なり。
- He met them in the open air.** (*E. R. B. II. p. 35. l. 9.*) 彼は野天で彼等ご出遇ふた。 in the open air — 屋外、露天、野天。
- He might tread close on the heels of the master himself.** (*I. R. V. p. 26. l. 4.*) 彼は先生の跡を躡つて先生ご全じ様な人になるかも知れない。
- He must devour everything greedily that he can lay his hands on.** (*S. C. p. 34. l. 1.*) 彼は彼が己の手を置き能ふ(即ち己が手をふれ能ふ)丈のどんなもの迄でも怒張りてつめこまんければならぬ。
- He must get the roof repaired at whatever cost.** (*I. R. III. p. 10. l. 11.*) 幾ら金がかかつても彼は屋根を修繕しなければならぬ。
- He must go forward, come what might.** (*S. M. M. p. 52. l. 19.*) どんなところが来やうごも、即ちどうあらうごも彼は前述せねはならないのだ。
- He must have gone to sleep.** (*S. R. II. p. 121. l. 10.*) 彼は眠つてしまつたに相違ない。 to go to sleep — 眠る。
- Henceforth justified its name by its deeds.** (*Gord. p. 33. l. 29.*) 其後は行爲を以てして其名に耻ぢぬ理由を興へた。
- He never could look at anybody without shedding tears.** (*V. R. III. p. 183. l. 12—13.*) 彼はどんな人でも見るご涙をこぼさずには居れなかつた。
- He never enjoyed any quiet sleep, for the thought always haunted him, that conspirators might be hidden in the closet or under the bed.** (*R. P. U. p. 131. l. 13.*) (*S. O. E. N. p. 201. l. 14.*) 彼は若しや陰謀者が密事に隠れて居りはすまいか自分の寢臺の下に隠れて居りはすまいかなさごの考が斷へず彼の心の中に宿りて居たもんだからどんなにしても安らかに眠るとが出来なかつた。
- He now saw how happiness is lost when ease is consulted.** (*I. R. V. p. 32. l. 2.*) 安樂を考へるご幸福ご云ふ者は失はれる者であるご言ふ理を知つた。
- He obtained admittance to King James.** (*S. R. V. p. 41. l. 21.*) 彼は「シエムス」王に謁見を給はりき。
- He only employs his passion who can make no use of his reason (Cicero.)** 理性を用ふるご能はざるものは唯情を用ふるのみ、即ち自己の理性以て判斷しぬぬ人は只徒に情に走る。
- He ordered his army to fall back.** (*I. R. V. p. 101. l. 16.*) 彼は其軍勢に退却する様に命令した。
- He ought to be put out of the way at once.** (*E. R. B. II. p. 5. l. 73.*) 彼は直ちに片付けて仕舞ふべきである。

- He passed a little shop all by itself at the end of a lane.** (*L. S. p. 14. l. 10.*) 彼は小路の端に一軒ぎりの小さき店を過ぎた。all by itself — 夫ぎりの。
- He persisted in saying that he was now but a slave belonging to the Carthaginians, and unfit to partake in the honours of his country.** (*E. F. E. A. p. 135. l. 17.*) 彼は今は「カルセーシ」人の所有なる一奴隷たるに過ぎざれば到底己の國の名譽ある事に參與する能はずと彼はさこ迄も言ひ張りたり。
- He purposed in a few days to march to the front, to swell the right wing of Sir Garnet's army.** (*S. T. p. 59. l. 33—34.*) 彼は數日たては「サー、ガーネット」の軍の右翼を擴大しその勢を助くる爲めに前方に進軍せんを目的して居つた。
- He put her off from one day to another.** (*S. O. E. N. p. 31. l. 17.*) 彼は一日一日とだんだん彼女を遅けた。
- He qualified himself for the bar.** (*F. A. B. p. 4. l. 26—27.*) 彼は辯護士となりたり。qualify one's self for the bar — 辯護士になる事なり。
- He ran rapidly through his means, and then called upon his friends for bonds.** (*A. O. L. p. 49. l. 17.*) 彼は忽ちの中に其金を使ひ果しそ—して其時借金せんを其友人等を訪ねた。
- Her clothes were gone piece by piece.** (*E. F. E. A. p. 142. l. 16.*) 彼女の衣物はほろほろに朽ちてしまつた。
- Here and there.** 此處共處に、ちりぢりに、處々に。I see some interesting points here and there in this volume. 余は此巻中に處々面白き點を見る。
- Here are many pretty girls, who all love to dance; / See, they whirl like spinning wheels, retire and advance. / Turn, my pretty maiden, do, till th sole falls from your shoe.** (*A. T. F. p. 79. l. 7—9.*) 此處に皆踊りを受し好める多くの美しき女子あり、彼等はつむぎ車の如く退くかどすれば又進むなり、踊り廻れよそして汝の靴のかがさのすりへりてなくなる迄も踊り回れよ。
- Here is a nice fix.** (*G. B. p. 9. l. 6.*) 此は餘程閉口だ。fix — 困惑の狀態、困難の地位。
- He remembered his narrow escape from drowning.** (*S. R. IV. p. 75. l. 8.*) 既のと溺れる所をやつと附れたとを記憶した。narrow escape — きわさい逃れ様。
- Here must be sorcery employed to rob me of my reputation and to drive me to despair.** (*E. F. E. A. p. 104. l. 18.*) きつと私の名譽を奪ひそして私を絶望に陥れやうとする爲め用ひられた魔法があるに相違ない、即ち魔法を以て余の名譽を奪ひ余を絶望せしめんとしてに相違ない。

- He returned with but little of the expected wealth.** (*T. G. P. p. 16. l. 2.*) 彼は深ねてより期して居つた富の極僅かを持つて歸つて來た。
- Here's just the difficulty.** (*L. R. IV. p. 83. l. 10.*) 此處に即ち困難なる點存するなり、かかる時の just 即ちこれ、これ所謂るこ云ふ意なり。
- Her eyes were starting from her head.** (*S. F. C. p. 56. l. 2.*) 彼女は両眼はいや言ふ程釣りあがつて居つた。
- Her heart was a closed book, which the little hunch-back might bend over, but could not read.** (*A. T. P. p. 60. l. 12.*) 彼女の女の眞情は閉ざされた書物の如し、即ち到底見る事も知る事も得ざるなりかくの如く閉ざされたる本に小いさき尙僕は熱心に其にのぞき込めさも左りて讀む事は到底出来ぬなり、即ち小いさき尙僕は彼女の女の眞情を何ごかして知らんごはすれさ到底了解する能はぬなり。
- Her kindness, which never sleeps, makes her worthy of the name of mother.** (*A. T. P. p. 18. l. 14.*) いつも眠るとなく常にいきいきとして働いて居る彼女の女の親切が彼女の女をして母と云ふ名で多くの人々に呼ばれるに耻ぢざらしむる所以である。
- Her lovely hair came all out of curl.** (*S. R. II. p. 125. l. 4.*) 彼女が愛らしき毛髪は滅茶々々になつた。all out of curl — 滅茶々々に人形の髪美しく冴うてる毛が水に入つて紛亂したると。
- Hermits in cities, for whom death and poverty have created a solitude in the midst of the crowd!** (*A. T. D. p. 4. l. 8.*) 都會の中に住める隠者よ其れ等の人に對つては病苦と貧困とが深山の群集の中に居りながら人と交るとも出来ぬ様なさびしき孤獨な境遇となさしめて居るのである。
- Her motion was seconded and carried.** (*S. R. IV. p. 40. l. 15.*) 彼女が動議は賛成せられ且實行せられた。
- He roared out to his courtiers, full as loud as either the bull or the lion.** (*R. P. U. p. 70. l. 16.*) 彼は己れの侍者に牛か獅子かの何れかほさも充分野高く吼へたのである。
- He rolled out of his hands.** (*S. S. R. R. p. 143. l. 8.*) 彼(小見)は彼「スクイ—アス」の手から轉がり出でた、即ち小供が「スクイ—アス」がしきりに打擲する手の下から轉がる様に逃げ出した。
- He rose once more, and set to work.** (*S. F. C. p. 14. l. 22.*) 彼はもう一度起きて仕事に取にかかつた。to set to work — 仕事に従事する、用ふる。
- Her soft light.** (*L. R. I. p. 53. l. 7.*) 彼女の柔かき光、即ち月の優さしき光の意なり。moon は優なるもの故に her を以て代名し sun は剛なるもの故に常に代名詞は he, his, him を用ふ。

- He said he would give in to no one but their leader.** (S. E. H. p. 63. l. 17.) 彼は彼等(敵)の大將の外如何なる人にも決して従ふ事を欲せずと云へり。 give in to — かかる場合には従ふ、降るなどの意を知るべし。
- He's doubled!** (S. R. IV. p. 40. l. 15.) 彼奴引つ返つたぞ。 double は獵夫に追はれたる獸が追手を避けんごて俄に体を轉じて元の道に引き返すとを言ふ。
- He seemed quite ashamed.** (L. R. I. p. 11. l. 13.) 彼は全く恥ぢた様な様子だつた。
- He seldom had to be told a thing more than once.** (S. R. p. 81. l. 19.) 彼は物を二度と言はるとは稀なりき(一度言はるれば能く言れたとを記憶するが故なり)。
- He set at once about laying in stores.** (St. p. 68. l. 3.) 彼は直ちに兵糧を貯蓄する事を始めたり。 set about — 始める、従事するの意。
- He set before them the glory they would gain if they succeeded, and the anger of Queen Isabella if they should return country to his wishes.** (V. R. III. p. 213. l. 7—10.) 彼「コロムバス」は若し彼等が成功せし時に彼等が獲得し得べき名譽と且つ又若し彼等が彼「コロムバス」の望む所に反して彼等が歸るならんには女王「イサベラ」がさんなに怒るべきかを彼等によく分る様に説明した。
- He set Rome on fire.** (R. P. I. p. 53. l. 20.) 彼は羅馬を火に於てたきし、即ち羅馬を焼いた。
- He set sail to seek his fortune.** (St. p. 3. l. 21.) 彼は己の幸運を海外に求めんと出帆せり。 set sail — 出帆する。
- He set the example himself.** (I. R. III. p. 86. l. 11.) 彼は自分自身實例を置きし、即ち彼は自分自身で實例を示した。
- He set up in this business.** (S. R. IV. p. 274. l. 19.) 彼は其仕事に着手せり。 set up を見よ。
- He's father's self in face and limb.** (L. R. II. p. 76. l. 11.) 彼は其の容貌と且つ四肢に於て彼の父其のままである。
- He shall —** 第三人稱の未來を表はす時は will を用ふるが通例なり然るに若し shall を用ふる時は其の意味は let him 或は It will let him の意となる、即ち He shall go は let him go と全じ意となる。
- He shall not know an unhappy moment under my roof.** (I. R. II. p. 53. l. 3.) 彼が我が家に在る間は彼れに不幸を知らしめぬの意なり。 He shall は It will let... に等し、即ち He shall not know 此の文は I will let him know etc の意なり。
- He shook his comrade, who had not taken off his clothes.** (A. T. P. p. 13. l. 32.) 彼は彼のなかまのものを揺り起

- したその中間のものはまだ自分の夜着を履き去らずに居つた、即ちまだ寢床に居つたのである。
- He shook out the bar in front of him.** (S. R. II. p. 103. l. 10.) 彼は彼の前の門を揺りはづした。 in front of — 前面の。
- He's off!** (L. R. II. p. 55. l. 17.) He is off の略にして彼は去つた、彼は往つたの意なり。
- He soon set up a shop in an old ruined monastery.** (E. R. B. II. p. 110. l. 22.) 彼は直ちに古き荒廢せる僧院で開店せり。 to set up — 開業する、建つる、起す、設立する、(群を)揚ぐる、提出する、表示する、回復する、再興する。
- He spends best that spares to spend again.** (Pro.) 再び費さんため貯蓄するものを以て尤も能く費さす人こそす、即ち入用のあらん時費さんごて貯蓄する人こそ尤も能く費さす人こそす。
- He spends much of his time on the wing.** (E. R. B. I. p. 24. l. 9.) 彼は大抵飛びまわつて時をすごす。 on the wing — 飛ぶ、飛動する、忙しく、洒落に、消え失せる、途上に、翔翔して。
- He spent all of his spare time.** (E. R. B. II. p. 111. l. 11.) 彼は手にすきのある時の悉くを費やした。 spare — 忙しき内より除けて取つて置く義。
- He started to his feet in alarm.** (E. R. B. II. p. 13. l. 5.) 彼は駭きて飛び起きた。 to start to one's feet — 飛び起きる、急ぎ立ちあがる。
- He still obstinately persisted in keeping his promise.** (E. F. E. A. p. 137. l. 9.) 彼はさこさこ迄も己の約束を守る事を餘途剛情に言ひ張つた。
- He suffered during nearly all of his life from an ailment which caused him severe pain.** (S. F. E. H. p. 35. l. 15.) 彼は殆んど彼の一生の間病氣で苦んで居つた其の病氣は彼に劇烈な苦痛を起したものである。 suffer from — 肺病で苦しむなどの時には必ず from と云ふ字を suffer の次に付するなり。
- He takes part with his nobles in the netting of ducks.** (As. I. p. 30. l. 28.) 彼は貴族等と共に鴨を網するとに與かる。 Take part を見よ。
- He talked to himself.** (S. R. II. p. 210. l. 13.) 彼は獨言を言つた。
- He that at twenty is not, at thirty knows not, and at forty has not, will never either be, or know, or have.** (Pro.) 年二十に至りて未だあらず、三十に及んで未だ知らず四十に達するも尙有せざるものは寧じて知るとも有するともなき人なり、即ち四十才に至るまで身の定まらぬ人は無益に一生を費する人なりと云ふとを二十、三十、四十と面白く言へるなり。

- He that buys what he does not want, must often sell what he does want. (Pro.)** 要なきものを購ふ人は度々要用なるものをも賣らざる可らざるとあり、即ち要もなきものを無暗に買ふ人は金に困まつて要用な物を買ふ様となる。
- He that can be patient has his foe at his feet. (Pro.)** 耐忍に對ふの敵なし。
- He that does evil hateth the light. (Jesus.)** 惡事をなすものは光を憎む、即ち後暗き心より惡事の發露を恐るるが故なり。
- He that eats longest lives longest. (Pro.)** 尤長壽を保つ、長飯は長壽の基なるを言ふ。
- He that grasps at too much holds nothing fast. (Pro.)** 餘計に握み過ぐれば一物も握かこ保てず、即ち大取より小取りと言ふとあり一度に餘る程握まんごすれば手に餘りて却つて一物も握かりご手に握らぬ。
- He that has no shame has no conscience. (Pro.)** 耻を知らざるものは良心なきなり、耻を知らざるは人間にあらずと言ふに同じ。
- He that is slow to anger is better than the mighty, and he that ruleth his spirit than he that taketh a city. (S. R. V. p. 201. l. 21.)** 妄りに怒を發せざる人は王侯に勝り能く己が精神を支配する人は一市を取るの人英雄に勝る。
- He that kills another can but commit murder upon his body. (L. R. V. p. 182. l. 12-13.)** 他のもを殺害するものは單に己の一身に害を加ふ事あるのみ。
- He that knows not, and knows not that he knows not is stupid. Shun him. (Pro.)** 知らずして其知らざるを自ら知らざる人は愚人なり、彼は避くべきものなり。
- He that knows not and knows that he knows not, is good. Teach him. (Pro.)** 知らずして知らざるを自ら識れる人は善人なり、彼教ふべきものなり。
- He that marries before he is wise will die before he thrives. (Pro.)** 未だ才能足らずして柔もつ人は榮ゆるに至らざして死なん、即世を渡る丈けの才能の備はらざるに妻を有ては自然世渡の苦勞艱難に疲憊して夭死す、即ち早婚を願しめたるものなり。
- He that seeks to have many friends never has any. (Pro.)** 友の多きを求むるものは少しも友を有ち得ず、少くも有益なる友を有つに如かざるを云ふ。
- He thought his shaggy hair a good enough covering for his head. (P. R. III. p. 6. l. 6-7.)** 彼は鬍子を着ないと言ふのは彼は彼の粗い長い髪を自分の頭に対しての充分善き被ひ物と思ひ居つたからである、髪が長くのびてるから鬍子は要らぬ。

- He thought it better that they should make war on foreigners than slaughter each other, and with the sword, rather than with the guillotine. (R. P. U. p. 87. l. 27.)** 彼(那波翁)は彼等(佛國民)が互に相殺し合ふよりは寧ろ外國人に戦を挑んで彼等が勢を他に向ける方が宜からんご考へそして彼等をして互に相殺して其の罰として絞首臺に死せしむるよりは寧ろ他國と戦をして剣を以て死せしむる方が宜からんご考へたり。
- He thought it would look a little like boasting to do so. (V. R. III. p. 144. l. 3-4.)** 彼ははかくなさは(自分の運割した事は是々の理由なりと云はんには)幾らか高慢らしく見へるかも知れんご考へた。
- He thought might serve his purpose. (L. R. III. p. 84. l. 23.)** 多分自分の目的に用立つたらうと思ふた、即ち自分の思ふ處のものに適當だと思ふたの意。
- He thought that he would look around and see what it was like. (V. R. III. p. 138. l. 2-3.)** 彼はそこあたりをぐるぐる見回つてそして一体此處は何と云ふ處だかを知らうと思ふた。 what like —. 何處らしいか、何處だらうかの意。
- He thrives upon persecution; it only stimulates him to more determined endeavour. (P. T. F. p. 23. l. 13-14.)** 彼は他より迫害を受くれは受くる程尚一層奮勉するのである、迫害と云ふ事は却て彼を尚一層決意した盡力をさせる様に奨励するものである。
- He told him still to keep the office which he had so worthily filled. (V. R. III. p. 122. l. 13-15.)** 彼(王)は彼に(裁判官に)矢張り其の職を守りて居る様に告げた、即ち其は彼が實に其の職を耻かしめずして充分其の盡すべき丈の事を盡くした職である。
- He took advantage of the slightest irregularities of the bark or inclination of the stem to his ascent. (S. S. R. p. 199. l. 25.)** 彼は自分が樹の上へ昇るのを助ける爲めに樹皮の極く僅かな不規則な處(即ち樹皮が一樣にならずして或は凹んだり凸出たりして居る處)だごか幹の傾いて居る空なきを利用した。 take advantage of —. 何々を機會とする、何々を利用するななきの意味なり。
- He took a resolution of going from London, to try for a country school, which he thought himself well qualified to undertake. (R. A. B. p. 57. l. 29-31.)** 彼は隨教を去りて田舎の學校の教員たらんご決心したかく田舎の學校の教員たるを彼はやつて行くのに充分資格を有し充分適當たらうご考へて居つたのだ。
- He took heart again. (S. R. III. p. 183. l. 9.)** 彼は再び心強くなつた。 to take heart —. 心丈夫になる、多量になる、勵まざる。

- 元氣を振起す、勢付く。
He took the joke so much to heart. (*R. P. U. p. 76. l. 26.*) 彼は其の戯談を非常に氣にかけた。take to heart — 非常に氣にかけ、心を傷めるなどの意。
He took to his bed as soon as he heard it. (*S. R. IV. p. 121. l. 16.*) 彼は夫を聞く直ぐに床に就いた。to take to one's bed — 病氣の床に就く。
He took what I said with the touching cheerfulness which comes from a heart in the right place, and which looks upon every thing on the good side. (*A. T. P. p. 106. l. 19.*) 彼は私の云ふた事を如何にも人を迄樂しくする様な快活を以て聞いて呉れた其快活ご云ふ事は實に心の眞底から出るもので又總て物のよい方計り見ると云ふ様な快活である。heart in the right place — 心の眞底からの意。
He, too, stopped short when he saw all the beautiful things. (*E. R. B. II. p. 25. l. 14.*) 彼も又總ての美しき物を見た時に急に立ち止りぬ。to stop short — 急に止まる、だしぬけに止まる、急に止まる。
He turned a deaf ear. (*St. p. 3. l. 18.*) 彼は聾な耳を向けた、即ち少しも耳を傾けて聞かなかつた。
He turned himself about. (*S. R. III. p. 178. l. 10.*) 彼は身を向け廻へた。
He turned very red in the face. (*L. R. III. p. 65. l. 2.*) 彼は顔に於て甚だ赤く變りし、即ち非常に赤面した。
He urged him to bestow pains upon the cultivation of an accurate and just taste in composition. (*E. F. E. A. p. 133. l. 21.*) 彼(「フランクリン」の父)は彼(「フランクリン」)をして文章を作る事に於て成るべく正確なをして正當な趣味を修養する事に盡力する様にさこ迄も鼓舞奨励した。bestow pains — to take pains ご同じく苦勞する骨を折るご云ふ意なり。
He used to go every Sunday with his father to hear the service. (*A. T. F. p. 57. l. 7.*) 彼は日曜毎に自分の父ご一所に教會のまつごめを聴聞する爲に出掛ける事にしてをつた。
He wafted a kiss with his hand. (*S. F. C. p. 10. l. 11.*) 彼は自分の手に接吻して接吻を移しぬ(自分の手を接吻し是を投げ出して接吻を擬するなり)。
He wanted to have his own way in every thing; (*V. R. III. p. 95. l. 19-20.*) 彼は万事に於て自分の思ふ儘にし度いご望んで居つた。Have one's own way を見よ。
He wanted to make a stir in the world. (*G. B. p. 89. l. 10.*) 世の中を騒がしたしご欲せり。to make a stir — 騒がす、やんやご言はせる、波瀾を起す。

- He was about to set himself to his task.** (*J. R. III. p. 66. l. 8.*) 彼は將に己の仕事に従事せんごして居つた。set one's self to — 何々に就く、何々に従事するの意。
He was about to set out on an expedition against China. (*J. R. II. p. 61. l. 11.*) 彼れは支那に對しての遠征に出立せんごせし。about to set out は going to start, on the point of starting ご同意なり。
He was all smiles in a moment. (*S. R. V. p. 83. l. 14.*) 彼は忽ち喜色を滿面に溢れしめき。all smiles — 非常に悦ぶ、喜色滿面に溢る。in a moment — 忽ち、直ちに、間もなく。
He was always planning journeys in Europe, which seemed very far from being realized. (*S. M. M. p. 13. l. 20.*) 彼は常に歐羅巴へ旅せんご計畫して居たが其計畫は實行されんと違ふ六かしく思はれた。
He was an odd creature; ignorant of common life, fond of rudely opposing received opinions, slovenly to extreme dirtiness, enthusiastic in some points of religion, and a little knavish withal. (*F. A. B. p. 74. l. 17-20.*) 彼は實に奇妙奇烈な男だつた、一体人間の普通一般の生活ご云ふものはごんなものか少しも知らないし人から聞いた議論には禮儀も何にも知らず反對する事が好きではあるし、だらしくつて殆んど極端に汚穢ではあるし宗教のある點にはまるで狂人の様であつてそして尚其の上に少し惡根情があつて誠に始末にむへない男であつた。withal — besides, at the same time. 同時に、尚其の上にご意なり。
He was a prophet sent to declare the vengeance of the Lord on wicked London. (*S. F. E. II. p. 131. l. 12.*) 彼は實に神が不善不義の倫敦市民に下だすべき罰の來るごを告げんが爲めに先天より遣はされたる豫言者なりき。vengeance of God — 神の報仇ご云ふ事なるが此の字が神ご云ふ字ご用ひらるる時は神罰ごか天の應報ご云ふ事を意味するなり。
He (Stanley) was a very temperate man. (*S. T. p. 43. l. 17.*) 彼は大變溫和な人であつた。
He was a wee bit of a lad. (*S. F. E. II. p. 131. l. 8.*) 彼は若者の最小なるきれてありし、即ち彼は實に小さい若者であつた。
He was bathed all over in sweats. 彼は全身汗に濡れて居た。
He was beside himself with joy. (*S. F. C. p. 75. l. 25.*) 彼は悦び以て我あるを忘れて居つた。to be beside one's self — 氣の狂ふ、理非を辨ふ、無我無中。
He was brave enough to say before all the world that he would not support that he thought to be unjust and wrong. (*C. R. p. 33. l. 22.*) 彼は如何なる事にて

も彼が不正義である間違つて居るご考へたものは決して之を助け様なご思はんご云ふ事を聴ての人々に公言する程迄勇悍犯すべからざる人であつた。

He was called Diogenes the Dog, — either because he lived like a dog, or because he had a curish habit by swashing. (*V. R. III. p. 185. l. 91.*) 彼は犬「ダイオゲナス」ご呼ばれて居つた何故かく云はれて居つたかご云ふに彼は犬見た様なきかない生活をして居つた故か或は彼が離れ彼の差別なく犬みた様に罵り吼へ回るご云ふ様な野良犬的習慣を持つて居る故かごちらかのわけて犬「ダイオゲナス」なご呼ばれたのだ。

He was elected one of the delegates to the congress, or temporary government. (*E. F. E. A. p. 134. l. 12.*) 彼は國會即ち其當時の假政府の代議員の一人に選ばれたり。

He was ever panting after deeds of surpassing daring. (*Anec. p. 90. l. 8.*) 彼は常に勝れた勇敢なる働きを仕度いご渴望して居た。

He was forced to go back. (*L. R. III. p. 46. l. 6.*) 彼れは歸り行くべく餘義なくせられし、即ち不得止踏らなければならなかつた。

He was full eighteen minutes and a half behind his time. (*L. R. V. p. 160. l. 29—30.*) 彼「ボツブ」は彼の定刻よりもきつちり十八分半丈遅れて居つたのであつた。

He was glad to shake the dust of Ugogo off his feet and press onwards. (*St. p. 28. l. 7—8.*) 彼は己の足より「ウゴゴ」の塵をふるひ落しそして前進するべく喜んでありし、即ち彼は喜んで「ウゴゴ」の地を去りそして前進し様ごした。

He was going to be punished or rewarded. (*S. S. F. R. II. p. 142. l. 30.*) 彼は今將に罰せられるか賞せられるか何れかならんごして居つた。

He was going to kill the little mouse. (*V. R. II. p. 163. l. 9.*) 彼は將に小さい二十日鼠を殺そうごした。

He was indeed a martyr, but not a sufferer except in humiliated pride. (*T. G. D. p. 75. l. 20.*) 彼は献身義をなせし人にして決して苦んだる人にはあらず、即ち彼は義の爲に献身せしものなれはかかる迫害にも甘んじて絶へて苦痛ごは思はざりしなり唯己の自負自尊の念を傷けられたるは彼が幾分か不快に且つ苦痛ごは思ひしかごも其れ以外の點に於ては少しも苦痛ごは信ぜざりしなり。humiliated pride — wounded prideご同じく己の品格を蔑如され受くべからざる輕侮を人より受くるごを云ふ。

He was in his shirt-sleeves. (*S. F. C. p. 5. l. 8.*) 「シャツ」一枚の姿なりき。in one's shirt-sleeves — 外衣を着けざると。

He was intensely practical. (*St. p. 2. l. 24.*) 彼はさこから

さこ迄もひさく實際的であつた、即ち空想なきには少しも拘らず實地に事をなす風の人なりしなり。

He was kept at home. (*E. R. B. II. p. 18. l. 7.*) 彼は家に置かれた。

He was making for the shore. (*L. R. V. p. 93. l. 22.*) 彼は岸の方に進まんごしつありき。make for — 斯かる場合には進む、航するなごの意に用ひらる。

He was none the prouder. (*C. B. p. 46. l. 11.*) (*I. R. III. p. 122. l. 5.*) 彼は一も高慢を加ふる處なかりき。

He was not on good terms with his subjects. (*S. F. E. II. p. 136. l. 3.*) 彼は其臣民等ご親密でなかつた。

He was not the man to sit down and cry over spilt milk. (*St. p. 108. l. 20—21.*) 彼は坐して而して過去の失敗を咄び悲むが如き人にはあざりき。cry over spilt milk — 過ぎ去りたる事をくり返して對し悲む事を云ふ。

He was on the point of lying down, in resignation to his fate. (*I. R. V. p. 33. l. 4.*) 彼は其運を命に任せて即ち諦め將に倒れて伏せんごして居つた。

He was prevailed with to accompany them thither. (*F. A. B. p. 7. l. 4—5.*) 彼は彼等ご其處に伴ふ様に強いられた即ち彼等は彼等ご共に米國へ行く様に説き動かされて行く事になつた。to be prevailed with — to be persuaded to, to be moved to. 何々する様になつた、何々する様に強いらる、動かさるの意。

He was remarkably intelligent for his years. (*St. p. 2. l. 20.*) 彼は彼の年齢にしては實に著るしく伶俐であつた。

He was set free. (*V. R. II. p. 39. l. 1—2.*) 彼は自由にされた彼は放免された。set free — liberated, freed. 自由にされたの意なり。

He was shown into the lawyer's room. (*I. R. III. p. 80. l. 12.*) 彼は法律家の部屋へ案内せられた。

He was sorely wounded, but he had come all the way from the army to bring the news. (*V. R. III. p. 165. l. 4—6.*) 彼は實に見るも痛々しげに傷つて居つたしかし彼はさうかして其の報知をもらさんごて軍隊の居る處から全体の道をやつて來たのである。

He was taking comfort out of this thought. (*S. F. C. p. 3. l. 8.*) 彼は此考より心を慰め居たりき。

He was thus driven in upon himself. (*Char. p. 141. l. 7.*) 斯様して彼は固りて考へてのみ居られはならぬ様になつた。

He was tried as a runaway slave, and sentenced to be torn in pieces by wild beasts in the public arena, or great circus, at Rome. (*V. R. III. p. 80. l. 8—11.*) (*L. R. IV. p. 120. l. 6.*) 彼は逃亡した奴隷ごして喰球さ

れたそして羅馬の公けの闘場即ち大籠技場で野獸によりて寸裂さるべき宣告を受けた。to be torn in pieces —. 寸々にさかれる。public arena, or great circus —. 古代の羅馬に於ては野獸と勇士と相搏闘する技をなして公衆の從覽する事あり。public arena は即ち此の技を行ふ所なり。

He went and corrupted Baba Mustapha. (T. A. IV. p. 16. l. 23.) 彼は趣きて「マスタハバ」を利を以つて食はした(自己の道具に使ふため。)

He went the round of his country customers. (S. R. II. p. 114. l. 26.) 彼は田舎の花客を巡回して歩いた。to go the round —. 巡回する、流布する、諸會員にふれ回す。

“He who hides the wrong he did. / Does the wrong thing still.” (V. R. II. p. 171. l. 3—4.) 彼がなせし所の過を掩ひ隠さんとする者は尚一層過を爲すもの、即ち一層過を大にする者なり。

He will become a drunkard if he keeps on as he has begun. (V. R. II. p. 190. l. 15—16.) 若し彼が彼が始めた様につづけるならば彼は酔漢になつてしまふだろ。has begun は has begun his life なり、即ち彼がやり始めた風をいつまでもつづけて行けば酒飲になるに相違ない。keep on を見よ。

He will be set down as belonging to it. (R. I. M. P. I. p. 70.) 彼は夫れに屬するものと見做さるるならん。to set down —. 見做す、定むる、認す、説くる、下す、降す、非難す。

He will be thinking of going abroad soon, and very likely will be your guest one of these days. (E. R. B. I. p. 98. l. 8.) 彼は總て洋行し給はん考も持ち給ふべくさらばいつか一度諸氏之を迎ふるの期あるべし。one of these days —. 何時の日か、孰れの日か。

He will then turn upon his driver. (S. R. III. p. 130 l. 11.) 彼はそのごき御者にさし向ふなり。to turn upon —. 敵對する、出で遇ふ、惹き向く、返答する、反問する、依頼する、鬧する、投げ返す。

He wished to have the property and lives of the people on England entirely at his own disposal. (S. R. V. p. 111. l. 27.) 彼は英國々民に對し生殺與奪の權を全く彼の意のままに握らんご願へり。at one's disposal —. 意のままに、勝手に、思ふ存分に、自由に。

He wishes at once to put out for the light-house. (S. R. III. p. 60. l. 10.) 彼は燈臺へ向けて直ちに船を出さんご願へり。to put out —. 船を出す、出帆する、突然に去る。

He won't come out in a hurry. (S. R. C. p. 135. l. 3.) 彼は急には御見へになるまい。won't は would not の舊辭。in a hurry —. 急にはの意。

He won the favour of his partner and the hand of

his daughter. (I. M. R. p. 25. l. 25.) 彼は其仲間に見込まれて更に其娘ご結婚の約をなした。

He would act as his guide. (L. R. II. p. 32. l. 25.) 彼れ(印度人)は彼れ(白人)の案内ごして働かん、即ち印度人は白人の案内をなさんごの意なり。

He would be the first to take the cloak from the man. (I. R. II. p. 12. l. 1.) 風が人から上衣を振るべく第一であるであらうご云ひし、即ち風曰く先づ我れ最初に人から上衣をはぎ取らんごの意なり。

He would discover the deception by accident. (S. R. C. p. 18. l. 25.) 彼はふごしたとから欺瞞を見現はすとあらん。by accident —. 偶然の出來事により、ふごしたとから。

He would have given all his big ship and its crew to be one of those little boys. (E. S. p. 7. l. 21.) それ等の小さき小兒の一人たらんためにはなかなか彼が大船や夫が水夫を悉く擧げて與ふるも借しからじご思へり。

He would have given the world to be with his mother again. (B. O. T. p. 61. l. 17.) 其母ご再び一緒に棲むと出来るなら世界をも之ご交換しただろ。

He would help himself. (S. R. II. p. 156. l. 5.) 彼は自分で(食物を)給するを常ごせり。to help —, to help to —. 給する、供する、食する、よそふ。

He would not even see his wife and children, for fear their tears might make him waver. (V. R. III. p. 76. l. 17—18.) 彼等(妻子の)の涙が若しや彼の心を動かす様な事がありはせんかご無づかつて妻や子をも見やうご思つて居なかつた。for fear —. 無づかつて、心配して、恐れての意なり。

He would not know how to use them if he had them. (E. R. B. II. p. 66. l. 17.) よし彼が彼等を持つたにしても彼等をさうして使用つてよいか知らぬだろ。

He would put her to rights again. (A. T. F. p. 64. l. 3.) 彼は彼の女を再びもごのままにしてやらう。put to rights —. 整頓する、恢復するなごの意に用ひたり。

He would spend no more than useful. (V. R. II. p. 101. l. 7—8.) 彼は已に必要な丈よりは餘計に費さざりし、即ち自分の必要な丈の金を費して決して贅澤をしなかつた。

Hide-and-seek. かくれんぼの遊戯。

Hide one's self. 己を安全の地位に置く、身を隠す。The robber tried to hide himself in a barn. 盜賊は物置の中に身を隠さんご思めたり。

High living. 奢りの生活、美食。He has hurt his health by high living. 彼は奢りの生活の爲めに健康を害せり。

High pressure. 急劇。In these days, business is carried on at high pressure. 現今事務は急劇に進行せり。

- High seas.** 何國の境界にも屬せざる大洋。
- High time.** 丁度の時、好き時機。 *It is high time for you to go to school now.* 今丁度學校に行く可き時なり。
- High up.** 甚だ高く。 *The nest is high up in the tree.* 巢は甚だ高く樹上に在り。
- High words.** 怒りの語、罵詈。
- Hinge on (or upon).** 依りて定まる、如何に關す。 *His salary hinges on his present days.* 彼の給料は其出席日數に依りて定まる。
- Hint at.** 暗に知らず、ほのめかす。 *You may hint at it, in talking with him.* 汝は彼と對話中其事をほのめかす可し。
- His apologies were cut short by Eertie's dropping down.** (*E. S. p. 39. l. 4.*) 彼の辯解は「バア・テイ」が倒れたので急に中止せられた。 *to cut short* — 中止する、突然に迫める、牽引く、滅殺する。
- His bitterness and rancor in reference to the new doctrines were as marked as his scholastic learning.** (*T. G. D. p. 72. l. 5.*) 彼が新教理に關しての銳利なる非難と怨恨とは彼の學者らしい如何にも冷靜な學問と共に又人の注目すべき顯著なる事であつた。
- His body lay in state in the Royal Palace.** (*S. M. M. p. 62. l. 11.*) 彼の死体は儀式正しく王宮の中に置かれた。
- His consolation is that a real intending murderer would probably be thinking too much of his own perilous enterprise to indulge in correspondence about it.** (*R. I. M. P. I. p. 70. l. 18.*) 彼の自ら慰むる處は眞實に人の生命を奪はんことを企てるものは悉く其を書き送ることをなすが如き邊あらざるべしと推思にあり(手紙をよこす位では大丈夫感傷にすぎぬと思ふ)。 *to indulge (in)* — 耽る、充分にやる、ほしいままにす。 *too much* — 上文の如き場合には後に來る infinitive の動詞より以下の文を打消す。
- His courtiers were often puzzled to understand him.** (*S. O. E. N. p. 195. l. 4.*) 宮廷の人々は屢は彼を理解するに苦しんだ。
- His cries brought other sparrows around him.** (*I. R. II. p. 77. l. 1.*) 彼れの叫びが他の雀を彼れの周りに持來したり、即ち彼が叫びしを以て他の雀が彼れの周りに集つた。
- His dinner was passed out to him through an opening in the wall.** (*S. R. III. p. 93. l. 1.*) 彼の食事は壁に開けた口から彼へ出された。
- His enemies gained the ear of his sovereigns.** (*T. G. D. p. 21. l. 2.*) 彼の敵等は彼の王様達の耳を得た、王様達は敵の申し立つる事をのみ聞く様になつた。
- His eyes dwelt for a moment on his three medals.**

- (*S. F. C. p. 136. l. 15.*) 彼は暫く彼の三個の賞牌に眼を止めさせぬ。 *to dwell on* — 一物を注視すると、注意する、氣を取られる、長く讀く、細かに論ずる。
- His eye took in the whole thing at a glance.** (*E. R. B. II. p. 13. l. 10.*) 彼が眼はひとめ見て全き事柄を了解せり。 *to take in* — 合點する、會得する。
- His fame rests on his observations.** (*T. G. D. p. 65. l. 17.*) 彼の名聲は彼の觀察による、即ち彼の名聲を得たる原因は彼の觀察にあるのである。
- His father was advanced in years, and too much toil had aged him before his time.** (*S. F. C. p. 52. l. 13.*) 彼が父は大分年を取つて居つた而も働き過ぎたので未だ夫だけの年齢でないのに若けて仕舞つた。 *advanced in years* — 年取つて居る、年開けて居る。
- His favorite play was to take to pieces his little carpenter tools.** (*S. M. M. p. 23. l. 21.*) 彼の好きな遊びは小さな大工の道具を片々に取くづして見るのであつた。
- His goods were seized upon.** (*E. R. B. II. p. 114. l. 6.*) 彼の品物は差押へられぬ。 *to seize on or upon* — 不意に占有する、捉る、押ゆる、奪ふ、所有する。
- His head came into sight again.** (*S. F. C. p. 29. l. 14.*) 彼の頭は再び現はれぬ。 *to come into sight* — 見ゆる、現はれる。
- His heart did not sink nor his courage fail.** (*St. p. 14. l. 22-23.*) 彼の心臓が沈んだり尚又彼の勇氣がなくなると云ふ事なかつた、即ち彼は失望落膽もせず又勇氣沮喪する事もなかつた。
- His heart seemed to jump up into his mouth.** (*St. p. 90. l. 19.*) 彼は胸をさりて息もつまらん様に覺へたり。 *heart jump* — 恐れ、心配、倦み等を起す場合に呼吸の塞がるが如き感傷を言ふ。
- His heart was not at ease.** (*P. U. II. p. 73. l. 6.*) 彼の心は安んじては居らなかつた、即ち彼は心配して居つた。
- His imperious will worked on and on after it seemed that every other faculty had abandoned his mind.** (*P. T. F. p. 22. l. 12-14.*) 彼の強欲體を辭脱する意志は他のすべての能力が彼を捨てて最早何の益にも立たぬ様なる後にも尚進まず屈せず益々強くなるなり。
- His jealousy grew day by day.** (*S. R. III. p. 22. l. 4.*) 彼の嫉妬は日々に募りき。 *day by day* — 日々に、毎日
- His knees smote one against another.** (*S. R. V. p. 19. l. 6.*) 彼はかたがたこ膝を振はせり。
- His last hope is dying in his heart.** (*I. R. V. p. 142. l. 13.*) 最後の望は彼の心の中に消えして居る。
- His life hung upon a thread.** (*L. R. IV. p. 155. l. 7.*) 彼の王

命は今や危機一髪の間にある。Hang upon a thread —. 危機一髪の間にあること云ふ意なり。

His life is bound up in the lad's life. (S. R. III. p. 182. l. 19.) 彼の命は少年の命と一つに結びついて。to bind up in —. 心を一にせしむる、凝らしむる、専心に従事する、心を凝はる、吸ひ込まる。

His life, therefore, with all his genius, and fits of occasional sublimity, was, on the whole, a terrible failure, and a great warning to all who are willing to take a lesson. (S. C. p. 54. l. 20.) 故に彼(バイロン)の生涯は總ての彼の天才にも拘らずはたまた折々崇高壯大の突如として起るあるにも拘らず是を全体より云へば實に恐るべき失敗の歴史にして又實に彼の生涯より教訓を得之を模倣せんとするものには實に非常なる警告となるものなり。with —. 此處の with は in spite of の意なり。

His long body and short legs, made him the target for a good deal of chaff. (S. T. p. 3. l. 5.) 彼の長き体と短い腿とは彼をして多くの嘲弄の標的とならしめたり。

His mind created for itself opportunities of distinction, in what to others were situation of forlornness and despair. (Anec. p. 92. l. 12.) 他の人々には只落膽と失望の境遇の中にあつて彼は其心に自ら名を擧ぐ可き機會を創作した。

His mind was made up to cast in his lot with the people among whom he found himself. (S. R. V. p. 5. l. 14.) 彼は多くの人々其の人々の中の彼も又其一人たる多くの人々と何處迄も運命を共にせんことを決心したり。His mind was made up —. 彼の心が決せられた、即ち彼は決心したの意。to cast in one's lot with —. 共に運命を分つ、運命を共にすること云ふ意なり。

His naked body exposed to the burning heat of the sun by day. (I. R. V. p. 49. l. 6.) 日中は彼の裸体が焼ける様な太陽の熱に曝された。

His object was to break the back of this miserable rebellion. (Gord. p. 33. l. 6.) 彼の目的は此憐む可き反徒の後背を破らんごするのであつた。

His old business of mending instruments had fallen off. (S. M. M. p. 30. l. 9.) 彼が昔からして居た器械修繕の職が衰微した。fall off —. 此處は衰微するの意。

His popularity had declined and old enthusiasm had grown cold. (T. G. D. p. 19. l. 19.) 彼の人氣浮列は段々落ちてそして昔人が彼に熱中して居つた熱心の度は段々冷かになつてしまつた。

His preceptor at the time. (E. R. B. I. p. 93. l. 13.) 當時童子の教訓者。at the time —. 其時、當時。

His rage constantly vented itself to right and left in curses and blows. (Fred. p. 5. l. 33.) 彼は罵りたり瀆ぐりたりして左右手當り次第に其憤怒を絶へず漏洩した。

His regard for you will grow cool. (S. S. F. R. II. p. 122. l. c.) 彼の汝に対する尊敬の念は追々冷澁になるならん。

His relatives feared to have him attempt to reach home in such a storm. (S. S. F. R. I. p. 141. l. 8.) 親戚共は此様な暴風雨の中で彼が家へ行かうとするかご心配した。

His scribble is all but illegible. (R. I. M. P. I. p. 25.) 彼の拙(なぐ)り書きは殆んど讀み難し。all but —. 殆んど nearly, almost などより意味の強き語なり、十中が九分九厘までなどの義。

His services will be in demand. (S. R. IV. p. 188. l. 5.) 彼が奉公せんごすれば幾らでも口がある。in demand —. 方々から口がかかる、大そう求めらるる。

His shyness throws him back upon himself. (Char. p. 108. l. 13.) 彼の内氣な性質が彼に引込む思案をさせた。throws him back upon himself は自分にのみ引込む、即ち引込思案する意。

His sight is not so good as it was, his hand begins to shake, and the work he was able to do formerly is now becoming somewhat laborious to him. (A. T. p. 118. l. 19.) 彼の眼は以前の様によくなく、彼の手は追々こぶしを出すとして従前彼が爲す事が出来た仕事は今は幾らか彼には苦敷骨が折れる様に成り出して居る。

His thoughts ran on the wish of his past years. (I. R. V. p. 27. l. 24.) 彼は昔し希望して居た事を種々に考へた。

His tongue denied its office. (S. S. F. R. II. p. 110. l. 2.) 彼の舌がその役目を拒んだ、即ち少しも物が言へなかつた。

His urgent entreaties at length prevailed upon Stanley. (S. p. 67. l. 28.) 彼の熱心な請願が遂には「スタンレイ」を動かすに至りた。prevail upon — to move. 動かすの意なり。

His watch had gained half an hour in the night. (I. R. V. p. 15. l. 21.) 彼の時計は其夜の中に三十分程進んだ。

His whole being was swallowed up in devotion to me. (S. R. V. p. 81. l. 7.) 彼は其身を我に捧けて只我に服事するのみなりき。swallowed up は absorb されて仕舞つて他の事を顧みぬ事。

His words were a net, in which people found themselves taken before they were aware. (A. T. P. p. 71. l. 3.) 彼の言ふ語と云ふものは全然一種の網の様で人々は此はかかつたなご氣がつく時には既に其の網の罟の中にもうかかつてしまつて籠絡されて居るのだ。

- Hither and thither.** 彼方此方へ。 I wandered hither and thither in the wood. 余は森中にて彼方此方に彷徨したり。
- Hit off.** 要點を摘く、適切に表はす。 In this fable, the character of a woman is hit off well. 此小説には婦女の氣質が適切に表はされて居る。
- Hit on (or upon).** 的申す、思ひ付く、當る、出會ふ。 No one could hit on the right answer of this puzzle. 何人も此謎の正當なる答を思付き能はざりき。
- Hit the mark.** 成功す、目的を達す、當込む。 The merchant hit the mark, when he purchased a quantity of cotton cloth, just before the rise in the market. 商人は綿を非常に買込んだ後直に相場の上つたので其目的を達したり。
- Hit the nail on the head.** 要點を指す、的申す、要を得る。
- Hold a candle to.** 比敵す、肩を並べ。 The rich man's son can not hold a candle to the poor orphan in scholarship. 富者の子は貧乏なる孤兒に學問上比敵し能はず。
- Hold (or keep) at arm's length.** 遠ざける、冷淡に扱ふ、打解けず。 He keeps his comrades at arm's length. 彼は其朋友に打解けず。
- Hold good.** 善く續く、有効なり、用を爲す。 This passage ticket does not hold good for use another year. 此旅行券は本年のみ有効なり。
- Hold in.** 制す、管理す、忍ぶ。 He was abused by them, but he held in his temper. 彼は彼等に侮辱されたれども怒を忍びたり。
- Holding fast to the wall.** (S. F. C. p. 21. l. 14.) びつたりと壁に身を寄せつつ。
- Holding him capable, at bottom, of the finest sentiments.** (S. F. C. p. 53. l. 2.) 所詮彼は立派なる心持を有し得る人間だと信じて。 at bottom — つまり、所詮實際等の意。
- Holding on to the roof.** (As. l. p. 14. l. 27.) 屋根にしつかり縋まつて。 to hold on を見よ。
- Hold in pledge.** 抵當に取る。
- Hold off.** 遠ざくる。 He holds off all friends and live solitary. 彼は總ての朋友を遠ざけて孤獨に暮せり。
- Hold on.** 1. 確守す、續く、進む。 2. 待つ、留まる。 1. He held on his journey, though it was raining. 彼は雨天に向はらず旅行を續けたり。 2. Hold on, sir, you are going too fast. 待ち給へ君、餘り早過ぎるよ。
- Hold one's peace.** 静かにす、黙す、思を仰へ。 I can not hold my peace longer. 余は最早黙し能はず。
- Hold out.** 出ふる、續く、氣を落さず、力を保つ。 The water in our well holds out in this drought. 井の水は此干魃にも續く可し。

- Hold over.** 職を保つ、續て在職す。 One-half of the senators hold over to the next session. 上院議院の半員は次の會期迄續いて在職す。
- Holds out his hand for a present of money.** (As. l. p. 143. l. 1.) 金を貰はんとして彼の手を差し出す。
- Hold to.** 固執す、意を變ぜず。 I hold to this opinion about this affair. 余は此事件に關しての意見に付ては意を變ぜず。
- Hold together.** 結合す、繋ぐ、離さず。 These nails are too small to hold the box together. 此等の釘は小さ過ぎて此箱を結合し能はず。
- Hold up.** 1. 雨止む、好き天氣になる。 2. 上げる、支ふ。 3. 屈せず、我慢す。 1. I will start as soon as it hold up. 余は雨が止むや否や出立せんぞ欲す。 2. I shall hold you up, while you catch the apple on the shelf. 余は汝が棚の林檎を取る間汝を支ふ可し。 3. He holds up wonderfully under his afflictions. 彼は不思議に苦難を我慢せり。
- Hold with.** 一致す、同盟す、粘着す。 I hold with his opinion on it. 余は共に付ては彼の意見と一致す。
- Hold your tongue.** (G. B. p. 78. l. 2.) 黙つて居れ、口を繋んで。
- Holy Poverty! teach me to endure without complaining, to impart without grudging, to seek the end of life higher than in pleasure, further off than in power.** (A. T. P. p. 23. l. 23.) 神聖なる貧乏よ願くは其の困難に他に哀み訴ふる事なくして之を耐へ忍ぶ事を余に教へよ又容む處なく他に己の有するものを與ふる事を教へよ愉快の中に人生の目的を求めんよりは又權力の中に人生の目的を置かんよりはむしろ高尚なる目的を求むる事を教へよ。
- Home has its charms for nearly all, and the very name comes with a blessing to the spirit.** (P. R. p. 108. l. 23—24.) 家庭と言ふものは殆ど總ての人を快い感じを起させるもので其名を聽いてさへ人の精神に一程の祝福を賦與する。
- Home institutions.** 家庭の規則、家を守つて行く規則、園内の法則、内給の規則。
- Honest creature, thou didst never pass me in my childish rambles without a soft-speech and a smile.** (L. R. l. p. 145. l. 14.) 正直者よ御まへは未だ私が小供の時の出遊に私に出逢ふ度こそ何日でも優しい言葉をかけ笑顔を見せないとはなかつた。
- Honestly repays the trouble spent on it.** (L. R. l. p. 23. l. 10.) 共に費されたる努力に正直に償ふ、即ち正直に其の爲に用ひられたる努力に報ふ事。
- Hoofs keep time to music's chime.** (L. R. l. p. 74. l. 21.) 馬蹄の音が音樂の蹄音と音を合はして居る。 keep time to — 音樂に用ふる時は音調を合はずと云ふ事なり。

Hope gave way before the scene of desolation. (L. R. V. p. 141. l. 1-2.) 荒涼の状態の前には望みが退いてしまふ、此の荒涼の様に接しては望み云ふものもすつかり亡くなつてしまつた。

Hoping that if he and his men were lost it would be picked up and made known to the world. (V. R. III. p. 216. l. 11.) 假令彼こそうして彼の使つて居る人々がすつかり死んでしまつても其(「コロンバス」)が書いて樽の中へ封じた書面)文は誰かに拾ひ上げられて世の中に公けに知られて萬事の顛末が分る様になつたらうと云ふ事を望んで。if —。此處の if は though の意を知るべし。

Hoping to be back by breakfast-time. (L. R. III. p. 30. l. 24.) 朝飯の時に戻らうと思ふて(戻りたいと思ふて)。by は時間の迄で。to は距離の迄。

Hop-o'-my-thumb was now quite at a loss what to do. (G. B. p. 75. l. 5.) 「ホツポ—マイサン」は今さうしてよかるべきか途方に暮れぬ。to be at a loss —。困窮する、途方にくれる、當惑する、狼狽する。

Hornpipe. (S. R. IV. p. 80. l. 13.) 一人にて踊る舞踏の一種、水夫などの中に専ら行はる。hornpipe は一種の角笛に之に合せて踊るものなり。

Hot young blood, which knows well enough how to dash full gallop into a forest of bristling spears, is no judge of that caution which is not less necessary than courage to the issue of a successful campaign. (S. C. p. 68. l. 23.) 熱せる青春の密氣と云ふものは如何にそは立つて居る槍の森の様立つて居る中へでも充分馬を躍らして跳り込むべきを充分能く知つて居るが然し其密氣と云ふものは成効ある戦争をやるには勇氣と云ふものと等しく必要であるその注意と云ふ様な事には充分是を分別し判断し得るものでない。Hot young blood —。熱せる若き血、即ち熱せる前後を考へぬ青年の密氣。not less necessary than —。何々と等しく必要なるの意。issue of a successful campaign —。成効ある戦陣をやつて行く事、即ち戦陣に望んで充分勝利を得ると云ふ事の意。

Hour after hour. 一時間一時間、一時づつにこの意の熟字なり。

House was ready to fall. (L. R. V. p. 46. l. 5.) 家は將に倒れんとして居つた、かかる時の ready は about, on the point of 將に何々せんとの意。

How anxiously he watched during that time, and how high his heart beat with hope when signs of land actually appeared! (V. R. III. p. 214. l. 2-5.) 如何に心配して彼が其の間見守りて居つた事よ又實際土地がある云ふしるしが表はれて明白になつた時に彼の心臓が如何

に高く鼓動した事であるよ、乃ち彼は實に其の間中非常に心配して今に陸が見へるか見へるか見守つて居たし又實際土地がある云ふ事が明白になつた時に彼は嬉しくて心臓が非常に鼓動したのである。

How are the mighty fallen perished! (S. R. III. p. 229. l. 5.) あはれ如何にして汝偉人の逝けるよ。

How are things going on at home? (S. R. IV. p. 120. l. 2.) 宅では別に餘[かは]つたともないか。

How are we to know it is yours? (L. R. I. p. 47. l. 4.) さうして其が汝のたご云ふ事を知る事が出来るか、乃ち其が汝のたご云ふ事がさうして分るかの意。

How came he to die? (S. R. IV. p. 120. l. 5.) さうして死するに至つたか。

How can he who looks on, and knows what passes, do other than take part? (A. T. P. p. 40. l. 34.) 實際世の中にこんな事が起つて居ると云ふ事をちつと見て居り且つ知つて居る所の人が一所に運命を分つて、即ち悲むべきに共に悲み樂むべきに共に樂まずにさうして居られようか。what passes — what happens in the world. 世の中に起る所のものの意。do other than take part? — take part するより拙の事を爲し能ふか、即ち take part せずには居られんの意 take part — to share common fate 拙と運命を分ち共にす、即ち悲むべきに共に悲み樂むべきに共に樂しむの意。

How can we do? さうしたら出来ましょうか。

How comes it. 何故ぞや。How comes it that she is so much healthier than him? 彼女が彼よりは壯康なるは何故ぞや。

How comes it about? 如何にせしか、何が爲めに、何故か。

How comes it about that he is so poor? 彼は何が爲めに左程貧乏なるや。

How could I help forgiving you! (S. F. C. p. 59. l. 18.) さうして許さずに置かれようか。

How dared you take up arms against your king? (S. F. E. II. p. 100. l. 11.) 如何に汝は汝の王に對して武器を取りしか、即ち何と思ふて汝は汝の王に反して軍を起したのか。take up arms against —。何に反して軍を起す、何々に反對して軍をするの意。

How dare you lay your hands on the king's son? (S. F. p. 110. l. 25.) さうして恐れ多くも王様の御子様に手だしをしたか。to lay hands on —。攻撃する、捕ふる。

How did you come to be in this net? (L. R. II. p. 82. l. 13.) 如何に汝は此の網の中にあるべく牽りなせしか、乃ちまあ何とて汝は此の網の中に入つたのか。How did you come to be —? 汝が何々である云ふのは一休さうした譯かと云ふ意なり。

- How did you get along with them?** (*V. R. I. p. 34. l. 1-2.*) 彼等を汝はさう云ふ風にやりましたか。get along を見よ。
- How does the poem run?** (*L. R. II. p. 123. l. 2.*) 如何に詩が走りなすか、即ち詩が何と書いてあるか。
- How do you do.?** (*S. R. I. p. 48. l. 1.*) 如何に暮してす、御勤事は如何です。
- How do you get on? How do you get along?** 同じく如何に御暮らしなさいますか、さうして居らつしやいますか云ふ意なり。
- However full a hut may be, everything is kept in good order.** (*E. R. B. II. p. 32. l. 16.*) 然しよし小屋が一杯になつても物は悉く整頓して置かる。to keep in good order 一。整頓する。秩序を立つる、きまりを付くる。
- However, he soon found out that they had.** (*E. R. B. II. p. 91. l. 15.*) 然し彼は直ちに地震と雲とが關係を持つて居たとを發見した。
- However high the water may rise the nest will be perfectly dry.** (*L. R. VI. p. 33. l. 5-6.*) さんなに水が高く高まつても即ち水がさんなにかさを増して來たつて其の巢は決して水につかるなまの心配なく全く乾いて居るだらう。
- However large it may be.** (*L. R. III. p. 82. l. 23.*) 如何に大きく其があり得るも、即ちさんなに大きくつても意。
- How far is it to your school?** (*L. R. I. p. 39. l. 10.*) 如何に遙か汝の學校に迄それがあるか、即ち汝の學校まで道程は何程ありますか。it は distance, hour, day を指すに常に用ふる。
- How fast things are done in America?** (*S. F. C. p. 91. l. 20.*) 亞米利加では物の廻りが早い。
- How few benefactors have received even as much as he?** (*T. G. D. p. 23. l. 18.*) 如何に僕かの世に對する恩人が彼位ひさへ受け取つたか、即ち彼が實際世の恩人として世より受けたる報酬は實に僅少なるものなるが其の彼が受けた位の報酬すら受けた世の恩人云ふものは殆んさない云つて宜しい。
- How goes it?** (*S. R. I. p. 154. l. 11.*) さう言ふ工合です。
- How good that cheese smells!** (*E. R. p. 52. l. 6.*) 如何によく其の乾酪が香ふよ、即ち其の乾酪は實にいい匂ひをして居る云ふ意。
- How he should pay the last dues to his brother.** (*T. A. M. p. 8. l. 23.*) 彼は其兄のために弟として當然償ふべきとを悉く如何にして果すべきか。
- How his brothers were getting along.** (*S. R. III. p. 163. l. 6.*) 彼の兄弟等は如何して居るか。get along 一時を費す、暮らすの意。get along を見よ。
- How his servants dealt with strangers.** (*S. R. IV. p. 236. l. 23.*) 如何な風に彼の臣下等が彼を扱へるか。

- How I came by such rarities.** (*T. A. M. p. 33. l. 15.*) 如何して斯る珍らしきものを手に入れたか。to come by 一。得る、所持する、近所を通る。
- How ill at ease I was.** (*E. R. B. I. p. 86. l. 9.*) 實に我は氣がかりであつた。ill at ease 一。不愉快、不安心、氣がかり。
- How is it that —?** 一体さうゆふ事なんだ。
- How is that?** さうしたんだらう、さうしたご云ふんだ、さうしたんだ。
- How long does it take you to get home?** (*V. R. I. p. 105. l. 10-11.*) 御宅迄の位時間がかかりますか。How long は幾時間云ふ意。to get home, to get はよく to reach 達する云ふ意に用ふる此處も其ご全じ、家に達する、即ち御宅迄の意なる。take はよく spend 費やす、費ねるの意に用ふる、此も其ご全じ即ちかかるか、費ねるかの意なりご知るべし。
- How long will it take to get to Kobe?** (*L. R. I. p. 66. l. 6.*) 神戸に迄で得るべくそれが如何に長く返るであらうか、即ち神戸まで行くのにどの位かかりますかの意。
- How much a pound is the best?** (*L. R. I. p. 50. l. 13.*) 一番いいのは一「ポンド」幾許しますか。
- How much better this is than growing in the field and bearing blue flowers!** (*E. R. B. I. p. 57. l. 11.*) 野で育つて青い花をもつより此の方がいくらよいかしれぬ。much better 一。餘程良い、餘程優つてる。
- How nature laughs at punny society caste and at attempts to confine greatness behind brown-stone fronts!** (*P. T. F. p. 63. l. 5-7.*) 如何に自然は細小なる社會の階級ご云ふ事を嘲りて居るよ又ねらい人間を藍色の石の壁の後ろに限らうごして居る企を嘲りて居るよ、即ち自然は富貴なるものが狭小なる社會の階級を守りて他ご交際せぬ様にして居る其の積量なるを嘲り又折角發達すべき偉大なる性質をも富貴なるもの住める大理石の壁の中にごち込めて外へ出さぬ様にして其の發達を阻害するを嘲りて居る。
- How nice and cool it was in this mill on a hot summer day!** (*L. R. II. p. 121. l. 5.*) 暑い夏日に此水車場にあつたが如何に心地よく而して冷しくありしよ。It は in 以下の句ご同格なり。nice は氣分がよき即ち pleasant なり。
- How they would end?** (*L. R. II. p. 10. l. 14.*) 如何に彼等が終るならんか。
- How truly it should elevate us above the evils of this brief and busy existence to the conditions of that other life.** (*T. G. D. p. 75. l. 13.*) 實際如何に理性ご云ふ者は我々を此の短きしかも急がしき現世の生活の上にご絶せしめしかして其の他の生活即ち天上極樂の生活に我等を高め昇らしむるものなるよ。That other life — that heavenly and eternal life 其の天の永久の生活ご云ふ意。

- How well handled they were.** (*L. R. IV. p. 86. l. 24.*) 如何によく彼等(船)が操縦されしかを、乃ちさう云ふ風に船體を動かしたかを。handle —. かかる時には manage の意、乃ち操縦する、動かして行くの意。
- How you came by it.** (*L. R. III. p. 164. l. 15.*) 如何に汝が其を手に入れしかを。come by —. 獲る、手に入れるなきの意。
- Huddle together.** 亂雑に群集す。Pigs were huddled together in a pen. 豕は柵[をり]に亂雑に群集せり。
- Human happiness could be increased to a degree of which we cannot now form any notion.** (*M. R. p. 73. l. 4.*) 人間の幸福を云ふ者は私共が今何んとも考へ付かない位の處まで増進せらるゝと出来るものだ。
- Hunted outlaw though he was.** (*S. R. III. p. 227. l. 2.*) 彼は逐はれて居る賊走人であつたけれども。
- Hunt him up!** (*S. S. F. R. II. p. 99. l. 6.*) 彼を獵り立てよ、彼を探索せよの意。
- Hurrying on my clothes.** (*I. R. IV. p. 17. l. 7.*) 急いで私の着物をひつけての意。
- Hurry off.** 急ぎ去る、急いであちらに行く。He hurried off to the station. 彼は停車場の方へ急いで行つてしまつた。

I

- I accepted her offer.** (*F. A. B. p. 39. l. 11-12.*) 余は彼の余にかくし給へよと云ひ出でし事を容れて之を承諾したり。
- I afterwards heard it as his known character to be liberal of promises, which he never meant to keep. Yet, unsolicited as he was by me, how could I think his generous offers insincere?** (*F. A. B. p. 44-45. l. 29-2.*) 余は後に至りて漸く彼は一体自分が守るつもりもなき約束を少しも容れ所なく人にすることを云ふ事が彼の知れ渡りたる評判なる事を聞きたるなり、然し全体彼は余によりて何々して呉れよこうして呉れなきと頼まれもせざるに何々してやらん、かくしてやらんなきと云ひ出せし事なれば何ぞ彼の義疎なる申し出でを誠實ならざるものと信じ得べきぞ。character —. 此處にては評判と云ふ意。liberal of promises —. 契約を容れ所なくすることを云ふ。unsolicited — by me. 私によりてはられて在らざりし故に、乃ち自分より頼みもせざるに先方よりこうしてやらう、ああしてやろと云ひ出したんだからの意。
- I almost wanted her to go.** (*N. R. II. p. 101. l. 4.*) 私は殆んど彼女を連れ行かうとしました。
- I am able to give you every chance to grow wise and good.** (*N. R. III. p. 115. l. 5.*) 私は汝が相巧にそして善良になる機會をいふものは昔に前に與ふと出来る。

- I am a day in advance of your time.** (*S. R. V. p. 125. l. 5.*) 我は汝の時よりも一日先立ちて居る。in advance —. 先立ちて、前に、前に、前金に。
- I am afraid some of them have failed in it.** (*V. R. I. p. 178. l. 1-2.*) 私は彼等の幾分は落第したる—と恐れるのです。afraid はかかる際には氣遣ふと云ふ意になる。fail in は pass the examination に對する語にて落第と云ふ意なり。He failed in the examination と云ふが如し。
- I am afraid that my little girl is too small.** (*N. R. II. p. 21. l. 3.*) 私の小さい娘が小さすぎるといふとを氣づかいます。
- I am all through.** (*V. R. I. p. 33. l. 15.*) 私はすっかり終りました。all through を見よ。
- I am a man of my word.** (*S. R. IV. p. 212. l. 10.*) 我は約束を守る人なり。a man of one's word —. 言行一致の人、約束を違へぬ人。
- I am as happy as can be!** (*E. R. B. I. p. 57. l. 16.*) 我は實に此上なき樂み。I am as happy as can be happy の義なり。
- "I am come to offer what service may be in my power".** (*S. S. F. R. I. p. 157. l. 17-18.*) 私は出来る丈の御世話を申上げ様として來ました。
- I am going to show you how to peck.** (*L. R. I. p. 38. l. 16.*) 私は汝前方にさの様にして餌を啄はむべきかと云ふ事を示さうとして居るのだ。
- I am going to tell you a true story.** (*K. R. II. p. 103. l. 1.*) 私は御まへ等にほんこの話を語ろうとして居る。
- I am going to tell you something which is still more strange.** (*I. P. p. 67. l. 13.*) 是より尚一層奇妙な事を何か御まい方に語さうとして居る。
- I am heartily tired of helping.** (*S. S. F. R. II. p. 81. l. 1.*) 私は助ける事は心底[しんそこ]からいやになつて居る。I am heartily tired —. 眞平御免だ、疲うまつびらだなきの意なり。
- I am in quest of my mother.** (*S. F. C. p. 91. l. 11.*) 私は母を尋ねんとするものなり。in quest of — in search of に同じ。
- I am making a fool of myself, besides giving pain to another.** (*E. T. p. 166. l. 21-22.*) 他人に苦痛を與へる外は私は自分を馬鹿にして居るのだ。
- I am more at home this way.** (*E. S. p. 60. l. 18.*) こうして居るのが餘程氣楽です。at home を見よ。
- I am much obliged to you.** (*E. R. B. I. p. 54. l. 5.*) 私は餘程有難く思つて居る(汝に恩を被つて居る)。
- I am not easy while away from it until it is finished.** (*S. U. D. p. 117. l. 6-7.*) 或る思立つた事が終はるまでは其事を度外にして其の事からはなれて居る様な事があるさうも氣が落ちつかない。

- I am no tell-tale.** (*L. R. I. p. 32. l. 8.*) 私は人の秘密を他へも
らす様なものではありません。tell-tale 多言の人、密事を他へもら
す人、私事をあはく人。
- I am not going to stand this sort of thing any
longer.** (*L. R. V. p. 161. l. 16.*) 私は此んな事をそういつ迄も
こらへて居やうとは思つて居ないんだ。
- "I am not joking in the least"** (*S. R. IV. p. 70. l. 22.*) 我
は少しもじやうだんを言つてるのじやない(本気で言ふのだ)。
- I am obliged to you.** (*L. R. III. p. 93. l. 16.*) 私は汝に恩を被
つて居る、即ち有難ふ存じますの意。
- I am obliged to you for your measure.** (*T. A. N. p. 5.
l. 1.*) 本權衡を拜借致し有難う存じます。
- I am of more use than you.** (*L. R. I. p. 76. l. 2.*) 汝より私の
方が役にたつ。
- I am only a little dog.** (*N. R. II. p. 66. l. 2.*) 私は未だ小さ
な犬です。
- I am sorry to say that I don't think this is in your
line.** (*P. T. R. p. 88. l. 15-16.*) 余は此れは兎ても汝の天性に
於てあるご考へぬ事を云ふべく悲しくある、即ち誠に不氣毒だ
が此(演説)は兎ても貴下の天性にはかなつて居ないご考へます。
- I am sure he understands it.** (*N. R. II. p. 69. l. 9.*) 誠に
彼には其れが解つたと思ひます。
- I am sure, if it keeps on, I shall have some fun
with my sled.** (*N. R. III. p. 198. l. 5.*) 若し雪が降りつづ
ならば私は誠に橇に乗て樂みます。
- I am sure of it.** 私は其に付いて確である、私は確に其を信ずる。
- I am sure of something, for the folk up at the big
house are good to everybody.** (*V. R. III. p. 171. l. 16-
18.*) 私はきつご何かにありつけるごは思つて居ます一休あそこ
の大きな家の連中は誰にでも大層よくしてくれるのだから。
- I am sure she bears you no ill-will.** (*E. R. B. II. p. 99.
l. 2.*) 彼女は汝を別に悪く思つて居ないとは受合ます。to
bear ill-will—、快からず思ふ、悪く思ふ。
- I am sure that in the record of daring deeds you
have read nothing more touching than this heroic
sacrifice of a noble young life.** (*V. R. III. p. 115. l. 20
p. 116. l. 2.*) 勇悍な行爲の書いてあるものの中で氣高い悲い
ものが其の生命をかく雄壯に犠牲にした事位人の感情を動
かすものは汝は讀んだ事が外にあるまいご云ふ事を余は確か
に信ずるのだ。
- I am sure that were it in my power to do so, I
would have you here all the time.** (*N. R. IV. p. 124.
l. 22.*) 私の力でそうする事が出来るならば常に汝をこゝに居
りたいご私は誠に思ふて居る。

- I am sure that you and Tom will have a merry time
with it while it lasts.** (*N. R. III. p. 201. l. 15.*) 私は随
かに本前で「トム」ごは雪が永く降り置く時にはそれで以て樂
く遊ぶだらうと思ふ。
- I am tired of studying, and I don't see any use in
it.** (*N. R. III. p. 107. l. 8.*) 私は勉強するごはいやになつた其上
に私は勉強するご云ふごが何か役にたつごも思はない。
- I am to follow your advice by attentively rerusing
and scrupulously adhering to the valuable precepts
which lord Chesterfield has bequeathed to the
British youth.** (*E. F. E. A. p. 110. l. 18.*) 私は「チエメターフ
イールド」卿が英國の青年の爲に遺したかれた有益な教訓を熱
心に聞願し且つ細心注意して其を守つていつて貴下の御忠
告に遵はねはならぬ。
- I am told that it is something different nowadays,
and that there is more desire the save to sap.** (*N.
R. IV. p. 330. l. 1.*) 今日にては楓砂糖製造は稍々異りてそして
汁を一箇無益に費やさぬ様にするご云ふごを私は聞いて居
る。
- I am very glad, madam, that he has been of service;
but nothing in the world could make me part with
me.** (*V. R. III. p. 125. l. 10-12.*) 夫人、私は彼犬が不役に立つ
た事は誠に嬉敷思ふんです然し一休全体さんなものだつて迎
も彼ご私ごを別れさす事は出来ません(即ちさんなに仰つても
此の犬を手放す事は迎も出来ません)。
- I am very much obliged to you.** (*V. R. I. p. 98. l. 1-2.*) ご
うも大層御厄介を掛けました誠に有難ふ御座いましたの意なり。
oblige を見よ。
- I am very sorry for you.** (*E. R. B. I. p. 53. l. 5.*) 殊に御氣の
毒に存ずる。
- I am very sorry to tell you that a great and good
man is very apt to have enemies.** (*P. U. H. p. 17.
l. 13.*) 豪い又善良なる人が敵を有し勝ちものご御まへに告
げるは甚だ残念です、即ち残念ながら何々ご云ふ事を汝に告
げんければならぬ。
- I antic'pate the rising of the London sun by no less
than twenty-four hours.** (*S. R. V. p. 125. l. 3.*) 倫敦の太陽
の昇るのを丁度二十四時間丈前に見てる(二十四時間以前に
昇りて居るご思ふ)。
- I appeal from Philip drunk, to Philip sober!** (*R. U.
p. 18. l. 19.*) 私は酔ふて居る「フィリップ」からさらに醒めたる「フ
ィリップ」に控訴します、即ち私は酔ふた「フィリップ」の裁判には
兎ても満足が出来ませんから更に酒の酔が醒めた時の「フ
ィリップ」に控訴します。

- I ask no reward but a sound beating.** (S. R. IV. p. 266. l. 6.) したたかなる鞭撻を報酬として頂戴致したく其外に望むものなし。
- I ask pardon all round for my angry words.** (E. R. B. I. p. 71. l. 16.) 我は我怒れる言葉を引きけるを方々に許しを求め。 all round — 普く、方々に、到る處に、周圍。
- I awe, therefore, my life to you.** (T. A. N. p. 23. l. 8.) 然れば我生命は汝に助けられたるなり。
- I balanced some time between principle and inclination.** (F. A. B. p. 46. l. 2—3.) 余はしばらく己の主義と己の傾慕との間に躊躇した、即ち主義から云へば素食であるし傾慕から云へば肉は好きであるしむつちに仕様が心定まらなかつた。
- I bear him witness.** (T. A. N. p. 67. l. 12.) 我は彼が證人たらん。
- I became quite attached to the old man.** (N. R. IV. p. 63. l. 22.) 私は其老人と非常に親しくなりたり。
- I beg pardon.** 失禮ながら、御免下さい、御願申す(人の言に反対し又は同じ事を繰返して聞く時の挨拶に云ふ)。 I beg your pardon, what you say as not good. 失禮ながらあなたの仰らるるとは善く御座いません。
- I believe it is impossible to express to the life what the ecstasies and transports of the soul are when it is so saved, as I may say, out of the very grave.** (L. R. V. p. 29. l. 6—8.) 精神が私の所謂其の墓の中にうづもれてしまう所から救はれた時に其の精神の狂喜とその欣喜と云ふものをありありと眼に見へる様に寫し出すと云ふ事はさても出来ぬ事だと私は思ひます。 express to the life — 活き活きと寫す、ありありと眼に見へる様に書く。 as I may say — 私が云ひ得る如く、私が云つてもよからう様に、私が所謂の意。
- I brandished my dagger with what I intended to be an awe-inspiring screech.** (N. R. IV. p. 222. l. 1.) 私は驚怖せしめん爲めに發したる聲と共に短劍を振り舞ましたり。
- I brought all the sticks it is made of myself.** (N. R. III. p. 30. l. 19.) 私は其の家が作られてある所の棒切れを皆自ら運んで来たのです。
- I called this day year to bid you good-by.** (S. R. V. p. 122. l. 23.) 我は汝に暇を済ませるために去年の今日訪ねた。 this day year — 先年の今日。
- I came near being thrown out again as I flew down the hill below the hut; but, I found that I could keep my place, and began to enjoy it.** (N. R. III. p. 99. l. 23.) 私は小舎の下の方を飛び下りて行きました時にまたほうり出されようとしたが私は自己の位地を維持して

- ほうりだされない様にする事が出来ると思ひました、そして其の飛ぶ様に走り行くを喜ぶ様になりました。
- I came to myself.** (I. R. IV. p. 78. l. 3.) 自分自身に迄来りし、即ち自分で気がついた。
- I can assure you the accused generally gets a pretty drubbing in the press.** (E. P. R. p. 35. l. 12.) 余は御まへに確かに云ふ悪人は大概新聞で佳なり氣味好く打撃[たたく]られる者である。
- I can do sums and write.** (L. R. II. p. 34. l. 10.) 私は算盤(勘定するを意味す)と書くことが出来る。
- I can imagine it not unlikely that some young man may be inclined to ask me whether I should advise him, to enter upon a formal study of logic and metaphysics.** (S. C. p. 8. l. 4.) 或る若い人は私が彼に論理学と形而上学の規則正しい研究に入る事を若い人に忠告するだらうかどうかと云ふ事を私に問ふ様に傾いてあるかも知れぬと云ふとは随分ありそうな事だと自分は想像し能ふのである、即ち或る青年の人々は私が論理学や形而上学の正式な研究をせよと青年に勧めるか否か(即ち青年が論理なき研究する是非如何を)余に問はんと欲するは随分ありそうな事(即ち無理ならぬ事だと想ふのである。)
- I can no more get along than you can.** (I. R. II. p. 63. l. 22.) 我前が路をやつて行く事が出来ぬと君ならぬに私も進む事が出来ぬんだ。 no more — than — 何々する事が出来ぬとひとしく何々する事も出来ぬと云ふ事なり。
- I cannot be deprived of that.** (E. R. B. I. p. 75. l. 22.) 我は我記憶を奪はると能はざりき。
- I cannot detail the whole chain of ideas which succeeded one another in my imagination; but, yielding to an impulse I could not overcome, I got up, declaring I would go on my road again.** (A. T. P. p. 123. l. 23.) 私は私の想像中に互に相ついで起つた考へを悉く列挙して詳細に説く事は出来ぬしかし私は自分でさうしてもたさへる事の出来ぬ突進の動機を命ずるがままにまた再び途を遂まうと云ひつつ立ち上がった。
- I can not go and spend the day with Aunt Mary.** (J. P. p. 1. l. 1.) 私は行つて叔母さんの「マリイ」を一日暮らす事は出来ぬ。
- I cannot go into the particulars.** (L. R. I. p. 126. l. 4—5.) 余は詳細なる點にまで立ち入る事は出来ぬ。
- I cannot help doing so.** (A. T. F. p. 68. l. 20.) 余は左様に爲さざるを得ず、さうしても余は左様しなければならぬ。
- I can not help it.** (E. R. B. I. p. 63. l. 18.) (N. R. II. p. 58. l. 12.) 致し方がない。

- I cannot help thinking that, for the price of this picture of a family party, you might have had —.** (A. T. P. p. 16. l. 28.) 余はかく考へずには居れんのだ、即ち此の家族の描いてある繪の代金さへあれば汝は何々を持つ事が出来たらう。此の文章は未だ完全ならざるもの、即ち have had の目的格を云ひ終らざるに「アントアンヌ」が口を挟んで何をか問ひしなり、さて其の次ぎの文の the family itself が have had の目的格なり故に此文は未だ前が買つて来た家族を描いた此の繪の代金さへあれば繪の家族じやないほんごうの家族が持てたんだと云ふ意なりしなり。
- I can not much longer keep above the tide.** (S. S. F. R. II. p. 32. l. 12.) 私は潮流の上方に最早長くどつこして居る事が出来ない。
- I can play that I am dead.** (S. R. II. p. 152. l. 7.) 私は死に風をすることが出来る。
- I can soon set it right!** (N. R. IV. p. 164. l. 9.) 私はすぐに夫れを整頓すべし、即ち汝が宮殿に来て差支へなき様に取計て置きましよう。
- I can't always be running to wait on a dog.** (N. R. III. p. 49. l. 13.) 私は常に犬に仕へる態に走つて居る事は出来ない。
- I can tell you.** (L. R. IV. p. 5. l. 22.) 私は汝に話しても宜しい。
- I caused the woman to be called.** (I. R. IV. p. 102. l. 6.) 私は女を呼ばれて来る様に起せし、即ち私は婦人を此處へ呼びつけられる様にした。
- I combined its appearance with the death-warming.** (L. R. V. p. 195. l. 16—17.) 私は其の鳥の外観と死の警告と結びつけた、即ち其の鳥の様子を見るに何だか死の来るを響めて居るではないかと云ふ考を其につれて起したのである。
- I come to you in the name of God of the armies of Israel.** (S. R. III. p. 221. l. 17.) 「イスラエル」軍の神に代りて我は汝に見参す。in the name of God — の爲めに、に代りて、の威力によりて。
- I command you, therefore, to come no nearer, nor dare to wet my feet!** (S. F. E. H. p. 41. l. 23.) 其れ故に余は汝が余により近く来らざらんこと又余の足を濡らす事を敢てせざらん様に汝に命するなり。
- I confess I did not at all expect to hear from you.** (S. R. III. p. 120. l. 2.) 實を申せば汝から消息を聞くことは少しも思ひがけなかつた。
- I considered the taking of every fish as a kind of unprovoked murder, since now of them had, or could do us any injury, that might justify this massacre.** (F. A. B. p. 45. l. 27—30.) 余は各々の魚を捕へ

- る事は一種罪のないものを殺害する残忍の行爲だと考へたと云ふは外でもない元來此の殺戮を辯解して此は正當だ不都合な事でないこと云ふ程の害を魚類は人に爲したでもなければ又爲し能ふものでないのである。unprovoked murder — 先方が我等に何等の害を加へざるに之を殺害するを云ふ。
- I could never look them in the face again.** (S. R. III. p. 103. l. 6.) 我は再び彼等の顔を見ることが出来なかつた。to look them in the face — 彼等の顔を見る。
- I could not get away.** (S. R. III. p. 67. l. 5.) 我は遁ることは出来なかつた。to get away — 遁る、去る。
- I could not have been of much service.** (S. R. V. p. 145. l. 20.) 自分はたんと役立なかつたに違いない。
- I could not help crying.** (N. R. II. p. 102. l. 21.) 私は泣かすには居られなかつた。
- I could not help feeling a little queer.** (L. R. III. p. 151. l. 6.) (K. R. IV. p. 45. l. 5.) 私は多少奇妙と感ぜざるを得なかつた、即ち私はさうしても音休だと感じた。
- "I could not love thee, dear, so much Loved I not honor more."** (E. T. p. 123. l. 4—5.) 私は汝を私が名譽を汝より以上に愛せぬ程迄左様に多く汝を愛する事が出来ぬ、即ち余は汝を愛するなれども名譽は尚其以上に愛する、だから名譽と云ふ事を少しも愛せず即ち名譽と云ふ事を捨てて迄も汝を愛すること出来ないのである。
- I couldn't help it.** (L. R. II. p. 125. l. 5.) 仕方がない、さうも仕様がな、たまらない。
- I could stand it no longer.** (L. R. III. p. 54. l. 10.) 私は最早此上はそれに對抗し得ないと思つた。
- I count this thing to be grandly true: that a noble deed is a step toward God-Lifting the soul from the common sod to a purer air and a broader view.** (S. N. R. V. p. 120. l. 5.) 余は此事を素晴らしい眞理だと考へる即ち高尚なる仕事は神に近づく一歩であること云ふ事なり、即ち精神をして此凡常なる塵土より離れしめ一層清い空気を吸ひ又一層廣い景色を見せしむるのである。
- I dare say you are too busy to write much.** (I. R. III. p. 82. l. 19.) 恐れ乍ら貴下は澤山お書きなさるには餘り急がし過ぎるのですね、即ち恐れ乍ら貴下は餘り急がし過ぎて澤山お書きなさることが出来ぬのですね。I day say — 恐れ乍ら、憚り乍ら、失敬だがなごの意なり。
- I deal in slaves.** (T. A. N. p. 89. l. 20.) 我は奴隷を賣買す。to deal in — 賣、買、賣、買する、與かる、従事する。
- I declared him responsible for the consequences which such a desertion must bring upon the sick man.** (A. T. P. p. 13. l. 10.) 余は彼がかく病人を打ち捨てて

置くところが當然病人に引き起すべき結果に対しては彼は責任があるを断言した、即ち余は彼が病人を彼が打ち捨てて介抱もせず置きはきつて其が爲め起るべき結果、即ち死ぬる様な事があれば彼は是非共に對して責任を負はんければならぬを断言した。

I determined to go into it. (F. A. B. p. 19. l. 5) 私は其を實行し様と決心した。 to go into -- to practise 實行するの意。

I did all I could to dissuade him from it but he continued scribbling verses till Pope cured him. (F. A. B. p. 50. l. 26—27.) 彼「ラルフ」に其(詩人になると)を止めさそうと勧める爲めに私の出来る丈の事をしたのだから彼は遂に「ポープ」が彼を療治して詩人氣取りの病氣をすつかりなほさしてしまつた迄は相變らず詩を書きつづる事をつづけて居つた。 Pope cured him — Alexander Pope が Ralph の night と云ふ詩を彼の Dunciad と云ふ詩の中に非常なる冷罵を加へそれにて「ラルフ」は己れの天才たらざるを覺りたり此れ即ち此處の事實なり。

I did not care for that. (N. R. II. p. 114. l. 18.) 私には夫れが氣にかかりませんでした。

I did not choose to appear ignorant to a stranger. (S. S. F. R. II. p. 150. l. 12.) 自分は見知らぬ人に何にも知らない様に見へるとは好まなかつた、即ち自分は見知らぬ人に何にも知らぬ様に思はれるのはいやだつた。

I did not do it expecting to get anything for it. (V. R. III. p. 144. l. 20—21.) 私は其れで何か得様と待ち渡して其をしはしなかつたんだ、即ち私は其仕事をして何かもうけ様なきと思つて其の仕事をしたのではないんだ。

"I did not mean to". (E. p. 20. l. 29.) そんな積りはなかつた。
I did not think she could be so naughty. (N. R. II. p. 106. l. 5.) 私は彼女がそう悪ひごは思ひませんでした。

I didn't write mine but once. (E. R. B. II. p. 8. l. 5.) 私は自分のを唯一度しか書かなかつた。

Idleness is many gathered miseries in one name. (Jean Paul.) 怠惰なるものは一個の名稱に散多の不幸を集めたるものなり。

Idleness is only the refuge of weak minds and the holiday of fools. (Pr.) 怠惰は弱志なる徒輩の滯み隠るる處、愚人輩の休日なるのみ。

Idleness is the greatest prodigality in the world. (Pr.) 怠惰は世に費多きものあらず、即費はかり多くて遂も世を益せず無益の長物とは怠惰ものなるべし。

Idleness rusts the mind. (Pr.) 怠惰は心に錆を生ぜしむ。(活動せる心は聲へは常に研きにかかる筈の如く磨けず徒爲

怠惰なるものの心は用ひざる故錆に憂る。)

Idle, thoughtless, and imprudent to the last degree. (F. A. B. p. 70. l. 26—27.) 最終の度迄横着で無考へてそして輕卒だ、即ち此の上はないほど横着で無考へてそして輕卒なのだの意。 to the last degree — 此の上はないの意。 He is cruel to the last degree — 彼はしかたのないほどしかたのない馬鹿だ。

Idle wish. つまらぬ望、下だらない望。

I'd like to go with you. (N. R. II. p. 161. l. 13.) 私はお前ご一所に行きたい。 I'd like は I would like の略字にて此處にては I wish の意なり。

I'd like to know what to expect. (N. R. IV. p. 214. l. 10.) そんな事があるか知りたい。前文を参照せよ。

I do not care much for milk. (N. R. II. p. 67. l. 18.) 私は牛乳をあまり好みません。

I do not care to hear it. (N. R. I. p. 107. l. 21.) 私は其れを聞きたくはない。

I do not know whose they are. (N. R. II. p. 37. l. 3.) 私は彼等が誰の犬か存じません。

I do not like to hear anything naughty about little boys and girls. (N. R. II. p. 106. l. 10.) 私は少なき男の子や女の子について何か悪い事を聞くのを快しごしない。

I do not mind. (L. R. I. p. 79. l. 17.) 私は氣にこめない。 mind — 此の如き場合には to care の意と知るべし。

I do not mind hard work. (N. R. III. p. 30. l. 22.) 骨の折れる仕事を何も思ひません。

I do not need to tell you to be kind for their sakes to all women. (S. R. III. p. 200. l. 6.) 彼等を思へば延ひて總ての婦人に親切にあるべきは言ふまでもなし。

I do not remember when I could not read. (F. A. B. p. 8. l. 16—18.) 私はいつ讀む事が出来なかつたかちつとも覺へて居ない、即ちごくごく小さい時分から讀書する事を稽古したと見へても心ついた時分には早や充分讀めて居つたんだから殆んどいつ讀む事が出来なかつたか記憶しない位だ。

I do not think your teacher would ask you to do any thing you can not do. (K. R. II. p. 54. l. 10.) 先生が何んでも御まへの出来ないとをも偽せよと求むる杯は思へない。

I don't believe you will. (N. R. III. p. 161. l. 7.) 私はお前が自身で喫煙を食するご云ふ事は信ずる事は出来なない。

I don't care anything about him any longer! (S. F. C. p. 19. l. 16.) 私は彼のとは最早これからは何にも心配しない。

I don't care for it much. (I. R. II. p. 70. l. 9.) 私はそれに向

- つて多く注意しなさん、即ち私はそれを多く氣にかけぬかまわぬの意なり。
- I don't care if I do!** (*L. R. II. p. 125. l. 4.*) 私はしたつてかまわない。
- I don't know but we may as well give you a trial.** (*S. R. IV. p. 37. l. 7.*) 我等が汝等をためして見るほか私は知らぬ、即ち私は思ふ我等は汝等をためし見るのまされるに若かず。
- I don't know but you've done your share.** (*S. R. IV. p. 43. l. 1.*) 汝が興かつて力あるとは私も知つてゐる。
- I don't like to have them fall off and then pick them up for you.** (*N. R. III. p. 163. l. 4.*) 私は其 knife と fork を落して其前の爲めに拾つてやるご云ふとは好みません。
- I don't understand enough of law to keep out of its meshes.** (*S. N. R. V. p. 29. l. 22.*) 其錯綜した(即ち法理杯云ふ者が網の目の様に入り亂れて居る有様を云ふ)中をくぐり抜けるとの出来る程充分法理を理解致しません。
- I don't work for nothing.** (*V. R. III. p. 144. l. 14.*) 私は無代價で仕事はしません。for nothing — 無代價で、一文も貰はんで、るはでなきの意。
- I do this, not because he has done me harm, but because he has insulted the honour of the law.** (*V. R. III. p. 119. l. 18—21.*) 余がかく王子を牢獄に投ずるは彼が余に害をなせしからではないのでつまり彼が法律の名譽を云ふものを蔑視したからである。
- I doubt not but that this country was one of the outlying islands of the Indies.** (*E. R. B. II. p. 42. l. 4.*) 吾は此國が印度の外邊にある島の一つであつたご信ずる。but that — that it is a fact that の義或は單に that の義。
- I doubt whether any other four walls on earth contain so much gold as you have.** (*B. O. T. p. 21. l. 27.*) 凡そ地上にある四壁の家で御まへの家を除きて外に御まへが持つ居る様な其様な浮山の金を答れて置く所が他にあるかご私は疑ふのだ、即ち此の世で其前の家ほき浮山金を貯へてる家は外にあるまい。
- I'd pay him out for it!** (*L. R. II. p. 125. l. 10.*) 私は犬がこんなにひきひめに合したのをさうかして犬に報ひてやりたいもんだ。
- I drove mile after mile.** (*N. R. II. p. 100. l. 9.*) 私はいく哩もなくずんずん走りて乗りて行きました。
- I engage you for a year, that is, till the cuckoo sings the return of spring.** (*B. O. T. p. 1. l. 8.*) 私は御まへを一年間雇う、即ち時鳥[ほごさす]が春の歸るを歌ふ迄だ。
- I even had some money over this year, and, as my drawers shut very badly, I put it into the sav-**

- ings' Bank, where I have opened an account in your name.** (*A. T. P. p. 81. l. 11.*) ござしは私は幾らか金を餘した位いだとして私の引き出しはしまりが極めて悪いものだから私は其の金を貯蓄銀行へあづけ込んだその銀行は私は前さんの名で取引きを初めたのである、即ちすべて前さんの名前で金の出し入れをする事にしたのだ。
- If a beard were all, the goat would be the winner.** (*Pr.*) 鬚あるを以て足れりごならば山羊が勝を占むるとなるべし、無能短才なる紳士の鬚はかり美しきは山羊にも遙に劣れりご言はん。
- If a donkey bray at you, don't bray at him.** (*Pr.*) 縱令驢馬が汝を見て叫ぶごも叫び返すな、即ち愚人輩が如何に言ひなすごも之に答ふるなかれ只彼等が言ふままに放任し置くべきものなり。
- If a great black bear were to rush all at once out of that dark place.** (*E. R. B. I. p. 37. l. 4.*) 若しや大なる黒熊が其暗き場所より俄然に飛び出でたらは(如何にすべきか)。
- If a house be divided against itself, that house cannot stand.** (*Jesus.*) 若し一家の内より破壊して分離するとあらんか其家は立ち得じ、即ち一家内より不和なき生じて分裂せば其家は滅ぶるなり。
- If all dogs on this earth should bark, it will not matter if you do not bark.** (*Saying.*) 此地球上のあらゆる犬がよし吠ゆるごも汝が耳をかさずは何でもあるまい、即ち世を擧りて汝を悪口するごも耳を塞いで聞かなければ何の事もあるまい。
- If all goes well, we'll start by the coach on Monday.** (*N. R. IV. p. 166. l. 4.*) 準備が悉く出来たならば月曜日に出掛けましょう。
- If a man be born in a stable, that does not make him a horse.** (*Pr.*) 縱令ひと既に生るごもそは彼を馬にはなさじ、即ち人の生れの如何によらず賤しき生れなりごも其人の意志ご才能ごによりて榮達するを得るものなり。
- If a man once fall, all will tread on him.** (*Pr.*) 若し人一度倒れば凡ての人は彼の上を踏み歩まん、即ち一度弱くなるご萬事弱るくなつてくるものであつて俗によわり日にたたり日ご云ふ聲に似たり。
- If an ass goes a travelling, he'll not come home a horse.** (*Pr.*) 驢が旅行に出かけた處が馬になつて戻つては來まい、即ち愚人が旅行したごて別に知者になるでもなく戻つて來ても愚者は愚者で變りはない。
- If any would not work, neither should he eat.** (*S. Paul.*) 誰でも働かなければ食べる筈がない、即ち人は働かから食つて行かれるのだ。

- If a tall soldier is to take tea with you, I hope you will have something very nice for him.** (*N. R. II. p. 98. l. 5.*) 若し春の高き軍人が一所に茶を飲むと云ふとならば前には彼の爲めに何か大變美味なものを準備してもらいたい。
- If a' this be the work o'a fever, and the delirium o'a dream!** (*L. R. V. p. 211. l. 13-14.*) 此は熱病の結果じやないかそして夢中でひそく心を激したからでなからうか(さうぞいつてもらいたい)。
- If bitterness is sometimes to be found in his writings, it is always in garb of mirth; he sees the miseries of the world without despising it, and knows its cowardly ticks without hating it.** (*A. T. P. p. 11. l. 19.*) たこいにかい鋭い非難なきが彼の書いたものの中にある事があつたにしてもその鋭い非難も常に面白可笑しいと云ふ衣眼の中につつまれて居る、即ち面白い可笑しいと讀んで居る中に自然に彼の苦言を知るとなる又彼は世の中を輕蔑するとなしに世の中の果敢ないを知り又世の中を惡むとなしに世の中に卑怯な奸策があること云ふことを知つて居る、即ち世の果敢ないつまらないこと云ふ事は充分知つて居るがさりさて世の中を其で輕んずるなきの事はせず又世の中に行はれて居る卑怯な色々なつまらん小策なきをよく知つて居るけれどもさりさて其が爲めに惡むこと云ふとはしない。
- If by any wile or guile that result could be brought about.** (*S. R. V. p. 79. l. 4.*) 何ぞかだましつりだして其結果を致す事が出来たなら、by any wile or guile — 何ぞか謀ましたはかりて、to bring about — 致す、成す、起す、遂ぐる。
- If by your art you have raised this dreadful storm, have pity on their sad distress!** (*B. O. T. p. 110. l. 21.*) 若したまへの術で此怖ろしい暴風雨を起したのなら彼等の困難を哀れと思つてやつて呉れ。
- I fear I did not seek one with as much ardour as I sought to supplant him at school.** (*E. F. E. A. p. 26. l. 18.*) 學校に居る時分私がさうかして彼を押しつけて自分がその席を版らうと求めた時ほかな熱心を以て其の機會(即ち彼に學校でやつたをわびる機會)を恐らく求めなかつたらう。
- I fear we could not afford to give more than eighteen shillings for it.** (*J. R. V. p. 72. l. 25.*) 恐らくはその爲めに五片以上を出すとは出来ずまい。
- I feel as if I could scarcely live till I see the queen.** (*N. R. IV. p. 166. l. 1.*) 女王に謁見する迄では殆んど生存するとは出来ぬ様に思はれた、即ち心のいそげるとを云へるなり。
- If ever he came to reign, would change his faithful subjects to enemies, and make his throne a seat**

- of thorn instead of roses.** (*E. F. E. A. p. 57. l. 2.*) 若しいつか彼が世を治める様になつたらは恐らく己の忠實な臣下をも敵としてしまい、そして己の玉座をも薔薇の代りに荆棘の座とするとなるべし、即ち己の玉座は平和の座にあらずしてむしろ擾亂不安の座となるならん。
- If happiness is the rarest of blessings, it is because the reception of it is the rarest of virtues.** (*A. T. P. p. 49. l. 28.*) 若し幸福と云ふものが天から下された恵みの中で中々得難い稀なものだとするればそれはなぜ稀であるかと云ふにつまり其の幸福を天から受くる徳と云ふものが徳の中で中々得難い徳なので之を有するものが少ないからである、つまりその幸福を受くるに足る丈の徳を持つてゐるものが極めて稀だからである。
- If he doesn't keep away from me.** (*N. R. III. p. 41. l. 15.*) 若し未だ彼れが私の身邊を避けないなら。
- If he gets leave, all goes well; if he is kept at his post, the country is in danger.** (*A. T. P. p. 66. l. 28.*) 若し彼が主人のたひまを戴ひて物見遊山にでも行けること云ふ様な時には万事都合よくまく選んでるのだ其に反して若し彼が其の位地にちつと保たれて事を見なければならんこと云ふことになること其の困が危険な状態にある時なのだ。
- If he had made up his mind not to do a thing, nothing could make him do it.** (*V. R. III. p. 95. l. 10-12.*) 若し彼が或ることをしないこと決心してしまつたらそんな事があつても彼をして其をせしむる事は出来ないのである。
- If he let them feed out of the pail.** (*L. R. I. p. 24. l. 2.*) 若し彼が彼等に手桶から喰はして置けば、即ち彼が彼等に手桶の中の食物をたべさせて置くこの意なり。
- If his mother laid down the knitting work for a moment, he would pull out the needles in order to see the little loops.** (*N. R. III. p. 209. l. 11.*) 若し其の母が一寸の間其の編み物細工を止めて置くこと云ふと彼は其小さき目を見る爲めに編み針を引きぬきました、此の場合にて would は過去の習慣を現はせるものなり故に would pull out — was in the habit of pulling out なり。
- If his Royal Highness does not give us notice of his coming.** (*N. R. IV. p. 159. l. 14.*) 豫め我々の處へ殿下が御出になること云ふ知らせがなければ。
- If I could only discover the best disposal of its leisure!** (*A. T. P. p. 10. l. 34.*) 自分は其の (human race 人間) 閑暇を一番よく用ふる方法を單に發見するとさへ出来さへすればそれでいいのだ。
- If I did believe in it, I would not have my fortune told.** (*E. R. B. I. p. 77. l. 5.*) 縱令やそを信用すとも我は我運命を問られんとは欲せざるべし。

- If I don't spell the words all right, why, next time I'll do better.** (*N. R. II. p. 124. l. 3.*) 若し私は正しく文字を綴ると能はずともな—にこの次にもつごうまくやりましたやう。
- If I had but dropped dead!** (*S. F. C. p. 112. 6.*) 若し私が死にでもしたら、to drop dead —. 死ぬ、斃る、絶へ入る。
- If I had elsewhere witnessed the painful contrast between affluence and want, here I had found the true union of riches and poverty.** (*A. T. P. p. 38. l. 17.*) 假令外の處で富裕と貧乏との間の實に悲むべき痛むべき對象(一方は食を乞ふもの一方は馬車を驅るもの)と云ふ様な對象を見たにしても今も現在此處では私は貧富の眞の連合、即ち両者が共に手を握つて居るのを發見したのである。
- If I had ever made a discovery, rather than put it up to auction, I would have sold one of my eyes!** (*A. T. P. p. 97. l. 15.*) 若し私が—の發見をする事があつたならばその發見を競賣場へ出して金銭に更へてしまふよりむしろ自分は自分の—眼を抉つて賣つた方がまじかと思ふんだよ、乃ち發見は大切に申々金銭で賣つたりする事の出来るものでないこの意なり。
- If I keep it back so long.** (*T. A. M. p. 26. l. 10.*) 私がそんなに何時まで出さずに置くこ。to keep back —. 控ゆる、取遣す、制す、防ぐる。
- I find it very nice.** (*E. F. p. 63. l. 3.*) 私は此の場所をは大層心地よい機嫌だと思ふ。
- If I neglect my practice a day, I see the difference in my execution; if for two days, my friends see it; and if for a week, all the world knows my failure.** (*P. T. F. p. 99. l. 21—24.*) 若し一日余が己の實行を怠るならば余は己の目的を遂ぐるにそれ丈のくるいを生じたるを知る、若し二日間之を怠るならば余の朋友その送行にくるいの生じたるを認め、若し三日間之を怠らんにには總ての人々到底余の送行する能はずして遂に失敗に終るべきを知るなり。
- If in later years he was tempted to be rude or haughty to his so-called inferiors, there arose at once in his mind a picture of a well remembered scene.** (*V. R. III. p. 141. l. 12—16.*) 若し後年に至つて彼が己の所屬する口下の者に対して禮を欠いたり威張り度いなさきと云ふ事が起るこ云ふ事があるこ云ふこよく記憶に止まつて居る活劇の光景が彼の心中にありありと起つて是ではいけないこ省みる事になる。
- If, in this apportionment, errors are committed — if certain individuals have not been employed according to their capacities, these defects of detail**

- diminish in the sublime conception of the whole.** (*A. T. P. p. 79. l. 16.*) 若し此の職務を分配する事に於て過か行はれて(即ち間違つた事があつたにしても、即ち或る人々が彼等の天より受けたる才能に従つて仕事に使はれてない(即ち天賦の性によつて職業に使はれてない)にしても一小部の欠點と云ふものは全体と云ふ壯大な觀念の中に没し去るものである、故に假令職業を種々の人々に分配する上に過があるにしても、即ち或人は本來の天性に向く様な職業をして居らぬと云ふ様な事があつても是は最小部分の小欠點で全体と云ふ上から云へば論ずるに足らんもので勿論全体は公平に分配されて在るのだ。
- If I see him looking off his book, I will tell.** (*N. R. II. p. 62. l. 15.*) 若し私は彼が書物を見ずにわき見して居るのを見たならばいいつけてやりませう。
- If it is happiness to be nobly descended, it is not less to have so much merit that nobody inquires whether we are so or not.** (*La Bruyère.*) 若し家系の貴きが幸福であるならば又同じ様に吾等の家系が貴きか貴くないかそんなとを誰れも尋ねるものがないほどの勲績を持つのも幸福である。
- If it rains cats and dogs.** (*R. I. M. P. I. p. 93. l. 13.*) さんな大雨が降らうこ。to rain cats and dogs —. 非常の大雨の降るに言ふ。
- If it seems too light to be good.** (*S. R. III. p. 51. l. 9.*) 輕過ぎて善くないと思はるれば。
- If it should go much farther, there would be no driving it out again.** (*V. R. III. p. 146. l. 4—5.*) 此より更に其(軍隊)れが遙に侵入して來るこ最早再び其を逐出してしまふ事は恐らく出來んだらう、即ち今之が侵入を防がずは最早敵を國外に退けてしまふ事は到底出來なさそうだ。Drive out — 追ひかへす、追ひ出すなきの意。
- If it went well, he should come twice more.** (*A. T. F. p. 70. l. 14.*) 若しそれがうまく行つたにしても(即ち初めの問を解釋したにしても)彼はまだ其の上二度來なければならぬだ。
- If it were then on the opposite side the rain would fall upward: trees would grow with their branches down, and every thing would be topsyturby.** (*V. R. III. p. 207. l. 18—21.*) 若し然る時(即ち地球が圓形だとして)さうだこすれば丁度此の方と反對の方にては雨は上方に向つて降るかもしれないし樹木は彼等の枝を皆下方に向つて育つだらうし万事悉くまつさかさまになるだらう。topsy-turby — まつさかさま、あべこべ、むちやくちやの意。
- If I were half, / As much mischief to do.** (*L. R. I. p. 117. l. 18.*) 假令私が、今遂やつて居つた丈の事の半分丈しきやしないにしたつて。

- If Jack were better, Jill would not be so bad.** (*Pr.*)
 亭主が善い亭主なら女房もそう悪いとはあるまい。A good Jack makes a good Jill と云ふと、乃ち A good husband makes a good wife と云ふと同じ言ひ方なり。
- I flew to my feet.** (*L. R. V. p. 81. l. 12.*) 私は飛び立ちた。
- If men but knew in what a small dwelling joy can live, and how little it costs to furnish it!** (*A. T. P. p. 21. l. 6.*) 若し人々が小さな少いさい棲居にでも樂は棲ひものである(樂みはあるものである)をして其棲居をかざり心地よい様に仕様とするには實に僅かの金さへ費せはいいと云ふ事丈知つて呉れさへすればそれでいいのである。
- If Miltiades were to lose the battle, they knew that the Persian would chase his routed army into the city.** (*S. O. E. N. p. 24. l. 8.*) 若し「ミリタイアデス」が戦ひに負けたならあの波斯人は其敗軍を逐ふて市へ進むだろうと云ふとを彼等は知りて居た。
- If need be to fight for what they thought to be their rights.** (*S. F. L. H. p. 85. l. 9-10.*) 若し必用がありたらんにはさこ迄も彼等が自分等の權利であるを考へて居るもの爲めに戦はん。If need be — if necessary と全じく若し必用の場合には、やむなくんはの意。
- If no other city can show more brilliant and more stirring forms of life, no other contains more obscure and more tranquil ones.** (*A. T. P. p. 40. l. 23*)
 曲の小さな都市でも巴里程光輝あるをして活動的生活の有様を示さんとするは一方に於ては小さな都市も巴里程人の知らなれし静穏な生活を有する所はない、即ち巴里は曲の都市よりも生活の状態が雑糞として立派でして常に活動して居ると云ふ事である若しそうだとすれば一方に於て巴里には曲の都市に於けるよりもはるかに人の知らない様なして極めて静穏な生活をして居るものがあるのである。
- If nothing is perfect, nothing is so had as to be without its compensation or its remedy.** (*A. T. P. p. 85. l. 2.*) 假令なんなものも完全でない皆不完全なもの計りだとしてもなんものも到底其を補ふ事も又それを治する事も出来ない迄に悪るものはないのである、乃ち如何なるものも不完全なると免れ難かるべし然し如何なるものでもそれを補ひを治する事は充分出来るので全く補遺治療の途がない様に悪いものはないのである。
- If nothing worse happened.** (*S. R. V. p. 230. l. 29*) よし外に夫以上の悪ひとが起らなかつたにしても。
- If not in numbers.** (*S. S. R. II. p. 62. l. 3.*) 其の敵から云へは元より全じではないけれどもの意。
- If not on the throne, yet the right arm of him.** (*S.*

- R. III. p. 177. l. 11.*) 王位には登らぬ迄も王の片腕と頼む人。right arm — 右腕、大に用をなす人、大に頼みこする人。片腕
- If not to their longing eyes;** (*L. R. IV. p. 143. l. 6.*) 假令彼等の渴望して居る眼迄持て来た譯ではないけれども、乃ち假令彼等が見たい見たいと戀ひこがれて居る眼に實際来た譯(乃ち實際のものがそこへ表はれ来た譯)ではないのだが。
- I forgot to bring the poor little thing into the house.** (*N. R. II. p. 102. l. 16.*) 私は可憐なる小さなやつを Bo-peep's house へ連れて来るのを忘れて居た。
- I found several conundrums, which I objected to unless I might have my way a little too, and introduce some of mine.** (*F. A. B. p. 46. l. 29. p. 47. l. 2.*) 余は彼の教理の中に種々の謎語があるのを発見したその謎語には若し私が自分の思ふ通りの事も少しは入れる事が出来て私の謎語も幾らか入れて貰はんければ反對したのです、乃ち彼の教理には一寸見て譯の分らん謎語があるのでそれは私の信ずる所をもその教理の中へ少しは入れさせて私自身の謎語も幾らか入れて貰はんければ反對していけないと云ふ所だつた。conundrums — 表面は如何にも造つて居つて實際は等しき謎の如きものを云ふ。
- If our labor had any aim at all.** (*S. R. IV. p. 78. l. 8.*) 我等の勞働が苟も何か目的を持つて居るなら。at all — 全く、さうしても、何の道、さもなく、決して、一向に、毫も、苟も。
- If our tastes did not reveal our character they would be no longer tastes, but instincts.** (*A. T. P. p. 52. l. 5.*) 若し我等の趣味が我々の性質を表示せざりしならば其の趣味は最早趣味にはあらで人間本來の天性である我等の趣味と云ふものは一体其の人々の性質を表はすものである然るに若しそれが性質を表はさぬとすればその趣味たる最早趣味でなくして人の天性なのである、若し趣味だとすればきつと性質を表はすべき筈だ假令は美術が好きだと云へば即ち之の人が美術的傾嚮を持つて居ることを示すなり、然るに美術を好む様な性質に非ずして美術を好むとありかくの如き場合には美術を好むと云ふは taste にはあらで本來天性の性が然らしむるなり。tastes — 趣味、嗜好、癖の taste があること云へば癖の事が好きで其を知つて居ると云ふ。instincts — 人間が本來の性を云ふ人がものを喰ふなさは一種の instinct である。
- If poverty is the mother of crimes, want of sense is the father of them.** (*La Bruyere.*) 貧乏と言ふのが罪惡の母なら智慮の缺乏は罪惡の父である、乃ち智慮の缺乏せること金貨の缺乏せることは共に罪惡を犯す源である。
- If poverty makes a man groan, he yawns in opulence.** (*Kivarol.*) 貧乏は人を呻吟せしむれども富の身に成る時は人は欠伸する、乃ち貧する時は呻吟し富めるときは欠伸す。

- If she did not mend her ways.** (*L. R. III. p. 9. l. 10.*) 彼女の方法を直さぬならば、即ち其難雑な仕方を直さぬならば。
- If she served them up with plenty of sauce.** (*G. B. p. 78. l. 10.*) 彼女が多量の「ソース」を彼等に腹一杯に飲ましてやらは。
- If that be all, you will be safe to-morrow.** (*V. R. II. p. 50. l. 1-3.*) 若しそれが總てであるであろうならば汝は明日安全であるであろう若しそれ丈のとなら前達は明日まづ安全だろう。
- If that is the case.** (*L. R. IV. p. 61. l. 25.*) 若しそれが場合であるならば、即ちそれが事實だごすれば、それが實際あるとごすればの意。
- If that kind lady would only come again!** (*L. R. III. p. 13. l. 17.*) 若しもあの親切な貴女がたつたもう一度来てくれるならば(ごんなに私は喜しいだろうの意なり。)
- If that's the reason of your fright.** (*L. R. II. p. 127. l. 20.*) 若しもそれが汝が逃げし理由ならば、that's は that is の畧なり。
- If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.** (*Pr.*) 盲人が盲人の手を引きて案内したら二人共に溝に落ち込む可し。
- If the doctor cures, the sun sees it; if he kills, the earth hides it.** (*Pr.*) 醫者が癒せば太陽が夫を見てご坐る若し病人を殺してしまへば夫を地が隠して仕舞ふ、即ち醫者は病人を癒せば名譽になるがよし殺しても罪にもならず死者は埋られる丈だ。
- If thee art not upon thy guard, they will draw thee into some danger.** (*F. A. B. p. 41. l. 15-16.*) 若しも汝が汝の注意に於てあらぬならば即ち氣をよくつけて御出でなさらんご彼等はあなたを危険の中に陥れる様な事がありますよ。 draw into —. ひきこむ、陥れるの意。
- If the farmer depends on friends, he will not have his corn cut to-morrow.** (*L. R. II. p. 48. l. 8-10.*) 若し農夫が友達に依頼して居るならば彼は明日彼の穀物を刈る様の事はないである。— depend on 依頼する、たよる。
- If the horse can't hold out, you can't.** (*S. R. V. p. 177. l. 22.*) 馬が耐へられないなら汝だつて耐へられない。
- If the king had not been stone dead, he would have stared up in his coffin.** (*P. U. II. p. 132. l. 12-13.*) 若し王が死んで石の様に固まつて居なかつたら彼は其棺中を注目したとであつたらう。
- If the nail will not go in at one stroke let it have another and another.** (*S. C. p. 18. l. 23.*) 若し釘が一打ちで這入らぬなら幾度も幾度も打つがいい。 let it — another, — another and another はくりかへしての stroke 即ちく

- 返へして打つとを云ふされは其の釘にくりかへしたる打ちを持たしめよ、即ち釘にくりかへした打ちを加へよの意なる。
- If the pills were pleasant, they would not be gilded.** (*Pr.*) 丸藥が甘いものなら金箔なご被せはせぬだろうが苦いものだからそれを金箔や銀を被せておくのだ。
- If the profession you have chosen has some unexpected inconveniences, console yourself by reflecting that no profession is without them.** (*Johnson.*) 汝が擇だ職業に思ひがけぬ不便があるごもごんな職業でも不便のないものはないとを考へて自ら慰むるがよい。
- If there are fine pictures exhibited, let him never be so preoccupied with the avocations of his own special business that he cannot afford even a passing glance to steal a taste of their beauty.** (*S. C. p. 15. l. 24.*) 若し此處に縦覽に供せられてある美麗な繪があるならば其等の繪の趣味面白い所を捕へる爲に一瞥すら與へる事が出来なご云ふ程自分が本來やつて居る仕事の事計りに氣を取られてしまつてご云ふ様な事が決してあつてはならぬのである。 avocations of his own special business —. 自分の特別な業務の職業、即ち自分の職業として居る職業。 preoccupied —. 先きに氣を取られて居る、先入主ごなつてしまつて居るの意。
- If there is danger by going out one way, he can go out another.** (*K. R. II. p. 63. l. 13.*) 若し一方を避けて猶危険があるなら彼はほかの道を取つて行く事が出来る。
- If there were no fools, there would be no knaves.** (*Pr.*) 痴人がなかつたら悪人もあるまい然し痴人が有る故悪人もあるのである。
- If the sky fall, we shall catch larks.** (*Pr.*) 若し空が落ちたら雲雀が捕へられるだろう、即ち到底 impossible なるとを云へるにて若し天から砂糖が降つたら飛だ金もうけが出来るだろうご言ふが如きなり。
- If the story is not true, nor kind, do you think you ought to tell it?** (*N. R. II. p. 107. l. 9.*) 若し話が誠のこごでもなく其の上に親切な事でもなくごも御前は夫れを話すべきだご思ふのか。
- If the time don't suit you, suit yourself to the time.** (*Pr.*) 時が汝に適はないなら汝を時に適ふ様にするがよい、即ち人は時が惡ひご云つて符を時に替するが何も時を替むるとはないごを時に合ふ様にするがよいので又境遇が惡いご云ふのは人の癖であるが自ら境遇を作るがよいのだご云ふに當る。
- If they do not take care they will get hurt.** (*F. R. B. p. 32. l. 1.*) 注意せぬご彼等は怪我をするならん。 to get hurt —. 怪我する、傷を蒙る、害を受くる。

- If they had never been born.** (*L. R. V. p. 183. l. 16.*) もしも彼等が此の世に生れ出でなかつたら。
- If they had not awakened the Admiral in time.** (*E. R. B. II. p. 92. l. 19.*) 彼等が海軍大將を時に覚れずに起さざりしならば。 in time. を見よ。
- If they would but submit to his treatment.** (*E. R. p. 97. l. 18—19.*) 若し彼等が彼の待遇[やるまま]に唯従つてよく其を守る氣がありさへすれば。 would —. 此にては wish の意を知るべし。
- If this was to be the case with everything.** (*L. R. V. p. 132. l. 24—25.*) 若し此が万事に向つての場合であるならば、即ち是が万事について實際あるととするならば、是が万事に起るとするれば。
- If thou art a master, be sometimes blind; if a servant, sometimes deaf.** (*Fuller.*) 汝が主人ならば時には盲人たれ若し僕身分ならば時には應者たれ、即ち主人たる身分ならば召使の行に就ては見て見ぬ振りをすることがなくてはならぬし又人に使はるる身ならば無理な譴責も聞いて聞かぬ如くせねばならぬものである。
- If thou faint in the day of adversity, thy strength is small.** (*Bible.*) 逆運に際會して弱る様ならは汝の力は小なるものである。
- If thou hast fear of those who command thee, spare those who obey thee.** (*Rabbi Ben. Azai.*) 汝を指揮する人を恐るるなら汝に従ふ者を恐すべきものだ、上官を恐るる心を以て推して自己の下のもを寛恕すべきものだ。
- If unequal to the English in action, the Spaniards were at least as courteous in victory.** (*L. R. VI. p. 14. l. 30—31.*) 假令西班牙人は英人に戦争をするに云ふ事では逆も匹敵が出来なくとも確かに(少くとも)彼等は戦勝した時には英人と同じく極めて禮儀を守るのである。
- If we can get in.** (*S. R. C. p. 132. l. 20.*) 我等は入ると出来るか否か。
- If we cannot break their ranks, we have no chance to fight and our country will be last.** (*V. R. III. p. 147. l. 16—18.*) もし我々が彼等の隊列を亂し之を破り能はずは我等は到底戦ふの機會なく而して我等の國は遂に亡びん。
- If we did not note such a fellow at together with a black mark, as a disloyal and disaffected subject, we should feel a good-natured contempt for him, as a crotchety person and unmannerly.** (*S. C. p. 50. l. 19.*) 若し我等がかかる奴を不忠にしてしかも上に對して不馴なる臣民として眼點を以て全然認する(即ち全然排斥する)とたくとも我等は彼に對して偏辭にしてしかも男らしからざる人間として決して惡意に非る態度の念を感じるに相違なし。

- If we fail to conquer smaller difficulties, what will become of us when assaulted by greater?** (*Thomas à Kempis.*) 吾等にして小難事にさへ勝つと能はざるなら大難に腹はれたるとき吾等は如何なるであろう。
- If we would watch for every thing that might improve and instruct us; if the arrangements of our daily life were so disposed as to be a constant school for our minds! but oftenest we take no heed of them.** (*A. T. P. p. 129. l. 23.*) 若し我々が我々を改良し我々を教へ得るものがありはせんか否事を注意すること云ふ様ならば實に結構である又若し我々の日々の生活をやつて行く事が吾等の心を修養する始終の學校の様な風に即ち我々の生活がたへず心を修養し様と云ふ風に行なはれてあるならば誠に結構だが悲しいかな大抵我々は其んな事には一向注意しないのである。
- If Won't was cross, his school-mates could not get him to play, no matter how much they begged him.** (*S. R. III. p. 70. l. 9.*) 「ウオント」が不機嫌であつた時分には如何様に學友等が彼に乞ひ求めても仲間に入りて一遊には遊ばない。 no matter —. 聞せず、頓着なく。
- If you are content, justice is not; the law, my friends, must have its course.** (*V. R. III. p. 153. l. 7—9.*) 假令汝等満足せりとも正義と云ふもの満足せぬ(正義が之を許さぬ)法律は余の朋友よきこと迄もその行くべき道を進まねばならぬ即ち法律はさき迄もその爲す所を送けざるべからず。
- If you are in earnest.** (*S. S. F. R. II. p. 97. l. 26.*) 若し汝が眞面目であるのなら。 to be in earnest —. 眞面目で居ると云ふ事なり。
- If you are not on good terms with one another, and act each of you independently, you will be as easily broken by your enemy as these arrows when taken separately, but if you unite and work together you will be as strong as the bundle.** (*V. R. II. p. 193. l. 4—9. p. 193. l. 1—2.*) 若し汝等互々に平和して居らず而も皆各獨立に働くこと云ふ様ならば汝等は此の矢をはなれはなれに振りし時の如く汝等の敵によりて容易に打ち破らるるなり、然し乍ら若し汝等共同して共に働らくならば汝等は此の矢を束ねたる如く強く堅固なるべし。 on good terms. を見よ。
- If you are slow and can not help it, try to be "slow and sure."** (*V. R. III. p. 32—33. l. 1.*) 若し汝が遅鈍にして到底其を防ぐ事が出来なければ遅くともしつかりとやる事を勉めるがよい此の時の help は prevent, avoid の意即ち防ぐ、さむることを云ふ意なり。

- If you are sure that in case of giving way you can maintain your grasp, then I will certainly hold you.** (S. N. R. V. p. 70. l. 16.) 若しも倒れんごする場合に御まへが確かにしつかり手を離さずに居ると出来るなら私は必ず御まへに握りましょう。
- If you break your oath, you shall not escape me.** (B. O. T. p. 87. l. 8.) 若し御まへの誓言を破るらなは私は赦すことが出来ない。
- If you cannot always avoid the contagion of low company, you may at all events ban yourself from voluntarily marching into it.** (S. C. p. 80. l. 24.) 假令汝が下等社會の感染するを避け能はずごもごんな事があつても汝は思はず知らず其の下等社會に進み入る事から防ぐ事は出来るかも知れん、即ち下等社會の吾人を感染する惡風習は到底避くる能はずごも不知不識の間にその社會に入ると云ふ事を防ぐ事はさうしても出来得べきである。
- If you can not bite, never show your teeth.** (Pr.) 噛むとが出来ぬのなら齒を出すな、即ち喧嘩をする位なら勝つまでやれご言ふが如きなり。
- If you can not speak well of your friends, do not speak of them at all.** (N. R. II. p. 108. l. 3.) 若しお前が朋友の事を善く云ふとが出来ないならば少しも彼等(朋友)の事を詭語でない。
- If you can't get a loaf, don't throw away a cake.** (Pr.) 縱令麵麴の塊を得ると能はずごも既に有てる菓子を棄つるな、即ち他の物を得んご望んで得ずごも現在有てるものを棄つるは愚の至りなり。
- If you can't see the bottom, don't wade.** (Pr.) 底が見へずは徒渉するな、底の見ぬ河は徒歩で渉るな。
- If you continue to be such a boy as I now have reason to think that you are.** (V. R. II. p. 188. l. 14-16.) 若し汝がいつ迄も現在汝がよい小供であるご私は考ねる丈の理由がある様にこう云ふ風の小供である事をつづけて行つてくれれば、即ち余は今現に汝がよい小供であるご云ふ事を考ねる丈のわけがあるかその様にいつ迄もよい小供であつて呉れずれば。
- If you desire to enjoy my light, you must supply oil to my lamp.** (Pr.) 汝にして我が光を享けたしご願はは先づ我「ランプ」に油を供せざるべからず。
- If you don't touch the ropes, you won't ring the bell.** (Pr.) 繩を引かねば鐘はなるまい、打ては鳴る打たねは鳴らぬ鈴玉ご言ふが如きなり。
- If you had been shut up in a prison as long as I have, you would enjoy seeing these birds set**

- free as much as I do.** (V. R. II. p. 41. l. 15. p. 42. l. 1-2.) 若しお前さんが私が入られて居つたほさ長く牢屋に鎖されて居つたらは私が喜ぶご同んなじ様にお前も此等の鳥を放してやると喜ぶだらう。As long as I have — as long as I have been shut up. 私が鎖されて居つた間、as much as do — as I do enjoy. 私が喜ぶご同じ様に。
- If you have a fancy.** (G. B. p. 29. l. 5.) 御氣に召したら、思召しがあるなら。
- If you have a mind to be such a fool as to work for nothing you may no pay, no work, is my rule.** (V. R. III. p. 145. l. 4-5.) 若し汝が一文も取らんで仕事をすると云ふほさな馬鹿であり度いなら汝はそうなるがよろしい、それはお前さんの勝手だしかし無報酬では仕事をせんご云ふのが一體僕の規なんだ。
- If you keep on.** (S. R. II. p. 115. l. 17.) 若し汝が続けて行けば、to keep on — 積くる、進む。
- If you keep very still, they will not harm you.** (N. R. II. p. 9. l. 4.) お前がじつとして居れば彼等はお前を刺さないでしょう。
- If you let the milk stand still for a few hours.** (L. R. I. p. 74. l. 4.) 若し汝が牛乳を數時間の間靜にじつとさして置くならば、stand — 斯かる場合には to remain の意即ち置く、止まる、置くなごの意。
- If you like.** 若し汝が好きならば、お好きなら。I'll give you some if you like. お好みなら、幾許か差し上げましょう。
- If you please.** (S. R. II. p. 149. l. 6.) うそだご思召せ、ねねそうでしょう。Pray do not suppose the contrary の義なり。
- If you run after two hares, you will catch neither.** (Pr.) 二兎を逐ふものは一兎をも得じ。
- If you should ever go there, you would see "Sir Philip Sidney's oak".** (S. F. E. II. p. 113. l. 7-8.) 若しおまへ方が其處に行く様などがあるなら「サアヒリツプシドニー」の樹ご云ふ者を見るでしょう。
- If you slight your daily task, you'll let the better go.** (N. R. II. p. 95. l. 3.) 若し諸子が汝等の日々の課業を怠にするならば諸子は一層よくなるべき事をして去らしむるなり。
- If you were to burst yourself, you would never reach half its size.** (K. R. IV. p. 33. l. 5.) 御まへが破裂したごて其大きさの半分にも達せられまい。
- If you wish me to be kind, then you must always try to mind.** (N. R. II. p. 25. l. 5.) ああ何か信切になつてもらいたいなら常に人の云ふとに氣を留めておかなくてはなりません。
- If you wish to see him, I will sent for him.** (N. R.

- III. p. 110. l. 17.) 若しあなたが御會ひになりたいならば彼を呼びにやりましょう。
- If you won't lend me some money, I must go to my uncle's.** 若し私にいくら金を貸して呉れなければ私は質屋へ行かばならん。won't は will not の省畧。uncle's house は俗語の質屋なり The pawn brother's house を言へるなり。
- If you would be a smith, begin with blowing the fire.** (Pr.) 鍛冶屋になりたきや先ず火を吹きならへ。
- If you would have it well done, you must do it yourself; you must not leave it to other.** (Pr.) 物を能く爲したけりや自分でやらにやらんのだ、人任せにしてはならない。
- I gave a moan that beat the ghost's all hollow.** (N. R. IV. p. 219. l. 22.) 私は妖精のうめきに悉く打ち勝ちたる所のうめき聲を發した。
- I gave my word to go back to prison if I failed to make peace, and I will never break my word. But I am an old man, and it mitters little what may happen to me.** (V. R. III. p. 76. l. 9—13.) 若し余が和議を講ずるとを得なかつたならば再び獄舎へ歸るご云ふ契約をしたので余は決して余の語を破らうごは思はぬ、然し余は餘命短き老人である、されば余に如何なる事が起るごも少しも關する事はないのである。make peace — 和議を講ずる、平和條約を結ぶ。give one's word — 約束する、誓ふの意。
- I get home.** (I. R. I. p. 40. l. 4.) 私は家に歸る、即ち我家に着するの意なり。
- I give her trouble.** (N. R. II. p. 118. l. 1.) 私が面倒を彼女にかける。
- I give you leave to try.** (L. R. I. p. 88. l. 12.) 余は汝に試みるべく許を與ふる、即ち余は汝に試みるごを許す。
- Ignorance alone can keep us strangers to the life around us: selfishness itself will not suffice for that.** (A. T. P. p. 41. l. 1.) 何にも知らんご云ふごのみが我々を圍繞する生活に我々を他人ご保つ、利己主義其自身でも其の代りは出來ないであろう即ちすべて何にも知らず居るご云ふ事でのみ我等を圍困して居る人生ご云ふ事に知らん顔をして居る事が出來るのだ(我等が世の中の事を何にも知らず居れば或は世の中の喜怒哀樂ご云ふ事に知らん顔をされる)しかし利己主義ご云ふものでは(他人の事はさうでもご云ふごへ位では)兎ても兎ても何にも知らんご云ふ事が世の中の事に知らん顔をする様な風にはいかない即ち利己主義位ひでは兎ても世の中の事に知らん顔をして居るには行かないのだ
- I go at what I am about as if these were nothing else in the world for the time being.** (P. T. R. p. 43. l. 29—30.) 自分は現時の所では外に此の世の中に何にもな

- いかの様に自分は今かかつて居るものに一生懸命に進むのである、即ち現在では宛も自分が今爲しかかつて居る事の外に何にもない様な風にそれに一身を傾注して進むのである。for the time being を見よ。
- I got a box and put it in the barn for Bo-peep's house.** (V. R. II. p. 100. l. 9.) 私は箱を手に入れましたそして Bo-peep の家として物置の中に夫れを置きました。
- I got on my pony.** (N. R. II. p. 37. l. 16) 私は私の駒に乗りました。
- I got to missing my dinner; my watch strung out three days of grace to four and let me go to protest.** (S. S. R. II. p. 149. l. 11.) 余は(時計がづんづんたくれるもんだからしまいには)正餐の時間をまちがへる様になつた尚更に余の時計が三日の猶豫期日を四日にのはして呉れた(時計がをくれる爲めに通常の三日が四日になるものだから)そして私は苦情を申立に行く事が出來る様にして呉れた。3 days of grace — 手形なご支拂期日が來ても更に三日丈猶豫する此の日数を云ふ。string out — 引きのさすご云ふ事なり。
- I got up here to fix it.** (S. R. I. p. 63. l. 4.) 其を定置するため此處へ登りました。to get up — 登る、起つ、起きる。
- I got up, shook myself, turned the sledge over, and began again.** (N. R. III. p. 99. l. 8.) 私は起き上り自分の身体より雪をふるひをこして襦をひつくりかへして又出掛けました。
- I grew very artful and expert in drawing people even of saperior knowledge into concessions, the consequences of which they did not foresee, entangling themselves in difficulties out of which they could not extricate themselves, and so obtaining victories that neither myself nor my cause always deserved.** (P. A. B. p. 20. l. 21—26.) 私は自分よりすぐれた知識を持て居る人ごさへ(隠然なるほごそれはさうだろご先方に己の云ふ事を入れしむるとを云ふ)した結果がさうなるか人ごが見する事が到底出來ない様な隠微をさす様につり込んだり、彼等がさうしても言ひぬける事の出來ない様な困難の中に自ら陥る様にしたりしてかくの如き手段で私自身から云つても又私の議論からいつても逆も不相應な勝利を得るご云ふ事に大層上手に且つ得意になつたのである。
- I had a great respect and affection for her, and had some reasons to believe she had the same for me; but as I was about to take a long voyage, and we were both young, only a little above eighteen, it was thought most prudent by her mother to prevent out going too far at present.** (P. A. B. p. 48. l. 1—6.) 私は恆の女に對して非常な尊敬ご愛情ごを持つて居

- つたをしてまた彼の女も私に對して同じ様な尊敬と愛情を
持つて居つたこと云ふとを私が信ずるのは決して無理ではな
いで相當に理由があるのです然し私は長い航海をし様として居
るし且つ我等(「リード」)と私は共に十八歳を過ぎる事僅か
ではあるしするものだから彼の女の母によりて現在の處では餘
り深く進み過ぎる即ち結婚なきをやるなきこと云ふ程進むのを
防ぐ方が上分別だご考へられた。
- I had a pain inside me as if I was going to break
across.** (E. R. B. I. p. 86. l. 9.) 私は横に身が裂けんとする如
き体内に苦痛を覺ゆ。
- I had brought only the supper, the handbox-maker
and her children supplied the enjoyment.** (A. T. P.
p. 8. l. 26.) 余は單に晚餐を持つて來た位ひのものだが飾り箱
つくりと其の小見等は樂こ云ふものを供給した自分の其の宴
會に持つて來たのは單に晚餐位のものだが家族のもの等は面
白味樂こ云ふものを其の宴會へ供給したのである。
- I had never the least reason to expect.** (F. A. B. p. 84.
l. 7.) 私は其を豫期する丈の極く僅かの理由もなかつた、即ち
私は到底豫期する事は出來ないんだ。
- I had no other book than heaven and earth, which
are open to all.** (P. T. R. p. 88. l. 24—25.) 余は天と地との
以外に學ぶべき書籍を有せず(即ち余は天地自然を以て己の
師とせん)此の天地と云ふ書籍は雖彼の差別なく開かれて
ある(即ち誰にでも借む所なく見るを得るに開かれてあるなり。)
- I had no time.** (I. R. I. p. 72. l. 5.) 私は一つの時を持たざりし、
即ち時がなかつたの意なり。
- I had now a fine time for reflection.** (S. R. V. p. 143.
l. 18.) 我は今回想する愉快を有しき。 to have a fine time
— 樂む、愉快を極む。
- I had now got within six feet of him, when down
he went again into the wall and out of sight.** (N.
R. III. p. 63. l. 3.) 私が彼の六尺以内の處へ達したる時に彼
は再び垣根の内へはいつてしまつて見ぬなくなつてしまいました。
- I had only time to catch hold of a piece of wood.** (T.
A. N. p. 32. l. 26.) 我は唯木片を掴むの時を有せるのみ。 to catch
hold of — 掴む、捕ふる。
- I had rather have my house too small for a day
than too large for a twelve month.** (A. O. L. p. 43.
l. 21.) 餘り大き過ぎる家に一年住んで見んより寧ろ餘り狭ま
過ぎる家に一日住んで見度い者だ。
- I have a complaint which keeps me from working.**
(E. R. B. I. p. 21. l. 3.) 我をして働くを控へしむる不平を我は有
てり。 to keep from — 止むる、控ふる、制する、留むる。
- I have a great mind to keep you a dog for few days**

- longer. (N. R. III. p. 57. l. 6.) 私はもう二三日を犬にし
て置く決心した。
- I have always been a pet dog.** (N. R. II. p. 17. l. 1.) 私は常
に愛されたる犬です。
- I have a sore throat and had shivering all night.**
(V. R. II. p. 122. l. 6—7.) 私は咽が痛くつてそして終夜惡寒を感
じました。 have shivering. ふるひを持つ、即ち惡寒を感ずる。
- I have a tale for your ears.** (I. R. IV. p. 71. l. 20.) 私は木前
さんの御耳にいたひ一つの御話があるのです。 for your ears
— 汝に聴いてもらひたひ、御耳にいたひの意。
- I have been after him ages;** (E. S. p. 38. l. 7.) 我は彼を索
むると茲に年あり。
- I have been in the wrong.** (E. R. B. N. I. p. 7. l. 20.) 我の方
が悪かつた。 in the wrong — 過まつて、間違つて、誤りて。
- I have been the more particular in this description
of my journey, and shall be so of my first entry
into that city that you may in your mind com-
pare such unlikely beginnings with the figure I
have since made there.** (F. A. B. p. 31. l. 5.) 余は私の旅行
中の記録をするにはかく迄も外の事を書くよりも詳細にしたの
だとして又私が其の都(「フ井ラデルフィア」)へ初めてはいつた事
を書くについても矢張その通りにし様と思ふ即ち詳細にし様と
思ふ其は汝が汝の心の中にかかるとも似つかぬ實にありそ
うもない様な始め(自分が初め其處へはいつた時にはそんな風で
這入つたのが思ひもよらぬ事だと思ふ事)其後私がそこで近々
にした出世を充分に比較する事が出来る様にその都へ初
めて入り込んだ事も矢張詳しく書かふと思ふ。 the more
particular — the は副詞にて to such an extent の意故に
かく迄外の事より詳しいの意。 unlikely — 似ても像つかぬ、
思ひもよらぬ、ありそうもなきの意。
- I have brought home curiosities enough, and thoughts
enough, to last me a week.** (P. T. R. p. 71. l. 10—12.) 私
は一週間を私につづける(即ち一週間位もかかる様な)位ひ充分
に色々な珍しいものや又思想を得て歸宅しました、即ちただ
一日の休日の間に一週間もかからんければ得られん様な珍ら
しいものだの思想なきを得て歸りました。
- I have brought you to just such a room as yours
would have been, if you had been allowed to have
your own way.** (N. R. III. p. 215. l. 1.) 私は御前がしたい
ままに任せておいたらそうなつたと思はる様室へ木前を連れて
來ました。
- I have come out of it easily!** (S. F. C. p. 45. l. 8.) 我は容易
に全快した。 to come out — 終る、結局を告ぐる。
- I have come out very high in my class.** (I. R. I. p. 76.)

- 28.) 即ち私は私の級で上席を占めた。
I have generally found that the man who is good at an excuse is good for nothing else. (P. T. R. p. 123. 20-22.) 余は一般に辯解を巧にし如何にも尤らしく言譯[いひわけ]をなす處の人は他に少しもよき處なき者に足らざる人たるを發見せり、即ち巧に辯解をなす人はその外の事にかけてはからきし役に立たぬものこの意。
I have hardly time for those. (I. R. II. p. 70. 2. 1.) 私は其れ等の事で彼是する丈の時間が殆んどないのです。
I have hitherto got off with credit. (R. I. M. P. I. p. 105.) 今日まで信用を失はずに逃れて居る。
I have important business on hand for you. (S. p. 9. 2. 3.) 私はお前さんには現に今極重要な仕事があるのです。on hand を見よ。
I have it now! (L. R. III. p. 139. 2. 14.) 私は今其を持つよ、即ち私は今初めて其の方法を得たよ。
I have managed to keep that open. (L. R. III. p. 142. 2. 22.) 私はその一つしきやない眼を常に開いて居る様にやつていつた、即ち私は常に其の片眼で注意を怠らん様にして居たの意。
I have no fear but that he will say that I am in the right. (E. R. B. I. p. 69. 2. 14.) 彼の人は私の方が正しいと言ふにきまつてるから外に少しも恐るるとはない。but that — の外。
I have no money to buy with. (N. R. II. p. 74. 2. 6.) 私は買う錢が少しもありません。
I have no secret but hard work. (P. T. R. p. 90. 2. 14.) 余は唯一生懸命に仕事をする言ふ以外に別に成効の秘訣なき言ふものはない、即ち唯一生懸命に仕事をすればよいのである。
I have no time to play. (N. R. II. p. 16. 2. 7.) 私には遊ぶ時間は少しもありません。
I have played truant with you instead. (G. B. p. 9. 2. 23.) 學校へ行かずに怠けてしまつた。
I have to watch him to see that he does no harm. (N. R. II. p. 18. 2. 3.) 私は少しもわるさをしない様に氣を付ける爲めに彼を注意しなくてはなりません。have to は must に等し。
I have walked quite a piece to-day. (L. R. V. p. 41. 2. 20-21.) 私は今日(渡し寄)遠來たいもの(だ)随分遠い處を歩いて來たのです。Quite a piece — a considerable distance. 随分の距離。
I have weighed your reasons in the balance of justice, and I find them light (Anec p. 117. 2. 5.) 余は汝の言ふ理由を正義の天秤に掛けて見たがさうも輕かつた。
"I hope, those who love me will not take it ill that they can not come to me". (S. F. E. H. p. 121. 2. 14-18.) 私を愛して呉れる人達は彼等が私の所へ來る事出來ないとして之を惡くは取りますまいと思ひます。

- I hope you will soon come and take tea with me again.** (N. R. II. p. 99. 2. 5.) あなたはさきに復たいらつしやつて一所に茶を呑んで下さいな。
"I jumped the highest for all that". (A. T. R. p. 21. 2. 25.) 余は其れにかかはらず一番高く飛びたり for all that — notwithstanding or in spite of all that. 總て其れにも拘らずの意。
I kept my secret till all my fund of sense for such performances was exhausted, and then discovered it, when I began to be considered a little more by my brother's acquaintance. (F. A. B. p. 23. 2. 15-18.) 私は自分の秘密を守つて決して自分が書いたのだ言ふ事を云はずに居つたがしまいに様な事をする所の(即ち論文なきを書く)考のあり丈をつくしてしまつたそこで實は今迄の論文が私が書いたんだと打ち明けたをうする。それから私の見貴の知己の人々によつて前思ふて居つたより少しはましな男だと思はれる様になり出した discovered — made open, revealed. 打ち明けたの意。
I knew how to do it at once. (N. R. III. p. 30. 16.) 私は生れるさ其儘すぐに即ち生れながらにしてそれを知るとなり。
I knew nothing about getting money by honest work. (N. R. III. p. 113. 2. 25.) 私は正直な事をして錢を得る言ふ事につきては少しも知る處がなかつた。
I know I am doing wrong all the same. (E. R. B. I. p. 81. 2. 7.) 何はともあれ私は正しからぬとを爲るのだ言ふとは知つてる。all the same を見よ。
I know it is no use to try. (S. R. II. p. 115. 2. 1.) 我はそれは試むるの無用なるを知る。no use — 無用。
I know it makes a great difference about holding back a load on a steep hill, whether a horse has two legs or four. (S. R. V. p. 180. 2. 5.) 峻しき丘上に荷物を支ふに就きて其を曳く馬が二本脚(professor を指す)のものであるか或は四本脚のものであるかにより大分の相違あるを我は知る。
I know that your eye takes in the whole world. (E. R. B. I. p. 42. 2. 19.) 君が眼は能く全世界を遠觀するを我は知る。to take in — 容るる、入るる、含む、取圍む、會得する。
I know they are yours. (N. R. II. p. 43. 2. 5.) 彼等が前のだ言ふとは存じて居ります。
I know those moments of temptation when virtue has failed to reward us, and we regret having obeyed her! (A. T. P. p. 91. 2. 9.) 余は誘惑の其れ等の瞬間を知る(即ち人間がつい左道に誘惑さるる時言ふものがあるををよく知つて居る)其の時には遠言ふ物が全く我等を其

讚する事を止めてしまふ(即ち徳が我等に及ぼす力を失ふてしまつて居る)しかも我等は其の誘惑に従ふてつい左道に走つた事を悔るのである。

I know what will become of you. (S. R. II. p. 85. l. 24.) 汝はさふなるか我は知つて居る。

I know why! (E. F. E. A. p. 123. l. 14.) 私は如何なる理由であるか云ふとを知つて居るのだよ。

I laugh to see them whirl and flee. (E. R. B. II. p. 138. l. 8.) 私は驅けつ廻りつする彼等を見て笑ふ。 whirl and flee —. 月及星は動かざるも雲が其上を通過するごき動く如く見ゆる雲よりは月、星の方動くご見ゆるを云ふなり。

I lay awake a little longer. (N. R. IV. p. 276. l. 14.) 私はもつと少し永く醒めて横はり居りたり。

I lay claim to a good degree of shrewdness. (S. N. R. V. p. 37. l. 22.) 私は相當の敏腕を有て居るご自分で人に云はれてよからうと思ふて居る。 lay claim to —. に要求を置く、何々されてよからうご要求する、何々される権利があるの意。

I leave the matter to your wit and skilful. (T. A. N. p. 9. l. 19.) 私は此事は一切汝の智慧汝の巧なる工夫に一任す。

I led in it; (F. A. B. p. 38. l. 21-23.) 私が其の因でやつて居つた(幸福な生活)。 lead a life —. 生活をやつて行く、生活をするの意なり。

I let them stand. (L. R. IV. p. 164. l. 2.) 私は彼等(怪)をして止まらしめし、即ち私は彼等を静かに打ちやつて居いた。

I like to run races with Rover. (N. R. II. p. 67. l. 8.) 私は「ローヴァー」ごかけつこすることが好きです。

I like to see Tab drink milk. (N. R. II. p. 67. l. 21.) 私は Tab が牛乳を呑むのを見るのが好きです。

I like your taste. (E. R. p. 73. l. 19.) 余は汝の風味を好み、即ち余は木前さんの肉の風味が大層好きなので實は喰いたいんだ。

I'll be right glad to be back once more. (S. S. F. R. I. p. 101. l. 22-23.) 再び歸ると云ふとは非常に嬉しいとでしよう。

I'll be up there in half a minute. (S. F. C. p. 6. l. 7.) 我は半分間て樹の頂上に登らん。

I'll have a throw over him. (L. R. V. p. 12. l. 24.) 私は其の魚に一網打つてやらうと思ふて居る。 have a throw —. 此處にては網を投ずるとを云ふ故に一網打つとを云ふなり。

I'll lay my life, the thing is blue! (L. R. IV. p. 120. l. 9.) 余は余の生命ををくであらう其のものは確かに青色である、即ち余は命にかけて云ふ、確かに其は青色だ。 I'll lay my life —. 己の云ふ事を確むる誓の語にして日本語の命にかけても、生命を賭して云ふがなご同じ。

I'll make a rich man of you. (L. R. III. p. 97. l. 20.) 私は木前さんを金持にしてやらふ。

Ill-natured. (I. R. II. p. 41. l. 5.) 悪しき性質の意なり。

I'll set Rover at you. (L. R. IV. p. 175. l. 8.) 私は「ローヴァー」を汝にさしむけてやらう、即ち「ローヴァー」を木前にけしかけてやらふの意。 set —. 此かる場合には to direct or to put into a desired position の意にて、即ち自分の望める位地に向ける或は置くご云ふ様に用ひらる。

I'll show you upstairs. (L. R. V. p. 160. l. 3.) 私は木前さんを二階へ御案内致しませう。

I'll soon catch up with you. (N. R. II. p. 91. l. 6.) 私はぢきにあなたご追付ます。

I'll stand treat. (L. R. IV. p. 73. l. 14.) 私は御馳走を致しませう。 stand treat —. 擬態する、馳走をするなごの意。

Ill turn. 1. 不親切なる行爲、有害なる行爲。 2. 少しの病氣。 1. Take care, they are intending to do an ill turn to us. 注意せよ、彼等は吾人に有害なる行爲を爲さんご企てり。 2. I had an ill turn yesterday, but now I am pretty well. 余は昨日少し病氣でしたが今は稍快く御座います。

Ill weeds grow apace. (Pr.) 悪しき雑草は早く成長す、悪しき習慣は善きものよりは早く發達す。

I looked involuntarily round me, as if to seek for the invisible banquet which could make up to him for such a supper. (A. T. P. p. 14. l. 32.) 私は丁度彼に對してかかる(「末トリ」な)晚餐を補ふ(事が出来る事日に見へて居ない(精神的)脚馳走ごは何だらうかご探してでも居るかの様に思はず識らずあたりを見まはしたのです。

I lose time by not getting up when I am called. (E. R. B. II. p. 97. l. 9.) 呼はれた時分に起きないので時に遅れる。 to get up —. 起きる、起つ、登る。

I love everything that's old — old friends, old tunes, old manners, old books, old wine. (Goldsmith.) 私は何事に依らず古きものを受す — 舊き友、古き調べ、古き風俗、古き書籍等は古き酒。

I love God and little children. (Jean Paul.) 吾が愛するは神ご幼き見供ごなり。

I love sometimes to doubt, as well as to know. (Dante.) 吾は知るを好みご等しく又疑ふとを好みごあり。

I love them best of all, and I could not let them go just now. (V. R. II. p. 10. l. 7-8.) 私は彼等を一番 (best of all.) 愛するそして私は丁度今彼等を手放す事が出来様もないのだ。 Best of all. すべての中で一番よく、即ち第一番に、大層にご云ふ意なり。 let go は放す、手放すご云ふ意なり。

I made hold to give our rulers some rubs in it, which

my brother took very kindly, while other began to consider me in an unfavourable light as a youth that had a turn for libelling and satire. (F. A. B. p. 21. l. 21—24.) 私は其(己)の兄を獄に投じたりした事んな事があつたから我等を支配して居る役人に幾らかの罵詈雑言を與へるご云ふ様な勝手氣儘な事をしたかく役人を罵つた事を私の見貨は大層親切な事をして呉れたと思つて呉れたが同時に外のものは人を誦告したりする事や人を諷刺したりする事に傾嚮を持つて居る(即ち人を誦告したり人を諷刺したりする方に向き易ひ)若ものとして頼る自分に取つて不利益な眼光で私を見る様になつた. consider in an unfavourable light — consider in favourable light ご云ふ時は自分をひいき眼で見えて呉れるご云ふ意なるが故 unfavourable light は其の反對にて自分をひいき眼に見て呉れぬ、自分をよく思つて呉れぬ事なり. make bold — to take liberties. 氣儘な事をする、勝手な事をするご云ふ意なり.

I made out the inscription. (S. N. R. V. p. 32. l. 10.) 余は其碑文を読み分けた.

I made so miserable a figure, too, that I found, by the question asked me, I was suspected to be some runaway indentured servant, and in danger of being taken up on that suspicion. (F. A. B. p. 29. l. 14.) 私は向ふの人から問ひかけられた問で以て私が何か墮落の年期奉公人でもあつて其の嫌疑で以て捕縛せられんごする危険に臨んで居るご疑はれて居るんだなご云ふ事を發見した程迄も極見事ほらしい風をして居つた、即ち自分は極めて見事ほらしい風をして居つたから色々先方が自分に問ふ問ふごから見るごさうも自分は主人の處を駆け落ちした年期奉公人で其が捕へられんごして居るご向ふの人が疑つて居たらしかつた. Indentured servant — indenture は段文なれば幾年間は忠實に主人の許に仕ふるご云ふ段文を入れてある奴僕を云ふ.

I made up my mind to b.te that baby. (N. R. II p. 115. l. 4.) 私は其赤子を噛まうご決心しました.

Imagination is the eye of the soul. (Joubert.) 想像は精神の眼なり.

Imagining it may be equally agreeable to you to learn the circumstances of my life, many of which you are unacquainted with; and expecting the enjoyment of a few weeks' uninterrupted leisure, I sit down to write them. (F. A. B. p. 1. l. 5—9.) 私の一生の色々な事件一休其の事件は多くは知つて居らんのだその事件を知るご云ふ事は(私が祖先の色々な逸話を知るごを面白と思ふご同じ様に)等しく汝にも面白からうと思ふし且又歌題問計り別に他に仕事なきもなひまを得る事が出来るから

私は其の生涯の色々な出来事を書きしるじにかからん. to be unacquainted with — to know not 知つて居ない、知らぬご云ふ意. Enjoyment — 受ると、得ると、賜ものなごの意なり.

I make a parenthesis in my ill temper. (A. T. P. p. 2. l. 4.) 私は自分の不機嫌の中間に一つ括弧を入れる、即ち不機嫌の真ん中に一つ中幕を入れて一寸機嫌をよくするの意.

I may be run over in the dark by a passing cart. (I. R. II. p. 62. l. 8.) 私は暗やみの中で通りかかりの車に挽かれるかも知れぬ. to be run over — 車にひかれるを云ふ.

I may meet my death like a man. (L. R. V. p. 32. l. 14.) (S. S. F. R. II. p. 113. l. 3.) 余は男らしく私の死ぬるのに出會ふ事が出来るのです、即ち自分は男らしく自分の死を迎ふ事が出来るの意.

I may not dwell on the vexations, delays, and protracted discouragements of Columbus. (T. G. D. p. 10. l. 13.) 私は「コロンバス」の色々な懊惱、躊躇、又延引した爲めに勇氣を沮喪した事などに止まる事即ち長々ご書いて居るとは出来ない.

I mean that you must have some steady work or business. (N. R. II. p. 109. l. 5.) 私はお前が何かきまつた仕事ごか職業ごかしなくてはならないご云ふのです.

I met on my way to school a smiling man. (S. R. III. p. 65. l. 2.) 私は學校へ行く途中で微笑して居る人に逢ひました.

I'm ever on the wing. (L. R. III. p. 165. l. 6.) 私は常に羽に於てある、私はたへず飛んで居る.

I might as well have none at all. (I. R. II. p. 70. l. 22.) 私は等しく全く持たぬかも知れぬ、即ち其朝は頭を痛むるからかむる事が出来ぬ故ないのも同然である. as well は均しくの意なり.

"I might take it to pieces", he said, "and put it together again without anyone knowing". (N. R. III. p. 211. l. 1.) 私は其機械を別々にほさして誰も知らぬ内に再び元の通り組立てるとが出来ます.

Immodest words admit but this defence, that want of modesty is want of sense. (F. A. B. p. 22. l. 10—11.) 一休不謙遜な語ご云ふものは幾ら辯解したつて決して許すべきものでないがしかし是丈の辯解は許してよろしい即ち謙遜を欠いて居るご云ふのは苟の足らぬのであるご云ふ辯解文は許せる人が不謙遜な言語を用ふるは甚だ以て宜敷ないのだがしかし不謙遜な語を發したのは愚妄私が苟の足らんからつゝあ云ふ事を申したんだご云ふ丈の辯解ならばそれは許しても宜しいご云ふ意.

I'm more than proud of it all. (S. S. F. R. I. p. 101. l. 2.) 私は其事全体に就ては傲慢さこそありません.

I'm no hand at riddles. (S. S. F. R. II. p. 62. l. 7.) 私は謎なきが解ける様な男じやない、謎なきはからさし分らんのだ.

I'm not going to sit still. (*L. R. V. p. 129. l. 1.*) 自分は静かに座して居やうとは思つて居りません。

I most humbly request the favor of being heard by your majesty in private. (*B. O. T. p. 78. l. 15.*) 甚だ恐れ入るが陛下願くは内証で私の申上る事を聴て頂き度い。

Impose on. こまかす, 欺く. He was about to impose on me by fair words. 彼は好言を以て余をこまかささんせり。

Imposing so grossly on. (*F. A. B. p. 54. l. 29.*) かくまでもひさふ, 欺く所の. Impose on — 欺く, だます, 騙るの意。

I'm really concerned for ye. (*L. R. V. p. 41. l. 24.*) 私はほんとうに前さんの事を大層心配して居ります。to be concerned — 心配して居る。

I'm sure no one would ever take you for any thing else as long as you make such a noise as that.

(*N. R. II. p. 57. l. 23.*) 前さんが其様な騒動をして居る間は慥かに一人たりとも犬だごか何だごか云ふ他のものご汝を誤解する氣づかいはないと思ふごなり。

I must have your wooden pack-saddle into the bargain. (*S. R. IV. p. 228. l. 17.*) 我は其外に汝の木製の荷鞍も買はなければならぬ。into the bargain — 其の外に, 其の上に。

I must leave you to take care of yourself. (*L. R. I. p. 115. l. 1.*) 私は汝等が自分自身でよく氣をつける様に前達を放任して置かんければならぬ。

I must observe that I cannot perceive what right you have to doubt it, when I say so. (*E. F. E. A. p. 21. l. 7.*) 余は貴下が余がかく云ふ時に貴下が何の權を以てそれを疑ふかご知る能はざるを言はざるべからず, 即ち足下は余の言ふ所のものも疑ふとは出来ないのであるご云ふ意なり。

I must pass that in the dark. (*E. R. B. I. p. 82. l. 22.*) 我はわからぬ様に人平に渡して(費つて)仕舞はにやならぬ。in the dark — 窮に, 内証で, 分からぬ様に, 暗中に。

I must see about this. (*S. R. IV. p. 97. l. 5.*) 我は此を取調べなければならぬ。to see about — 注意する, 吟味する, 取調べる, 思考する。

I must see to it in time. (*A. T. F. p. 124. l. 21.*) 私は丁度いい時分に其を見んければならぬ。

I must see you off on the road. (*St. p. 48. l. 14.*) 到底自分は足下を道に於てあちらに見ねばならぬ, 即ちつまりさうしてもた別れして足下が途に於てあちらに去るを見んければならぬのだ。

I must stay now, and do the best I can alone. (*V. R. II. p. 205. l. 2-3.*) さすれば自分は此に止りてそして自分獨りで出来る丈の事をしなければならぬ the best はよく, the possible labour, the utmost の意に用ふ, 即ち出来る限りの事, 出来る丈の事。The best I can alone — the utmost

labour that I can do alone の意にして即ち私が自分獨りで爲し能ふ丈の努力ご云ふ事なり。

In. (希臘語の En-, Em-, に等し) 1. 英語の前置詞及び羅甸語の前置詞より出でたる接頭語にして in, into, on among, 等の意味を有す例せば inbred (生得の), inborn (生來の), in-road (侵入) incline (傾く, 傾せしむ) inject (投入す) intrude (侵入す) 等の如し, 註羅甸語より出でたる言語に於ては In- が, の前にあるごき il- に r, の前にあるごきは ir- に唇音字 (p, b, m, f, v, w, 等を云ふ) の前にあるごきは im- に變ず例へば illusion, irruption, imbue, immigrate, impart 等の如し。In- は時ごして強意的に用あらる。2. In- が形容詞或は名詞の前に附せらるる時は變じて他動詞ごなるとあり。(i, r, 唇音字の前にある時變する事前に説明せる如し) 例せば imperil (危くす) imbitter (苦くす, 更に苦しくす) 等の如し。

In. not, non-, un-, を意味する分ち置き接頭語なり例せば inactive (不活潑の), incapable (不適當なる), inapt (不適當なる) 註。In- は l の前にある時は il- に r の前にあるごき ir- に唇音字の前にある時は im- に變ず。

In a bad way. 心配な有様に, 疑はしく。He was bitten by a mad dog and is in a bad way. 彼は狂犬に咬まれて心配な有様にあり。

In a body. 團結して, 集合して, 一團體ごなりて。The students came to the meeting in a body. 生徒等は一團ごなりて集會に來たれり。

In a box. 混雜して, 田知して。Now I am in a box. I have tired out and yet must walk four miles through the wood alone. 今や余は田知せり, 余は既に疲れ果てたるに猶獨り森中を四まいるも歩行せざるべからず。

In a day or two. 一二日たては, 一二日の中に。It should be done in a day or two. 一二日中には出来上りましょう。

In addition to the toil. (*S. F. C. p. 12. l. 15.*) 勞苦に加へて, in addition to — の外に, に加へて, に添へて。

In a dry ditch at his feet. (*J. R. II. p. 59. l. 11.*) 彼の足下の乾ひた壕の中に。

In advance. 1. 先んじて, 前方に。2. 豫め, 前以て。1. He was in advance throughout the race. 彼は競走中常に先んじたり。2. I paid him in advance, for the promised book. 余は豫約したる本に對して前以て彼に支持せり。

In a fair way. 見込ある, 多量なる。He is in a fair way to succeed in his plan. 彼は彼の企畫を成功す可き見込あり。

In a few days the great army betakes itself to the water. (*E. R. B. II. p. 14. l. 15.*) 五六日すぎるご大軍隊は水の中に飛び入る。

- In a few words.** 簡単に。I told him the story in a few words. 余は簡単に其話を彼に告げたり。
- In a fib of passion.** (*L. R. VI. p. 213. l. 29.*) 情の發作に於て、突然感情が激して、非常に怒りての意。
- In a fine humor.** (*S. F. C. p. 14. l. 10.*) 好機嫌で。
- In a friendly concern.** (*F. A. B. p. 41. l. 17.*) 友人としての心配で、友人としてお前さんのとを氣づかつて。
- In a great measure.** (*S. C. p. 33. l. 23.*) 大變に、大層。
- In a line.** 正しく並んで。They were standing in a line along against the wall. 彼等は壁に沿ふて正しく並んで立ち居たり。
- In a little while he can use them quite well.** (*E. R. B. l. p. 5. l. 20.*) やや暫くすると彼は羽翹を充分に善く用ふことが出来る。
- In a little while longer there were so many heads to be cut off.** (*R. P. U. p. 85. l. 8.*) 今より少し許り立つと云ふと澤山の人間が首を斬られなければならぬのだつた。were — 此にては would be の意だらう、あるかも知れぬとの意。
- In a little while more.** (*S. F. C. p. 115. l. 1.*) 最うすこしするこ。
- In all haste.** (*S. F. C. p. 17. l. 1.*) 大急ぎで。
- In all his sufferings he never had beheld a sight so full of misery.** (*A. O. U. p. 40. l. 27.*) 都て種々な困難をした中でもまだ此様に哀なる者を見たとなかつた。
- In all manner of ways.** 色々な、種々な方法にて。The child tried to get up the chair in all manner of ways. 小見は色々なして椅子に上らんご勉めたり。
- In all, one hundred and five men.** (*S. R. IV. p. 141. l. 22.*) 悉皆で一百五人。in all — 總てで、悉皆で。
- In all probability or likelihood.** 多分、大抵。
- In all respects.** 全く、總ての點にて。The son resembles his father in all respects. 其子は彼の父に全く似たり。
- In a manner.** 稍々、幾分か、或度迄は、或意味にて。The work is, in a manner, done already. 其事業は或度迄は既に成し終れり。
- In a marked degree.** 非常に、大に、秀でて。This book is, in a marked degree, better than the other. 此書は他のよりは非常に勝れり。
- In a moment I found myself rolling in the loose snow, with the sledge, bottom upward beside me.** (*N. R. III. p. 90. l. 4.*) 一瞬間に私は突然自身の降りたての雪の中に轉倒せるを覺えたり或は眞道様になりて私の傍にありたり。
- In an evil hour th's venerable sage falls down upon his knees.** (*T. G. D. p. 76. l. 20.*) 何か凶事凶變のある時には此の尊敬すべき人が彼のひざに伏拜する即ちひざまづひて天に拜伏するのである。

- In an instant.** 直ちに、忽ちの意。
- In a moment.** 直ちに、忽ちに。In an instant と同じ。
- In an unguarded moment.** 思慮なく、不注意に、是非を辨ぜず。In an unguarded moment, he transferred all his property to his children. 思慮なく、彼は彼の全財産を子供等に譲與せり。
- In any way.** (*V. R. III. p. 176. l. 3—4.*) 何れにしても、さうしてもの意。
- In a round-about way.** 廻り道に、間接に。He told me the story of his courtship, in a round-about way. 彼は間接に機嫌を取る話を余に告げたり。
- Inarticulate cries escaped his lips.** (*S. F. C. p. 47. l. 20.*) 何れも分かれず聲は唇を衝て出た。
- In a small compass.** 簡約に、簡單で充實するよう。The new book presents the subject of grammar in a small compass. 此新らしき本は文典上の事柄を簡約に顯はせり。
- Inasmuch as.** が故に、を以て。Inasmuch as you are well-armed, you need not be afraid. 彼は充分に武裝し居れば決して恐るるとなし。
- Inasmuch as ye have done it unto the least of these!—** (*E. R. B. II. p. 26. l. 12.*) 爾曹我此兄弟の最微少きもの一人に行へるは即ち我に行ひしなり(聖書の句。Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me. さ云へる文なり。St. Matthew. 25. 40.))
- In a state of nature.** 飾りなく、元來の有様にて、裸躰で、自然のままに。The insane man came out of his house in a state of nature. 狂人が裸躰にて彼の家より出て來れり。The country was in a state of nature a little while ago. 其國は暫く前迄は自然のままにありたり。
- In a thread of a voice.** (*S. F. C. p. 56. l. 5.*) 糸の如き細き聲にて。
- In a word.** 短言すれば、つまり。The horse is beautiful, kind, fleet, young, — in a word, he has every desirable quality. 其馬は美麗で親しくて能く走り且つ年少なり、短言すれば彼は總ての好ましき性を具備せり。
- In (or, on) behalf of.** の爲めに、の利益の爲めに。The lawyer made a very strong plea in behalf of his client. 辯護士は彼の訴訟依頼者の爲めに非常に強き辯論をなせり。
- In black and white.** 書き物にて、印刷に。I must have that statement of the company's financial condition in black and white. 余は其会社の財政の有様の記事を印刷に付せざる可からず。
- In books lies the soul of the whole past time; the articulate audible voice of the past, when the**

- body and material substance of it has altogether vanished like a dream. (*Carlyle*.) 總て過去の精神は書籍に残る肉體も有形の物質も全く一擲の夢と消へ失せたる時過去を告ぐる語辭明晰に聞き得るものは書籍である。
- In buying horses and taking a wife, shut your eyes and command yourself to God.** (*Pr.*) 馬を買ふと妻を迎ふるこの時に當りては汝が眼を塞ぎて神のなすがままに任すべし。
- In case.** 若し...ならば、事起らば、其時に。 **In case you meet Mr. A., give him, if you please, my regards.** 貴方が A 君に御會ひの時はさうか宜しく仰しやつて下さい。
- In case of his escape.** (*L. R. IV. p. 198. l. 14—15.*) 彼が逃避の際に。
- In chains.** (*R. P. U. p. 6. l. 5.*) 鎖鎖につながれて。
- In charge of his own camel.** (*L. R. IV. p. 102. l. 18.*) 自分自身の駱駝を保護して、見守りて、の責任を以て。
- In chief.** 頭に、長に。
- In China, tea is always taken clear.** (*S. R. IV. p. 67. l. 13.*) 支那では何時も茶を飲むに混ぜものをしない。 to take clear —. 混ぜものをせずに用ふ。
- In civilized life everybody is served by everybody else.** (*E. R. B. p. 65. l. 16.*) 文明の生活では人は皆又あらゆる他の人々から助けを受ける。
- In cold blood.** 冷淡に、平氣に、考へ深く、激せずに、怒らずに。 No one could do it in cold blood. 誰れも平氣に其をなし能はざりき。
- In common.** 1. 他のものご同じ様に、同様に。 2. 共通に、共同に。
1. In common with many others, we have faith in the healing qualities of this medicine. 吾人は此藥の治療に効あるとを他のものと同様に信用す。 2. My room mate and I had, each of us, a bed-room, and we used a third room in common for study. 余の同室の友と余は各々別々に寢室を有すれど勉強室には第三の室を共同に使用せり。
- In company with.** 共同して。 Mr. A. in company with his brother, is manufacturing cloth. A 君は彼の兄弟と共同して織物製造をなせり。
- In company with many other Italians.** (*S. F. C. p. 76. l. 15.*) 多くの他の伊太利人と共に。 in company with —. 共に、一緒に。
- In comparison with which our great Po. is but a rivulet.** (*S. F. C. p. 81. l. 2.*) 夫と比較しては我等が國の大「ポオ」河も一流の小川に過ぎず。
- In concert.** (*S. F. C. p. 123. l. 4.*) 同音に、いちぢに、聲を合せて、一致して、調和して、結合して。
- In confidential twos and threes.** (*S. V. p. 221. l. 20.*) 仲よし間密二人三人づつ群まりて。

- In conscience.** 正しく、道理上、正直に。 Do stop and rest; you have worked long enough, in all conscience. 止めて御休みなさい汝は充分長く正直に働きたり。
- In consequence of.** の爲めに、の理由で、故に。
- In consequence of a crack in the metal.** (*E. R. B. II. p. 122. l. 1.*) 金にひびの入つた爲めに。 in consequence of — の爲めに、の故に、に依りて。
- In consequence of these cold and forbidding features in his character, he soon acquired the nickname of the Spartan.** (*Anec. p. 82. l. 12.*) 此等の冷たい不愉快な性質があつた爲め彼は直に「スパルタ」人と稱名された。
- In consideration of the hearty friendship.** (*T. A. N. p. 66. l. 13.*) 誠實なる友情を思はは。 In consideration. 考へて、酌量して、思ひやりて。
- In contemplation.** 思案されて、企てられて、考へ申にて。 It is in contemplation build another hospital there. 其處に病院を建設する事が企てられて居る。
- In course of time, however, man began to cast about him for a garb better suited to his needs.** (*S. R. IV. p. 220. l. 6.*) されども時の經つにつれて人は彼の必要に遙かに能く適せる衣服を造らうと熱慮し始めた。 to cast about —. 熱慮する、謀る、搜索する。
- Indeed, there is a sort of hint at physical truth in the old fairy tale of girl.** (*L. R. VI. p. 26. l. 3—4.*) 實際娘の古い魔法の話には物理學的眞理があること云ふ事を一種暗みの中に示して居る所がある。
- In deep waters men find great pearls.** (*Pr.*) 大なる眞珠は深淵に見出さる。
- In defiance of.** (*S. S. F. R. II. p. 38. l. 4.*) 何々を防衛する爲めに、何々を辯護するごと。
- In demand.** 要求して、必要にて、欲乏して。 Corn is now in great demand, in England. 英國にては現今穀物を非常に必要せり。
- In (or, on) deposit.** 預ける。 When he went to Europe, he left his silver-plate on deposit with me. 彼は歐洲に行きし時彼の銀の器を余に預け置けり。
- In detail.** 委しく、詳細に。 The history gives the account of the civil war in America, in detail. 此歴史は亞米利加の内亂の諸事を委しく記せり。
- Indian file.** 一列。 They marched in indian file on the narrow path. 彼等は狭き路を一列にて進軍せり。
- Indians he had brought with him were looked at with as much wonder as if they had come from the moon.** (*V. R. III. p. 216. l. 19—21.*) 彼は自分で印度人を連れて來たが其等の印度人は寧ろ彼等が月からやつて來たか

ご計り皆んな非常な驚きを以て其の印度人等は人々の見る所ごなりたり。

Indian summer. 小春(秋冬の間の一寸暖かき時節)。

Individually man is a weak being, but strong in union with others. (Herder.) 個々にしては人は弱きものであるが他人ご協同する時は強きものである。

In drawing-room entertainments, people are cold, grave, often listless, and most of those, who go there are brought by habit or the obligations of society; in the country assemblies, on the contrary, you only find those who are attracted by the hope of enjoyment. (A. T. P. p. 45. l. 10.) 燕享の舞應即ち正式に客室で饗應する事になるごさうしてもかき張るからそこに集まる人々は皆冷淡で眞面目でそして熱心ご云ふものを欠いて散々うっかりごして居るそして其等の人々の大部分は交際社會の習慣や義理で據なく集まつたものである所が田舎の集會ごなるご全く之ご反對に皆樂を得たいご云ふ希望で引きよせられた人々計りを我々は見出すのであるだから皆熱心で打ちごけて互に樂を盡すのである。

In driblets. 少しづつ。The laborer could only pay the merchant in driblets. 労働者は商人に唯少しづつ仕拂し得たり。

Indulge in. 耽ける、慣るる、自樂する、癖ごする。He indulges in the habit of late rising. 彼は朝寝の習慣を癖ごせり。

In duty bound. 強いられて、束縛されて、爲さざる可からずして。The witness in court is in duty bound to speak the truth. 裁判所に於ける證人は眞實を語すよう強いらるる。

In earnest. 正直に、熱心に、決心して。I am in earnest in my purpose to go to college. 余は専門の學校に行く目的に決心せり。

In easy circumstances. (S. F. C. p. 63. l. 8.) 樂なる慕しに、氣樂なる境遇に。

I need not say that no amount of care and precaution is considered excessive. (E. R. B. I. p. 95. l. 3.) さんなに注意し且謹慎なしても度に超へてやりすぎたご言ふものなきは言ふまでもなし(如何程に慎みに慎み注意に注意を加へても足らぬのである)。

In eternity. (S. S. F. R. II. p. 112. l. 30.) 永久の界に於て、即ちあの世に於て、冥途に於ての意。

I never did anything worth doing by accident, nor did any of my inventions come indirectly through accident. (P. T. F. p. 92. l. 19-21.) 余は己れが爲す丈の價値のある事ならばさんな事でも決して偶然に之を爲したのではない尚又余の發明した事はさんな事でも決して偶然の事から自分が直接にしたのでなくして間接に拙から來たのではない皆越れ自分が企圖し切確確密して成効したものである。

I never get the remembrance of it out of my head. (E. R. B. I. p. 74. l. 7.) 夫れが記憶をして決して我頭腦を去らしめざりき(能く記憶し居る)。

I never had so much in my life. (I. R. II. p. 68. l. 12.) 私は今迄そんな深山の金を持つた事がなかつた。in my life — 私の一一生中ご云ふ事にて邦語の今迄ごか一体全体ごか云ふ語なり。

I never knew a man of letters ashamed of his profession. (Thackeray.) 吾は未だ嘗て其職業を耻ごせる文學者ありしを聞かず。

I never knew how to account for its snowing at such times. (V. R. III. p. 202. l. 19-21.) 私はさうしてこんな時に雪がふるが其の理由を知ることが出来ぬ account for — to understand the reason of の意、即ち理由を解する、或は其の原因を説明するの意。

I never thought of it before. (K. R. II. p. 84. l. 11.) 私は以前に決して其事を考へたごはない。

I never throw away a chance to do any little job. (V. R. II. p. 181. l. 9-10.) さんなつまらん仕事をでもする機會があれば其の機會を私は決してはづさないんだ。Throw away を見よ。

In every country the sun rises in the morning. (Pr.) 何處の國にても太陽は朝昇る、即ち眞理は何處に行つても變りはないものである。

In every kind of weather. (N. R. II. p. 125. l. 8.) さんな天氣にても。

In every one's mouth. 人々の口に、世間の話に

In every quarter. 何處にも、各國に。Agriculture is practiced in every quarter. 農業は何處にても行はれたり。

In every respect. 全く、何れの點にても。

In every way they can think of. (L. R. II. p. 59. l. 10.) 彼等がついて考へ能ふ各々の方法に於て即ち考へられる丈け色々の方法での意なり。of は way の次に置かれたる which にあるべきものなり。

In fact, by our expenses, I was constantly kept unable to pay my passage. (F. A. B. p. 58. l. 11-13.) 實際我々は費用が大層かかるので私はたへず私の舟賃を支拂ふ事が到底出来ぬのであつた辨り度いは山々だが費用が大層かかるものだからいつもいつも船賃を餘す丈の餘裕がなかつたのである。

In fact, he was somewhat of a barbarian all his life. (R. P. II. p. 100. l. 13.) 實際彼は終生彼分が野蠻人伯であつた。

In fact, in an age when the whole world is more or less locomotive, the student who stays at home,

- must make up to be looked on as a weakling and an oddity.** (S. C. p. 42. l. 5.) 實際全世界至る處多少皆汽車汽船の便がある此の時代にじつご家に止まつて陰鬱な勉強をしてる學生はつまり柔弱な男、奇異な男として見られるご云ふ(即ちそう云はれるご云ふ事)事を決心してたねはなるまい。
- In fact it grows much better if its bark be taken off every ten years.** (V. R. III. p. 88. l. 1—2.) 實際其の樹は十年毎にその樹皮が取り去らるるので却て一層良好な發達をなすのである。
- In fact, not more than would fill a wine bottle.** (V. R. III p. 89. l. 20—21.) 實際一個の酒罎に一杯に成る位しきや取れんのである。not more than —. 何々位より以上には何々せぬご云ふ意。
- In favor of.** 加擔して、の方に、の爲めになる様に。In the meeting I made a speech in favor of carrying out his proposal. 余は其の機会にて彼の建言を實行するに爲めになる様に演説したり。
- In favor of that exploit.** (P. T. F. p. 10. l. 4.) その成効の爲めに即ちその成効したが嬉しさにの意。
- In favor with.** 愛せられて、構れまれて、助けられて。
- In fear of the void and the darkness, we stretch out our arms, like the child overtaken by night, and we call for help to him who is every where.** (A. T. F. p. 62. l. 2.) 何ごなく物さびしく且つ前途の光もなき暗黒な境界が如何にもこはく恐ろしくてならんものだから丁度夜を恐るる幼兒の様に我々の腕をはして何處如何なる所にも在ります彼即ち神様に助けを乞ふのである。child overtaken by night —. 夜によつて打ち置たれたる、夜のこはさで氣を取られて居るの意。
- In fine.** 結局に、つまりに、要するに。In a wordを見よ。
- In fine feather.** 機嫌善き。When I last saw your brother, he was in fine feather. 此余が汝の兄弟に會ふた時は彼は機嫌善かりき。
- Inflaming the zeal of every rank of people.** (S. F. E. A. p. 22 l. 17.) 總ての階級の人々(即ち貴賤貧富の差別なく)の熱心を煽動し惹き起して。
- In force.** 有効なる、施行せる。The volume of revised statutes of Connecticut contains all the laws that are still in force. 「コンネクチカット」の訂正の法令書は尙施行せる法律の全部を含有せり。
- In for it.** 騎虎の勢に、手を引き能はず、免かる能はず。I regret having commenced building an addition to my house, but I am in for it now. 余は家の建築を始めたるを悔ゆ然し今は既に手を引くと能はず。

- Inform against.** 讒る、罪惡を告發す、非難す。An orator informed the governor against him. 法律請願人は知事に彼の罪惡を告發したり。
- Informed him that he had discovered a composition ten times more destructive than gunpowder.** (E. F. E. A. p. 28. l. 3.) 彼(「ボリ」)は火藥より十倍も破壊力を有する一種の組成藥を發見したご云ふ事を彼(王)に告げた。
- In full blast.** 陸速力に、大なる活動に、繁忙に。The iron foundry is in full blast because of the numerous orders which have come in of late. 近來多數の注文ありたる爲め鐵工所は非常に繁忙なり。
- In full feather.** 盛粧する、禮服着用して。
- In general.** 大抵は、大部分は。The face of our country is, in general, very uneven. 日本の諸國の表面は大抵は非常に不平坦なり。
- In general, pride is at the bottom of all great mistake.** (Ruskin.) 驕して傲慢なるものが總て大失敗の原因となる。
- In good earnest.** 斷然、決心して。
- In good part.** (E. F. p. 35. l. 16.) いい方に、好意に、悪く思はんでよい方に。
- In good season.** 丁度いい時分に、丁度いい頃にの意。
- In good time.** In good seasonと同じ。
- In guise of.** (S. F. E. p. 10. l. 2.) 代りに擬して、なぞらへて。
- In hand.** 現金に。He obtained for his book one dollar in hand. 彼は此本にて一圓現金に取得せり。
- In harmony with.** 適して、一致して、調和して。His business is not in harmony with his tastes. 彼の業は彼の趣味に適せず。
- In high feather.** 喜こんで。The workman is in high feather to-day, for he has just received his wages. 職人は今日彼の賃俸を受取つたので大に喜こんで居る。
- In his eyes I had evidently just proved myself a barbarian, incapable of understanding the arts, and unworthy of enjoying them.** (A. T. p. 16. l. 34.) 彼の眼中には余は明かに美術を了解するとも出来ず又その美術を楽しむご云ふ事の價値もない野蠻人ご映じたのである、即ち彼は余を野蠻人の様に見たのである。I had evidently just proved myself — I was evidently found as a barbarian. の意にて余は野蠻人ご認められたりご云ふ事なり。
- In his presence on thus discovering all.** (S. F. l. p. 20. l. 27.) ;斯くて總てを發見するの暇彼の居る前で。In his presence —. 彼の面前で、彼の居る前で。

- In hot pursuit.** (*L. R. IV. p. 135. l. 3.*) 激しく追ふて、激しき追蹙に於ての意。
- In hot water.** 争ふて、争論して。 You are always in hot water. 汝は常に争論して居。
- In issue.** 争ふて、争論して。 I have called to talk with you about the matter that is in issue between us. 余は吾人の間に争論されて居る事件に關して駁合せんごて汝を呼びたり。
- In its glory.** (*S. S. F. R. II. p. 83. l. 19.*) 其の赫耀たる光輝に於てびかびかひかひつて。 glory — 此かる時には御光、光輝なきの意なり。
- In jest.** 戯に、笑談に。 The two young men engaged in boxing in jest. 二人の青年が戯に拳闘をやつた。
- In jumped the dog.** (*L. R. I. p. 21. l. 19.*) 犬が跳り込んだ。
- In justice to modern poverty in forms.** (*R. I. M. P. I. p. 9. l. 16.*) 形式に於て近世の缺乏を公平に論ぜんごせは。 in justice to — 公平に扱はんを望んで、公平に論ぜんごせは、正義の命するまゝに爲さば。
- In kind.** 物品にて、産物で、同種の物、同様に。 The small farmers paid their rent in kind. 小農等は其産物にて彼等の借地料を払はせり。
- In laying out the whole country.** (*R. I. M. P. I. p. 90. l. 10.*) 全田舎を設計するに。 lay out を見よ。
- In leading strings.** 助けられて、導かれて、保護されて。 He has been in his wife's leading strings all his life. 彼は生涯彼の妻に助けられたり。
- In less than a year he could not only read very well, but write a fair hand.** (*S. R. IV. p. 294. l. 8.*) 一年で経過せぬ内に彼は非常に能く本が張めたばかりでなく又手跡も見事に書いた。
- In less than no time.** 甚だ速に、直ちに。
- In lieu of.** の代りに。 in place of を見よ。
- In literature to-day there are plenty good masons, but few good architects.** (*Joubert.*) 今日の文學に於ては良き煉瓦師は多かれも良き建築家は極めて少し。
- In long stride.** (*S. F. C. p. 76. l. 20.*) 一歩に急ぎ歩みて。
- In luck.** 僥倖に、幸に、思はざる幸福にて。 I was in luck, falling in with such company on the steamer. 余は汽船中にて此かる仲間に出會したると思はざる幸福なりき。
- In matters of conscience, first thoughts are best; in matters of prudence, last thoughts are best.** (*Robert Hall.*) 良心に關するとは最初に擇べる考を最良とし謹慎を要するとは最終の考を最良とす。
- In morals one may have bad principles as well as good principles.** (*E. T. p. 18. l. 20.*) 道徳と云ふことには悪い主義を有つ人もある善い主義を有つ人もある。

- In most cases the bird might be any one of a dozen.** (*S. R. V. p. 52. l. 25.*) 大抵の場合は其鳥は十把一からげの見慣れたものはかりであるでしょう。
- In my sport I had sadly hurt that dear brother.** (*M. L. II. p. 81. l. 16.*) 私が遊戯の最中甚くあの親愛なる兄弟を傷けた。
- In name.** 公然、名のみ、有名無實に。 He is a servant in name, but I treat him like a son. 彼は名のみ僕にて余は彼を我子の如く取扱へり。
- In nine cases out of ten, the evil tongue belongs to a disappointed man.** (*Bancroft.*) 十中九の場合悪口は失望せる人の吐く言なり。
- In no case.** 如何なる場合にもなし。 The moral excellence will in no case be an easy affair. 道徳と云ふ事に秀絶するのは如何なる際にも容易なる事柄に非ず。
- In no danger of.** — も危険ならなくして。 It is in no danger of being drowned. 其は決して溺るとこの危険あるとなし。
- In no degree.** 少しも無し。 The invalid was in no degree benefited by his stay at the seaside. 其病身な人は海邊に滞在しても少しも利する所無かりき。
- I no longer cling to life.** (*S. F. C. p. 101. l. 23.*) 我は最早助からうごは思はぬ。
- In no respect.** In no degree に全じ。
- In no way.** 決して無し。
- In old times.** (*S. R. II. p. 93. l. 5.*) 昔、往昔。
- In one.** (*G. B. p. 22. l. 6.*) 一冊の書物、一頁、一纏めにして、合せて、共に。
- In one.** 四体に、一團に、合一に。 The separate American states are brought together in one, to form the U. S. government. 分れたる亞米利加の州州は合衆國政府を形成するため共に一團とされたり。
- In one's cups.** 酔ふて。 He is in his cups. 彼は酔ふて居る。
- In (or, into) one's hands.** 所有に、支配に。 He has been wishing, for a long time, to get his brother's property in his hands. 彼は永き間彼の兄弟の財産を己が所有に得んと欲し居たり。
- In one's power.** 能ふ、力の及ぶ。 It was not in his power to help him. 彼を助ける事は力の及ぶ所にあらざりき。
- In one's teens.** 十三歳より十九歳の間の年齢にて。
- In one way or another.** ああもしたりこうもしたりして、何んが彼んがやつてる中に、さうやらこうやらして。
- In one way or another he had lost all his wealth.** (*L. R. III. p. 61. l. 10—11.*) 何んが彼んがごして居る中に彼は全く彼の富を失つてしまつた。
- In opposition to all the world.** (*T. G. D. p. 8. l. 1.*) 處ての世界(全世界)に反對して。

- In order.** 整頓して. The room of Mrs. A. is always in order. A君の夫人の室は常に整頓して居る.
- In order.** 爲めに, の目的にて. I studied diligently, in order that I might win the prize. 余は賞與を得んが爲めに勵みて勉學したり.
- In order not to go beyond his means.** (I. R. IV. p. 73. l. 1.) 彼の財産以外に行かぬ爲めに, 即ち彼の財産の範囲内で暮らして行かうとする爲めに.
- In order therefore to prevent further solicitations from others.** (E. F. E. A. p. 143. l. 11.) かくて他人からのまだいろいろ結婚の申込をされるのを防がん爲めに.
- In order to.** 何々する爲に.
- In order to dispase of the merchandise.** (T. A. N. p. 23. l. 28.) 商品を賣る爲めに.
- In order to have a heavier atmosphere to sustain her.** (V. R. IV. p. 48. l. 14.) 氣は己を支ふる(空中に)爲に一層重き空氣を得んごと, 即ち此の氣は疲れて体重くなりし, 故稀薄にして輕き空氣にては到底その体を支ふる能はずされは己の体を支ふるには是非共低き處を飛びて己の体を支ふるに足る丈濃厚なる即ち重き空氣圈に在らざるべからずそれが爲めにの意.
- In order to keep me at school.** (O. R. I. p. 76. l. 11.) 私を學校に保たんため即ち學校へ遣り置く爲めに.
- In order to keep the wind from flowing through the nest.** (L. R. IV. p. 158. l. 13.) 風が巢を吹き通す事を防ぐ爲めに.
- In order to make himself a stick of it.** (S. F. C. p. 4. l. 23.) 夫で自分の洋杖を作らんがため. in order to —. 爲めに.
- In order to make the most of this fortune he laid it out in bottles, glasses, etc.** (S. R. N. p. 210. l. 6.) 彼は此財産を利用せんがため樽は玻璃杯を買入れるに費やしたり. to make the most —. 利用する.
- In order to pacify his holiness, the king set out on a pilgrimage to the tomb of Becket.** (S. N. p. 178. l. 20.) 法皇陛下の憤怒を和げん爲め王は「ベツケット」の墓に参詣せんまで出立した.
- In other respects, the little domain answered every purpose of paradise to me.** (S. R. V. p. 116. l. 2.) 他の點ではかの小さき所有地は私に御園御尾樂園たるの目的にかなつて居た, 即ち外の點で私にはここからここまで小極樂園であつた.
- I now began to think of getting a little beforehand.** (F. A. B. p. 59. l. 8—9.) 私は今ちつとは工面がよくなりたものだご考へ出した. get before hand — get forehanded ご云ふ意にて工面をよくする, 金儲けの出来るなきの意.

- In passing a sentence upon him of perpetual banishment.** (S. S. F. R. II. p. 12. l. 15.) 彼に永久の放逐を下さるご云ふ宣告を下すごで. pass a sentence —. 宣告をくだすご云ふと.
- In peril of one's life.** 一身を賭して, 身を危くして. I rescued her in peril of my life. 私の生命を賭して彼の女を救ふた.
- In person.** 躬から, 自づから. I can not go in person to the meeting, but I will send a letter. 余は其會に自から行き能はず手紙を送り置かん.
- In pity for her grief.** (A. R. B. I. p. 29. l. 6.) 彼女の悲嘆を憐れんで.
- In (the) place of.** の代りに, 代用に, である可き處に. The waiter brought me tea in the place of coffee. 給仕人は咖啡の代りに茶を余に持來れり.
- In plain terms, (words, or language).** 實は, 眞には, 正しく云へば. I overheard him talking vigorously to his maid; in plain terms, scolding her. 余は彼が下女に勢強く話をなせるをふご聞きたり而し實は彼は叱り居りしなり.
- In (or, into) power.** 勢力を有して, 權を握りて. In England, the Liberals have recently come into power. 英國にては近來自由黨が勢力を有し來れり.
- In presence of.** 面前にて. One must be respectful in presence of the king. 誰れでも王の面前にては禮儀正しくあらざるべからず.
- In process of time.** 時を経て, 漸次に, 後に. In process of time, Rome became a great empire by conquest. 時を経て羅馬は其征服によりて一大帝國になりたり.
- In process of time, the Turks acquired great influence at Bagdad.** (P. U. II. p. 92. l. 8.) 時の立つに従ひて其人は「バグダット」に於て大なる勢力を得た.
- In profusion.** 非常に澤山に. The sea shells are strewn in profusion along this shore. 貝が此海岸には非常に澤山に播き散らされて居る.
- In proportion.** 比例して, あれはある程.
- In public.** 公けに, 公衆の前に. He is too diffident to speak in public. 彼は非常に臆するから公衆の前で演説する事が出来ぬ.
- In quest of.** 搜索して, 求めて. Three centuries ago, the Spaniards came to Mexico in quest of gold. 三世紀以前に西班牙人等は金を求めて「メキシコ」に來りたり.
- In reading it he came across a paragraph.** (I. M. R. p. 138. l. 10.) それを読んで居る中にある一章に行き逢ふた.
- In reference to one of the commonest of animals!** (S. R. V. p. 140. l. 24.) 尤普通なる動物の一つに關して. in reference to —. 關して.

- In regard to.** 就て、關して。 I have written to my friend in regard to visiting me this summer. 余は此夏余を訪問するに就て我友に手紙を書き送たり。
- In regard to the general hearing of the body.** (S. S. F. R. II. p. 126. l. 18.) 五体一般のしこなし(舉止態度)に關しては。
- In respect to (or, of).** に關して、ご比較して。 He consulted me in respect to undertaking his adventure. 彼は彼の冒險に着手するに關して余に相談せり。
- In return.** 返禮として、其のかはりに。 He accepted a pot of ale in return. 彼は其の返禮に一壺の酒を受取つた。
- In round numbers.** 大約、凡そ、無慮、零にて終る數。 There were present at the church, in round numbers, 3,000 persons. 大約三千人計教會堂に出席したり。
- In saving his master's life he lost his own.** (H. R. I. p. 27. l. 1.) 己の主人の生命を助くるので彼は己自身の生命を失ふた。
- In science read the newest works; in literature, the oldest.** (Bulwer Lytton.) 科學は最新の著作を読むべく文學は最古の書冊を読むべし。
- In search of a better spot to alight upon.** (L. R. VI. p. 196. l. 19-20.) ごまるにまだいい場所を探すので。
- In season.** 丁度よき時に、をりよく、間に合ふように。 I arrived in San Francisco in season for the steamer. 余は汽船に間に合ふよふに「サンフランシスコ」に到着したり。
- In session.** 開會して、開懸して。 The congress is now in session. 國會は現今開會せり。
- In seven league boots.** 迅速に、急いで。 You have reached here early; you must have come in seven league boots. 汝は早く此處に到着したるを見れば非常に急いで来たに相違なし。
- In short.** 略言すれば、手短かに言へば。
- Inside out.** ひつくり返す、裏返しに。 A gust of wind turned the lady's umbrella inside out. 一陣の疾風が貴女の蝙蝠傘を裏返しに轉じたり。
- Insist on (or, upon).** 主張する、固執する、迫る。 I will go with you if you insist on it. 余は汝が其を主張するならば共に行く可し。
- In so far as man has changed it.** (S. R. V. p. 90. l. 21.) 人間が地球を變ぜしめただけでは。 In so far as — だけの内では、其範圍内では。
- In some countries the people live in houses partly built of stone and mud.** (S. E. N. p. 12. l. 1.) 或る國々では人民は一部は石と泥土とで作られた家に住んで居る。
- In some degree.** 稍々、少しく。

- In some measure.** 多少、幾分か、稍々。
- In some respects.** (As. I. p. 98. l. 20.) 幾分か、多少、稍々。
- In some such way.** 同様に、其の様など。 The pitcher was cracked by dropping, or in some such way. 水瓶は落ちたか或は其の様などで碎けて居つた。
- In some way.** 幾分か、少しは。
- In spite of.** に拘はらず、に拮はす。 I shall go in spite of the storm. 余は暴風に拘はらず行く可し。
- In spite of all difficulties.** (E. F. E. A. p. 139. l. 19.) 總ての困難にも拘らず。
- In spite of all that the firemen could do.** (S. R. III. p. 192. l. 11.) 消防夫等は出来るだけの盡力はしたにも拘らず。
- In spite of all the disagreeable sides of the Puritan character, it was the Puritans who gave a new impulse to civilization in its higher sense.** (T. G. D. p. 40. l. 15.) 清教徒的性格の總て不快な面白くないがはにも拘らず其の一層高尚の意味での文明に新なる衝動刺激を與へしものは實に清教徒なり、清教徒ご云ふものは一体不愉快な面白くないがはてはあるに相違ないが又一方から見ると前よりも一層高尚な意味を有する文明を起さしむるに至つたのも又清教徒である。
- In spite of himself, fell into a nap.** (E. R. B. II. p. 11. l. 11.) 知らず知らずごろごろごまごまろみぬ。 in spite of himself — 彼に逆ひて、知らず知らず。 in spite of — 逆いて、に反對して、を蔑視して、に拘らず。
- In spite of his goodness he was put to death.** (E. T. p. 23. l. 7.) 其善良なる性質にも係らず彼は殺された。
- In spite of myself.** (A. T. P. p. 87. l. 20.) 自分自身に拘らず、即ち自分が去年の事なきを思ふまい思ふまいご思ふて居るのにも拘らずの意。
- In spite of one's teeth.** 反抗に拘はらず。 The mechanic's son will take the prize for scholarship over you in spite of your teeth. 職人の子は汝の反抗に拘はらず汝に接んでて發見賞を取得す可し。
- In sport.** 戯れに。 In jest を見よ。
- Instead of.** の代りに。 In place of を見よ。
- Instead of being progressive in anything, he will be at best stationary, and, more probably, retrograde in all.** (P. T. F. p. 90. l. 24-26.) 如何なる事にも進歩的ならずして最も良くて少しも進歩もせず退歩もせずして一所に停まるご云ふ風であるうしをして多分は全く退歩的であらう。 at best — 一番よくいつた所て、一番よくつても。 more probably — 一番それよりもありそうなのは。 in all. 全く、全体に。

- Instead of cheerfully assisting when their help is needed, they leave them to help themselves.** (*M. II. p. 25. l. 21.*) 其助が入用なる時機嫌克く手も貸さず彼等に勝手に獨りてせよとて棄て去つた。
- Instead of letting in the light had only served to let out the darkness.** (*S. R. V. p. 212. l. 1.*) 光を外から入らしむる代りに内の暗さを外へ出すに足りた丈のとだ、即ち窓が開いて居たからさもないと眞暗な室か少しは明るかつたのだ。
- Instead of seeking safety in flight.** (*L. R. IV. p. 203. l. 15—16.*) 逃げに於て安全を求むるの代りに、即ち逃げて安全を求めずしての意。
- In store.** 貯へて、準備して。The dealer has large quantities of rice in store. 商人は多量の米を貯へたり。
- In sunder.** 切々に、二つに、両分に。There is a snake: cut him in sunder. 其處の蛇を二つに切れ。
- Inter.** among, between, amid, 等の意味を表はす接頭語なり例へば interact, intermit, interarticular 等の如し。
- Interested himself in his cause.** (*S. S. F. R. II. p. 75. l. 7.*) 彼の事件に大層熱心になつた。Interest one's self in —. 大層注意する、利害の念を起す、熱心する。
- In that light.** 左様に、其の如く、そうは。I do not see the matter in that light. 余は其事をそうは思はぬ。
- In the arms of Morpheus.** 眠る。(Morpheusは希臘神話の夢の神なり)。
- In the back ground.** 隠れて、人に知れぬように、見えぬように。Mr. A is a learned man, but he always keeps his knowledge in the back ground. A君は學者なれども常に彼の知識を人に知れぬように隠せり。
- In the book that I had read, it was always easy to get the better of the wolf.** (*K. R. IV. p. 46. l. 2.*) 私が讀んだ書物では何時も狼に勝つことが容易であつた。
- In the bosom of.** 慈愛の中に、愛せられて。He has spent his old age in the bosom of his family. 彼は家族の慈愛の中に其晩年を送れり。
- In the bud.** 早く、初まりに、出来初めに。The rebellion in that province was discovered in the bud. 其國の叛徒は早く發見されたり。
- In (or, under) the circumstances.** 此かる有様にては、事情此くあるを以て。
- In the confusion and din of battle, neither a signal could be seen, nor a trumpet heard.** (*E. F. E. A. p. 7. l. 11.*) 戦争の混雑と轟き渡る響きで信號も見るとが出来ぬはらつたの音も聞へなかつた。In the course of —. 何々の間に、何々の中に、何々の間に、何々の間に。

- In the course of.** 間に、の中に。He hopes to visit his parents in the course of the summer. 彼は夏の間に彼の両親を訪はんと望めり。
- In the course of a few minutes split one mast.** (*S. F. C. p. 125. l. 6.*) 数分間の間に一つの帆柱を折つた。
- In the course of all this fighting, two Roman commanders acquired great renown.** (*P. U. H. p. 65. l. 45.*) 總て此戦ひが續いて行く中に二人の羅馬の大將が大なる評判を得た。
- In the course of a year.** (*S. R. IV. p. 122. l. 1.*) 一年の間に。
- In the course of my life.** (*S. S. F. R. II. p. 152. l. 16.*) 私の生活を段々やつて行く間に。
- In the course of nature his father died.** (*S. R. IV. p. 210. l. 3.*) 段々年若けて彼の父は死したり。in the course of nature. 段々年を経て、段々年を取りての意。natureはvitalityのよにて人間の生きて居る力を云ふなり。
- In the course of this war Alcibiades made a conspicuous figure among Athenians.** (*P. U. H. p. 12. l. 10.*) 此戦争が續く間に「アルシビアデース」は雅典人等の中で著名な人物となりた。
- In the dark.** 知らずに、無智に、不確かに、疑はしく。I was all in the dark about his plans. 余は彼の企謀を全く知らざりき。
- In the days of my ignorance.** (*L. R. V. p. 194. l. 11.*) 自分がまだ幼稚で何にも知らない様な時分に。
- In the dead of night he sent them down before the wind right into the heart of the spanish fleet.** (*S. F. E. H. p. 111. l. 11—12.*) 真夜中に彼は順風に乘じ其軍艦等を送りて西班牙艦隊の中央を衝かした。
- In the dumps.** 陰鬱に、ふさいで、鬱して。He is in the dumps this morning. 彼は今朝は鬱して居る。
- In the easy manner told in my story books.** (*L. R. III. p. 149. l. 21.*) 私の話の本の中に断されてある様な極く容易な風で、即ち話の中によく書いてある話の中に極く容易に打つて云ふ様な事があるがそれと同じ様にの意。
- In the end.** 何々のたしまいに、何々の終りに。
- In the extreme.** 非常に、出来得る限り。The winter in Siberia is cold in the extreme. 西比利亞の冬は非常に寒し。
- In the eyes of.** の見解では、より見れば。
- In the face.** (*S. F. C. p. 13. l. 7.*) 目のあたり、打見たところ。
- In the face of.** 反對して。The young lady attended the ball, in the face of her mother's wishes. 若き貴女は其母の望に反對して舞踏會に出席したり。
- In the face of day.** 公けに、あらはに。He did it in the face of day. 彼はあらはに其を成したり。

In the face of every human being his history stands plainly written, his innermost nature steps forth to the light; yet they are the fewest who can read and understand. (*Bodenstedt.*) 人の顔には明らかに其歴史を言ふものが書かれて居る其心の奥底に包める本性は顯然と現はれて居るものであるが俗之を見て其人の歴史本性を洞察するとの出来るものは萬が稀である。

In the face of world. 公然に。

In the first place. 第一に、先づ最初に。In the first place, the student of medicine acquaints himself with anatomy. 醫學生は先づ最初に解剖學を熟知する。

In the first place he had the approval of his conscience; which was worth something. (*V. R. III. p. 145. l. 11-12.*) 第一には彼は己の良心の賛成を得た即ち第一に自分の良心が自分のした事を讃めて呉れた是丈でも幾らか価値のある報酬である。

In the first place, is the story true? (*N. R. II. p. 10. l. 14.*) 最初尋ねますが其話はほんごうかい。

In the following clever and daring manner. (*L. R. IV. p. 113. l. 8.*) 次ぎに話しする様な極めて敏活なしかも勇悍な風で。

In the frenzy of the moment, he stabbed her to the heart. (*P. U. II. p. 48. l. 20.*) 其當座の狂怒で彼は婦人の胸を刺し殺した。

In the grain. 深く、生來、元來。The young lady has a love for music, in the grain. 其の若き貴女は生來音樂を好み。

In the good graces of. 親好せられて、愛せられて。My brother is in the good graces of the governor, and is often invited to dine with him. 余の兄弟は知事に親好せられて屢々餐廳に招かれる。

In the grand march of a noble life, one paltriness after another must disappear, or you have lost your chance. (*S. C. p. 74. l. 9.*) 高尚な生活の偉大なる進路に於て賤しい事は次ぎへ次ぎへと段々消へて行くものだが若しそうでない終生己の賤劣な失性をぬぐひ去る機会を云ふものを失つてしまふ事になつてしまう。

In the gross. 全体で、全部で。The contents of the store, in the gross, were valued at \$2,000. 倉庫に在る物は全部で二千部の價あり。

In the hands of. 任かして、持たれて、所有されて。One of my houses is in the hands of a real-estate dealer, for sale. 余の家の一つは賣るために不動産賣買人に任かしてある。

In the heart of the city. (*S. S. R. II. p. 83. l. 15.*) 都の眞ん中に。

In the heat of a severely contested battle. (*L. R. VI. p. 34. l. 4.*) 互に勝敗を争ふて居る戦争の眞つ最中に。In the heat of —. 何々の劇しさの頂點で、眞つ最中での意。

In the humor. 心地よく、氣が向く、欲する、意ある。If you are in the humor for hearing music this evening, we will go to the concert. 汝は今晩音樂を聞くに意あらば吾々は音樂會に行く可し。

In the infancy of astronomical science it was regarded by astrologers as a sign to portend the birth of an extraordinary individual. (*T. G. D. p. 48. l. 1.*) 天文學の未だ發達せずして極めて幼稚なる時代に於てはかかる現象は天文學者によつて非常なる人物が生れ出づるを豫言する徴候と考へられ居りたり。

In their different guesses at the author, none were named but men of some character among us for learning and ingenuity. I suppose that I was rather lucky in my judges, and that they were not really so very good as I then believes to be. (*P. A. B. p. 23. l. 8-12.*) 其の文章を書いた本人が誰れだらう誰れだらうと色々推諫を下すに當りて皆な學問と云ひその智識と云ひ我々の中で幾らか評判のある人はかりが名ざれたのです、即ち此れは日本で云へば紅葉が書いたんだらう露伴が書いたんだらうと云ふ様に何らい人計りが指名されたのです私は又私の文章を批判する人々に於ても誠に僥倖であつたと思ふのですそして其等の批判した人々は私が其の時に彼等が誰れだらうと信じて居つたほごい批評家ではなかつたと思ふのです。none were named but — nothing but の時と全じく何々の外は誰れもが指名されざりし、即ち單に何々の様な人はかりが指名されたの意。

In the light of its golden wings. (*E. R. B. II. p. 137. l. 13.*) 其が資金の翼の光の中に(翼を射て輝く光のために明々白々に見へわたれると)。

In the long run. 終りには、結局、遂には、長い間には。Dishonesty may profit once, but is unprofitable in the long run. 不正直は一度は利益するともあらん然し結局は不利益に終る可し。

In the lump. 全体で。In the gross を見よ。

In the main. 眞もに、多くの點にて。In the main, he is a desirable neighbor. 多くの點にて彼は得まほしき隣人なり。

In the mean time. 其中に、其れまでの間。

In the mean time, partake of such refreshments as my poor cave affords. (*B. O. T. p. 122. l. 27.*) それをそれにして私の此様な穴だが此處で出来る丈けの食物でも召より充分休息をなさませ。

- In the meanwhile, take this.** (S. F. C. p. 82. l. 18.) 暫く之を取つて置け。In the meanwhile — 暫く、とにかく、夫迄は。
- In the middle of the night, she started up and cried out.** (N. R. III p. 15. l. 12.) 真夜中彼女は跳び起きて叫び出しました。
- In the midst of.** の間に、の内に。The policeman stood in the midst of the riotous crowd. 巡査は亂暴せる群衆の内に立ち居たり。
- In the midst of a horizon generally dark and stormy, Frederic could discern one bright spot.** (Fred. p. 63. l. 21.) 霞して暗黒なる又陰鬱なる天際に當り「フレドリック」は一の輝いたる斑點を認めた(失望の中に希望を認めたの意。)
- In the midst of that dark silence of nature.** (S. F. C. p. 93. l. 14.) 静かなる小夜中に。
- In the mirror we see the face; in wine, the heart.** (Pr.) 鏡はよく人の面を映す人の心を映し出すものは酒なり。
- In the mixed good and evil of human nature, the good so far abounds that we are not in the habit of noticing it while the evil strikes us precisely on account of its being the exception.** (A. T. P. p. 81. l. 33.) 人間の性質の混ぜられたる善惡に於て即ち人間の性質には善と惡とが相混ぜられて居るものだが善の方は非常に其の分量が多いから餘り多過ぎるので我々は其の善であること云ふを特に珍らしかつて注目すること云ふ様な事をしない様な習慣になつて居る全時に惡と云ふ者は一体其の惡は人間のなすべきものでない取り除けて除外例であつて珍らしのだから精確に我々の注意を惹き起すのである。
- In the mood.** In the humor に同じ。
- In the name of heaven of all its angels what dost thou seek here?** (L. R. I. p. 197. l. 1—2.) 一体全体汝は何を探すのだ。In the name of heaven も in the name of all its angels. 皆一体全体と云ふとなり。
- "In the name of Heaven, what is the matter with you?"** (S. F. C. p. 60. l. 9.) 一体全体汝はさうしたのか。In the name of Heaven — これはまあ、一体全体(強き感情を表はす時の語なり。)
- In the neighborhood of.** 殆んど。
- In the nick of time.** 正しき時に、丁度よき時に。You have come in the nick of time to see me, for I am to leave here in half an hour. 汝は丁度よき時に余に會ひに來りたり余は今三十分計で此處を去る可かりしなり。
- In the open air.** 戸外にて、郊外にて。Exercise in the open air is necessary to the health of most people. 戸外にての運動は多くの人々の健康に必要なものなり。

- In the outset of the struggle with Sylla, Marius was beaten.** (P. U. H. p. 66. l. 1—2.) 「シラ」と戦争の發端では「マリウス」が負かされた。
- In the person of her husband.** (S. S. F. R. II. p. 80. l. 4.) 彼女の女の夫の一身に於て。
- In the power of making abstruse calculations and numerical combinations.** (T. G. D. p. 59. l. 1.) 奥妙なる計算をなしたる夥多の結合(種々現象を一の眞理を以て解釋するを云ふ)をなしたる所の力では。
- In the prime of their strength.** (S. S. F. R. II. p. 177. l. 20.) 彼等の力の最頂點に於て、彼等の全盛に於て。
- In the same boat.** 同じ境遇に、同じ有様に。
- In the same breath.** 同時に。The orator denounced corruption, and extolled the corrupt persons in the same breath. 辯士は腐敗を譏りたるに又其れと同時に腐敗せる人々を稱讃せり。
- In these times we fight for ideas, and newspapers are our fortresses.** (Heine.) 今日に當りては吾等は理想のために戦ふ而して吾等が據り頼む處は新聞なり。
- In the shelter given by the bodies of the camels.** (L. R. IV. p. 105. l. 7.) 駱駝の身軀によつて與へられたるかくれがで、即ち多數の駱駝のからで四方を圍らしたかくれがの意。
- In the smallest cottage there is room enough for two lovers.** (Schiller.) いさ小さき小屋にありとも二人の戀人を容るの箇所はある、即ち二人相愛して住まは何處へ行つたて住めること云ふ事。
- In the teeth of.** 反對して、逆ふて、抵抗して。The lad became a sailor in the teeth of his father's prohibition. 少年は彼の父の禁止に反對して水夫と成りたり。
- In the thick of.** 耐なる時に、いさ盛なる處に。In the thick of the fight, the general was seen encouraging his men. 戦正に耐なる時に於て將軍は彼の部下を勵まし居たり。
- In the train of.** 従ふて、伴ふて。In the train of war many evils are found. 戦争に伴ふて多くの弊害が起る。
- In the twinkling of an eye.** (N. R. IV. p. 39. l. 20.) 一瞬間に。
- In the vein.** 欲して、好んで、氣が向いて。The boy is in the vein for study to-day. 小兒は今日は勉強に氣が向いて居らぬ。
- In the wake of.** 伴ふて、直後に。Increase of knowledge came in the wake of discovery and invention. 知識の發達は發見や發明に伴ふて起り來れり。
- In the way.** 妨げをする、阻礙になる、差支へる。I will visit you tomorrow, if there is nothing in the way. 余は差支が無かつたら明日汝を訪問す可し。

- In the wind's eye.** 風に向ふて、逆風にて。The steamer was moving heavily in the wind's eye. 汽船は逆風にて遅く進行せり。
- In the world.** 此の世で、世界に於て、此等は普通の意味なるが此を又文章の意を強むる爲めに用ふるとあり此の時には邦語にて一体ごか全体ごかなご云ふ意ごなる。Who are you in the world? 一体全体君は誰だ。
- In the world everything is ruled by order, and has its proper and necessary consequences, and virtue cannot be the sole exception to the general law.** (A. T. P. p. 91. l. 17.) 此の世の中では万事悉く一定の規則ご云ふもので支配されてある、即ちものは皆それ相應の結果又必然の結果ご云ふものを有するのである、そして徳計りが此の一般の法則に唯一つ丈除外になつて徳計りはその結果を持たぬご云ふ様な事は決してないのである。Everything is ruled by order — 此世に於ける万事は皆それぞれ一定の規則の下に支配されて一も其の法則以外のものなし。
- In this great battle of society what signifies a soldier the less?** (A. T. P. p. 76. l. 23) 此の社會の此の一大戦争場裡で其の中に戦つて居る一兵卒でかく迄もよりすくなく何が意味するか、即ち此の社會の一大戦争即ち生存競争の場裡で其の中に生活して居るものは皆兵士であるが其の兵士ごして此よりも尚一層つまらんとがあらうか。what signifies — less? 其の一兵士で何が此よりもよりすくなく意味するか、即ち此よりもつまらんとがあらうかの意。
- In this occupation he acquitted himself with great address.** (S. R. V. p. 132. l. 3.) 此職業に於ては彼は實に巧みに世渡りしけり。to acquit oneself — 身を處す、振舞ふ。
- In this order they all set forth.** (B. O. T. p. 80. l. 22.) 此順序で彼等はみんな出發した。
- In this view the young student cannot begin too early the practice of interleaving certain books, and making a good index to others.** (S. C. p. 20. l. 15.) 此の目的で以て若い學生は或る本へ書き入れをしたり又他の本へよい索引をつけたりする事は幾ら早くから初めてもよろしいのである。cannot begin too early — 此は cannot be said to begin too early の意にして幾ら早くからはじめても早すぎるごは云へぬ、此ご同じく cannot — too much ご云ふ時はさんなに多くごも多すぎるなごは云へぬの意。
- In this way a great deal of trade or commerce is carried on.** (S. E. N. V. p. 6. l. 20.) 此仕方で貿易通商は大變行はれる。
- In this way we were put in mind.** (S. F. E. II. p. 5. l. 18.)

- 此様な仕方で私共は氣が付けられた。
- In those matters he was very judicious.** (F. A. B. p. 84. l. 30—31.) 其の事柄には彼は中々賢くあつた。judicious — 賢く、分別思慮ある事を云ふ。
- In time.** 1. after a long duration, finally. いつか其の時が經つた後には、遂には。It will get to the top in time. いつか遂に頂上迄達するだらう。2. In good season. 丁度いい時に。You have just come in time to see the exhibition. 博覽會を見るのに丁度いい時分に御出でだつた。
- In time (he might) acquire wherewith to trade on his own account.** (F. A. B. p. 49. l. 7—8.) 彼もいつかは自分自身で (on his own account) 商賣するに足る丈の貨財をも得る事が出来るだらう。
- In time he could say it.** (S. R. IV. p. 75. l. 11.) 言ふべき折に彼は夫を言ふとが出来た。in time — 間に合つて、時機を失せず、丁度好い時に、何時か、終に、早晩。
- In time the wine cup will everywhere give place to "the cup that cheers but not inebriates."** (S. R. IV. p. 68. l. 7.) 何時か至る處酒盃はかの樂ませさ酔はさぬ茶碗に席を譲りて退いてしまふだらう。to give place to — 席を譲る、勝ちを譲る。
- In token of acknowledgment for my saving his life.** (L. R. VI. p. 103. l. 8—9.) 私が彼を救ふた事に向つて有難いご思ふ御禮のしるしにの意。acknowledgment — 此にては謝意を表するご云ふ意なり。
- Into polished shining metal the waves hardly enter at all.** (S. R. V. p. 215. l. 11.) 磨ぎて光つてる金細の中へは光波は殆んど全く入らぬ。
- Into the bargain.** 之に加へて、且又、其上。I am tired, and very steepy into the bargain. 余は疲勞して其上非常に悩む。
- Into these field a mortal may venture unappalled.** (P. K. p. 68. l. 15.) 此の様な場の中には此死す可き人間誰れでも別に恐怖するとなく這入り込むと出来るのだ。
- Intro-** within, into, inward. 等の意味を示す冠頭語なり。例せば introduce, introreception, introthoracic 等の如し。
- In truth.** 誠に、實際。
- In truth, he was an odd creature; ignorant of common life, fond of rudely opposing received opinions, slovenly to extreme dirtiness, enthusiastic in some points of religion, and a little knavish withal.** (F. A. B. p. 74. l. 16—20.) 實際彼は奇妙な男だつたとして彼は一般普通の生活ご云ふものはさんなものか一向知らないし外の人から聞いた説には無禮に反對するしだらしがなくて

非常に穢くはあるし宗教の或る點には無道ひの様にさはずし
そして又全時に幾らか邪惡な風であつた。slovenly to extreme
dirtiness —.かかる時の to は結果を表はすものにして slovenly
の結果 extreme dirtiness. ご云ふ様になるなりだらないので
非常にきたなきなり。

In truth, this latter had a peculiar talent for making the most of the labour of other people. (A. T. P. p. 66. l. 34.) 實際此の役者(即ち自分の主人)は他人の勞力を出來る丈利用する事に一種獨特の才能を有して居る。make the most of —. 何々を出來る丈用ふるご云ふ意。

In turn. 順番に。The phisician visited his patients in turn. 醫師は順番に患者を見舞へり。

In vain. 無益に、役に立たず。I endeavored to save him from drowning with various means; but it was all in vain. 余は彼の溺死を救はんご種々方法を盡したれども凡て役に立たざりき。

In vain does human reason from hour to hour light some new torch on the roadside; the night continues to grow ever darker! (A. T. P. p. 62. l. 6.) 無益に人間の理性が折々人生の行路に新なる炬火を照らす、然れども夜益々益々暗黒を加ふるのみ、即ち人間が世の中を這んで行く中に折々人間の理性が前途を輝かし示す事があるけれどもそれは實に無益で何にもならん相繼らず進むご共に人生の前途は益々暗黒に分らなくなつてしまふ。

In vain I turned on every side; the persevering light, like a victorious enemy, pursues me in every direction. (A. T. P. p. 99. l. 28.) 無益に私は自分の周りを四方八方見回した所が屈せず撓まぬ光が丁度勝利に驚る敵が私を何處へ迄迷さじご追ひつめる、即ち私は今日こそは早く起きたらんご四方を見たが損不慮だめなりき屈するなく撓むなく如何なる戸がしめてあらうごも進み入て來る光は丁度打ち勝つた敵が何處迄も味方を逐ひつめる様にさごへむいても彼處へむいても光が滿々して殆んご自分のかくれる處もないのである。

In vain the little hunchback opened his arms to the world; the world scoffed at him, and went its way. (A. T. P. p. 57. l. 6.) 小さい佝僂は彼の腕を世の中に掲げて世の中の人を己の友ごして行かうご思ふたが其は無益なりき世の中は總て彼を嘲けりそして皆な彼を避けて己が思ふままの方へ行つてしまつた。

In view. 目的ごして、目指して。He has his father's profession in view. 彼は彼の父の職業を目的ごせり。

In view of. の爲めに、の理由にて、を以て。In view of the child's promise not to repeat the office of running away from

school, he was not punished. 再び學校より逃れ去る罪を繰返さぬご小兒の約束せし爲めに彼は罰せられざりき。
In virtue of. の御蔭で、の力で、の爲めに。In virtue of his skillfulness, he got a high position in the factory. 彼は彼の上手の爲めに其工場にて高き地位を得たり。

Invited the company to make it stand upon one end. (E. F. E. A. p. 11. l. 14.) 「コロムバス」はその卵子を一方のはして立たしめんごを其處へ集まり居りし人々に乞ひぬ。

In which case she would have been a dear bargain. (S. R. IV. p. 241. l. 13.) そう言ふごであつたら彼女は随分高い買物についたらう。

In with you. (E. S. p. 71. l. 14.) 這入りなさい。

In Yedo, Yoshida was thrown again into a strict confinement. (I. R. V. p. 180. l. 25.) 江戸に於て吉田は再び狭い牢屋へ入れられた。

I obeyed word, or lifted fingers, of father or mother as a ship her helms. (S. R. V. p. 116. l. 13.) 私は船が舵に従ふ如くに父や母の言葉や指揮に従つた。lifted fingers は擧げられた指、即ち彼をせよ此をせよごの指のさしづなり。as a ship her helms は as a ship obeys her helms ご言ふごなり。

I once went into the castle. (K. R. N. p. 24. l. 16.) 私は一度城の中へ行つた。

I only regret that I have but one life to lose for my country. (V. R. III. p. 104. l. 3—5.) 余は己の國の爲めに失ふべき生命を唯一つより持たぬ事を唯遺憾ご思ふのみ若し二つも三つもあればそれを國の爲めに捨て度いご思ふのである。

I ought to be glad. (L. R. II. p. 56. l. 6.) 私は悦ぶべきだ、即ち私は悦ぶが當りまへだの意なり。

I ought to have known better. (G. B. p. 12. l. 12.) 私は外の者よりは譯の分るべき善なり(智慧も磨つてる番)。

I owe justice to myself as well as you, and what remains to due to me as the lawyer. (V. R. III. p. 155. l. 17—19.) 汝が正義の裁判に負ふ處あるご全じく余も又正義の裁判ご云ふものを受けんければならんごて汝等の事は裁判してしまつたが此處に殘つて居るものは即ち辯護人ごして私が負ふべきもので即ち此報酬である。

I perfectly distinguished these words spoken by the husband. (I. R. V. p. 13. l. 27.) 夫が語した其等の言葉を判然ご聽き分けた。

I pity men who occupy themselves exclusively with the transitory in things and lose themselves in the study of what is perishable, since we are

- here for this very end that we may make the perishable imperishable, which we can do only after we have learned how to appreciate both. (Gaelhe.) 吾は専ら事物の瞬間的なるものに心を奪はれ孰れ死滅を脱れざるもの研究に己を忘るる人を構む故如何にせよは死滅すべきものを永久に死滅せざらしむるの此目的を達せんごて我等は此世に在るものなればなり此は如何に此兩者を正當に評價すべきかを充分に知りたるの後に於てのみ爲し得ると論を俟たす。
- I place under your care, hoping that you may be able to make something of him.** (V. R. III. p. 83. 2, 2-3.) あなたが彼を何かにして下さる事が出来なさるだらうご希望するもんだから彼をあなたの御監督のもとにまかせますのです。 place under one's care —. 或人の監督の下に置くご云ふ事。
- I praised it much and the life I led in it, expressing strongly my intention of returning to it.** (F. A. B. p. 38. 21-23.) 私はその國を大層賞讃したをしてそこへ今一度歸つて見たいご云ふ私の希望を非常に強く言つて且つ私がその國でやつてゐた大層面白い生活をは口を極めて賞讃した。
- I pretty much agree with a certain pirate.** (P. U. II. p. 35. 2. 7.) 或る海賊ごは大分一致するごがある。
- I propose to fight it out on this line if it takes all summer.** (S. U. D. p. 103. 2. 16.) 設令ひ夏申掛らうごも此仕方て之を戦ふご私は思つて居る。
- I pushed out the flower-pot on purpose.** (I. R. V. p. 63. 2. 14.) 私は故さらに植木鉢を突き出した。
- I put myself entirely into your hands.** (T. A. N. p. 79. 2. 22.) 我一身を全く貴君に任せらる。
- I quote others only in order the better to express myself.** (Montaigne.) 吾が他人の言論を引用するは唯己の意を一層能く表さんが爲めなり。
- I raised myself on tiptoe to look.** (S. F. C. p. 62. 2. 14.) 見やうごして我は爪立ち文を伴はした。
- I renounce the friend who eats what is mine with me, and what is his own by himself.** (P. r.) 吾は吾のものを食ふには吾ご共にすれば彼自身の物は彼一人にて食ふ如き友を拒絶す、即ち他人のものは共に食へご自己のものは人に與へず己一人にて食ふ如き利己的人物は拒りて交らじの意なり。
- I returned on board a little puzzled, but still not doubting.** (F. A. B. p. 52. 2. 7-8.) 少しさうしたんだらうご惑ふた風でしかし矢張りまだ少しも知事の眞意を疑はないで船へ戻つて来た。

- Iron rule.** 虐政, 苛酷の政. England was under iron rule, in the time of the Norman kings. 英國はノルマン王朝の時代には苛酷の政の下にありたり。
- Irons in the fire.** 注意を要する業. I have many irons in the fire. 余は多くの注意を要する業を有す。
- Irregularity in attendance also breaks up the work of the school.** (E. L. p. 131. 2. 8-9.) 出席に不規則なるごは亦學校の仕事に妨害する。
- I said nothing of ghosts, being ashamed to own that I quaked a little at the idea of the back "bed room."** 私は後の寢室のこごを思ひ出て少しふるへたれごも打明かすご云ふ事は何ごなく恥かしく思ひたれば妖怪のこごに付きては何ごも云はざりし。
- I said they might mortgage their house in the loan-office.** (F. A. B. p. 99. 2. 8-9) 私は彼等は彼等の家を資金取扱所へ担保にして金を借りるかもしれないご云ふた。 mortgage —. 色んな所有品を担保にして金を借りるごを云ふ。
- Is also acquainted with London and with several families of distinction.** (E. F. E. A. p. 117. 2. 1.) 又倫敦もよく知つてゐるし且つ有名な色々な家族ごも懇意である。 to be acquainted with — to know. 知る, 知己だ, ちかづきだご云ふに等し。
- "Is any thing the matter with it?"** (S. F. R. p. 70. 2. 4.) それが何にか大切な事なごのですか。
- Is as nothing compared to.** (L. R. V. p. 218. 2. 10-11.) 何々にくらぶれば見れば誠につまらんものである。
- I saw the other boys laugh.** (N. R. II. p. 63. 2. 5.) 私は他の小供が笑ふのを見ました。
- I say, Bill, Jack, Tom, hurry up for goodness' sake and show us a light; quick, for mercy's sake, here is a wild beast going to attack me.** (S. L. p. 61. 2. 25-27.) ねい「ビル」に「ジャック」に「トム」よ, さ人に親切を盡すごだご思つてさあ急げそして我等に光を見せてくれ, 急げ急げ, 人を思ひ爲だご思つて急げ急げそれら此處に私を攻撃し様ごして野郎が居る。 I say —. 日本にて云ふにたいご云ふに當れり, 少し急いで云ふ時は唯 say, say ご云ふ。
- I say, Harry, while I think of it, I want to ask a favor of you?** (N. R. III. p. 163. 2. 1.) ね— Harry よ私が其事を思ふてゐる内に一つ願ひたい事があります。
- Is distinctly visible at a depth of a hundred feet below the surface.** (N. R. IV. p. 315. 2. 3.) 夫れは表面の一百呎から下で明かに見るとが出来る。
- I see.** 私は了解する即ち I understand ご同意にして日本語, そうだ, 成る程さうだつたご云ふに同じ。

- I see I was mistaken.** (E. F. p. 232. l. 18.) あ、成る程私が間違つてました。
- I see my way as birds their trackless way.** (Brown-ing.) 吾は己れの進路を見ると鳥の跡なき道を見るが如し。
- I see nothing to keep you from writing as well as any boy in school** (V. R. III. p. 85. l. 1—2) 私は學校に居る外の小見ご同じ様に善く書く事が出来ない様にするものがある様にも思はない。keep you from writing —。汝をかく事からさまたげる、即ち汝を書く事が出来ない様にするご云ふ事なり。
- I see now.** わかつた、日本語にてはわかつたご過去に云へご英語にては I see now の如く現在形を用ふ。
- I see you want to have me speak out.** (T. A. N. p. 13. l. 21.) いちふ始終を話して貰いたい御様子です。speak out —。始めより終りまで話し了る、發らす語る。
- Is getting very angry with them.** (I. R. II. p. 27. l. 13.) 彼れを以て甚だ怒りて得つつあり、即ち彼等に対して非常に怒りかけて居るの意なり。with は against の意なり。
- I shall be back in three hours at the latest.** (I. R. III. p. 101. l. 1) 一晝をそくつても三時間たつごきつご歸りませう。
- I shall come for my necklace.** (S. R. III. p. 79. l. 18.) 我は我頸飾を取りて來らん。to come for —。取りに來る、貰ひに來る。
- I shall come home to-morrow.** (S. R. II. p. 17. l. 9.) 我は明日歸宅致しませう。to come home —。歸宅する、歸り來る、感激する、心に感ずる。
- I shall feel quite at home!** (E. S. p. 58. l. 6.) 我はすっかり打くつろがん。to feel at home —。遠慮がなくなる、打くつろぐ、胸襟を披く、氣樂に思ふ。
- I shall go mad.** (S. F. C. p. 95. l. 10.) 我は氣も狂はん。to go mad —。氣が狂ふ、狂亂す、亂心する。
- I shall light a candle of understanding in thine heart which shall not be put out.** (Esdras.) 吾は汝が心に決して消ゆるなき理解力てふ燭燭を點ぜん。
- I shall manage to get on without the money.** (A. T. F. p. 60. l. 2.) 私はその金がなくつても暮らして行ける様にやらなければならぬ。get on を見よ。
- I shall never handle it again without thinking of its beauty.** (V. R. III. p. 201. l. 16—18.) 私はその(雪の)美ご云ふ事を考へないで又ご再びそれ(雪)を取りあつかふ事は決してすまい、即ち雪をいらつたりする時には必ずその美ご云ふ事を聯想致しませう。
- I shall put your friend to death in your stead.** (G. B. p. 33. l. 2.) 汝の身代りに汝の友を死刑に處せん。to put to death —。死刑に處する、殺す。in your stead —。汝の代りに。

- I shall set you about nothing but what you are able to do.** (V. R. III. p. 86. l. 12—13.) 私はた前にも前が出来る文の事計りた前にやらして上げやう。nothing but — only の意 set one about —。人を仕事につける、人に始めさすなごの意。
- I shall soon get in the way of it.** (S. R. V. p. 235. l. 12) (I. R. V. p. 107. l. 14.) 私はちきに馴れるでしょう。
- I should be welcome to lodge at his house, and he would give me a little work to do now and then, till fuller business should offer.** (E. A. B. p. 33. l. 21—21.) 私は彼の家(「ブラッドフォード」の家)に宿る様に歓迎もされやうしそして「ブラッドフォード」は充分な仕事が出て來る迄は折々やる様に簡単な仕事を私に與へても呉れやうと思ふんだ。
- I should like to go.** (L. R. I. p. 73. l. 11.) 私は行きたいんだよ。
- I should like to go all alone.** (N. R. II. p. 68. l. 7.) 私はたつた一人で行きたいものですが。
- I should like to have you turned into a dog for a day or two, just to let you try it.** (N. R. III. p. 50. l. 14.) 私はた前に夫れ(其苦み)を経験させる様に二三日間た前を犬に換へて見たいが。
- I should like to know how the weavers are getting on with my wonderful clothes.** (S. N. R. V. p. 7. l. 16.) 織屋がどの様に私の奇妙な着物を織つて居るか知り度い者だ。
- I should like to know how they are getting on with the stuff.** (A. T. E. p. 96. l. 16.) 私は彼等が織物でさうやつてるか知りたいもんだ。I should like to know —。知り度いもんだよの意なり。
- I should never get through it.** (S. R. II. p. 115. l. 2.) 我はすっかりご成就するとは出来まい。to get through —。成就する、完全にする、仕送ぐる、通る、過ぐる。
- I should no longer keep you in ignorance of what or who I am.** (A. O. U. p. 71. l. 5.) 私が何で又誰であるかも此上に長くたまへに知らせずに置きますまい。
- I should think that every thing would appear light color, if I thought that light had any color.** (J. P. p. 15. l. 18.) 若し光りがどんな色でも有つた者だご考へるなら凡そ都ての物何に限らず白色に見へるだろうと思ひませう。
- I should think the mouse found it very nice, to have her food, all round her.** (I. R. I. p. 67. l. 24.) 私は鼠が自分の周圍にさごかしご自分の食物を得る事が出来るもんだから大層其の「パン」の中の菓を心地のいい所だご信じたに相違ないと思ふんだよ。
- I should think they would take cold after the wool is off.** (N. R. II. 47. l. 1.) 私は彼等が毛を切り取られて後に風を引くたらふと思ひました。

- I sincerely wish it were something better.** (*N. R. IV. p. 129. l. 9.*) 夫れが何かもつこよいものであつたらよいが。
- Is it not because we are content to withdraw further and further from God, the sun of spirits?** (*A. T. P. p. 62. l. 9.*) そは(前途が暗黒で少しも光明を見ない)云ふ事畢竟我等が總て精神を照らすの大陽なる全知全能の神から段々離れ落かり乍らそれで満足してゐるからではないか。
- Is it not strange that there is really no such thing as color in the leaf?** (*S. R. V. p. 21. l. 3.*) 葉には實際色云ふ様なものはないと云ふのは奇妙ではないか。
- Is it really certain that happiness is the prize of brilliant successes, rather than of a wisely accepted poverty?** (*A. T. P. p. 24. l. 4.*) 幸福云ふものは賢くやつて行く貧乏からくる効果云ふよりはむしろ赫耀たる成功の質與である云ふとは實際確かであるか、即ち幸福云ふものは貧乏を賢く處理して行く効果として得らるる結果、非ずしてむしろ赫耀たる成功をなした後に初めて得らるるものだと云ふ事が實際であるだらうか恐らくそうではなからうの意。
- Is it true that even at this late hour thou hast not broken thy fast?** (*S. R. V. p. 133. l. 10.*) こんなに遅くつてもまだ汝は朝食もすまさない云ふのは眞實か。 to break fast — 朝食を食ふ。
- Is not that a great deal for a bird to know?** (*S. R. III. p. 21. l. 5.*) 鳥にしては其丈知つたら深由ではないか。
- I sometimes think that it is all a dream, that I shall some day wake and find it so!** (*N. R. III. p. 113. l. 5.*) 私は時にはそれが皆夢であると思ふ事もあります私は何時か目が醒めて夫れが夢である云ふ事がわかるだらうと思ひました。
- I soon came across a captain of the staff.** (*S. E. C. p. 33. l. 15.*) 我は間もなく本部付の一人の大尉に出遇ふた。 to come across — 出遇ふ。
- I stated my reason for quitting Boston so fully and in such a light as to convince him that I was not so much in the wrong as he has apprehended.** (*P. A. B. p. 33. l. 11-14.*) 私は彼(「キャプテンホルムス」)が氣遣つた程迄過ちをして居ない云ふとを彼が成程無理もないと思ふ程充分にそして成る程そうかなと思はず様な風に私が「ボストン」を捨てて來た理由を盡いてやつたのです。
- Is that a political reason why I must support your injustice?** (*E. E. A. p. 123. l. 9.*) 何故[なぜ]妾が汝の行ふ不正義を益々助長しなければならんか云ふ事は何か一種の政治的理山があつて然るのであるか、即ち何か一種政治的の理山があるのでつまり妾が汝の不正不義を益々益々行はしめんければならんのであるか。

- Is that why they swim so well?** (*N. R. II. p. 83. l. 14.*) 夫れは彼等がそんなにうまく泳ぐわけですか。
- Is the competition of modern existence so fierce that you must be content to simply gain an honest living?** (*N. P. T. F. p. 8 l. 6-8.*) 近世の生存競争は汝等が單に平々凡々の生活を得て以て満足せざるべからざる迄も劇烈であるか即ち一体汝等は此の世の生存競争が非常に劇しいものだからして恐ろしがりて平々凡々の生活をしてそれで満足して居らうと思ふのか是實に怯懦愚陋も最も甚敷いものである。 honest living — 唯々正直に一生懸命に働いてそれで平々凡々に生活する事を云ふ。
- Is there any thing else that you ought not to do at table?** (*N. R. III. p. 103. l. 12.*) 本前が膳の前へすはつた時にはなしてはならない所のものは其他何かありますか。
- Is there any thing more you would like?** (*N. R. II. p. 76. l. 4.*) 何かあなたのほしいものはもつこ有りますか。
- Is there one whom difficulties dishearten?** (*P. T. F. p. 22. l. 15-16.*) 一体全体困難云ふもので勇氣沮喪してしまふ様な人があるか。
- Is to be.** ある可し、あらざる可からず。 This letter is to be copied. 此書簡は寫されざる可からず。
- I stood out two or three weeks, was accordingly considered as an excommunicate, and had to many little pieces of private malice practised on me, by mixing my sorts, transposing and breaking my matter, &c., if ever I stepped out of the room, and all ascribed to the chapel ghost, which they said ever haunted those not regularly admitted.** (*P. A. B. p. 60. l. 17-23.*) 私は二三週間の間彼等の云ふ所に従はなかつたそこで以て私は破門者と認められたとして若し一歩でも部屋の外へ出ることつそりこやる悪意での色々取細な世を受け或は私が印刷につかふ道具などを滅茶苦茶にして見たり或は私が印刷に版り掛る様に準備して置いたものを移したりこはしたりなからしてつまらんいたづらをされたとしてそのいたづらは皆活版所の幽霊のしわざに歸してしまつて居つた元來此の活版所の幽霊云ふものは正當に這入るを許されない様な場所へよくやつて來るものだと云つて居る。 many — on me. 私に於て實行されたる秘密の悪意の些細な事柄、即ちこつそりこ私に對して行ふつまらん惡いいたづらの意。 sorts — 活字其の儘すべて印刷の器具。 matter 活字を組み立て印刷せん計りにしたる準備。
- I stopped singing, like the cobbler, as long as I entertained the hope of riches.** (*A. T. P. p. 23. l. 14.*) 余は余が富を得たしと望んで居つた間は尙も彼の「ラフオン

テンヌの靴直師の様に歌を唱ふとを止めて居つた、即ち愉快なる樂こ云ふものもなく心せかせかとして不快の中に目を送つた。Like the cobbler — La Fontaine の Fables の中に Le-cordonnier et le Financier. 靴直師と金持と云ふ話ありそは金持の隣家に靴直師ありしが此の男仕事をしつ朝より曉迄愉快に歌を唱ふて仕事をなし居りしが金持は其の歌如何にもやかましき故自分靴直師の許に到り若干の大金を出してその歌ふ事を止めん事を云ひ出で靴直師も金欲しき事とてそれを承諾して歌を止めけるが此の度はその金の事氣にかかりて少しもねむられず不快に甚へぬま金持の處へ至りその金をかへし又元の通り朝から曉迄愉快に歌をうたいて仕事を爲したりと云ふ事ありそを云へるなり。

Is your determination strong enough to carry you to the verge of ruin, time and again? (P. T. F. p. 60. l. 16-18.) 汝の決心は汝を幾度も幾度も墜落のふち迄汝を運ぶほさ迄も強くあるか、即ち汝の爲さんご決心せるとは幾度も幾度も汝を墜落に垂んせしめても尚屈せず挽ますご迄もやり送け様と云ふ程迄強くあるかの意。time and again — over again, again and again. 度々繰り返へし繰り返へしの意。

I take good care of the cow. (N. R. II. p. 68. l. 10.) 私はよく牝牛の面倒を見てやります。

I take it for granted. (A. T. F. p. 87. l. 20.) 私はそれを許すので、私はまあそれをいひごします。take it for granted — 何々を許して、何々を容れて、そを先づいいごしてなきの意。

I take these things very much to heart. (A. T. F. p. 69. l. 25.) 私は大層此等の事を氣にかけるのです。

It all came out. (E. S. p. 135. l. 4.) 何もかもすつかり露はし話された。come out を見よ。

It appeared that his papa was right. (L. R. III. p. 103. l. 22.) 彼れの父が間違つて居ないといふことがわかつた。

It began to rain very hard. (K. R. II. p. 75. l. 21.) 雨がひさしく降り始めた。

It belongs to great men to have great defects. (Pr.) 偉人は大缺點を有するものである。

It blows the sea and makes it rough. (K. R. II. p. 30. l. 16.) それが海を吹いて荒波を立たさせる。

It by and by grows cold and heavy. (S. F. R. p. 84. l. 13.) それが段々冷く又重くなる。

It can break limbs of trees as large round as your neck. (V. R. III. p. 176. l. 10.) 御前の頸程の太さの圓さの木の花を折る事が出来る。

It can eat no longer. (L. R. III. p. 18. l. 13.) それはこの上食ふ事が出来ぬ。no longer は最早....ぬ、此上は....ぬなり。

It can quickly turn in any direction. (L. R. III. p. 60. l. 8.) それは敏速にさの方に向ひても來るとが出来ます。

It chanced one day. (L. R. II. p. 26. l. 12.) 或る日それが起りし(不意に)。it は that 以下の句と同格なり。

It comes nearly to the same thing as regards the weight which he is likely to attach to any of our arguments, when adverte to his prejud'ce. (R. I. M. P. I. p. 80. l. 6.) 何でも吾々の論議が彼の偏狹なる見解に逆ふ時分に彼は吾々の論議を聞く方をそつち除けにして我々の論議を評價する日方を考ふるのご殆んご同じものだ。

It comes to bay. (As. II. p. 190. l. 7.) 追ひつめて仕舞ふ。bay — 野獸なご獵に追はれて絶体絶命の間際に至るを言ふ。

It contained an account of the whole plot. (R. P. U. p. 46. l. 17.) 其の手紙には全体の企圖の話が書いてあつた。

It could not have happened otherwise. (S. F. C. p. 70. l. 8.) 左様なければならなかつた(自然の話した)。

It dealt a more deadly blow upon their pride. (L. R. II. p. 9. l. 4.) 其は彼等の名譽に於て一層劇しい致命的打撃を與へたり、即ちそれは全く彼等の名譽を地に墜せしむるが如き打撃を與へたの意。

It did not occur to him to wish himself out of it. (A. T. F. p. 120. l. 25.) 彼は其(幸福の木)からそれでもつて己れ自身幸福になりたいものだと云ふ考は其の心中に少しも起らなかつた。

It did not take him long to make up his mind what to do. (N. R. II. p. 79. l. 6.) さうするかご決心するに長くは時間がかかりませんでした。

It does not appear that he was naturally what we should call a bad man; but, devoting himself altogether to military conquest and political ascendancy, he had no occasion to exercise any degree of that highest excellence which grows out of unselfishness, and so, as a moral man, he lived and died very poor and very small. (S. C. p. 53. l. 15.) 彼は天性から(生れつき)悪人ではなかつたらしい然し乍ら全く己の一身を軍の勝利と政治上の權力を得様と云ふ事に投じて他を顧みなかつたからそこで利己心と云ふものを全くなくして物めて生じ來るべき最も高尚なる事絶せる徳の幾分だも行くの機會なかりき、されは道徳的人物としては彼は甚憐むべき又甚見るに足らざる生涯をなして死したるなり。Devote one's self to — give one's self up と同じく一身をまかせ、一心を傾注するの意。It does not appear — さうもそう思へぬ、そうらしくないの意。

- It does not dictate what you shall do, but it does require that you be a master in whatever you undertake.** (*P. T. F. p. 34. l. 5-7.*) 世の中ご云ふものは汝はかくかくのもの成らなければならんご云ふとを命ずるものではないしかしつまり汝に如何なるものでも汝が企て行ふ所のものにはそを支配しそを操縦し得るものにならんとを要し求むるのである。
- It does not matter to a great actor what part he plays.** (*E. T. p. 29. l. 8-9.*) 傑い役者はどんな役目を演じ出さうごも一向に頓着しない(皆好くやつて退けるの意)。
- It doesn't go to me.** (*S. R. IV. p. 156. l. 17.*) 夫れは自分のものにはならない。
- It doesn't take much to hold such little toes as baby's.** (*N. R. II. p. 109. l. 10.*) 夫れは赤兒の足の指の様な小さき足の指を安全にしてをくは容易なるとなり。
- It does stand printed here in black and white.** (*A. T. F. p. 22. l. 9.*) そが此に白ご黒ごで印刷されて居る、即ち單に印刷されて居るの意。In black and white — being printed 印刷されての意。
- I tell you again, the kittens are mine.** (*N. R. II. p. 43. l. 19.*) 私はもう一度あなたに話しますが小猫は私のです。
- I tell you, George, you and I don't try to talk with our mouths full, do we?** (*N. R. III. p. 165. l. 23.*) 「ザヨウシ」さん私は口にいつはい食物をはうはつたままにてお互に話をすご云ふ様なごは今後よそうではありませんか。
- I tell you, though, I didn't like the scolding I got afterwards.** (*N. R. III. p. 162. l. 20.*) 實に私に後に叱られた小言は欲しなかつたけれども利めは笑はれずには居られなかつた。
- I tell you what.** 余が汝に告ぐるとは此く々々なり。
- It feels more at home when it is in the sea.** (*N. R. II. p. 156. l. 6-7.*) It feels more at home — it feels more comfortable, feels more at ease. 其が氣樂に感ずる、面白く愉快に感ずる。故に此の際には其が海に居る時の方が大に愉快に氣樂に感ずるご云ふとなり。
- It fell to the lot of the theologian.** (*A. T. F. p. 139. l. 14.*) 其(荷物の番をする)が神學者の運命に迄わらし(なつたの意)、即ち其が神學者のやらなければならんごなつたの意。
- It gives abundant promise of an important future.** (*S. p. 112. l. 29.*) それが「コンゴ」自由國に重要なる未來の深山の約束を與ふる、即ち「コンゴ」自由國は未來大に爲すべき地であるご云ふ事がよく分りて居るの意。
- It goes all round.** (*G. B. p. 9. l. 10.*) 何處にも随分あるとなり。
- It had done more or less than its duty.** (*S. S. F. R. II. p. 150. l. 6.*) 其(時計)が己の盡くすべき義務よりも以上の事をしたごか若しくはその義務を盡さなかつたごか。

- It had got about the town.** (*N. R. I. p. 166. l. 15.*) 彼等が女皇に謁見に出掛けるご云ふとが町中に傳はつた。
- It had got out of its nest, and could not fly back.** (*N. R. II. p. 13. l. 4.*) 夫れは其巢より出でて飛び歸ることが出来なかつた。
- It had left all the other time-pieces of the town far in the rear.** (*S. S. F. R. II. p. 148. l. 22.*) その時計は町中の時計を皆んな遙か後にしてしまつた、即ちその時計が町中の時計よりも時刻が遙かに進んだ。time-pieces — 時計の事を云ふ。left far in the rear — 遙か後ろの方にましたいた、即ち遙か進んでいつてしまつたの意。
- It had to ask never occurred to him how they were used.** (*S. S. F. R. II. p. 23. l. 28.*) 彼等(其の機械)がさう云ふ風に使はれるのだご云ふ事を問ふて見ると云ふ氣がつい「ドルゴルキイ」の心に起らなかつた即ち失念した。
- I thank God I was not made a dexterous manipulator for the most important of my discoveries have been suggested to me by failures.** (*P. T. F. p. 78. l. 13-16.*) 余は巧なる手細工をなし得るものに神様からこしらへられなかつたご云ふ事を神様に却て感謝する何ごなれば私の尤も重要なる發見は大抵失敗ご云ふ事で神に神から告げ知らしてくれたのだから。
- I thank you for this pretty book.** (*E. R. B. I. p. 18. l. 12.*) 此美しい御本を頂戴して愛有う存じます。
- It has a gentle manner, and is very cleanly in its habits, and spends much of its time in tremming it fur.** (*N. R. III. p. 150. l. 6-9.*) そは極めて温順な動作をなしそして其の習慣から云へば極く清潔でそして己の毛皮を奇麗にするのに大分時間を費すのである。
- It has always been the rule with rats to quit a falling house, has it not?** (*N. R. II. p. 135. l. 17.*) 倒れんごする家を去るは鼠に關したる規定ではありませんでしたかね。
- It has been on the side of right and it has been on the side of wrong in our past history.** (*C. R. p. 46. l. 22.*) 貴族院は我々の過去の歴史では時には正義に與したる事もあつたし又時には間違つた悪い方に與みした事もあつた。
- It has little time to make much of itself.** (*S. R. V. p. 298. l. 24.*) 自身を立派なものにする時が殆んどない。make much of を見よ。
- It has taken me my whole life to get it together.** (*I. M. R. p. 142. l. 4.*) それを一處に集めるに私には一生洒掛つた。
- It has to be content with corn.** (*L. R. II. p. 85. l. 8.*) それには穀物を以て満足せざる可らず。has to は must に等し。

- It has turned into a pretty butterfly!** (*L. R. III. p. 131. l. 16.*) そが奇麗な蝴蝶に姿を更へたのである。
- I think I have earned the ten cents.** (*N. R. II. p. 55. l. 3.*) 私は十仙を得たでしょう。
- I think I have rather a knack that way, and I'd like to know what to expect.** (*S. S. F. R. I. p. 129. l. 24.*) 私は其様な道には多少の熟練を有て居るご考へるがこんな事が待受けらる可きか知度いものです。
- I think it has been out in the wet.** (*S. R. I. p. 49. l. 1.*) 其は雨のふるのに外に居つたのだと思ひます。 in the wet — 雨天に。
- I think it must be raw apprentices in the weather-clerk's factory.** (*S. R. I. p. 166. l. 2.*) 氣象局長の製造所内に居る未熟なる奉公人に相違ないと思ふ。 weatherclerk — 氣象臺の長、氣象臺の豫報者。
- I think it would be very fine.** (*N. R. II. p. 68. l. 8.*) そうすれば大變よかでしょうが。
- I think I will stay here myself.** (*N. R. II. p. 60. l. 11.*) 私は親ら此處に止まりたいと思ひます。
- I think of nothing more now.** (*N. R. II. p. 76. l. 6.*) もう何にもないでしょう。
- I think she will be well in the morning.** (*N. R. II. p. 71. l. 22.*) 彼女は朝迄に達者になるでしょう。
- I think that heart is very hard that is not thankful for so many blessings.** (*N. R. III. p. 20. l. 18.*) 私は神様が與へて下さる所のそんなに澤山の恵みに對して感謝の意を表する事をせざる様な其様な心になつて居るのがつらくありました。
- I think you would find it worth your while to take a holiday some time, and see the great city.** (*N. R. IV. p. 163. l. 4.*) 汝は何時か休日には大都會即ち「ロンドン」を見物に出掛けたならば其愛したる時間だけの價値ありご汝は知るでしょう。
- I thought the daybreak could not be very far off.** (*I. R. V. p. 53. l. 23.*) 夜明けは餘り遠くあるまいご考へた。
- It is a bad habit to stay up late at night.** (*V. R. II. p. 147. l. 5—6.*) 夜中まで起きて居るとは悪習慣である。 stay up — remain getting up 覺めて居る、起きて居る。
- It is accustomed to kick, directly forward — It is in the habit of kicking directly forward.** 眞直に前方へ蹴る習慣なり。
- It is a clear gain to sacrifice pleasure in order to avoid pain.** (*Schopenhauer.*) 苦痛を避けんがため娛樂を犠牲にするの利なるは明らかなり。

- It is a continual spur for rousing the imagination.** (*A. T. P. p. 31. l. 11.*) そは想像を起さしむる事に向つての始終の刺激である、即ちそはたへず想像を刺激し起さしむる所のものなり。
- It is a fine thing to command, though it were but a herd of cattle.** (*Cervantes.*) よし家畜の群れに過ぎずとも之を指揮するご言ふとは愉快なるごである。
- It is a genius who lends wings to our fancy, and transports it to the land of the Arabian Nights.** (*A. T. P. p. 17. l. 16.*) 那才ご云ふものは我等の空想に羽翼をかしてその空想を「アラビヤンナイト」の中にある様な土地にそを運ぶ所の一の精鬼の如きものなり、即ち那才ご云ふものは吾人の空想を遠く思を想像の天地に馳せしむるものご云ふ事なり。
- It is a good eye that holds fast to the bee till it is fairly off.** (*S. R. V. p. 95. l. 19.*) 蜂がやつご遠くに去つて仕舞ふまでよく其姿を見失はずに居られるのには餘程眼のよい人でなければ出来ぬ。 to hold fast — 握へて置く、しつかり捕へて置く。
- It is a good horse that never stumbles, and a good wife that never grumbles.** (*P. r.*) 決して蹠踏[つまづ]くごなき馬は良馬なり又不平も言はぬ妻は良妻なり。
- It is a great defect not to be able to appreciate what is witty.** (*A. T. F. p. 133. l. 13.*) 如何なるものを滑稽あるものご云ふかを評價知覺する能はざるは非常なる缺點なり。
- It is a great loss to a man when he cannot laugh; but a smile is useful specially in enabling us lightly to shake off the incongruous, not in teaching us to cherish it.** (*S. C. p. 17. l. 3.*) 若し人にして笑ふ能はずんは是れ實に其の人に取て非常なる遺失ご云はざるを得ず然れども笑は不合理なる思想を容易に振り落し、即ち軽く笑ひ去るごに於て特に有益にして決して不合理なる事を養成撫育する事を我々に教ふるに役に立つものに非ず。
- It is all gone.** (*G. B. p. 12. l. 3.*) すつかり見へなくなつた。
- It is all on account of that Italian sailor.** (*E. R. B. II. p. 47. l. 20.*) 若此はその伊太利亞の水夫の御蔭だ。 on account of — 何々の爲め、何々の故に、何々のおかげ。
- It is all over with them now.** (*A. T. F. p. 24. l. 29.*) 彼等はもう見事駄目になつてしまつた、即ちああもう彼等はいけなご云ふ意。 あの人はずもう駄目だごの文は It is all over with him. ご譯すべし。
- It is a long spear for such a little bird.** (*N. R. III. p. 88. l. 1.*) こんな小さな鳥に取ては其槍は長きものなり。
- It is already half-past eight.** (*E. R. B. II. p. 98. l. 3.*) もう八時半です。

- It is an ill wind that blows nobody good.** (Pr.) 誰にも利益ある様に吹かない風は悪ひ風だ、即ちさんなとでも其事に與かつて人に悉く不幸たり不利たる如き事はないものだ。
- It is a pity that one so brave should die.** (B. O. T. p. 44. l. 7.) あの様に強い人が死なんごは残念だ。
- It is a silly fish, that is caught twice with the same bait.** (Pr.) 同じ餌で二度釣られる魚は馬鹿なり、即ち同一手段で二度も欺かるる者は馬鹿な人なり。
- It is as much as the poor country can do to stand the pressure.** (N. R. IV. p. 186. l. 8.) 此の憐れなる國即ち Holland が海の壓力に堪へるには精一はいの事だ。
- It is as much mine as yours.** (L. R. I. p. 47. l. 7.) (L. R. V. p. 54. l. 18—19.) 其が汝のものであると同じく私のものである、即ち其れは己前のものであれば又私のものである。
- It is a sort of work in which he can appear to be very active, and yet not do much.** (N. R. IV. p. 329. l. 6.) 其極砂糖製造の仕事は小供が甚だ忙はしき様見受けられるれ然し實は多くの事を爲すと能はざる一種の仕事なり。
- It is astonishing what a few pence laid aside weekly will do toward securing personal independence.** (A. O. L. p. 2. l. 20.) 一週毎に僅かの錢たりごも貯金して行くとは如何に人が己れの獨立を得る爲になるご云ふは驚く可きである。
- It is as well to know.** (L. R. IV. p. 136. l. 8.) それは矢張知つて置いてよろしい。
- It is a way we have.** (G. B. p. 10. l. 7.) こうするのが我等の癖なり(こうするが我等の習慣なり)。
- It is because my father does not go to office on that day and we are all at home at noon.** (V. R. I. p. 60. l. 3—5.) ご云ふは其の日に父は事務所へ行かないし又我等皆んな正午に宅に居るからです。It is because..... は其はいかんごなれば.....である故であるにて即、ご云ふのは..... ご云ふ譯なのですご云ふ意なり。
- It is better for the memory to have a distinct idea of one fact of a great subject, than to have confused ideas of the whole.** (S. C. p. 18. l. 20.) 物を究へるご云ふ事に対しては全体ご云ふものの極めて混雑して分明ならざる方を持つよりもむしろ一つの大問題の一つの事實について明瞭な方を持つて居る方がいいのである。
- It is better to be the head of the commonalty than the tail of the gentry.** (Pr.) 紳士階の尾に就かんよりは平民等の頭たるに如かや、鶴口ごなるごも牛後ごなる勿れご云ふに等し。
- It is better to cultivate independence of these paper**

- helps, as often as may be, to learn directly from observation of nature, and to sit in a frame of "wise passiveness," growing insensibly in strong thought and feeling, by the breezy influences of Nature playing about us.** (S. C. p. 41. l. 20.) 出来る丈しはしはこれ等の本の助を假らない様にする方がいい即ち直接に自然の觀察ご云ふとから物を學びそして賢い受身の形になつて自然の感化を自然に受くるご云ふ風にちつとして居る方がいいのであるさすればこの賢い受身の形ご云ふものが識らず我等の周遊にはたらいて居る自然が丁度風が來る様に我等に及ぼす感化で知らず知らずのうちに強い思想ご強い感情ごなるものである。Independence of these paper helps —, 此等の本の助から獨立すると、即ち本の助けを假らぬ様になる事。
- It is better to hear the rebuke of the wise than for a man to hear the song of fools.** (Bible.) 痴人の歌を聞かんよりは賢者の諷責を聴け。
- It is better to live like this or to die out of hand.** (L. R. V. p. 182. l. 1—2.) かくの如くにして生活せんよりもむしろ直ちに死んだ方がよさうだ。out of hand — directly at once. 直ちにの意。
- It is better to practise walking steadily on the solid earth to which we belong, than to usurp the function of birds.** (S. C. p. 9. l. 29.) 鳥禽の爲す所を奪つて羽翼によつて遠く飛はんとをつごむるよりもむしろ吾等が現に居して居る此のかたき地上でたへず歩行するご云ふとを實行する方がいい、即ち徒らに空想に驅られて己の本分になきとを爲さんごするよりもむしろ己の本分たる所をたへず守り居るに如かざるなり。
- It is better to trust the eye than the ear.** (Pr.) 耳に任すよりは眼に任せる、即ち聞いたとよりは見たとの方がたしかなるを云ふ。
- It is but too true.** (L. R. VI. p. 25. l. 23—24.) ああ其は全く眞實である。but too true —. ほんごうに眞實だつた、ああしかたがないほんまだごの意なり。
- It is by admiration only of what is beautiful and sublime that we can mount up a few steps towards the likeness of what we admire.** (S. C. p. 16. l. 3.) 我等が賞讃して居るものに似て居るものの方に散歩たりごも昇る事が出来るのは單に美にして崇高なるものを賞讃するは即ちかつて我等が賞讃せるものに幾分にては似る事の出来る一の階段である。
- It is capable of changing the face of the world.** (S. R. IV. p. 298. l. 9.) 其は世界の局面を一變するを得可し。
- It is clear as clear can be.** (E. R. B. I. p. 51. l. 6.) 充分に汲みきつて居る。

It is defeat that turns bone to flint and gristle to muscle, and makes men invincible, and formed those heroic natures that are now in ascendancy in the world. (*P. T. F. p. 79. l. 9-12.*) 骨をは珪石の如く硬くし軟骨を筋肉に變じかして人々を誰が到底勝ち難き様なる人となり而して此の世の中にて今現に非常に權勢を得つつある英雄的性質を形造せしものはつまり幾度の敗績より來りし所の効果なり。

It is doubtless much exaggerated, for some of the particulars appear hardly credible. (*R. P. U. p. 20. l. 17.*) 其は疑ひもなく誇大になつてに相違ない何かなればその中の細密の事柄の或るものは殆んど信する事が出来なから。

It is easier for the stork to stand on one leg than on two! (*L. R. III. p. 25. l. 21.*) 二足に於てよりは一足に於て立つとのそれが鶴に向つて一層容易くある、即ち鶴に取つては二脚で立つてをるよりも一脚で立つてをる方が樂である。on twoの次に legs が置されたり、it は to stand 以下の句と同格なり。

It is easy to be courageous in theory, not difficult to be bold in practice when the mind has time to collect its energies. (*L. R. V. p. 196. l. 6-7.*) 精神がその勢力を集中する時には理論に於ては他より獎勵されて愈々其の理論を改良するとも容易であるし又その實行に於ては勇悍に猛進するも又困難なるにあらす。

It is fair to take into consideration the simple truth. (*R. I. M. P. I. p. 9. l. 16.*) 簡單なる事實を考慮する事が公平なり。to take into consideration — 熟考する、寫考考へる。

It is false, good-for-nothing! (*E. R. B. I. p. 82. l. 13.*) 夫はいかさまの無用の物なり。good-for-nothing — 無用なる、役に立たぬ。

It is formed of nothing more than a number of leaf stalks rolled one over the other, and grows sometimes to a thickness of two feet. (*N. R. IV. p. 315. l. 7.*) 其種は若干の葉の莖互に捲き重なりて形を造られたるのみにして時には二呎の厚さにまで成長するものなり。

It is from books that wise men derive consolation in the troubles of life. (*Victor Hugo.*) 煩はしき人生に於て賢者は書籍より慰解を得るなり。

It is from deficiency of courage rather than from the presence of vanity that a young man may expect to be most sorely tried. (*S. C. p. 62. l. 5.*) 青年が非常に痛ましく試みられる(即ち世の中の色々な事であらる)ならんと思ふかも知れんがそれは畢竟してはたらくのはいやだと思

ふ虚榮心が心にあるから云ふよりもむしろ勇氣の欠乏してることからである。

It is going. It is going は將に……せんごす云ふ未來の動らきを表はすものなり、故に此の如き際の going は決して行きつつ云ふ様なる意味に非ず、假令は I am going to read とは私は本を讀まうとして居る云ふ意也。It is going to rain. 雨が降りそ一だといふ意を知らべし。

It is hard even to die the most miserable to die. (*Pr.*) 最も憐れなものでも死ぬ云ふとは難い。

It is hard sailing when there is no wind. (*Pr.*) 風がないのに帆かけるのは難い。

It is hard to be poor and honest. (*Pr.*) 貧乏で正直は難い。

It is hard to carry a full cup. (*Pr.*) 一杯に充たせる盃を運ぶとは難し、即ち謙を持するとは六箇敷い。

It is, however, a well-known fact that the care of their health, or, what is the same thing, the rational treatment of their own flesh and blood, is the very last thing that students seriously think of. (*S. C. p. 37. l. 17.*) 然し乍ら彼等の健康を注意すると或は所謂同じ事であるが彼等自身の肉と血とを正しく用ふる云ふ事は學生が眞面目に考へる一番最後のもの(即ち學生は中々此の事を眞面目に考へない)ある云ふ事はよく知れ渡つて居る事實である。

It is indeed the "staff of life," which, since the world began, has supported the toiling and struggling myriads of humanity on the mighty pilgrimage of being. (*P. K. p. 92. l. 11.*) それが實に命の支柱であつて世が始つて以來幾多巨萬の辛苦勞働する人類を頼頭偉大なる生存てふ者の世路に於て支へたのだ。

It is made up of thirteen rings. (*E. R. B. I. p. 4. l. 6.*) 杖は十三の關節より成りたつ。to make up — 塊に集むる、總高に集むる、和合する、親睦する。

It is manhood nature is after, not money or fame. (*S. U. D. p. 82. l. 24.*) 自然の求むる所は人格で錢とか名譽とか云ふ者でない。

It is mournful enough to see the old man brought home in irons. (*T. G. D. p. 21. l. 12.*) 鐵鎖につながれて已れの故園に連れ歸られたる老人を見るは遂に悲愴なる事云ふべし、即ち老人が鐵鎖につながれて本國に連れ歸られたるは實に悲愴なる事なり。

It is my own kind, my own family, who are enjoying life, and I take a brother's share in their happiness. (*A. T. P. p. 30. l. 7.*) 今其處に人生を樂みつつある(即ち愉快なる生活をなしつつある)ものは取りも直さず我等

- の同人類でしかも我等の同家族に等しき同國人であるされは私は彼等の幸福なるを以て所謂骨肉が相互の幸福を相頌ち樂むが如くに彼等の幸福を矢張喜ぶのである。
- It is natural to derive happiness from following-out a design.** (*V. R. IV. p. 93. l. 20.*) 人が一の企てや目論見を立てて其を必こ迄も遂行して行つてそして其から幸福を導き出し幸福を得んと欲するは此は自然の事であつて無理のない事である。
- It is never away from home, is it, mamma?** (*N. R. II. p. 40. l. 7.*) 母様夫れは決して外へ出ないでしょうねー。
- It is never too late to learn.** (*Pr.*) 物を學ぶに遅過ぎるとはない、即ち如何様に後れて學び知ることも知る丈け結構なるとだ、學問をするに早過ぎる言ふことはない云ふ一對なり。
- It is never too late to mend.** 改善するとは何時にても悪しきとなし、時期に後るる云ふ事なし。
- It is not a reputable one.** (*F. A. B. p. 33. l. 2-3.*) それは評判のいいもの(宿屋)でない、即ち評判のいい宿屋ではない。
- It is not enough that men do not harm one another, they must also help and love one another.** (*A. T. P. p. 102. l. 10.*) 人々が互に害をなし合はん即ち互に人に害を加へやうとしない丈では決して充分でない人々はまだその上に互に相助け合ひ互に相愛し合はんければならん。
- It is not every couple that is a pair.** 配偶は適當なる者共が常に爲すに限らず性狀の合はぬものも往々配偶して夫婦ごなるとあり。
- It is not every wife that is worth her weight in silver.** (*S. R. IV. p. 24. l. 13.*) 銀で彼女の重さ丈の價値のある妻なんぞ滅多にはない、換言すれば其妹の重さの持参金を持てる妻はたんどあるまい。
- It is nothing but carbon and hydrogen.** (*L. R. V. p. 90. l. 21.*) それは炭素と水素の外何にもであらぬ、即ちそれは炭素と水素と丈である。
- It is not likely to be seen.** (*L. R. III. p. 15. l. 16.*) それは多分は見られぬ、多分は見ぬの意なり。
- It is not quite so bad with me.** (*I. R. IV. p. 119. l. 16.*) それは私に取つて全くそうまで悪くはありません。かかる時の with は for の意なり。
- It is not so much matter what you do.** (*S. R. IV. p. 137. l. 6.*) 汝が爲るとの如何は大なる關係なし。
- It is not that only that causes my anxiety.** (*V. R. II. p. 102. l. 3-4.*) 余の心痛を起さしむるものは固り其の事計りでない。
- It is not the reading of many books that is necessary to make a man wise and good, but the well-reading of a few.** (*Baxter.*) 人をして賢且善ならしむるは多讀にあらずして少枚の書冊を熟讀熟味するにあり。

- It isn't always the old places that have the most trophies about 'em.** (*N. R. IV. p. 213. l. 4.*) 古き場所だて必ずしも常に種々の物置あるにあらず。
- It is of no use.** (*V. R. III. p. 2. l. 18.*) そは何のやくにも立ちません、即ち何にもならないこの意。
- It is of the utmost importance to commence early with an oeconomic use of time, and this is only possible by means of order and system.** (*S. C. p. 63. l. 13.*) 幼少の時分より時間ご云ふものを經濟的に用ふるご云ふ事を初めるのは非常に重要な事であるをしてかく經濟的に時間を用ふるご云ふ事は秩序ご云ふ事ご組織ご云ふもののみ出来るのである。By means of —, 何々の手段で、何々をもごして。
- It is only the bad people who never get to see the elves.** (*A. T. F. p. 60. l. 15.*) 賢女を見る様になる事が出来ないのは唯惡人計りで善人ならば誰でも賢女を見ることが出来るのです。
- It is only those large round lumps which we call potatoes that the gardner cares about.** (*V. R. III. p. 136. l. 12-14.*) 園丁が非常に注意して育てるのは唯我々が馬鈴薯と呼んで居るそれ等の大きな圓い塊りであるのです。
- It is partly Japanese and partly foreign.** (*V. R. I. p. 144. l. 9-10.*) 其れは半は日本で半は外國です、即ち和洋折衷です。
- It is quite out of order.** (*L. R. IV. p. 21. l. 7.*) それは全く無秩序であつた、即ちまるで亂雑であつた。out of order —, 無秩序、亂雑ご云ふ意。
- It is quite plain that it is not safe to stay here.** (*N. R. II. p. 135. l. 4.*) 此處に止まり居るの安全ならざるは全然明らかなり。
- It is really in hazardous experiments, at the end of which we shall meet with wealth or ruin, that the wise man should employ his years of strength and freedom?** (*A. T. P. p. 23. l. 31.*) 賢き人が己の力も充實し且つ自由自在に働き得る年代を用ふるは何に用ふべきであるかご云ふに實際色々な冒險的の實驗をやるご云ふ事に在るのであるか元來此等冒險的の事をやる其のしまひには富に乏ふか零落してしまうか所謂のるかそるかであるのであつたり此んな冒險的の事のみ賢き人が其の力のある年代を費すべきでしようかの意。
- It is said of him that a falsehood was never known to come from his lips.** (*P. U. II. p. 17. l. 4-5.*) 苟くも詐偽ご云ふとは彼の唇から出たことないご云ふ譯だ。
- It is sometimes good to give up your own plans.** (*N. R. II. p. 131. l. 15.*) 時には自己の計畫を放棄するも可ならむ。

- It is still used in England along with in the dying of wool.** (*I. M. R. p. 27. l. 12.*) 英國では尚ほ羊毛を染めるに藍と共に使用せらる。
- It (party) is swallowed up from your eyes in clouds of smoke.** (*I. R. V. p. 61. l. 10.*) 煙の雲に捲き込まれて御まへの眼から見へなくなる。
- It is then run off into other vats.** (*As. II. p. 179. l. 11.*) 夫が他の桶に流し込まさる。to run off — 流れいでしむ、散ふ。
- It is the same with him who enjoys the advantages of having a country, and does not accept the burdents of it; the forfeits his honour, and is a bad citizen!** (*A. T. P. p. 105. l. 8.*) 己の屬すべき一國があること云ふとから多くの便利を受けながらしかも其の國が彼に課する責任を容れざる人も又同じとである彼は己の名譽を失ふてそして又實に惡むべき人こと云ふべきである。It is the same with — 何々も又同じ、何々も又如此しなごの意に用ふ。
- It is time enough to cry oh!, when you are hurt.** 傷を蒙りし時に「オー」と叫ぶ可き充分の隙あり、事の起らざる前に恐れ又は要なきに慄くと勿れ。
- It is time for me to go.** (*N. R. II. p. 99. l. 2.*) もう私の行く時間だ。
- It is, to-day, my birthday, in honour of which I have been entrusted with a pair of galoshes that I am to introduce amongst mankind.** (*A. T. P. p. 108. l. 19.*) 本日は余の誕生日であるを祝さんごて私は一對の木靴をさうでもな前の思ふ様にせよごてまかせられたんだが私はそれを一つ人前さの中へ持つて行かふと思つて居る。
- It is too late to cast anchor when the ship is on the rocks.** (*Pr.*) 船が岩礁に乗り上げてから碇を下しても間に合はない、即ち後の祭りて仕方がない。盜賊を見て繩をなふご同じ意。
- It is too much for the horse.** (*S. R. V. p. 177. l. 14.*) 馬には耐へられまい。too much — 荷が勝ちすぎる、多くすぎる。
- It is to our interest to be good friends with each other.** (*I. R. III. p. 21. l. 15.*) 互に良朋友ごなるはつまり我々の利益ごなるのである。
- It is true he was a man shut up within himself.** (*S. R. V. p. 218. l. 5.*) 眞實に彼は無口の人なりき。to shut up within oneself — 黙黙する、口をきかぬ、波多に口を開かぬ。
- It is true that neither you nor I can see it.** (*J. P. p. 13. l. 10.*) 御まへにも私にも見へなかつたとは本當だ。
- It is useful in many other ways to human beings.** (*I. M. R. p. 49. l. 20.*) 種々な他の仕方て人間には有益である。

- It is very easy to talk about, but not so easy to do.** (*V. R. II. p. 150. l. 11—13.*) 或る事に付いて彼是ご語る事は容易なれども其を爲し行ふ事はそ一容易なる事に非ず、語るは易く行ふは難し。
- It is very far off where the tea-plant grows.** (*N. R. II. p. 53. l. 7.*) 茶の樹が生長する場所は大型に遙かに離れて居ます。
- It is wise not to know a secret, and honest not to reveal it.** (*Pr.*) 秘密を興かり知らざる人は賢者で秘密を知つて洩らざる人は正直なる人である。
- It is with ideas as with pieces of money; those of least value generally circulate the best.** (*Punch.*) 思想ご貨幣ごは相似たものである尤も價值少なきもの尤能く世に流布通用する。
- It is within the limit of possibility.** (*P. T. R. p. 1. l. 17.*) それは我等の可能の範圍内にある、即ちそれは我等の力に能ふべきものであるの意。
- It is with men's lives as with days: some dawn radiant with a thousand colours, others dark with gloomy clouds.** (*A. T. P. p. 56. l. 31.*) 人間の生涯ご云ふものは一日一日ご過ぎて行く日ご全じである、或る人間の生涯は色々な色彩を以て輝きつつ明け(即ち前途洋々の好望を以て輝耀たる人生を始め)又或るものは陰鬱の雲をもて暗澹ごして明けるのである(即ち前途頗る暗澹ごして空の光り一つもないで一生を始むるものもある。) It is with A as with B — かかる文章は A は又 B の如し A は B ご同じご云ふ意。
- It is with narrow-shoulded people as with narrow-necked bottles; the less they have in them the more noise they make in pouring it out.** (*Swift.*) 精神狭き人ご口もご狭き徳利ごは酷似して居る包有する盛の少きはご其を注ぎ出すに當りて聲を爲すと多い。
- It is you that I love.** (*L. R. III. p. 121. l. 19.*) 余が愛するものは誰でもない即ちお前さんである。
- It is you we are anxious for now.** (*B. O. T. p. 197. l. 4.*) 私共が今心懸して居るのは御まへの事だ。!
- It keeps him hard at work all the time he can get out of school.** (*S. R. IV. p. 136. l. 3.*) 學校へ行かずにすむ時中一生懸命に働かしむ。
- It lasted all the way back.** (*S. R. V. p. 268. l. 14.*) 話しが路り道中つづいた。all the way back — 歸り道中。
- It leaps over a cliff to escape from its enemy, and is killed by the fall.** (*V. R. III. p. 103. l. 12—14.*) それが己の敵の攻撃を逃れんごて絶壁を飛び越へはするが可憐そう